LATIN SERIES · VOLUME 86

Argonautica

Valerius Flaccus

Argonautica

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

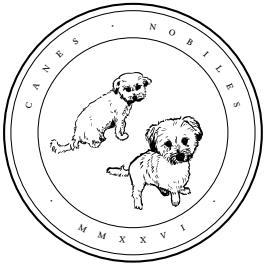


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 86 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Peter Langen's text, Berlin, 1896–97

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

BOOK I

I.1 · Proem and Pelias' Command 9
I.2 · Jason's Prayer and the Building of the Argo 13
I.3 · Hercules Comes and the Ship Is Painted 17
I.4 · Acastus Joins and the Launching 20
I.5 · The Prophecies of Mopsus and Idmon 24
I.6 · Orpheus' Song and Argo's Voice 29
I.7 · The Parting and the Rowers 32
I.8 · The Catalog Continues 37
I.9 · The Catalog Ends 39
I.10 · The Departure and the Sun's Complaint 44
I.11 · Jupiter's Plan of Ages 48
I.12 · Boreas' Storm and Neptune's Anger 51
I.13 · Calm Sailing and Pelias' Rage 59
I.14 · Aeson and Alcimede Choose Death 62
I.15 · Their Deaths and the Underworld 69

BOOK II

II.1 · Past Thessaly and Typhoeus 73
II.2 · Lemnos and Venus' Plot 78
II.3 · Rumor Maddens the Women 83
II.4 · The Massacre 87

BOOK II

(continued)

II.5 · Hypsipyle Saves Thoas 91
II.6 · The Argonauts Welcomed 95
II.7 · The Departure from Lemnos 102
II.8 · Hesione on the Rock 106
II.9 · Hercules Kills the Monster 109
II.10 · Laomedon's Treachery and Helle 113
II.11 · Cyzicus Welcomes the Argonauts 118

BOOK III

III.1 · Farewell to Cyzicus and Cybele's Anger 123
III.2 · The Night Battle Begins 126
III.3 · The Slaughter in the Dark 130
III.4 · Cyzicus Falls 136
III.5 · Dawn Reveals the Truth 141
III.6 · Clite's Lament and the Funeral 145
III.7 · Mopsus Explains the Pollution 149
III.8 · The Purification 153
III.9 · Rowing Contest and Hercules' Broken Oar 156
III.10 · Hylas Taken by the Nymph 160
III.11 · Hercules' Frenzy 164
III.12 · The Debate over Hercules 167
III.13 · Leaving Hercules 173

BOOK IV

IV.1 · Jupiter Grants Hercules Sleep 177
IV.2 · Prometheus' Release Ordered 181
IV.3 · The Bebrycians and Dymas 184
IV.4 · Amycus' Cave and Challenge 189
IV.5 · The Boxing Match 193
IV.6 · Victory and the Tale of Io 199

BOOK IV

(continued)

IV.7 · Phineus Tormented by the Harpies 207
IV.8 · The Harpies Driven Off 210
IV.9 · Phineus' Prophecy 215
IV.10 · The Clashing Rocks 222
IV.11 · Through the Rocks 225
IV.12 · The Black Sea and King Lycus 228

BOOK V

V.1 · Idmon and Tiphys Die 233
V.2 · A New Helmsman and Sthenelus' Ghost 237
V.3 · New Comrades and the Peoples of the Coast 241
V.4 · The Caucasus and the Phasis 244
V.5 · The Fleece in Colchis 249
V.6 · Perses' Revolt and the Night Before the City 252
V.7 · Medea at the River 257
V.8 · The Temple of the Sun 262
V.9 · Jason's Speech to Aeetes 266
V.10 · Aeetes' Feigned Welcome 271
V.11 · Mars Complains to Jupiter 277
V.12 · Pallas Answers and Jupiter Decides 280

BOOK VI

VI.1 · Mars Stirs the War 285
VI.2 · The Catalog of Perses' Allies 288
VI.3 · The Battle Joined 297
VI.4 · The Sarmatians 300
VI.5 · Anausis, Styrus, and Gesander 304
VI.6 · Canthus Dies 308
VI.7 · Ariasmenes' Chariots 313

BOOK VI

(continued)

VI.8 · Juno's Plan for Medea 316
VI.9 · Medea on the Walls 319
VI.10 · Medea Falls in Love 326
VI.11 · Colaxes Dies 330
VI.12 · Medea's Fear 334
VI.13 · Perses Escapes 337

BOOK VII

VII.1 · Medea's Sleepless Night and Aeetes' Demand 341
VII.2 · Jason's Reply and Medea's Torment 346
VII.3 · Juno Calls Venus 351
VII.4 · Medea's Lament and Venus as Circe 354
VII.5 · Venus' Persuasion 358
VII.6 · Medea Prepares the Drugs 362
VII.7 · The Meeting in Hecate's Grove 367
VII.8 · Medea Gives the Drugs 372
VII.9 · The Dragon and the Bulls 378
VII.10 · The Earthborn Warriors 385

BOOK VIII

VIII.1 · Medea's Flight 389
VIII.2 · The Dragon Sleeps and the Fleece Is Taken 392
VIII.3 · The Colchians Pursue 398
VIII.4 · The Return Route 401
VIII.5 · The Wedding on Peuce 404
VIII.6 · Absyrtus Arrives 407
VIII.7 · Juno's Storm and Styrus' Death 411
VIII.8 · Absyrtus Besieges the Minyae 415
VIII.9 · Medea's Plea 418

BOOK I

I.1 · PROEM AND PELIAS' COMMAND

The poet sings of the straits first crossed by the sons of the gods and of the ship that now sits among the stars, and asks Phoebus and Vespasian, whose son has conquered Idumaea, to favor the song. Pelias rules Thessaly but fears his brother's son, whom seers and portents name as his doom. He tells Jason that Aeetes has killed Phrixus at his table and bids him bring the golden fleece home, saying nothing of the clashing rocks or the dragon.

Prima deum magnis canimus freta pervia natis
First of-the-gods great we-sing straits passable to-sons
fatidicamque ratem, Scythici quae Phasidis oras
and-the-fate-speaking ship, of-Scythian which Phasis the-shores
ausa sequi mediosque inter iuga concita cursus
dared to-follow and-mid between the-ridges driven courses
rumpere, flammifero tandem consedit Olympo.
to-break-through, flame-bearing at-last settled-in Olympus.
Phoebe, mone, si Cymaeae mihi conscia vatis
Phoebus, advise, if of-the-Cumaean to-me conscious seer
stat casta cortina domo, si laurea digna
stands chaste the-tripod in-my-house, if laurel worthy
fronte viret. tuque o, pelagi cui maior aperti
on-my-brow is-green. and-you O, of-the-sea to-whom greater open
fama, Caledonius postquam tua carbasa vexit
the-fame, Caledonian after your sails carried
Oceanus Phrygios prius indignatus Iulos,
Ocean the-Phrygian before disdaining Iuli,
eripe me populis et habenti nubila terrae,
rescue me from-the-peoples and holding clouds from-the-earth,

sancte pater, veterumque fave veneranda canenti
holy father, and-of-the-old favor the-revered me-singing
facta virum. versam proles tua pandet Idumen
deeds of-men. overthrown offspring your will-set-forth Idume
(namque potest), Solymo nigrantem pulvere fratrem
(for he-can), of-Solyma blackening with-dust his-brother
spargentemque faces et in omni turre furentem.
and-scattering firebrands and on every tower raging.
ille tibi cultusque deum delubraque centum
he for-you both-worship of-the-gods and-shrines a-hundred
instituet, cum iam, genitor, lucebis ab alti
will-establish, when now, father, you-will-shine from high
parte poli, neque enim Tyriis Cynosura carinis
the-region of-the-pole, nor indeed to-Tyrian Cynosura keels
certior aut Grais Helice servanda magistris,
surer or to-Greek Helice to-be-watched helmsmen,
si tu signa dabis, sed te duce Graecia mittet
if you signs will-give, but you as-leader Greece will-send
et Sidon Nilusque rates. nunc nostra serenus
and Sidon and-the-Nile ships. now our serene
orsa iuves, haec ut Latias vox impleat urbes.
undertakings help, this that Latian voice may-fill cities.

Haemoniam primis Pelias frenabat ab annis,
Haemonia first Pelias was-bridling from years,
iam gravis et longus populis metus: illius amnes
now heavy and long for-the-peoples a-fear: his rivers
Ionium quicumque petunt, ille Othryn et Haemum
Ionian whichever seek, he Othrys and Haemus
atque imum felix versabat vomere Olympum.
and lowest fortunate was-turning with-the-plowshare Olympus.

sed non ulla quies animo fratrisque paventi
but not any rest for-his-mind and-of-his-brother fearing
progeniem divumque minas; hunc nam fore regi
the-offspring and-of-the-gods the-threats; this-one for would-be for-the-king
exitio vatesque canunt pecudumque per aras
destruction both-the-seers sing and-of-the-cattle at the-altars
terrifici monitus iterant: super ipsius ingens
terrifying warnings repeat: above his huge
instat fama viri virtusque haut laeta tyranno.
presses the-fame of-the-man and-valor not pleasing to-the-tyrant.
ergo anteire metus iuvenemque extinguere pergit
therefore to-forestall his-fears and-the-youth to-destroy he-proceeds
Aesonium letique vias ac tempora versat.
Aesonian and-of-death the-ways and times turns-over.
sed neque bella videt Graias neque monstra per urbes
but neither wars he-sees Greek nor monsters through the-cities
ulla. Cleonaeo iam tempora clusus hiatu
any. Of-Cleonae now his-temples shut-in in-the-gaping-jaws
Alcides, olim Lernae defensus ab angue
Alcides, once of-Lerna defended from the-snake
Arcas, et ambobus iam cornua fracta iuvencis.
the-Arcadian, and of-both now the-horns broken bulls.
ira maris vastique placent discrimina ponti.
the-anger of-the-sea and-of-the-vast please the-dangers deep.
tum iuvenem tranquilla tuens nec fronte timendus
then the-youth calm looking nor in-brow to-be-feared
occupat et fictis dat vultum et pondera dictis.
he-seizes and to-feigned gives a-face and weight words.
'hanc mihi militiam, veterum quae pulchrior actis,
'this for-me campaign, of-the-ancients which more-beautiful than-the-deeds,

adnue daque animum. nostri de sanguine Phrixus
grant and-give your-heart. of-our from blood Phrixus
Cretheos ut patrias audisti effugerit aras.
of-Cretheus how the-paternal you-have-heard he-fled altars.
hunc ferus Aeetes, Scythiam Phasimque rigentem
him fierce Aeetes, Scythia and-Phasis frozen
qui colit, (heu magni Solis pudor!) hospita vina
who inhabits, (alas of-the-great Sun the-shame!) hospitable wine
inter et attonitae mactat solemnia mensae
amid and of-the-astounded slaughters the-rites table
nil nostri divumque memor. non nuntia tantum
nothing of-us and-of-the-gods mindful. not a-messenger only
fama refert: ipsum iuvenem tam saeva gementem,
fame reports: himself the-youth such savage-things groaning,
ipsum ego, cum serus fessos sopor alligat artus,
himself I, when late weary sleep binds limbs,
aspicio, lacera adsiduis meque illius umbra
see, torn by-constant and-me his shade
questibus et magni numen maris excitat Helle.
complaints and of-the-great the-divinity sea rouses Helle.
si mihi quae quondam vires, expendere poenas
if to-me which once strength, to-weigh-out penalties
Colchida iam et regis caput hic atque arma videres.
Colchis already and of-the-king the-head here and arms you-would-see.
olim annis ille ardor hebet, necdum mea proles
long-since with-years that ardor is-dulled, nor-yet my offspring
imperio et belli rebus matura marique.
for-rule and of-war for-affairs ripe and-for-the-sea.
tu, cui iam curaeque vigent animique viriles,
you, to-whom now both-cares flourish and-spirits manly,

i decus, et pecoris Nephelaei vellera Graio
go glory, and of-the-flock Nephelean the-fleece to-the-Greek
redde tholo ac tantis temet dignare periclis.'
restore dome and to-so-great yourself deem-worthy dangers.'
talibus hortatur iuvenem, propiorque iubenti
with-such he-urges the-youth, and-closer to-one-commanding
conticuit, cautis Scythico concurrere ponto
fell-silent, the-rocks in-the-Scythian clashing sea
Cyaneas tantoque silet possessa dracone
Cyanean and-so-great keeps-silent held by-the-serpent
vellera, multifidas regis quem filia linguas
the-fleece, many-forked of-the-king whom the-daughter tongues
vibrantem ex adytis cantu dapibusque vocabat
flickering from the-inner-shrine with-chant and-with-food was-calling
et dabat ex taetro liventia mella veneno.
and was-giving from foul livid honey poison.

I.2 · JASON'S PRAYER AND THE BUILDING OF THE ARGO

Jason sees the trick but knows no way to Colchis; he weighs whether to rouse the people against the tyrant, and Glory draws him on. He prays to Juno, whom he once carried across the flooded Enipeus, and to Pallas, promising the fleece to their temples. Pallas sends Argus to cut the timber of Pelion, while Juno spreads word through the Greek cities, and leaders, untried young men, and farmers stirred by Fauns and river gods long to sail.

Mox taciti patuere doli nec vellera curae
Soon the-silent lay-open wiles nor the-fleece a-concern
esse viro, sed sese odiis immania cogi
to-be to-the-man, but himself by-hatred monstrous to-be-driven

in freta, qua iussos sectatur quaerere Colchos
into seas, by-what the-ordered he-searches to-seek the-Colchians
arte queat. nunc aerii plantaria vellet
by-art he-could. now airy the-winged-sandals he-would-wish
Perseos aut currus et quos frenasse dracones
of-Perseus or the-chariot and whom to-have-bridled the-dragons
creditus, ignaras Cereris qui vomere terras
he-was-believed, unknowing of-Ceres who with-the-plowshare lands
imbuit et flava quercum damnavit arista.
filled and with-yellow the-oak condemned ear-of-grain.
heu quid agat? populumne levem veterique tyranno
alas what is-he-to-do? the-people-whether fickle and-to-the-old tyrant
infensum atque olim miserantes Aesona patres
hostile and long-since pitying Aeson the-fathers
advocet? an socia Iunone et Pallade fretus
should-he-summon? or allied Juno and on-Pallas relying
armisona speret magis et freta iussa capessat,
the-arms-clashing should-he-hope more and the-seas ordered undertake,
siqua operis tanti domito consurgere ponto
if-any of-the-work so-great with-tamed to-rise sea
fama queat? tu sola animos mentesque peruris,
fame could? you alone hearts and-minds burn-through,
Gloria! te viridem videt immunemque senectae
Glory! you green he-sees and-free of-old-age
Phasidis in ripa stantem iuvenesque vocantem.
of-Phasis on the-bank standing and-young-men calling.
tandem animi incertum confusaque pectora firmat
at-length of-his-mind the-uncertainty and-confused breast strengthens
relligio, tendensque pias ad sidera palmas,
piety, and-stretching pious to the-stars palms,

‘omnipotens regina’, inquit ‘quam, turbidus atro
‘almighty queen’, he-says ‘whom, turbulent with-black
aethere caeruleum quateret cum Iuppiter imbrem,
sky dark-blue was-shaking when Jupiter rain,
ipse ego praecipiti tumidum per Enipea nimbo
myself I headlong swollen through Enipeus storm
in campos et tuta tuli nec credere quivi
into the-plains and safe carried nor to-believe could
ante deam, quam te tonitru nutuque reposci
before a-goddess, than you by-thunder and-by-nod to-be-demanded-back
coniugis et subita raptam formidine vidi,
of-your-husband and with-sudden seized with-dread I-saw,
da Scythiam Phasimque mihi; tuque, innuba Pallas,
give Scythia and-Phasis to-me; and-you, unwed Pallas,
eripe me. vestris egomet tum vellera templis
rescue me. to-your myself then the-fleece temples
illa dabo, dabit auratis et cornibus igni
that I-will-give, will-give with-gilded and horns to-fire
colla pater niveique greges altaria cingent.’
necks my-father and-snow-white flocks the-altars will-ring.’
Accepere deae celerique per aethera lapsu
Received-it the-goddesses and-with-swift through the-ether gliding
diversas petiere vias. in moenia pernix
different sought ways. to the-walls nimble
Thespiaca ad carum Tritonia devolat Argum.
Thespian to dear the-Tritonian flies-down Argus.
moliri hunc puppem iubet et demittere ferro
to-build him a-ship she-orders and to-bring-down with-iron
robora Peliacas et iam comes exit in umbras.
the-oaks Pelian and already as-companion goes-out into the-shades.

at Iuno Argolicas pariter Macetumque per urbes
but Juno Argive equally and-of-the-Macedonians through cities
spargit inexpertos temptare parentibus austros
spreads untried to-try for-their-parents winds
Aesoniden, iam stare ratem remisque superbam
the-son-of-Aeson, already to-stand the-ship and-with-oars proud
poscere quosque vehat rebusque in saecula tollat.
to-demand both-whom it-may-carry and-by-deeds into the-ages raise.
Omnis avet quae iam bellis spectataque fama
All is-eager which already in-wars and-proven by-fame
turba ducum, primae seu quos in flore iuventae
the-crowd of-leaders, first or those-whom in flower of-youth
temptamenta tenent necdum data copia rerum.
trials hold and-not-yet given the-means of-deeds.
at quibus arvorum studiumque insontis aratri,
but those-to-whom of-the-fields and-the-zeal of-the-innocent plow,
hos stimulant magnaque ratem per lustra viasque
these spur-on and-great the-ship through the-glades and-ways
visi laude canunt manifesto in lumine Fauni
seen with-praise sing manifest in light the-Fauns
silvarumque deae atque elatis cornibus Amnes.
and-of-the-woods the-goddesses and with-lifted horns the-Rivers.

Hercules arrives from Argos with the boy Hylas carrying his bow, and Juno complains that she would not have him aboard or owe him any help. The shore rings with axes as Argus joins the timbers and Pallas fits the mast. On the finished hull are painted Thetis carried on a dolphin to her marriage with Peleus, the wedding feast with Chiron's lyre, and the battle of the Lapiths and Centaurs, where Peleus and Aeson fight.

Protinus Inachiis ultro Tirynthius Argis
Straightway from-Inachian of-his-own-accord the-Tirynthian from-Argos
advolat, Arcadio cuius flammata veneno
flies-up, with-Arcadian whose inflamed venom
tela puer facilesque umeris gaudentibus arcus
arrows the-boy and-easy on-shoulders rejoicing bow
gestat Hylas: velit ille quidem, sed dextera nondum
carries Hylas: would-wish he indeed, but his-right-hand not-yet
par oneri clavaeque capax. quos talibus amens
equal to-the-burden and-of-the-club capable. these with-such frantic
insequitur solitosque novat Saturnia questus:
pursues and-her-usual renews Saturnia complaints:
'o utinam Graiae rueret non omne iuventae
'O would-that of-the-Greek should-rush not the-whole youth
in nova fata decus, nostrique Eurystheos haec nunc
into new fates the-glory, and-our of-Eurystheus these now
iussa forent! imbrem et tenebras saevumque tridentem
orders were! rain and darkness and-the-savage trident
iam iam ego et inviti torsissem coniugis ignem.
now now I and of-my-unwilling would-have-hurled husband the-fire.
nunc quoque nec socium nostrae columenve carinae
now also neither as-ally of-our or-pillar ship

esse velim, Herculeis nec me umquam fidere fas sit
to-be would-I-wish, Herculean nor me ever to-trust right be
auxiliis comiti et tantum debere superbo.'
in-the-aid a-comrade and so-much to-owe proud.'
Dixit et Haemonias oculos detorquet ad undas.
She-spoke and Haemonian her-eyes turns-away to waves.
fervere cuncta virum coetu, simul undique cernit
to-seethe all-things of-men with-the-gathering, at-the-same-time from-all-sides she-sees
delatum nemus et docta resonare bipenni
brought-down the-grove and with-the-skilled to-resound axe
litora; iam pinus gracili dissolvere lamna
the-shores; already the-pines with-thin to-loosen blade
Thespiaden, iungique latus, lentoque sequaces
the-Thespian, and-to-be-joined the-sides, and-with-slow pliant
molliri videt igne trabes, remisque paratis
to-be-softened she-sees by-fire the-timbers, and-with-oars ready
Pallada velifero quaerentem bracchia malo.
Pallas for-the-sail-bearing seeking arms mast.
constitit ut, longo moles non pervia ponto
it-stood when, long a-mass not passable to-the-sea
puppis, et ut tenues subiere latentia cerae
of-the-stern, and when thin entered the-hidden waxes
lumina, picturae varios superaddit honores.
lights, of-the-painting the-varied she-adds honors.
hic insperatos Tyrrheni tergore piscis
here unhoped-for of-a-Tyrrhenian on-the-back fish
Peleos in thalamos vehitur Thetis, aequora delphin
of-Peleus to the-chamber is-carried Thetis, the-seas the-dolphin
corripit, illa sedet deiecta in lumina palla
snatches, she sits lowered over her-eyes with-the-mantle

nec Iove maiorem nasci suspirat Achillen.
nor than-Jupiter greater to-be-born sighs Achilles.
hanc Panope Dotoque soror laetataque fluctu
her Panope and-Doto her-sister and-glad in-the-wave
prosequitur nudis pariter Galatea lacertis,
escorts with-bare equally Galatea arms,
antra petens; Siculo revocat de litore Cyclops.
the-caves seeking; Sicilian calls-her-back from shore the-Cyclops.
contra ignis viridique torus de fronde dapesque
opposite a-fire and-green a-couch of foliage and-feasts
vinaque et aequoreos inter cum coniuge divos
and-wine and sea among with his-bride gods
Aeacides, pulsatque chelyn post pocula Chiron.
the-son-of-Aeacus, and-strikes the-lyre after the-cups Chiron.
parte alia Pholoe multoque insanus Iaccho
in-part another Pholoe and-with-much maddened Iacchus
Rhoetus et Atracia subitae de virgine pugnae.
Rhoetus and Atracian sudden over the-maiden fights.
crateres mensaeque volant araeque deorum
mixing-bowls and-tables fly and-altars of-the-gods
poculaque, insignis veterum labor. optimus hasta
and-cups, distinguished of-the-ancients the-work. best with-the-spear
hic Peleus, hic ense furens adgnoscitur Aeson.
here Peleus, here with-sword raging is-recognized Aeson.
fert gravis invito victorem Nestora tergo
carries heavy on-unwilling the-victor Nestor back
Monychus, ardenti peragit Clanis Actora quercu,
Monychus, with-burning finishes-off Clanis Actor oak,

nigro Nessus equo fugit, acclinisque tapetis
on-black Nessus horse flees, and-leaning on-the-carpets
in mediis vacuo condit caput Hippasus auro.
in the-middle in-empty buries his-head Hippasus gold.

I.4 · ACASTUS JOINS AND THE LAUNCHING

Jason fears for his father, whom Pelias may punish, and resolves to take Pelias' son Acastus with him; an eagle snatching a lamb confirms the plan. Acastus eagerly agrees and promises to slip away from his father and join the ship as it sails. The Minyae carry the Argo into the sea, Ancaeus sacrifices to Neptune, the winds, Glaucus, and Thetis, and Jason prays to Neptune, saying he sails not of his own will but at Pelias' command.

Haec quamquam mirata viris, stupet Aesone natus
These-things although admired by-the-men, is-astounded of-Aeson the-son
et secum: 'heu miseros nostrum natosque patresque!
and with-himself: 'alas wretched of-us both-sons and-fathers!
hacine nos animae faciles rate nubila contra
this-very-whether us souls easy in-a-ship the-clouds against
mittimur? in solum nunc saeviet Aesona pontus?
are-we-sent? against alone now will-rage Aeson the-sea?
non iuvenem in casus eademque pericula Acastum
not the-youth into the-hazards and-the-same dangers Acastus
abripiam? invisae Pelias freta tuta carinae
shall-I-snatch-away? for-the-hated let-Pelias the-seas safe ship
optet et exoret nostris cum matribus undas.'
wish and pray-for our with mothers waves.'
Talia conanti laevum Iovis armiger aethra
Such-things to-him-attempting on-the-left of-Jupiter the-armor-bearer from-the-sky

advenit et validis fixam egerit unguibus agnam.
came and with-strong fixed bore-off talons a-lamb.
at procul e stabulis trepidi clamore sequuntur
but far-off from the-stables trembling with-a-shout follow
pastores fremitusque canum; citus occupat auras
shepherds and-the-roaring of-dogs; swift seizes the-breezes
raptor et Aegaei super effugit alta profundi.
the-robber and of-the-Aegean over escapes the-heights deep.
accipit augurium Aesonides laetusque superbi
receives the-augury the-son-of-Aeson and-glad of-proud
tecta petit Peliae. prior huic tum regia proles
the-roofs seeks Pelias. first to-him then the-royal offspring
advolat amplexus fraternaque pectora iungens.
flies-up embraces and-brotherly breasts joining.
ductor ait: 'non degeneres, ut reris, Acaste,
the-leader says: 'not degenerate, as you-think, Acastus,
venimus ad questus: socium te iungere coeptis
we-have-come to complaints: as-ally you to-join to-the-undertaking
est animus; neque enim Telamon aut Canthus et Idas
is my-mind; nor indeed Telamon or Canthus and Idas
Tyndariusque puer mihi vellere dignior Helles.
and-the-Tyndarean boy to-me for-the-fleece worthier of-Helle.
o quantum terrae, quantum cognoscere caeli
O how-much of-land, how-much to-know of-sky
permissum est! pelagus quantos aperimus in usus!
permitted is! the-sea how-great we-open for uses!
nunc forsan grave reris opus; sed laeta recurret
now perhaps heavy you-think the-work; but glad will-run-back
cum ratis et caram cum iam mihi reddet Iolcon,
when the-ship and dear when now to-me will-return Iolcos,

quis pudor heu nostros tibi tunc audire labores!
what shame alas our to-you then to-hear labors!
quas referam visas tua per suspiria gentes!'
what shall-I-report seen your among sighs nations!'
Nec passus rex plura virum est. 'sat multa parato
Nor allowed the-king more the-hero is. 'enough many-things for-one-ready
in quaecumque vocas; nec nos', ait, 'optume, segnes
for whatever-things you-call; nor us', he-says, 'best, sluggish
credideris patriisve magis confidere regnis
believe or-in-ancestral more to-trust kingdoms
quam tibi, si primos duce te virtutis honores
than in-you, if the-first with-you as-leader of-valor honors
carpere, fraternae si des adcrescere famae.
to-pluck, to-the-brotherly if you-grant to-grow fame.
quin ego, nequa metu nimio me cura parentis
nay I, lest-any from-fear excessive me the-care of-my-father
impediat, fallam ignarum subitusque paratis
hinder, I-will-deceive him-unaware and-sudden for-the-ready
tunc adero, primas linquet cum puppis harenas.'
then I-will-be-present, the-first will-leave when the-ship sands.'
dixerat. ille animos promissaque talia laetus
he-had-spoken. he the-spirit and-promises such glad
accipit et gressus avidos ad litora vertit.
receives and his-steps eager to the-shore turns.
At ducis imperiis Minyae monituque frequentes
But at-the-leader's commands the-Minyae and-warning in-crowds
puppem umeris subeunt et tento poplite proni
the-ship on-their-shoulders go-under and with-strained knee bent-forward
decurrunt intrantque fretum. non clamor anhelis
run-down and-enter the-strait. not the-shout to-the-panting

nauticus aut blandus testudine defuit Orpheus.
of-the-sailors or charming with-the-lyre was-lacking Orpheus.
tum laeti statuunt aras. tibi, rector aquarum,
then glad they-set-up altars. to-you, ruler of-the-waters,
summus honor, tibi caeruleis in litore vittis
the-highest honor, to-you with-sea-blue on the-shore fillets
et Zephyris Glaucoque bovem Thetidique iuvencam
and to-the-Zephyrs and-to-Glaucus an-ox and-to-Thetis a-heifer
deicit Ancaeus. non illo certior alter
fells Ancaeus. not than-he surer another
pinguia letifera perfringere colla bipenni.
fat with-the-death-bringing to-break necks axe.
ipse ter aequoreo libans carchesia patri
himself thrice to-the-sea pouring cups father
sic ait Aesonides: 'o qui spumantia nutu
thus speaks the-son-of-Aeson: 'O who foaming with-a-nod
regna quatis terrasque salo complecteris omnes,
realms you-shake and-the-lands with-brine embrace all,
da veniam. scio me cunctis e gentibus unum
grant pardon. I-know myself all from the-nations alone
inlicitas temptare vias hiememque mereri:
unlawful to-try ways and-the-storm to-deserve:
sed non sponte feror, nec nunc mihi iungere montes
but not of-my-own-will am-I-borne, nor now for-me to-join mountains
mens avet aut summo deposcere fulmen Olympo.
my-mind longs or from-highest to-demand the-thunderbolt Olympus.
ne Peliae te vota trahant: ille aspera iussa
let-not Pelias' you prayers draw: he harsh commands
repperit et Colchos in me luctumque meorum.
devised and the-Colchians against me and-the-grief of-my-people.

illum ego — sed tantum non indignantibus undis
him I but only not with-indignant waves
hoc caput accipias et pressam regibus alnum.'
this head may-you-receive and pressed by-kings alder.'
sic fatus pingui cumulat libamine flammam.
thus having-spoken with-rich he-heaps libation the-flame.

I.5 · THE PROPHECIES OF MOPSUS AND IDMON

As the fire seizes the entrails, Mopsus, possessed, foresees the gods of the sea in council, Hylas veiled in reeds, Pollux wounded, fire-breathing bulls, armed men springing from furrows, a woman on winged serpents killing children, and a bridal chamber burning. Idmon calmly foretells hard labors that the ship will overcome, and weeps because he has seen his own death. Jason bids the men feast, and Chiron brings the boy Achilles to Peleus, who prays that the gods keep his son safe.

Protulit ut crinem densis luctatus in extis
Brought-forth when the-hair dense having-struggled in entrails
ignis et escendit salientia viscera tauri,
the-fire and climbed the-leaping innards of-the-bull,
ecce sacer totusque dei per litora Mopsus,
lo sacred and-wholly of-the-god along the-shores Mopsus,
immanis visu, vittamque comamque per auras
huge to-look-at, and-his-fillet and-hair through the-breezes
surgentem laurusque rotat. vox reddita tandem,
rising and-laurel whirls. a-voice returned at-length,
vox horrenda viris; tum facta silentia vati.
a-voice dreadful to-the-men; then made silence for-the-seer.
'heu quaenam aspicio! nostris modo concitus ausis
'alas what-things do-I-see! by-our just-now roused daring

aequoreos vocat ecce deos Neptunus et ingens
the-sea calls lo gods Neptune and a-huge
concilium. pelagi legem defendere cuncti
council. of-the-sea the-law to-defend all
hortantur. sic amplexu, sic pectora fratris,
urge. thus in-embrace, thus the-breast of-your-brother,
Iuno, tene; tuque o puppem ne desere, Pallas:
Juno, hold; and-you O the-ship do-not desert, Pallas:
nunc, patrui nunc flecte minas. cessere ratemque
now, of-his-uncle now bend the-threats. they-yielded and-the-ship
accepere mari. per quot discrimina rerum
received to-the-sea. through how-many crises of-things
expedior! subita cur pulcher harundine crines
am-I-carried! with-a-sudden why handsome reed his-hair
velat Hylas? unde urna umeris niveosque per artus
veils Hylas? whence an-urn on-his-shoulders and-snowy over limbs
caeruleae vestes? unde haec tibi vulnera, Pollux?
sea-blue garments? whence these to-you wounds, Pollux?
quantus io tumidis taurorum e naribus ignis!
how-great io swollen of-bulls from nostrils fire!
tollunt se galeae sulcisque ex omnibus hastae
raise themselves helmets and-the-furrows from all spears
et iam iamque umeri. quem circum vellera Martem
and now and-now shoulders. what around the-fleece Mars
aspicio? quaenam aligeris secat anguibus auras
do-I-see? who with-winged cuts serpents the-breezes
caede madens? quos ense ferit? miser eripe parvos,
with-slaughter dripping? whom with-sword strikes? wretched snatch-away the-little-ones,
Aesonide. cerno en thalamos ardere iugales.'
son-of-Aeson. I-see lo the-chamber to-burn nuptial.'

Iamdudum longa Minyas ambage ducemque
Long-since with-long the-Minyae winding and-the-leader
terrificat: sed enim contra Phoebeius Idmon,
he-terrifies: but indeed against-him Phoebean Idmon,
non pallore viris, non ullo horrore comarum
not with-pallor for-the-men, not with-any bristling of-hair
terribilis, plenus fatis Phoeboque quieto,
terrible, full of-fates and-with-Phoebus calm,
(cui genitor tribuit monitu praenoscere divum
(to-whom his-father gave by-warning to-foreknow of-the-gods
omina, seu flammas seu lubrica comminus exta
the-omens, whether flames or slippery at-close-quarters entrails
seu plenum certis interroget aera pinnis)
or full with-sure he-should-question the-air wings)
sic sociis Mopsoque canit: 'quantum augur Apollo
thus to-his-comrades and-to-Mopsus sings: 'as-much-as the-augur Apollo
flammaque prima docet, praeduri plena laboris
and-the-flame first teaches, very-hard full of-toil
cerno equidem, patiens sed quae ratis omnia vincet.
I-discern indeed, patient but which the-ship all-things will-conquer.
ingentes durate animae dulcesque parentum
huge endure souls and-the-sweet of-your-parents
tendite ad amplexus.' lacrimae cecidere canenti,
stretch to embraces.' tears fell from-him-singing,
quod sibi iam clusos invenit in ignibus Argos.
because for-himself already shut he-found in the-fires Argos.
Vix ea fatus erat, iungit cum talia ductor
Scarcely these-things having-spoken had-he, joins when such-things the-leader
Aesonius: 'superum quando consulta videtis,
Aesonian: 'of-the-gods-above since the-decrees you-see,

o socii, tantisque datur spes maxima coeptis,
O comrades, and-to-such-great is-given hope greatest undertakings,
vos quoque nunc vires animosque adferte paternos.
you also now strength and-spirits bring paternal.
non mihi Thessalici pietas culpanda tyranni
not by-me of-the-Thessalian the-piety to-be-blamed tyrant
suspective doli: deus haec, deus omine dextro
or-suspected the-guile: a-god these-things, a-god with-omen favorable
imperat; ipse suo voluit commercia mundo
commands; himself his-own wished commerce for-the-world
Iuppiter et tantos hominum miscere labores.
Jupiter and so-great of-men to-mingle labors.
ite, viri, mecum dubiisque evincite rebus,
go, men, with-me and-in-doubtful win-through affairs,
quae meminisse iuvet nostrisque nepotibus instent.
what to-remember may-please and-on-our-own grandsons may-press.
hanc vero, socii, venientem litore laeti
this but, comrades, coming on-the-shore glad
dulcibus adloquiis ludoque educite noctem.'
with-sweet talk and-with-play lead-out night.'
paretur. molli iuvenes funduntur in alga
it-is-obeyed. soft the-young-men are-poured in seaweed
conspicuusque toris Tirynthius. exta ministri
and-conspicuous for-his-muscles the-Tirynthian. the-entrails the-attendants
rapta simul veribus Cereremque dedere canistris.
seized at-once with-spits and-Ceres gave in-baskets.
Iamque aderat summo decurrens vertice Chiron
And-now was-present from-the-highest running-down summit Chiron
clamantemque patri procul ostendebat Achillen.
and-shouting to-his-father from-afar was-showing Achilles.

ut puer ad notas erectum Pelea voces
when the-boy at known lifted Peleus voices
vidit et ingenti tendentem bracchia passu,
saw and huge stretching his-arms with-stride,
adsiluit caraque diu cervice pependit.
leapt-onto and-on-the-dear long neck hung.
illum nec validо spumantia pocula Baccho
him neither with-strong foaming cups Bacchus
sollicitant, veteri nec conspicienda metallo
entice, nor ancient to-be-gazed-at metal
signa tenent; stupet in ducibus magnumque sonantes
figures hold; he-is-awed at the-leaders and-great-things sounding
haurit et Herculeo fert comminus ora leoni.
drinks-in and to-Hercules' brings at-close-quarters his-face lion.
laetus at impliciti Peleus rapit oscula nati,
glad but of-his-clinging Peleus snatches kisses son,
suspiciensque polum 'placidum si currere fluctu
and-looking-up-at the-pole 'calm if to-run on-the-wave
Pelea vultis' ait 'ventosque optare ferentes,
Peleus you-wish' he-says 'and-winds to-choose favorable,
hoc, superi, servate caput. tu cetera, Chiron,
this, gods-above, keep head. you the-rest, Chiron,
da mihi. te parvus lituos et bella loquentem
give to-me. you the-little-one trumpets and wars speaking
miretur; sub te puerilia tela magistro
may-admire; under you boyish weapons as-teacher
venator ferat et nostram festinet ad hastam.'
the-hunter may-carry and our may-hasten to spear.'
omnibus inde animis calor additus: ire per altum
to-all thence to-the-spirits heat was-added: to-go over the-deep

magna mente volunt. Phrixi promittitur absens
with-great mind they-wish. Of-Phrixus is-promised absent
vellus et auratis Argo reditura corymbis.
the-fleece and with-gilded the-Argo to-return ship-ornaments.

I.6 · ORPHEUS' SONG AND ARGO'S VOICE

At sunset Orpheus sings of Phrixus' flight from the altar, of the golden ram, and of Helle falling into the sea between Sestos and Abydos. When the others sleep, Jason talks with Aeson and Alcimede. In a dream the guardian figure of the ship, an oak from Dodona, tells him that Juno has promised it a place in the sky and bids him sail at once. He wakes, and at dawn the crew make ready the sails, oars, and cables.

Sol ruit et totum Minyis laetantibus undae
The-Sun rushes-down and whole for-the-Minyae rejoicing the-waves
deduxere diem. sparguntur litore curvo
drew-out the-day. are-scattered on-the-shore curved
lumina nondum ullis terras monstrantia nautis.
lights not-yet to-any lands showing sailors.
Thracius hic noctem dulci testudine vates
The-Thracian here the-night with-sweet lyre bard
extrahit, ut steterit redimitus tempora vittis
draws-out, how stood wreathed on-his-temples with-fillets
Phrixus et iniustas contectus nubibus aras
Phrixus and the-unjust covered by-clouds altars
fugerit Inoo linquens Athamanta Learcho;
fled with-Ino's leaving Athamas Learchus;
aureus ut iuvenem miserantibus intulit undis
the-golden how the-youth to-the-pitying carried waves
vector et adstrictis ut sedit cornibus Helle.
carrier and with-tight-held how sat horns Helle.

septem Aurora vias totidemque peregerat umbras
seven Dawn courses and-as-many had-completed shadows
Luna polo, dirimique procul non aequore visa
the-Moon in-the-sky, and-to-be-parted far not by-the-sea seen
coeperat a gemina discedere Sestos Abydo.
had-begun from twin to-depart Sestos Abydos.
hic soror Aeoliden, aevum mansura per omne,
here his-sister the-Aeolid, age to-remain through all,
deserit, heu saevae nequiquam erepta novercae!
deserts, alas of-the-savage in-vain rescued stepmother!
illa quidem fessis longe petit umida palmis
she indeed with-weary far seeks the-wet palms
vellera, sed bibulas urguenti pondere vestes
fleece, but the-soaking with-pressing weight garments
unda trahit levique manus labuntur ab auro.
the-wave drags and-smooth her-hands slip from gold.
quis tibi, Phrixe, dolor, rapido cum concitus aestu
what to-you, Phrixus, grief, by-the-swift when driven tide
respiceres miserae clamantia virginis ora
you-looked-back-at of-the-wretched calling maiden the-face
extremasque manus sparsosque per aequora crines!
and-the-outermost hands and-scattered over the-seas hair!
Iamque mero ludoque modus, positique quietis
And-now to-wine and-play a-limit, and-laid-out quiet
conticuere toris: solus quibus ordine fusis
fell-silent on-couches: alone of-whom in-order spread
impatiens somni ductor manet. hunc gravis Aeson
impatient of-sleep the-leader remains. him heavy Aeson
et pariter vigil Alcimede spectantque tenentque
and equally watchful Alcimede both-watch and-hold

pleni oculos. illis placidi sermonis Iason
full their-eyes. to-them of-calm talk Jason
suggerit affatus turbataque pectora mulcet.
supplies address and-troubled breasts soothes.
mox, ubi victa gravi ceciderunt lumina somno,
soon, when conquered by-heavy fell the-eyes sleep,
visa coronatae fulgens tutela carinae
seemed of-the-garlanded gleaming the-guardian ship
vocibus his instare duci: 'Dodonida quercum
with-words these to-press the-leader: 'Dodonian oak
Chaoniique vides famulam Iovis. aequora tecum
and-Chaonian you-see the-handmaid of-Jupiter. the-seas with-you
ingredior, nec fatidicis avellere silvis
I-enter, nor from-the-fate-speaking to-tear-away woods
me nisi promisso potuit Saturnia caelo.
me except by-a-promised could Saturnia sky.
tempus adest. age rumpe moras, nunc aequore tuto
the-time is-here. come break delays, now on-the-sea safe
currimus; incertus si nubila duxerit aether
we-run; uncertain if clouds should-bring the-sky
iam nunc mitte metus, fidens superisque mihique'.
now now send-away fears, trusting both-in-the-gods-above and-in-me'.
dixerat. ille pavens, laeto quamquam omine divum,
she-had-spoken. he trembling, with-glad although the-omen of-the-gods,
prosiluit stratis. Minyas simul optulit omnis
leapt-forth from-the-couch. The-Minyae at-once showed all
alma novo crispans pelagus Tithonia Phoebo.
kindly with-new ruffling the-sea the-Tithonian Phoebus.
discurrunt transtris: hi celso cornua malo
they-run-about on-the-thwarts: these on-the-high the-yards mast

expediunt, alii tonsas in marmore summo
make-ready, others the-oars on the-marble surface
praetemptant, prora funem legit Argus ab alta.
try-beforehand, prow the-cable gathers Argus from high.

I.7 · THE PARTING AND THE ROWERS

The mothers lament, and Alcimede, louder than all, prays that death take her before grief if Jason is not to return. Aeson, braver, wishes he still had the strength of his youth to row among such kings, and prays to live to see his son come home victorious. The trumpet sounds, the men take their benches, and the catalog begins: Telamon and Hercules at opposite sides, Asterion, Talaus and Leodocus, Idmon despite the birds, Iphitus, Euphemus, Deucalion and Amphion, Clymenus and Iphiclus, Nauplius, Oileus, Eurytion, Cepheus and Amphidamas, and Ancaeus of Tegea.

Increscunt matrum gemitus et fortia languent
Grow the-mothers' groans and brave grow-faint
corda patrum; longis flentes amplexibus haerent.
hearts of-the-fathers; in-long weeping embraces they-cling.
vox tamen Alcimedes planctus supereminet omnis:
the-voice however of-Alcimede the-laments rises-above all:
femineis tantum illa furens ululatibus opstat,
with-womanly so-much she raging wailings stands-against,
obruit Idaeam quantum tuba Martia buxum.
overwhelms the-Idaean as-much-as the-trumpet Martial boxwood-flute.
fatur et haec: 'nate indignos aditure labores,
speaks and these-things: 'son to-unworthy about-to-go labors,
dividimur; nec ad hos animum componere casus
we-are-parted; nor to these the-mind to-compose hazards
ante datum, sed bella tibi terrasque timebam.
before was-it-given, but wars for-you and-lands I-was-fearing.

vota aliis facienda deis. si fata reducunt
vows to-other to-be-made gods. if the-fates bring-back
te mihi, si trepidis placabile matribus aequor,
you to-me, if to-trembling appeasable mothers the-sea,
possum equidem lucemque pati longumque timorem.
I-can indeed both-the-light to-bear and-long fear.
sin aliud Fortuna parat, miserere parentum,
but-if other-things Fortune prepares, pity your-parents,
Mors bona, dum metus est nec adhuc dolor. ei mihi, Colchos
Death good, while fear there-is nor yet grief. ah me, the-Colchians
unde ego et avecti timuissem vellera Phrixi?
whence I and of-the-carried-off would-have-feared the-fleece of-Phrixus?
quos iam mente dies, quam saeva insomnia curis
what already in-mind days, what savage sleeplessness from-cares
prospicio! quotiens raucos ad litoris ictus
do-I-foresee! how-often hoarse at of-the-shore blows
deficiam Scythicum metuens pontumque polumque
shall-I-faint the-Scythian fearing both-the-sea and-the-sky
nec de te credam nostris ingrata serenis!
nor about you shall-I-believe to-our unwelcome-things fair-weathers!
da, precor, amplexus haesuraque verba relinque
give, I-pray, embraces and-to-cling words leave
auribus et dulci iam nunc preme lumina dextra.'
for-my-ears and with-sweet now now press my-eyes right-hand.'
Talibus Alcimede maeret; sed fortior Aeson
With-such-words Alcimede grieves; but braver Aeson
attollens dictis animos: 'o si mihi sanguis,
lifting with-words spirits: 'O if to-me blood,
quantus erat, cum signiferum cratera minantem
as-great-as it-was, when the-figured mixing-bowl threatening

non leviore Pholum manus haec compescuit auro;
not with-lighter Pholus hand this checked gold;
primus in aeratis posuissem puppibus arma
first on the-bronze-beaked I-would-have-placed ships arms
concussoque ratem gauderem tollere remo.
and-with-shaken the-ship I-would-rejoice to-lift oar.
sed patriae valuere preces auditaque magnis
but of-my-country prevailed the-prayers and-heard by-the-great
vota deis. video nostro tot in aequore reges
vows gods. I-see our so-many on the-sea kings
teque ducem. tales, tales ego ducere suetus
and-you as-leader. such, such I to-lead accustomed
atque sequi. nunc ille dies (det Iuppiter oro),
and to-follow. now that day (may-grant Jupiter I-pray),
ille super, quo te Scythici regisque marisque
that-one above, in-which you of-the-Scythian both-king and-sea
victorem atque umeros ardentem vellere rapto
the-victor and on-your-shoulders blazing with-the-fleece seized
accipiam cedamque tuae mea facta iuventae.'
I-may-receive and-yield to-your my deeds youth.'
sic ait. ille suo conlapsam pectore matrem
thus he-speaks. he on-his-own collapsed breast mother
sustinuit magnaque senem cervice recepit.
held-up and-with-great the-old-man neck received.
Et iam finis erat: Zephyrumque ratemque morantis
And now the-end was: and-the-Zephyr and-the-ship delaying
solverat amplexus tristi tuba tertia signo.
had-loosed the-embraces with-grim the-trumpet third signal.
dant remo sua quisque viri, dant nomina transtris.
give to-the-oar their-own each men, give names to-the-thwarts.

hinc laevom Telamon pelagus tenet, altior inde
on-this-side the-left Telamon sea holds, higher on-that-side
occupat Alcides aliud mare, cetera pubes
occupies Alcides another sea, the-rest youth
dividitur: celer Asterion, quem matre cadentem
is-divided: swift Asterion, whom from-his-mother falling
Piresius gemino fovit pater amne Cometes,
Piresian in-twin cherished the-father river Cometes,
segnior Apidani vires ubi sentit Enipeus,
more-sluggish of-Apidanus the-strength where feels Enipeus,
nititur hinc Talaus fratrisque Leodocus urguet
strains on-this-side Talaus and-of-his-brother Leodocus presses
remo terga sui, quos nobile contulit Argos.
with-his-oar the-back his-own, whom noble brought Argos.
hinc quoque missus adest quamvis arcentibus Idmon
from-here also sent is-present although forbidding Idmon
alitibus; sed turpe viro timuisse futura.
birds; but shameful for-a-man to-have-feared the-future.
hic et Naubolides tortas consurgit in undas
here also the-son-of-Naubolus twisted rises into waves
Iphitus, hic patrium frangit Neptunius aequor
Iphitus, here paternal breaks Neptunian the-sea
qui tenet undisonam Psamathen semperque patentem
who holds wave-sounding Psamathe and-always lying-open
Taenaron Euphemus, mollique a litore Pellae
Taenarus Euphemus, and-soft from shore of-Pella
Deucalion certus iaculis et comminus ense
Deucalion sure with-javelins and at-close-quarters with-sword
nobilis Amphion, pariter quos edidit Hypso
noble Amphion, together whom bore Hypso

nec potuit similes voluitve ediscere vultus.
nor could similar or-wished to-learn-apart faces.
tum valida Clymenus percusso pectore tonsa
then with-strong Clymenus struck his-breast oar
frater et Iphiclus puppem trahit, et face saeva
his-brother and Iphiclus the-ship draws, and with-torch savage
in tua mox Danaos acturus saxa, Caphereu,
onto your soon the-Danaans about-to-drive rocks, Caphereus,
Nauplius, et tortum non a Iove fulmen Oileus
Nauplius, and the-hurled not by Jupiter thunderbolt Oileus
qui gemet, Euboicas nato stridente per undas,
who will-lament, Euboean his-son hissing through waves,
tectus et Eurytion servato colla capillo,
covered and Eurytion with-kept on-his-neck hair,
quem pater Aonias reducem tondebit ad aras,
whom his-father Aonian returned will-shear at altars,
quique Erymanthei sudantem pondere monstri
and-he-who of-the-Erymanthian sweating under-the-weight monster
Amphitryoniaden Tegeaeo limine Cepheus
the-son-of-Amphitryon at-the-Tegean threshold Cepheus
iuvit, et Amphidamas. at frater plenior annis
helped, and Amphidamas. but the-brother fuller in-years
maluit Ancaeo vellus contingere Phrixi.
preferred for-Ancaeus the-fleece to-touch of-Phrixus.

The roll goes on: Nestor, Peleus whose spear shines at the prow, Menoetius who leaves his son to be raised with Achilles, the seer Mopsus, Tydeus and Periclymenus, Philoctetes with his father's spear, Butes the beekeeper, Phalerus whose arms show a snake around his child, Eribotes, and Phlias son of Bacchus.

te quoque Thessalicae, Nestor, rapit in freta puppis
you also of-the-Thessalian, Nestor, seizes into the-straits of-the-ship

fama, Mycenaeis olim qui candida velis
the-fame, with-Mycenaean one-day who white sails

aequora et instantes mirabere mille magistros.
seas and pressing will-wonder-at a-thousand helmsmen.

nec Peleus fretus soceris et coniuge diva
nor Peleus relying on-his-in-laws and on-his-wife divine

defuit, ac prora splendet tua cuspis ab alta,
was-lacking, and prow shines your spear from high,

Aeacide: tantum haec aliis excelsior hastis,
son-of-Aeacus: so-much this than-other higher spears,

quantum Peliacas in vertice vicerat ornos.
as-much-as the-Pelian on the-summit it-had-surpassed ashes.

linquit et Actorides natum Chironis in antro,
leaves also the-son-of-Actor his-son of-Chiron in the-cave,

ut socius caro pariter meditetur Achilli
that as-comrade to-dear equally he-may-practice Achilles

fila lyrae pariterque leves puer incitet hastas
the-strings of-the-lyre and-equally light the-boy may-hurl spears

discat eques placidique escendere terga magistri.
may-learn a-horseman and-of-his-gentle to-mount the-back teacher.

hic vates Phoebique fides non vana parentis,
here the-seer and-of-Phoebus the-faith not vain of-his-father,

Mopsus, puniceo cui circumfusa cothurno
Mopsus, with-crimson around-whom poured buskin
palla imos ferit alba pedes vittataque frontem
the-mantle lowest strikes white his-feet and-filleted on-the-brow
cassis et in summo laurus Peneia cono.
helmet and on the-top laurel Peneian cone.
quis contra Herculeo consurgit ab ordine Tydeus
who against Herculean rises from rank Tydeus
Nelidesque Periclymenus, quem parva Methone
and-the-son-of-Neleus Periclymenus, whom little Methone
felixque Elis equis et fluctibus obvius Aulon
and-fortunate Elis for-horses and to-the-waves facing Aulon
caestibus adversos viderunt frangere vultus.
with-the-gloves opposing saw to-break faces.
tu quoque Phrixeos remo, Poeantie, Colchos
you also Phrixean with-oar, son-of-Poeas, Colchians
bis Lemnon visure petis, nunc cuspide patris
twice Lemnos about-to-see seek, now with-the-spear of-your-father
inclitus, Herculeas olim moture sagittas.
famous, Herculean one-day about-to-wield arrows.
proximus hinc Butes Actaeis dives ab oris;
next from-here Butes Actaean rich from shores;
innumeras nam claudit apes longaque superbus
countless for he-shuts-in bees and-long proud
fuscat nube diem, dum plenas nectare cellas
darkens with-a-cloud the-day, while full with-nectar cells
pandit et in dulcem reges dimittit Hymetton.
he-opens and into sweet kings sends-off Hymettus.
insequeris casusque tuos expressa, Phalere,
you-follow and-the-mishaps your-own embossed, Phalerus,

arma geris; patula nam lapsus ab arbore parvum
arms you-bear; spreading for slipped from tree the-little-one
ter quater ardenti tergo circumvenit anguis:
thrice four-times with-burning back encircles a-snake:
stat procul intendens dubium pater anxius arcum.
stands far-off aiming doubtful the-father anxious bow.
tum caelata metus alios gerit arma Eribotes
then engraved with-fears other bears arms Eribotes
et quem fama genus non est decepta Lyaei
and he-whose fame race not has deceived of-Lyaeus
Phlias immissus patrios de vertice crines.
Phlias letting-down his-paternal from the-crown hair.

I.9 · THE CATALOG ENDS

The catalog ends with Ancaeus son of Neptune, Erginus, who knows the sea and the stars, Castor and Pollux in cloaks woven by their mother, Meleager, the sons of Mercury, Iphis, who will die in Scythia, Admetus, whose herds Apollo once tended, Canthus, doomed to die in Colchis, Polyphemus, Idas and Lynceus with his piercing sight, Zetes and Calais, Orpheus, who sets the rowers' time with song, Iphiclus, Argus the builder, and Tiphys the helmsman, who steers by the stars.

nec timet Ancaeum genetrix committere ponto,
nor fears Ancaeus his-mother to-entrust to-the-sea,
plena tulit quem rege maris. securus in aequor
full bore whom by-the-king of-the-sea. secure onto the-sea
haut minus Erginus, proles Neptunia, fertur,
not less Erginus, offspring Neptunian, is-borne,
qui maris insidias, clarae qui sidera noctis
who of-the-sea the-traps, of-the-bright who the-stars night

norit et e clausis quem destinet Aeolus antris,
knows and from closed what may-send Aeolus caves,
non metuat cui regna ratis, cui tradere caelum
not may-fear to-whom the-rule of-the-ship, to-whom to-hand-over the-sky
adsidua Tiphys vultum lassatus ab Arcto.
constant Tiphys his-face wearied from the-Bear.
taurea vulnifico portat caelataque plumbo
bull's wound-dealing he-carries and-engraved with-lead
terga Lacon, saltem in vacuos ut bracchia ventos
hides the-Laconian, at-least into empty that his-arms winds
spargat et Oebalium Pagaseia puppis alumnum
he-may-throw and the-Oebalian the-Pagasaean ship nursling
spectet securo celebrantem litora ludo,
may-watch with-carefree thronging the-shores with-play,
oraque Thessalico melior contundere freno
and-mouths with-Thessalian better to-bruise bridle
vectorem pavidae Castor dum quaereret Helles,
the-rider of-trembling Castor while sought Helle,
passus Amyclaea pinguescere Cyllaron herba.
having-allowed with-Amyclaean to-fatten Cyllarus grass.
illis Taenario pariter tremit ignea fuco
to-them with-Taenarian equally trembles fiery with-dye
purpura, quod gemina mater spectabile tela
purple, which twin their-mother remarkable on-the-loom
duxit opus; bis Taygeton silvasque comantes
drew-out a-work; twice Taygetus and-woods leafy
struxerat, Eurotan molli bis fuderat auro;
she-had-built, the-Eurotas with-soft twice had-poured gold;
quemque suus sonipes niveo de stamine portat
and-each his-own steed snowy from thread carries

et volat amborum patrius de pectore cycnus.
and flies of-both paternal from the-breast the-swan.
at tibi collectas solvit iam fibula vestes
but for-you gathered loosens already the-clasp garments
ostenditque umeros fortes spatiumque superbi
and-shows shoulders brave and-the-breadth of-proud
pectoris Herculeis aequum, Meleagre, lacertis.
breast to-Herculean equal, Meleager, arms.
hic numerosa phalanx, proles Cyllenia: certus
here a-numerous phalanx, the-offspring Cyllenian: sure
Aethalides subitas nervo redeunte sagittas
Aethalides sudden with-the-string returning arrows
cogere; tu medios gladio bonus ire per hostes,
to-drive; you mid with-the-sword good to-go through the-enemy,
Euryte; nec patrio Minyis ignobilis usu,
Eurytus; nor in-his-father's to-the-Minyae unknown practice,
nuntia verba ducis populis qui reddit, Echion.
the-messenger words of-the-leader to-the-peoples who returns, Echion.
sed non, Iphi, tuis Argo reditura lacertis
but not, Iphis, to-your the-Argo going-to-return arms
heu cinerem Scythica te maesta relinquet harena
alas ashes on-the-Scythian you sad will-leave sand
cessantemque tuum lugebit in ordine remum.
and-idle your will-mourn in the-row oar.
te quoque dant campi tanto pastore Pheraei
you also give the-plains by-so-great a-shepherd Pheraean
felices, Admete; tuis nam pendit in arvis
fortunate, Admetus; your for pays in fields
Delius, ingrato Steropen quod fuderat arcu.
the-Delian, with-ungrateful Steropes because he-had-laid-low bow.

a quotiens famulo notis soror obvia silvis
ah how-often for-the-servant in-known his-sister meeting woods
flevit, ubi Ossaeae captaret frigora quercus
wept, when of-the-Ossaean he-caught the-cool oak
perderet et pingui miseros Boebeide crines.
he-was-spoiling and with-rich wretched in-the-Boebeis hair.
insurgit transtris et remo Nerea versat
rises on-the-thwarts and with-the-oar Nereus turns
Canthus, in Aeaeo volvet quem barbara cuspis
Canthus, in Aeaean will-roll whom a-barbarian spear
pulvere; at interea clari decus adiacet orbis,
dust; but meanwhile of-the-famous the-glory lies-beside shield,
quem genitor gestabat Abas; secat aurea fluctu
which his-father carried Abas; cuts golden with-wave
tegmina Chalcidicas fugiens Euripus harenas,
coverings the-Chalcidian fleeing Euripus sands,
celsaque semiferum contorquens frena luporum
and-lofty half-beast twisting the-reins of-wolves
surgis ab ostrifero medius, Neptune, Geraesto.
you-rise from oyster-bearing in-the-middle, Neptune, Geraestus.
et tibi Palladia pinu, Polypheme, revecto
and for-you on-the-Palladian pine, Polyphemus, carried-back
ante urbem ardentis restat deprendere patris
before the-city of-your-burning remains to-catch father
reliquias, multum famulis pia iusta moratis,
the-remnants, long with-the-servants pious the-rites delayed,
si venias. breviore petit iam caerula remo
if you-come. with-shorter seeks already the-blue oar
occupat et longe sua transtra novissimus Idas.
occupies and far his thwarts the-last Idas.

at frater magnos Lynceus servatur in usus,
but his-brother great Lynceus is-kept for uses,
quem tulit Arene, possit qui rumpere terras
whom bore Arene, could who to-break-through lands
et Styga transmisso tacitam deprendere visu.
and the-Styx with-sent-across silent to-catch sight.
fluctibus e mediis terras dabit ille magistro
waves from mid lands will-give he to-the-helmsman
et dabit astra rati, cumque aethera Iuppiter umbra
and will-give stars to-the-ship, and-when the-ether Jupiter in-shadow
perdiderit, solus transibit nubila Lynceus.
shall-have-lost, alone will-pass-through the-clouds Lynceus.
quin et Cecropiae proles vacat Orithyiae,
nay also of-Cecropian the-offspring is-free Orithyia,
temperet ut tremulos Zetes fraterque ceruchos.
may-govern that the-trembling Zetes and-his-brother yards.
nec vero Odrysius transtris impenditur Orpheus
nor indeed the-Odrysian on-the-thwarts is-spent Orpheus
aut pontum remo subigit, sed carmine tonsas
or the-sea with-the-oar subdues, but with-song the-oars
ire docet, summo passim ne gurgite pugnent.
to-go teaches, on-the-highest everywhere lest the-flood they-fight.
donat et Iphiclo pelagus iuvenumque labores
gives also to-Iphiclus the-sea and-of-the-young-men the-labors
Aesonides, fessum Phylace quem miserat aevo,
the-son-of-Aeson, weary Phylace whom had-sent in-age,
non iam operum in partem, monitus sed tradat ut acres
not now of-the-works into a-share, warnings but may-hand-on that keen
magnorumque viros qui laudibus urat avorum.
and-of-great the-men who with-praises may-burn ancestors.

Arge, tuae tibi cura ratis, te moenia doctum
Argus, of-your to-you the-care ship, you the-walls skilled
Thespia Palladio dant munere; sors tibi, nequa
Thespian with-Palladian give gift; the-lot to-you, lest-in-any
parte trahat tacitum puppis mare fissaque fluctu
part should-draw silent the-ship sea and-split by-the-wave
480 vel pice vel molli conducere vulnera cera.
either with-pitch or with-soft to-close the-wounds wax.
pervigil Arcadio Tiphys. pendebat ab astro
ever-watchful Arcadian Tiphys. hung on star
Hagniades, felix stellis qui segnibus usum
the-son-of-Hagnias, fortunate in-the-stars who slow use
et dedit aequoreos caelo duce tendere cursus.
and gave sea with-the-sky as-guide to-stretch courses.

I.10 · THE DEPARTURE AND THE SUN'S COMPLAINT

Acastus arrives over the mountain, and Jason cuts the cables, carrying him off like a hunter with stolen tiger cubs. The mothers watch the sails vanish. Jupiter rejoices at the undertaking, but the Sun, father of Aeetes, protests that he chose a cold land to keep his son safe and asks Jupiter to turn the ship back. Mars, to whom the fleece hangs as a gift, roars, and Pallas and Juno groan at the complaints.

Ecce per obliqui rapidum compendia montis
Lo through of-the-slanting the-swift short-cuts mountain
485 ductor ovans laetusque dolis agnoscit Acastum
the-leader exulting and-glad at-the-wiles recognizes Acastus
horrentem iaculis et parmae luce coruscum.
bristling with-javelins and of-his-shield with-the-light flashing.
ille ubi se mediae per scuta virosque carinae
he when himself of-the-middle among the-shields and-men ship

intulit, ardenti Aesonides retinacula ferro
brought, with-burning the-son-of-Aeson the-cables iron
abscidit, haut aliter saltus vastataque pernix
cuts-off, not otherwise the-glades and-the-laid-waste nimble
venator cum lustra fugit dominoque timentem
hunter when the-lairs flees and-for-its-master fearing
urguet equum, teneras compressus pectore tigres,
presses his-horse, the-tender pressed to-his-breast tigers,
quas astu rapuit pavido, dum saeva relictis
which by-cunning he-snatched trembling, while savage left
mater in adverso catulis venatur Amano.
the-mother on the-opposite cubs hunts Amanus.
it pariter propulsa ratis, stant litore matres
goes together driven-forward the-ship, stand on-the-shore the-mothers
claraque vela oculis percussaque sole secuntur
and-the-bright sails with-their-eyes and-struck by-the-sun follow
scuta virum, donec iam celsior arbore pontus
the-shields of-the-men, until now higher than-the-mast the-sea
immensusque ratem spectantibus abstulit aer.
and-immense the-ship from-the-watchers took-away air.

Siderea tunc arce pater pulcherrima Graium
From-the-starry then citadel the-father the-most-beautiful of-the-Greeks
coepta tuens tantamque operis consurgere molem
undertakings beholding and-so-great of-the-work to-rise the-mass
laetatur; patrii neque enim probat otia regni.
rejoices; of-his-paternal nor indeed he-approves the-ease kingdom.
una omnes gaudent superi venturaque mundo
together all rejoice the-gods-above and-coming for-the-world
tempora quaeque vias cernunt sibi crescere Parcae.
times and-which ways see for-themselves to-grow the-Fates.

sed non et Scythici genitor discrimine nati
but not also of-Scythian the-father at-the-danger son
intrepidus tales fundit Sol pectore voces:
fearless such pours-out the-Sun from-his-breast words:
'summe sator, cui nostra dies volventibus annis
'highest sower, for-whom our day with-rolling years
tot peragit reficitque vices, tuane ista voluntas?
so-many completes and-renews turns, your-whether that will?
Graiaque nunc undis duce te nutuque secundo
and-Greek now on-the-waves with-you as-leader and-with-nod favorable
it ratis? an meritos fas est mihi rumpere questus?
goes the-ship? or deserved right is for-me to-break-out complaints?
hoc metuens et nequa foret manus invida nato,
this fearing and lest-any should-be a-hand envious to-my-son,
non mediae telluris opes, non improba legi
not of-the-middle earth the-wealth, not shameless I-chose
divitis arva plagae (teneant uberrima Teucer
of-rich the-fields zone (let-hold most-fertile Teucer
et Libys et vestri Pelopis domus): horrida saevo
both the-Libyan and of-your Pelops the-house): bristling with-savage
quae premis arva gelu strictosque insedimus amnes.
which you-press fields frost and-bound we-settled rivers.
cederet his etiam et sese sine honore referret
he-would-yield to-these even and himself without honor withdraw
ulterius, sed nube rigens ac nescia rerum
further, but with-cloud stiff and unknowing of-things
stat super et nostros iam zona reverberat ignes.
stands above and our already the-zone beats-back fires.
quid regio immanis, quid barbarus amnibus ullis
why the-region monstrous, why barbarous to-rivers any

Phasis et adversis proles mea gentibus obstat?
Phasis and to-hostile offspring my nations stands-against?
quid Minyae meruere queri? num vellere Graio
what the-Minyae have-deserved to-complain? whether of-the-fleece Greek
vi potitur? profugo quin agmina iungere Phrixo
by-force is-he-master? nay to-the-fugitive armies to-join Phrixus
abnuit Inoas ultor nec venit ad aras,
refused Ino's an-avenger nor came to altars,
imperii sed parte virum nataeque moratus
of-empire but with-a-share the-man and-of-his-daughter detained
coniugio videt e Graia nunc stirpe nepotes
with-the-marriage he-sees from Greek now stock grandsons
et generi vocat adiunctas sibi sanguine terras.
and by-sons-in-law calls joined to-himself by-blood lands.
flecte ratem motusque, pater, nec vulnere nostro
turn the-ship and-the-motions, father, nor with-wound our
aequora pande viris: veteris sat conscia luctus
the-seas open to-the-men: of-old enough conscious grief
silva Padi et viso flentes genitore sorores.'
the-forest of-the-Po and seen weeping their-father the-sisters.'
adfremit his quassatque caput qui vellera dono
roars-at these-things and-shakes his-head who the-fleece as-a-gift
Bellipotens sibi fixa videt, temptataque contra
the-War-mighty to-himself fixed sees, and-tried in-reply
Pallas et amborum gemuit Saturnia questus.
Pallas and of-both groaned Saturnia at-the-complaints.

Jupiter answers that the order of fate is fixed: Asia's power must pass to Greece, the seizure of the fleece and of Medea will lead to the Trojan War and its ruin, and he will try in turn which peoples should rule longest. He promises the heroes the stars, as Bacchus and Apollo won them, and sends a fire that settles harmlessly on the foreheads of Castor and Pollux, a sign sailors will pray to.

Tum genitor 'vetera haec nobis et condita pergunt
Then the-father 'old these-things to-us and established proceed
ordine cuncta suo rerumque a principe cursu
in-order all its-own and-of-things from the-first course
fixa manent; neque enim terris tum sanguis in ullis
fixed remain; nor indeed lands then blood in any
noster erat, cum fata darem, iustique facultas
our was, when the-fates I-gave, and-of-just the-power
hinc mihi, cum varios struerem per saecula reges.
from-this for-me, when various I-built through the-ages kings.
atque ego curarum repetam decreta mearum.
and I of-cares will-repeat the-decrees my.
iam pridem regio, quae virginis aequor ad Helles
now long-since the-region, which of-the-maiden the-sea to Helle
et Tanai tenus immenso descendit ab Euro,
and to-the-Tanais as-far-as immense descends from the-East,
undat equis floretque viris, nec tollere contra
surges with-horses and-flourishes with-men, nor to-raise against-it
ulla pares animos nomenque capessere bellis
any equal spirits and-a-name to-seize in-wars
ausa manus; sic fata, locos sic ipse fovebam.
dared a-hand; so the-fates, the-places so I-myself was-cherishing.

accelerat sed summa dies Asiamque labantem
hastens but the-last day and-Asia tottering
linquimus et poscunt iam me sua tempora Grai.
we-leave and demand already me their-own times the-Greeks.
inde meae quercus tripodesque animaeque parentum
thence my oaks and-tripods and-the-souls of-ancestors
hanc pelago misere manum. via facta per undas
this to-the-sea sent band. a-way made through the-waves
perque hiemes, Bellona, tibi. nec vellera tantum
and-through storms, Bellona, for-you. nor the-fleece only
indignanda manent propiorque ex virgine rapta
to-be-resented remain and-nearer from the-maiden seized
ille dolor, sed (nulla magis sententia menti
that grief, but (no more opinion in-my-mind
fixa meae) veniet Phrygia iam pastor ab Ida,
fixed my) will-come Phrygian soon a-shepherd from Ida,
qui gemitus irasque pares et mutua Grais
who groans and-angers equal and mutual to-the-Greeks
dona ferat. qua classe dehinc effusa procorum
gifts may-bring. with-what fleet then poured of-suitors
bella, quot ad Troiam flentes hiberna Mycenas,
wars, how-many at Troy weeping winters Mycenae,
quot proceres natosque deum, quae robora cernes
how-many chiefs and-sons of-gods, what strengths you-will-see
oppetere et magnis Asiam concedere fatis!
to-meet-death and to-great Asia to-yield fates!
hinc Danaum de fine sedet gentesque fovebo
from-here of-the-Danaans from the-boundary it-is-settled and-nations I-shall-cherish
mox alias. pateant montes silvaeque lacusque
soon other. let-lie-open mountains and-woods and-lakes

cunctaque claustra maris; spes et metus omnibus esto
and-all the-barriers of-the-sea; hope and fear for-all let-be
arbiter. ipse locos terrenaque summa movendo
the-judge. myself places and-earthly sum by-moving
experiar, quaenam populis longissima cunctis
I-will-test, which for-the-peoples longest all
regna velim linquamque datas ubi certus habenas.'
reigns I-may-wish and-I-will-leave the-given where certain reins.'
tunc oculos Aegaea refert ad caerula robur
then his-eyes Aegean turns-back to blue the-strength
Herculeum Ledaeque tuens genus atque ita fatur:
Herculean and-of-Leda gazing-at the-race and so speaks:
'tendite in astra, viri: mea victo regia mundo
'strive to the-stars, men: my with-the-conquered palace world
Iapeti post bella trucis Phlegraeque labores
of-Iapetus after the-wars savage and-of-Phlegra the-labors
imposita est: durum vobis iter et grave caeli
placed is: hard for-you the-way and heavy of-the-sky
institui. sic ecce meus, sic orbe peracto
I-have-established. thus lo my, thus the-world traversed
Liber et expertus terras remeavit Apollo.'
Liber and having-tried the-lands returned Apollo.'
dixit et ingenti flammantem nubila sulco
he-spoke and with-a-huge blazing the-clouds furrow
direxit per inane facem, quae puppe propinqua
directed through the-void a-torch, which the-ship near
in bifidum discessit iter fratresque petivit
into two-forked divided way and-the-brothers sought
Tyndareos, placida et mediis in frontibus haesit
Tyndarean, calm and mid on foreheads clung

protinus amborum lumenque innoxia fundit
straightway of-both and-light harmless pours
purpureum, miseris olim implorabile nautis.
purple, to-wretched one-day to-be-implored sailors.

I.12 · BOREAS' STORM AND NEPTUNE'S ANGER

Boreas sees the sails from Pangaeus and hurries to Aeolus, who keeps the winds in the cliffs near Sicily, and begs leave to sink the ship. The winds burst out, and a black storm strikes the Argo; the Minyae, taking it for the sea's own nature, despair. Neptune rises, complains that Pallas and Juno have taken the sea from him and foresees the deaths of later sailors, but calms the waves. Jason, wearing a cloak, pours a libation from Salmoneus' bowl and prays to the sea gods, vowing altars to Neptune if they return.

Interea medio saevus permissa profundo
Meanwhile to-the-middle savage entrusted deep
carbasa Pangaea Boreas speculatus ab arce
the-sails Pangaean Boreas having-watched from citadel
continuo Aeoliam Tyrrhenaque tendit ad antra
straightway Aeolian and-Tyrrhenian makes for caves
concitus, omne dei rapidis nemus ingemit alis,
roused, every of-the-god at-the-swift grove groans wings,
strata Ceres, motuque niger sub praepete pontus.
laid-low Ceres, and-with-the-motion black under the-flying sea.
aequore Trinacrio refugique a parte Pelori
in-the-sea Trinacrian and-of-receding on the-side Pelorus
stat rupes horrenda fretis: quot in aethera surgit
stands a-cliff dreadful to-the-straits: as-much-as into the-ether it-rises
molibus, infernas totidem demissa sub undas.
in-masses, infernal so-much let-down under waves.

nec scopulos aut antra minor iuxta altera tellus
nor in-crags or caves lesser next another land
cernitur: illam Acamas habitat nudusque Pyragmon.
is-seen: that Acamas inhabits and-naked Pyragmon.
has nimbi ventique domos et naufraga servat
these of-the-storm-clouds and-winds homes and shipwrecking keeps
tempestas; hinc in terras latumque profundum
the-tempest; from-here onto the-lands and-the-broad deep
est iter, hinc olim soliti miscere polumque
is a-way, from-here once accustomed to-confound both-the-sky
infelixque fretum (neque enim tunc Aeolus illis
and-the-unhappy strait (nor indeed then Aeolus for-them
rector erat, Libya cum rumperet advena Calpen
ruler was, from-Libya when tore a-newcomer Calpe
Oceanus, cum flens Siculos Oenotria fines
Ocean, when weeping the-Sicilian Oenotria borders
perderet et mediis intrarent montibus undae),
lost and through-the-middle entered mountains the-waves),
intonuit donec pavidis ex aethere ventis
thundered until for-the-terrified from the-ether winds
omnipotens regemque dedit, quem iussa vereri
the-almighty and-a-king gave, whom ordered to-revere
saeva cohors: in monte chalybs iterataque muris
the-savage band: in the-mountain iron and-redoubled with-walls
saxa domant Euros. cum iam prohibere frementum
rocks tame the-East-winds. when now to-check of-the-roaring
ora nequit, rex tunc aditus et claustra refringit
the-mouths he-cannot, the-king then the-entrances and the-bars breaks-open
ipse volens placatque data fera murmura porta.
himself willing and-appeases by-a-given the-fierce murmurs gate.

nuntius hunc solio Boreas proturbat ab alto.
a-messenger him throne Boreas thrusts from high.
'Pangaea quod ab arce nefas' ait, 'Aeole, vidi!
'Pangaean what from citadel outrage' he-says, 'Aeolus, I-saw!
Graia novam ferro molem commenta iuventus
The-Greek new with-iron a-mass having-devised youth
pergit et ingenti gaudens domat aequora velo,
proceeds and with-huge rejoicing tames the-seas sail,
nec mihi libertas imis freta tollere harenis.
nor for-me the-freedom from-lowest the-straits to-raise sands.
qualis eram nondum vinclis et carcere clausus!
what-kind I-was not-yet in-chains and in-prison shut!
hinc animi structaeque viris fiducia puppis,
from-here their-spirits and-of-the-built for-the-men the-confidence ship,
quod Borean sub rege vident. da mergere Graios
that Boreas under a-king they-see. grant to-drown the-Greeks
insanamque ratem: nil me mea pignora tangunt,
and-the-mad ship: nothing me my pledges touch,
tantum hominum compesce minas, dum litora iuxta
only of-men check the-threats, while the-shores near
Thessala necdum aliae viderunt carbasa terrae.'
Thessalian and-not-yet other have-seen sails lands.'
Dixerat. at cuncti fremere intus et aequora venti
He-had-spoken. but all to-roar within and the-seas the-winds
poscere. tum validam contorto turbine portam
to-demand. then the-strong with-twisted whirlwind gate
impulit Hippotades. fundunt se carcere laeti
pushed the-son-of-Hippotes. pour themselves from-the-prison glad
Thraces equi Zephyrusque et nocti concolor alas
Thracian horses and-Zephyr and to-the-night of-like-color in-wings

nimborum cum prole Notus crinemque procellis
of-storm-clouds with the-offspring Notus and-in-hair with-gusts
hispidus et multa flavus caput Eurus harena;
shaggy and with-much yellow head the-East-wind sand;
induxere hiemem raucoque ad litora tractu
they-brought-on the-storm and-with-hoarse to the-shores sweep
unanimi freta curva ferunt nec sola tridentis
united the-seas curved carry nor alone of-the-trident
regna movent; vasto pariter ruit igneus aether
the-realms move; with-vast equally rushes the-fiery ether
cum tonitru piceoque premit nox omnia caelo.
with thunder and-with-pitch-black presses night all-things sky.
excussi manibus remi conversaque frontem
shaken from-the-hands the-oars and-turned in-front
puppis in oblicum resonos latus accipit ictus,
the-ship on the-slant the-resounding side receives blows,
vela super tremulum subitus volitantia malum
the-sails above the-trembling sudden fluttering mast
turbo rapit. qui tum Minyis trepidantibus horror,
the-whirlwind snatches. what then for-the-Minyae trembling horror,
cum picei fulsere poli pavidamque coruscae
when the-pitch-black flashed skies and-the-terrified gleaming
ante ratem cecidere faces, antemnaque laevo
before the-ship fell torches, and-the-yard with-left
prona dehiscentem cornu cum sustulit undam!
inclined gaping its-horn when raised the-wave!
non hiemem missosque putant consurgere ventos
not a-storm and-sent they-think to-rise winds
ignari, sed tale fretum. tum murmure maesto
unknowing, but such the-sea. then with-murmur sad

‘hoc erat, inlicitas temerare rudentibus undas
‘this it-was, unlawful to-violate with-ropes the-waves
quod nostri timuere patres. vix litore puppem
which our feared fathers. scarcely from-the-shore the-ship
solvimus, et quanto fremitu se sustulit Aegon!
we-loosed, and with-how-great a-roar itself raised Aegon!
hocine Cyaneae concurrunt aequore cautes?
in-this-very-whether the-Cyanean clash sea rocks?
tristius an miseris superest mare? linquite, terrae,
grimmer or for-the-wretched remains sea? leave, lands,
spem pelagi sacrosque iterum seponite fluctus.’
the-hope of-the-sea and-sacred again set-aside waves.’
haec iterant segni flentes occumbere leto.
these-things they-repeat by-sluggish weeping to-fall death.
magnanimus spectat pharetras et inutile robur
great-souled looks-at his-quiver and useless strength
Amphitryoniades; miscent suprema paventes
the-son-of-Amphitryon; mingle last fearing
verba alii iunguntque manus atque ora fatigant
words others and-join hands and faces wear-out
aspectu in misero toti, cum protinus alnus
gaze at wretched wholly, when straightway the-alder
solvitur et vasto puppis mare sorbet hiatu.
is-loosened and with-vast the-ship the-sea swallows gaping.
illam huc atque illuc nunc torquens verberat Eurus,
it hither and thither now twisting lashes the-East-wind,
nunc stridens Zephyris aufert Notus; undique fervent
now shrieking from-the-Zephyrs carries-off Notus; from-all-sides boil
aequora, cum subitus trifida Neptunus in hasta
the-seas, when sudden three-forked Neptune on spear

caeruleum fundo caput extulit. ‘hanc mihi Pallas
dark-blue from-the-depths his-head raised. ‘this for-me Pallas
et soror hanc’ inquit ‘mulcens mea pectora fletu
and my-sister this’ he-says ‘soothing my breast with-weeping
abstulerint; veniant Phariae Tyriaeque carinae
may-have-taken-away; let-come Pharian and-Tyrian keels
permissumque putent. quotiens mox rapta videbo
and-permitted let-them-think. how-often soon snatched shall-I-see
vela Notis plenasque malis clamoribus undas!
sails by-the-South-winds and-full with-evil outcries waves!
non meus Orion aut saevus Pliade Taurus
not my Orion or savage with-the-Pleiad the-Bull
mortis causa novae. miseris tu gentibus, Argo,
of-death the-cause new. to-wretched you nations, Argo,
fata paras, nec iam merito tibi, Tiphy, quietum
fates prepare, nor now deservedly for-you, Tiphys, calm
ulla parens volet Elysium manesque piorum.’
any parent will-wish Elysium and-the-shades of-the-pious.’
haec ait et pontum pater ac turbata reponit
this he-says and the-sea the-father and troubled restores
litora depellitque notos, quos caerulus horror
shores and-drives-away the-south-winds, which dark-blue horror
et madido gravis unda sinu longeque secutus
and with-wet heavy the-wave fold and-far following
imber ad Aeoliae tendunt simul aequore portam.
the-rain to of-Aeolia make at-once on-the-sea the-gate.
emicuit reserata dies caelumque resolvit
flashed-out unbarred the-day and-the-sky loosened
arcus et in summos redierunt nubila montes.
the-rainbow and to the-highest returned the-clouds mountains.

iam placidis ratis extat aquis, quam gurgite ab imo
now on-calm the-ship stands-out waters, which flood from lowest
et Thetis et magnis Nereus socer erigit ulnis.
both Thetis and great Nereus her-father-in-law raises in-arms.
ergo umeros ductor sacro velatur amictu
therefore on-his-shoulders the-leader with-sacred is-veiled cloak
Aesoniamque capit pateram, quam munere gaudens
and-the-Aesonian takes bowl, which as-a-gift rejoicing
liquerat hospitio pharetrasque rependerat auro
had-left in-hospitality and-the-quiver had-repaid with-gold
Salmoneus, nondum ille furens, qui fingeret alti
Salmoneus, not-yet he raging, who would-fashion of-high
quadrifida trabe tela Iovis contraque ruenti
with-four-forked beam the-weapons Jupiter and-against-him rushing
aut Athon aut Rhodopen maestae nemora ardua Pisae
either Athos or Rhodope of-sad the-groves steep Pisa
aemulus et miseros ipse ureret Elidis agros.
rivaling and wretched himself would-burn of-Elis fields.
hac pelago libat latices et talibus infit:
with-this to-the-sea he-pours liquids and with-such begins:
'di, quibus undarum tempestatisque sonorae
'gods, to-whom of-the-waves and-of-the-storm resounding
imperium et magno penitus par regia caelo,
the-rule and to-the-great deeply equal a-palace sky,
tuque, fretum divosque pater sortite biformes,
and-you, the-sea and-gods father having-received-by-lot two-formed,
seu casus nox ista fuit, seu, volvitur axis
whether chance night that was, or, rolls the-axis
ut superum, sic stare loco tollique vicissim
as of-the-gods-above, so to-stand in-place and-to-be-raised in-turn

pontus habet, seu te subitae nova puppis imago
the-sea has, or you of-the-sudden new ship the-image
armorumque hominumque truces consurgere in iras
and-of-arms and-of-men fierce to-rise into angers
impulit, haec luerim satis et tua numina, rector,
drove, these-things I-have-paid-for enough and your divinity, ruler,
iam fuerint meliora mihi. da reddere terris
now let-be kinder to-me. grant to-return to-the-lands
has animas patriaeque amplecti limina portae.
these souls and-of-our-country to-embrace the-threshold gate.
tum quocumque loco meritas tibi plurimus aras
then in-whatever place deserved for-you abundant altars
pascet honos, ubicumque rotis horrendus equisque
will-feed honor, wherever with-wheels dreadful and-horses
stas, pater, atque ingens utrimque fluentia Triton
you-stand, father, and huge on-both-sides flowing Triton
frena tenet, tantus nostras condere per urbes.'
the-reins holds, so-great our to-establish through cities.'

The crew shout, and gentle breezes fill the sails while Tiphys steers. But Jason fears for his family, left defenseless after he carried off Acastus. Pelias, seeing the ship gone and his son with it, rages helplessly on the shore, grieves over his son's empty chamber, and threatens to take vengeance on Aeson and his house.

dixerat haec. oritur clamor dextraeque sequentum
he-had-spoken these-things. arises a-shout and-right-hands of-the-followers
verba ducis. sic cum stabulis et messibus ingens
the-words of-the-leader. thus when on-stables and harvests huge
ira deum et Calabri populator Sirius arvi
the-anger of-the-gods and of-the-Calabrian the-ravager Sirius field
incubuit, coit agrestum manus anxia priscum
has-pressed, gathers of-the-country-folk the-band anxious ancient
in nemus et miseris dictat pia vota sacerdos.
into grove and to-the-wretched dictates pious vows the-priest.
ecce autem molli zephyros descendere lapsu
lo however with-soft the-zephyrs to-descend gliding
aspiciunt; volat immissis cava pinus habenis
they-see; flies with-loosed the-hollow pine reins
infinditque salum et spumas vomit aere tridenti:
and-cleaves the-brine and foams spews with-bronze three-toothed:
Tiphys agit tacitique sedent ad iussa ministri;
Tiphys drives and-silent sit at the-orders the-attendants;
qualiter ad summi solium Iovis omnia circum
as at of-highest the-throne Jupiter all-things around
prona parata deo, ventique imbresque nivesque
inclined ready for-the-god, and-winds and-rains and-snows
fulguraque et tonitrus et adhuc in fontibus amnes.
and-lightnings and thunders and still in springs rivers.

At subitus curaque ducem metus acrior omni
But sudden and-than-care the-leader fear sharper every
mensque mali praesaga quatit, quod regis adortus
and-mind of-evil foreboding shakes, because of-the-king having-attacked
progeniem raptoque dolis crudelis Acasto
the-offspring and-seized by-wiles cruel Acastus
cetera nuda neci medioque in crimine patrem
the-rest bare to-death and-mid in a-crime his-father
liquerit ac nullis inopem vallaverit armis
he-had-left and with-no helpless had-fenced arms
ipse procul nunc tuta tenens, ruat omnis in illos
himself far-off now safe holding, should-rush all upon them
quippe furor: nec vana pavet trepidatque futuris.
surely the-fury: nor in-vain fears and-trembles at-the-future.
Saevit atrox Pelias inimicaque vertice ab alto
Rages fierce Pelias and-hostile summit from high
vela videt nec qua se ardens effundere possit.
sails sees nor where himself burning to-pour-out he-can.
nil animi, nil regna iuvant; fremit obice ponti
nothing his-spirit, nothing his-realms help; roars at-the-barrier of-the-sea
clausa cohors telisque salum facibusque coruscat.
shut-in the-band and-with-weapons the-brine and-torches flashes.
haut secus, aerisona volucer cum Daedalus ora
not otherwise, with-bronze-sounding winged when Daedalus shores
prosiluit iuxtaque comes brevioribus alis,
leapt-forth and-close the-companion with-shorter wings,
nube nova linquente domos, Minoia frustra
with-cloud new leaving the-homes, the-Minoan in-vain
infremuit manus et visu lassatur inani
roared band and with-sight is-wearied empty

omnis eques plenisque redit Gortyna pharetris.
every horseman and-with-full returns Gortyna quivers.
quin etiam in thalamis primoque in limine Acasti
nay even in the-chamber and-first on threshold of-Acastus
fusus humo iuvenis gressus et inania signa
spread on-the-ground the-youth his-steps and empty marks
ore premit, sparsisque legens vestigia canis
with-his-mouth presses, and-scattered gathering footprints white-hair
'te quoque iam maesti forsan genitoris imago,
'you also now of-sad perhaps father the-image,
nate', ait 'et luctus subeunt suspiria nostri,
son', he-says 'and the-griefs come-upon the-sighs our,
iamque dolos circumque trucis discrimina leti
and-now wiles and-around of-fierce the-dangers death
mille vides. qua te, infelix, quibus insequar oris?
a-thousand you-see. in-what you, unhappy, in-what shall-I-follow shores?
non Scythicas ferus ille domos nec ad ostia Ponti
not Scythian savage that-one homes nor to the-mouths of-Pontus
tendit iter, falsae sed captum laudis amore
makes his-way, of-false but captured of-praise by-love
te, puer, in nostrae durus tormenta senectae
you, boy, into of-our harsh the-torments old-age
nunc lacerat. celsis an si freta puppibus essent
now tears. to-high or if the-seas ships were
pervia, non ultro iuvenes classemque dedissem?
passable, not of-my-own-accord young-men and-a-fleet I-would-have-given?
o domus, o freti nequiquam prole penates!'
O house, O relying in-vain on-offspring household-gods!'
dixit, et extemplo furiis iraque minaci
he-spoke, and at-once with-furies and-anger threatening

terribilis, ‘sunt hic etiam tua vulnera, praedo,
terrible, ‘are here also your wounds, robber,
sunt lacrimae carusque parens.’ simul aedibus altis
are tears and-a-dear parent.’ at-the-same-time in-the-halls high
itque reditque fremens rerumque asperrima versat.
both-goes and-returns roaring and-of-things the-harshest turns-over.
Bistonas ad meritos cum cornua saeva Thyoneus
The-Bistonians at deserving when the-horns savage Thyoneus
torsit et infelix iam mille furoribus Haemus,
twisted and unhappy now with-a-thousand frenzies Haemus,
iam Rhodopes nemora alta gemunt, talem incita longis
now of-Rhodope the-groves high groan, such roused through-long
porticibus coniunxque fugit natique Lycurgum.
colonnades both-wife flees and-sons Lycurgus.

I.14 · AESON AND ALCIMEDE CHOOSE DEATH

Alcimede brings rites to the shades, and the ghost of Cretheus foretells Jason’s triumph but warns that Pelias is coming to kill them. Pelias’ men surround the house. Aeson, rather than await a shameful death, sacrifices a bull to the powers below and prays that the Furies haunt Pelias and that his own kin tear him apart. He and Alcimede drink the bull’s blood.

Tartareo tum sacra Iovi Stygiisque ferebat
To-Tartarean then sacred-rites to-Jupiter and-Stygian was-bringing
manibus Alcimede tanto super anxia nato,
shades Alcimede so-much over anxious her-son,
siquid ab excitis melius praenosceret umbris.
if-anything from the-summoned better she-might-foreknow shades.
ipsum etiam curisque parem talesque prementem
himself also and-in-cares equal and-such pressing

corde metus ducit, facilem tamen, Aesona coniunx.
in-his-heart fears she-leads, compliant yet, Aeson his-wife.
in scrobibus cruor et largus Phlegethontis operti
in the-trenches blood and abundant of-Phlegethon hidden
stagnat honos, saevoque vocat grandaeva tumultu
pools the-honor, and-with-savage calls the-aged uproar
Thessalis exanimes atavos magnaeque nepotem
Thessalian-witch the-lifeless ancestors and-of-great the-grandson
Pleiones. et iam tenues ad carmina vultus
Pleione. and now thin to the-chants face
extulerat maestosque tuens natumque nurumque
had-raised and-sad looking-at both-his-son and-daughter-in-law
talia libato pandebat sanguine Cretheus:
such-things with-the-tasted unfolded blood Cretheus:
'mitte metus, volat ille mari quantumque propinquat,
'send-away fears, flies he on-the-sea and-as-much-as he-draws-near,
iam magis atque magis variis stupet Aea deorum
now more and more at-various is-amazed Aea of-the-gods
prodigiis quatiuntque truces oracula Colchos.
portents and-shake fierce oracles the-Colchians.
heu quibus ingreditur fatis! qui gentibus horror
alas with-what does-he-enter fates! what for-the-nations a-horror
pergit! mox Scythiae spoliis nuribusque superbus
goes! soon with-Scythia's spoils and-brides proud
adveniet; cuperem ipse graves tum rumpere terras.
he-will-come; I-would-wish myself the-heavy then to-break-through lands.
sed tibi triste nefas fraternaque turbidus arma
but for-you a-grim crime and-brotherly turbulent arms
rex parat et saevos irarum concipit ignes.
the-king prepares and savage of-angers conceives fires.

quin rapis hanc animam et tremulos citus effugis artus?
nay snatch this soul and trembling swiftly flee limbs?
i, meus es, iam te in lucos pia turba silentum
go, mine you-are, already you into the-groves the-pious crowd of-the-silent
secretisque ciet volitans pater Aeolus arvis'.
and-in-secret summons flitting father Aeolus fields'.
Horruit interea famulum clamore supremo
Shuddered meanwhile of-the-servants with-the-outcry last
maesta domus, regemque fragor per moenia differt
the-sad house, and-the-king the-crash through the-walls spreads-abroad
mille ciere manus et iam dare iussa vocatis.
a-thousand to-rouse bands and already to-give orders to-the-summoned.
flagrantes aras vestemque nemusque sacerdos
the-blazing altars and-garment and-grove the-priestess
praecipitat, subitisque pavens circumspicit Aeson,
throws-down, and-at-the-sudden trembling looks-around Aeson,
quid moveat. quam multa leo cunctatur in arta
what he-should-move. as many-things a-lion delays in close
mole virum rictuque genas et lumina pressit,
mass of-men and-in-the-gape his-jaws and eyes has-pressed,
sic curae subiere ducem, ferrumne capessat
so cares came-upon the-leader, the-iron-whether he-should-seize
imbelle atque aevi senior gestamina primi,
unwarlike and of-age the-elder the-weapons first,
an patres regnique acuat mutabile vulgus.
or the-fathers and-of-the-kingdom should-sharpen the-fickle crowd.
contra effusa manus haerensque in pectore coniunx
against-him poured-out her-hands and-clinging to his-breast his-wife
'me quoque' ait 'casus comitem quicumque propinquat
'me also' she-says 'the-fate as-companion whatever approaches

accipies, nec fata traham natumque videbo
you-will-receive, nor the-fates shall-I-drag-out and-the-son see
te sine, sat caeli patiens, cum prima per altum
you without, enough of-the-sky enduring, when first over the-deep
vela dedit, potui quae tantum ferre dolorem'.
sails he-gave, I-could who so-great to-bear grief'.
talia per lacrimas. et iam circumspicit Aeson,
such-things through tears. and now looks-around Aeson,
praeveniat quo fine minas, quo fata capessat
should-forestall with-what end the-threats, with-what fates he-may-seize
digna satis: magnos obitus natumque domumque
worthy enough: great deaths and-son and-house
et genus Aeolium pugnataque poscere bella.
and race Aeolian and-fought to-demand wars.
est etiam ante oculos aevum rudis altera proles,
there-is also before his-eyes in-age untried another offspring,
ingentes animos et fortia discere facta
huge spirits and brave to-learn deeds
quem velit atque olim leti meminisse paterni.
whom he-might-wish and one-day of-death to-remember paternal.
ergo sacra novat. veteris sub nocte cupressi
therefore rites she-renews. of-an-old under the-night cypress
sordidus et multa pallens ferrugine taurus
filthy and with-much pale rust a-bull
stabat adhuc, cui caeruleae per cornua vittae
was-standing still, on-whom sea-blue along his-horns fillets
et taxi frons hirta comis; ipse aeger anhelans
and of-yew foliage bristling with-tresses; itself sick panting
impatiensque loci visaque exterritus umbra.
and-impatient of-place and-at-the-seen terrified shade.

hunc sibi praecipuum gentis de more nefandae
this for-herself special of-race by custom unspeakable
Thessalis in seros Ditis servaverat usus.
the-Thessalian-witch for late of-Dis had-kept uses.
tergeminam tum placat eram Stygiasque supremo
triple then she-appeases the-mistress and-Stygian with-last
obsecrat igne domos iam iam exorabile rite
beseeches fire the-homes now now exorable by-rite
carmen agens; neque enim ante leves niger avehit umbras
chant performing; nor indeed before light black carries-off shades
portitor et vinctae primis stant faucibus Orci.
the-ferryman and bound at-the-first stand jaws of-Orcus.
illum ubi terrifici superesse in tempore sacri
it when terrifying to-remain in the-time of-the-rite
conspexit, statuit leto supremaque fatur
he-saw, he-set-it to-death and-last-words speaks
ipse manu tangens damnati cornua tauri:
himself with-his-hand touching of-the-condemned the-horns bull:
'vos, quibus imperium Iovis et non segne peractum
'you, to-whom the-command of-Jupiter and not sluggishly completed
lucis iter, mihi consiliis, mihi cognita bellis
of-light the-journey, to-me in-counsels, to-me known in-wars
nomina magnorum fama sacrata nepotum;
names of-great by-fame consecrated descendants;
tuque, excite parens umbris, ut nostra videres
and-you, summoned parent from-the-shades, that our you-might-see
funera et oblitos superum paterere dolores,
deaths and forgotten by-the-gods-above endure griefs,
da placidae mihi sedis iter meque hostia vestris
give of-a-calm to-me seat a-path and-me the-victim to-your

conciliet praemissa locis. tu, nuntia sontum
may-commend sent-ahead places. you, messenger of-the-guilty
virgo Iovi, terras oculis quae prospicis aequis,
maiden to-Jupiter, the-lands with-eyes who look-upon fair,
ultricesque deae Fasque et grandaeva Furorum
and-avenging goddesses and-Right and aged of-the-Frenzies
Poena parens, meritis regis succedite tectis
Punishment the-parent, to-the-deserving of-the-king enter roofs
et saevas inferte faces. sacer effera raptet
and savage bring-in torches. holy wild let-snatch
corda pavor; nec sola mei gravia adfore nati
the-heart dread; nor alone of-my heavy to-be-coming of-son
arma ratemque putet: classes et Pontica signa
arms and-ship let-him-think: fleets and Pontic standards
atque indignatos temerato litore reges
and indignant on-the-violated shore kings
mente agitet semperque metu decurrat ad undas
in-mind let-him-turn and-always in-fear let-him-run-down to the-waves
arma ciens; mors sera viam temptataque claudat
arms calling; death late its-way and-tried let-close
effugia et nostras nequeat praecurrere diras,
escapes and our let-him-be-unable to-outrun curses,
sed reduces iam iamque viros auroque coruscum
but returning now and-now the-men and-with-gold flashing
cernat iter. stabo insultans et ovantia contra
let-him-see their-way. I-will-stand exulting and triumphant against-him
ora manusque feram. tum, vobis siquod inausum
face and-hands I-will-bear. then, for-you if-any undared
arcanumque nefas et adhuc incognita leti
and-secret crime and yet unknown of-death

sors superest, date fallaci pudibunda senectae
lot remains, give to-deceitful shameful old-age
exitia indecoresque obitus. non Marte nec annis
deaths and-unseemly dooms. not by-Mars nor by-years
aut nati precor ille mei dignatus ut umquam
or of-my-son I-pray he of-mine worthy that ever
ense cadat; quin fida manus, quin cara suorum
by-sword he-fall; nay a-faithful hand, nay dear of-his-own
diripiat laceretque senem nec membra sepulchro
may-tear-apart and-mangle the-old-man nor his-limbs with-a-tomb
contegat. haec noster de rege piacula sanguis
may-cover. these our from the-king atonements blood
sumat et heu cunctae quas misit in aequora gentes
may-take and alas all which he-sent onto the-seas nations
* * *
(lacuna)
adstitit et nigro fumantia pocula tabo
stood-by and with-black smoking cups gore
contigit ipsa gravi Furiarum maxima dextra;
touched herself heavy of-the-Furies the-greatest with-right-hand;
illi avide exceptum pateris hausere cruorem.
they greedily caught in-the-bowls drained the-blood.

Pelias' men break in and find the old pair dying; they kill the young son as well. Aeson's shade goes below. The underworld has two gates: one receives all peoples and kings, the other opens only to the just, warriors, the pious, and priests, whom Mercury leads to the fields of the blessed. Aeson and Alcimede are led there, and Pelias' punishment awaits at the gate of the guilty.

Fit fragor; inrumpunt sonitu qui saeva ferebant
There-is-made a-crash; burst-in with-noise those-who savage were-bearing
imperia et strictos iussis regalibus enses.
commands and drawn at-the-orders royal swords.
in media iam morte senes suffectaque leto
in the-midst-of already death the-old-pair and-suffused with-death
lumina et undanti revomentes peste cruorem
eyes and with-surging spewing-back plague blood
conspiciunt; primoque rudem sub limine rerum
they-see; and-first untried on threshold of-things
te, puer, et visa pallentem morte parentum
you, boy, and at-the-seen pale death of-your-parents
diripiunt adduntque tuis. procul horruit Aeson
they-tear-apart and-add to-yours. far-off shuddered Aeson
excedens memoremque tulit sub nubibus umbram.
departing and-mindful carried under the-clouds shade.
Cardine sub nostro rebusque abscisa supernis
Hinge under our and-from-things cut-off above
Tartarei sedet aula patris, non illa ruenti
of-Tartarean sits the-hall father, not that to-the-falling
accessura polo, victam si volvere molem
going-to-come-near sky, conquered if to-roll the-mass

***
(lacuna)

ingenti iacet ore Chaos, quod pondere fessam
with-huge lies mouth Chaos, which by-weight wearied
materiem lapsumque queat consumere mundum.
matter and-falling could consume the-world.
hic geminae infernum portae, quarum altera dura
here twin of-the-underworld gates, of-which one by-hard
semper lege patens populos regesque receptat;
always law lying-open peoples and-kings receives;
ast aliam temptare nefas et tendere contra:
but the-other to-attempt a-crime and to-strive against-it:
rara et sponte patet, siquando pectore ductor
rarely and of-its-own-accord it-lies-open, if-ever in-breast a-leader
vulnera nota gerens, galeis praefixa rotisque
wounds known bearing, with-helmets fixed-in-front and-wheels
cui domus aut studium mortales pellere curas,
to-whom the-house or the-zeal mortal to-drive-out cares,
culta fides, longe metus atque ignota cupido;
cultivated faith, far fear and unknown desire;
seu venit in vittis castaque in veste sacerdos.
or comes in fillets and-chaste in garment the-priest.
quos omnes lenis plantis et lampada quassans
whom all gentle with-his-soles and the-torch shaking
progenies Atlantis agit. lucet via late
the-offspring of-Atlas drives. shines the-way widely
igne dei, donec silvas et amoena piorum
with-the-fire of-the-god, until the-woods and pleasant-places of-the-pious
deveniant camposque, ubi sol totumque per annum
they-come-down and-the-plains, where the-sun and-whole through the-year

durat aprica dies thiasique chorique virorum
lasts sunny the-day and-revels and-dances of-men
carminaque et quorum populis iam nulla cupido.
and-songs and of-which for-the-peoples now no desire.
has pater in sedes aeternaque moenia natum
these the-father into seats and-eternal walls his-son
inducitque nurum. tum porta quanta sinistra
leads-in and-daughter-in-law. then the-gate how-great on-the-left
poena docet maneat Pelian, quae limine monstra.
penalty shows awaits Pelias, what at-the-threshold monsters.
mirantur tantos strepitus turbamque ruentem
they-wonder-at such-great noises and-the-crowd rushing
et loca et infernos almae virtutis honores.
both the-places and infernal of-kindly virtue honors.

BOOK II

II.1 · PAST THESSALY AND TYPHOEUS

Jason sails on unaware of his parents' deaths, Juno hiding the news. The Argo passes Pelion, Sciathos, and Ossa and comes past Pallene, where the giants lie buried under mountains, though Typhoeus lies under Sicily. At nightfall the crew are afraid of the dark sea, but Tiphys encourages them, saying Pallas guides the ship and the Serpent near the pole is his steady guide; they eat and sleep.

Interea scelerum luctusque ignarus Iason
Meanwhile of-the-crimes and-of-the-grief unknowing Jason
alta secat; neque enim patrios cognoscere casus
the-deep cuts; nor indeed his-father's to-learn mishaps
Iuno sinit, mediis ardens ne flectat ab undis
Juno allows, middle burning lest he-turn-back from waves
ac temere in Pelian et adhuc obstantia regis
and rashly against Pelias and still opposing of-the-king
fata ruat placitosque deis ne deserat actus.
fates rush and-pleasing to-the-gods lest he-desert deeds.
Iamque fretis summas aequatum Pelion ornos
And-now with-the-straits its-highest leveled Pelion ash-trees
templaque Tisaeae mergunt obliqua Dianae.
and-the-temples of-Tisaean sink slanting Diana.
iam Sciathos subsedit aquis, iam longa recessit
now Sciathos has-sunk into-the-waters, now long has-receded
Sepias; attollit tondentes pabula Magnes
Sepias; raises cropping fodder the-Magnesian
campus equos; vidisse putant Dolopeia busta
plain horses; to-have-seen they-think the-Dolopian tomb

intrantemque Amyron curvas quaesita per oras
and-entering Amyrus winding sought along shores
aequora, flumineo cuius redeuntia vento
seas, with-river-borne whose returning wind
vela legunt. remis insurgitur; inde salutant
sails they-gather. on-the-oars they-rise; then they-greet
Eurymenas; recipit velumque fretumque reversus
Eurymenae; takes-back both-the-sail and-the-sea returning
auster et in nubem Minyis repetentibus altum
the-south-wind and into cloud for-the-Minyae seeking-again the-deep
Ossa redit. metus ecce deum damnataque bello
Ossa returns. the-fear lo of-the-gods and-condemned in-war
Pallene, circumque vident immania monstra
Pallene, and-around they-see huge monsters
terrigenum caelo quondam adversata gigantum,
of-the-earthborn to-the-sky once having-opposed of-giants,
quos scopulis trabibusque parens miserata iugisque
whom with-crags and-beams their-mother pitying and-ridges
induit et versos extruxit in aethera montes.
clothed and turned built-up into the-ether mountains.
quisque suas in rupe minas pugnamque metusque
each his-own on the-rock threats and-fight and-fears
servat adhuc; quatit ipse hiemes et torquet ab alto
keeps still; shakes himself storms and hurls from on-high
fulmina crebra pater; scopulis sed maximus illis
thunderbolts frequent the-father; in-crags but greatest those
horror abest, Sicula pressus tellure Typhoeus.
the-horror is-absent, by-Sicilian pressed land Typhoeus.
hunc profugum et sacras revomentem pectore flammas,
him fleeing and sacred spewing-back from-his-breast flames,

ut memorant, prensum ipse comis Neptunus in altum
as they-relate, seized himself by-the-hair Neptune into the-deep
abstulit implicuitque vadis totiensque cruenta
carried-off and-entangled in-the-shallows and-so-often with-bloody
mole resurgentem torquentemque anguibus undas
bulk rising-again and-twisting with-snakes the-waves
Sicanium vehit usque fretum cumque urbibus Aetnam
Sicanian carries all-the-way-to the-strait and-with cities Etna
intulit ora premens; trux ille eiectat adesi
put-upon his-face pressing; fierce he hurls-out of-the-eaten
fundamenta iugi; pariter tunc omnis anhelat
the-foundations ridge; equally then all pants
Trinacria, iniectam fesso dum pectore molem
Trinacria, thrown-upon on-his-weary while breast the-mass
commovet experiens gemituque reponit inani.
he-stirs trying and-with-groaning puts-back empty.
Iamque Hyperionius metas maris urguet Hiberi
And-now Hyperion's the-goals of-the-sea presses Iberian
currus et evectae prono laxantur habenae
chariot and borne-out downward are-loosened reins
aethere, cum palmas Tethys grandaeva sinusque
ether, when her-palms Tethys aged and-her-folds
sustulit et rupto sonuit sacer aequore Titan.
raised and with-broken sounded sacred sea the-Titan.
auxerat hora metus, iam se vertentis Olympi
had-increased the-hour their-fears, now itself of-turning Olympus
ut faciem raptosque simul montesque locosque
as the-face and-snatched at-once both-mountains and-places
ex oculis circumque graves videre tenebras.
from their-eyes and-around heavy they-saw darkness.

ipsa quies rerum mundique silentia terrent
itself the-rest of-things and-of-the-world the-silences terrify
astraque et effusis stellatus crinibus aether.
and-the-stars and with-poured-out starry tresses the-ether.
ac velut ignota captus regione viarum
and as in-unknown caught a-region of-roads
noctivagum qui carpit iter non aure quiescit,
night-wandering who takes a-way not with-ear rests,
non oculis, noctisque metus niger auget utrimque
not with-eyes, and-of-the-night the-fears black increases on-both-sides
campus et occurrens umbris maioribus arbor,
the-plain and meeting with-shadows larger a-tree,
haud aliter trepidare viri. sed pectora firmans
not otherwise tremble the-men. but their-breasts strengthening
Hagniades 'non hanc' inquit 'sine numine pinum
the-son-of-Hagnias 'not this' he-says 'without divinity pine
dirigimus, nec me tantum Tritonia cursus
we-steer, nor me only Tritonia the-courses
erudiit; saepe ipsa manu dignata carinam est.
has-taught; often herself with-her-hand deigned the-keel has.
an non experti, subitus cum luce fugata
or not have-we-tried, sudden when with-the-light put-to-flight
horruit imbre dies? quantis, pro Iuppiter, austris
bristled with-rain the-day? with-how-great, O Jupiter, south-winds
restitimus! quanta quotiens et Palladis arte
have-we-withstood! how-great how-often and with-Pallas' skill
incassum decimae cecidit tumor arduus undae!
in-vain of-the-tenth fell the-swelling steep wave!
quin agite, o socii; micat immutabile caelum
nay come, O comrades; gleams unchanging the-sky

puraque nec gravido surrexit Cynthia cornu,
and-pure nor with-heavy has-risen Cynthia horn,
nullus in ore rubor, certusque ad talia Titan
no in face redness, and-sure for such-things the-Titan
integer in fluctus et in uno decidit Euro.
whole into the-waves and in one went-down East-wind.
adde, quod in noctem venti veloque marique
add, that into the-night the-winds both-on-sail and-on-sea
incumbunt magis: it tacitis ratis ocior horis.
press more: goes in-silent the-ship swifter hours.
atque dei non illa sequi mihi sidera monstrant,
and the-gods not those to-follow to-me the-stars show,
quae delapsa polo reficit mare: tantus Orion
which slipped from-the-pole renews the-sea: so-great Orion
iam cadit, irato iam stridet in aequore Perseus:
now sets, angry now hisses on sea Perseus:
sed mihi dux, vetitis qui numquam conditus undis
but for-me the-guide, in-forbidden who never hidden waves
axe nitet serpens septenosque implicat ignes.'
on-the-axis shines the-Serpent and-sevenfold entwines fires.'
sic ait et certi memorat qui vultus Olympi,
thus he-speaks and of-sure he-relates what the-faces Olympus,
Pleiades Hyadumque locos, quo sidere vibret
the-Pleiads and-of-the-Hyades the-places, with-what star quivers
Ensis et Actaeus niteat qua luce Bootes.
the-Sword and Actaean shines with-what light Bootes.
haec ubi dicta dedit, Cereris tum munere fessas
these when said he-had-given, of-Ceres then with-the-gift weary

restituunt vires et parco corpora Baccho;
they-restore strength and with-sparing their-bodies Bacchus;
mox somno cessere; regunt sua sidera puppem.
soon to-sleep they-yielded; govern its-own stars the-ship.

II.2 · LEMNOS AND VENUS' PLOT

At dawn they reach Lemnos, Vulcan's island, where he fell when Jupiter hurled him from heaven, and where Venus' altar stands cold since Vulcan exposed her with Mars. Venus plans vengeance. When the Lemnian men return from a war in Thrace with captive women, she rouses Rumor, who dwells beneath the clouds, and bids her tell the wives that their husbands love the Thracian slaves.

Iamque sub Eoae dubios Atlantidis ignes
And-now under of-the-Eastern doubtful the-Atlantid fires
albet ager, motisque truces ab ovilibus ursi
whitens the-field, and-moved fierce from sheepfolds bears
tuta domosque petunt, raras et litus in altum
safety and-homes seek, scattered and the-shore into the-deep
mittit aves, cum primus equis exegit anhelis
sends birds, when first with-horses drove-out panting
Phoebus Athon mediasque diem dispersit in undas.
Phoebus Athos and-middle the-day scattered into waves.
certatim remis agitur mare rostraque cursu
vying with-oars is-driven the-sea and-the-beaks with-the-course
prima tremunt; et iam summis Vulcania surgit
first tremble; and now from-the-highest Vulcanian rises
Lemnos aquis, tibi per varios defleta labores,
Lemnos waters, for-you through various wept-over labors,
ignipotens; nec te furiis et crimine matrum
fire-mighty; nor you by-the-furies and the-crime of-the-mothers

terra fugat meritique piget meminisse prioris.
the-land drives-away and-of-the-service it-irks to-remember former.

Tempore quo primum fremitus insurgere opertos
At-the-time when first the-roars to-rise hidden

caelicolum et regni sensit novitate tumentes
of-the-heaven-dwellers and of-the-reign he-felt at-the-newness swelling

Iuppiter aetheriae nec stare silentia pacis,
Jupiter of-ethereal nor to-stand the-silences peace,

Iunonem volucri primam suspendit Olympo
Juno from-flying first he-hung Olympus

horrendum chaos ostendens poenasque barathri.
dreadful chaos showing and-the-punishments of-the-abyss.

mox etiam pavidae temptantem vincula matris
soon also of-his-frightened trying the-chains mother

solvere praerupti Vulcanum vertice caeli
to-loosen from-the-sheer Vulcan summit of-heaven

devolvit; ruit ille polo noctemque diemque
he-rolled-down; rushed he from-the-sky both-night and-day

turbinis in morem, Lemni dum litore tandem
of-a-whirlwind in the-manner, of-Lemnos until on-the-shore at-last

insonuit. vox inde repens ut perculit urbem,
he-resounded. the-voice then sudden as struck the-city,

adclinem scopulo inveniunt miserentque foventque
leaning on-a-rock they-find and-pity and-cherish

alternos aegro cunctantem poplite gressus.
alternate with-sick lingering knee steps.

hinc reduci superas postquam pater adnuit arces,
from-here to-him-brought-back the-upper after the-father nodded citadels,

Lemnos cara deo, nec fama notior Aetne
Lemnos dear to-the-god, nor in-fame better-known Etna

aut Lipares domus: has epulas, haec templa peracta
or of-Lipara the-home: these feasts, these temples completed
aegide et horrifici formatis fulminis alis
the-aegis and of-dread formed of-the-thunderbolt the-wings
laetus adit: contra Veneris stat frigida semper
glad he-visits: opposite of-Venus stands cold always
ara loco, meritas postquam dea coniugis iras
the-altar in-the-place, deserved after the-goddess of-her-husband the-angers
horruit et tacitae Martem tenuere catenae.
shuddered-at and silent Mars held the-chains.
quocirca struit illa nefas Lemnoque merenti
wherefore contrives she a-crime and-for-Lemnos deserving
exitium furiale movet; neque iam alma videri
destruction frenzied she-stirs; nor now kindly to-seem
tunc avet aut tereti crinem subnectitur auro,
then she-longs or in-smooth her-hair is-bound gold,
sidereos diffusa sinus; odio effera et ingens
starry having-loosened her-folds; with-hatred wild and huge
et maculis suffecta genas pinumque sonantem
and with-stains suffused in-her-cheeks and-a-pine sounding
virginibus Stygiis nigramque simillima pallam.
to-the-maidens Stygian and-a-black most-like mantle.
Iamque dies aderat, Thracas quo fuderat armis
And-now the-day was-at-hand, the-Thracians on-which had-routed in-arms
dux Lemni puppes tenui contexere canna
the-leader of-Lemnos ships with-thin to-weave reed
ausus et inducto cratem defendere tergo.
having-dared and with-drawn-over a-wicker-frame to-defend hide.
laeta mari tum signa refert, plenasque movebant
glad from-the-sea then standards brings-back, and-full were-moving

armentis nuribusque rates: it barbara vestis
with-herds and-brides the-ships: goes barbarian clothing
et torques, insigne loci; sonat aequore clamor
and torques, the-mark of-the-place; sounds on-the-sea a-shout
'o patria, o variis coniunx nunc anxia curis,
'O homeland, O in-various wife now anxious cares,
has agimus longi famulas tibi praemia belli';
these we-drive of-long as-slaves for-you the-rewards war';
cum dea se piceo per sudum turbida nimbo
when the-goddess herself in-pitch-black through the-clear-sky turbid cloud
praecipitat Famamque vagam vestigat in umbra,
hurls and-Rumor wandering tracks-down in shadow,
quam pater omnipotens digna atque indigna canentem
whom the-father almighty worthy and unworthy singing
spargentemque metus placidis regionibus arcet
and-scattering fears from-calm regions keeps-away
aetheris: illa fremens habitat sub nubibus imis,
of-the-ether: she roaring dwells under clouds lowest,
non erebi, non diva poli, terrasque fatigat,
not of-Erebus, not a-goddess of-the-sky, and-the-lands wears-out,
quas datur; auditam primi spernuntque foventque;
which it-is-granted; heard the-first both-spurn and-cherish;
mox omnes agit et motis quatit oppida linguis.
soon all she-drives and with-moved shakes towns tongues.
talem diva sibi scelerisque dolique ministram
such the-goddess for-herself and-of-the-crime and-of-the-deceit an-attendant
quaerit avens. videt illa prior, iamque advolat ultro
seeks eager. sees she first, and-now flies-to of-her-own-accord
impatiens, iamque ora parat, iam suscitat aures.
impatient, and-now her-face prepares, now she-rouses her-ears.

hanc superincendit Venus atque his vocibus implet:
her inflames-further Venus and with-these words fills:
'vade age et aequoream, virgo, delabere Lemnon
'go come and to-sea-girt, maiden, glide-down Lemnos
et cunctas mihi verte domos, praecurrere qualis
and all for-me overturn the-homes, to-run-before as
bella soles, cum mille tubas armataque campis
wars you-are-wont, when a-thousand trumpets and-armed on-the-plains
agmina et innumerum flatus confingis equorum.
columns and countless the-snortings you-feign of-horses.
adfore iam luxu turpique cupidine captos
to-be-coming now by-luxury and-base by-desire captured
fare viros carasque toris inducere Thressas.
say the-men and-dear to-their-beds to-bring-in Thracian-women.
haec tibi principia, hinc rabidas dolor undique matres
these for-you the-beginnings, from-here the-raging grief on-all-sides mothers
instimulet: mox ipsa adero ducamque paratas.'
may-goad: soon myself I-will-be-present and-lead prepared.'

In the form of Neaera, Rumor tells Eurynome that her husband is bringing home a tattooed Thracian concubine. The story spreads from house to house, and the women gather at night, weep over their marriages, and pray against them. Venus, as Dryope, urges them to violence and throws down her own children. The women feign welcome and feast with their husbands, like Tisiphone serving Phlegyas.

Illa abit et mediam gaudens defertur in urbem;
She goes-off and middle rejoicing is-borne into city;
et primam Eurynomen ad proxima limina Codri
and first Eurynome at the-nearest threshold of-Codrus
occupat exesam curis castumque cubile
she-seizes worn by-cares and-chaste her-bed
servantem: manet illa viro famulasque fatigat
keeping: remains she for-her-husband and-her-maids wearies
velleribus, tardi reputant quae tempora belli
with-fleeces, of-slow reckon what the-times war
ante torum et longo mulcent insomnia penso.
before the-bed and with-long soothe sleeplessness spinning.
huic dea cum lacrimis et nota veste Neaerae
to-her the-goddess with tears and in-the-known garment of-Neaera
icta genas 'utinam non hic tibi nuntius essem,
struck in-the-cheeks 'would-that not this for-you a-messenger I-were,
o soror, aut nostros' inquit 'prius unda dolores
O sister, or our' she-says 'sooner a-wave griefs
obruat, in tali quoniam tibi tempore coniunx
should-overwhelm, in such since for-you a-time your-husband
sic meritae, votis quem tu fletuque requiris,
so deserving, with-vows whom you and-weeping seek,

heu furit et captae indigno famulatur amore.
alas raves and to-a-captive with-unworthy is-slave love.
iamque aderunt thalamisque tuis Threissa propinquat
and-now they-will-be-here and-to-the-chamber your a-Thracian-woman draws-near
non forma, non arte colus, non laude pudoris
not in-beauty, not in-the-art of-the-distaff, not in-the-praise of-modesty
par tibi nec magni proles praeclara Dorycli,
equal to-you nor of-great the-offspring famous Doryclus',
picta manus ustoque placet sed barbara mento.
painted in-hand and-in-burnt she-pleases but barbarian chin.
attamen hos aliis forsan solabere casus
yet these with-other perhaps you-will-console mishaps
tu thalamis fatoque leges meliore penates;
you marriage-beds and-with-fate will-choose better household-gods;
me tua matris egens damnataque pelice proles
me your of-a-mother lacking and-condemned by-a-concubine offspring
exanimat, quam iam miseros transversa tuentem
kills, whom now wretched askance seeing
letalesque dapes infectaque pocula cerno.
and-deadly feasts and-poisoned cups I-see.
scis simile ut flammis simus genus; adde cruentis
you-know similar how to-flames we-are a-race; add bloody
quod patrium saevire Dahis. iam lacte ferino,
that it-is-ancestral to-rage for-the-Dahae. now with-milk of-wild-beasts,
iam veniet durata gelu. sed me quoque pulsam
now she-will-come hardened by-frost. but me also driven-out
fama viro, nostrosque toros virgata tenebit
the-rumor by-a-husband, and-our bed striped will-hold
et plaustro derepta nurus.' sic fata querellas
and from-a-wagon snatched bride.' thus having-spoken complaints

abscidit et curis pavidam lacrimisque relinquit.
she-cut-off and to-cares frightened and-tears leaves.
transit ad Iphinoen isdemque Amythaonis implet
she-passes to Iphinoe and-with-the-same of-Amythaon fills
Oleniique domum furiis; totam inde per urbem
and-of-Olenius the-house furies; whole then through the-city
personat, ut cunctas agitent expellere Lemno,
she-sounds, that all they-may-be-eager to-drive-out from-Lemnos,
ipsi urbem Thressaeque regant. dolor iraque surgit.
themselves the-city and-the-Thracian-women may-rule. grief and-anger rises.
obvia quaeque eadem traditque auditque neque ulli
meeting each the-same both-hands-on and-hears nor to-any
vana fides. tum voce deos, tum questibus implent,
empty belief. then with-voice the-gods, then with-complaints they-fill,
oscula iamque toris atque oscula postibus ipsis
kisses and-now on-the-beds and kisses on-the-doorposts themselves
ingeminant lacrimisque iterum visuque morantur.
they-redouble and-in-tears again and-in-the-sight linger.
prosiliunt nec tecta virum thalamosque revisunt
they-leap-forth nor the-roofs of-their-husbands and-chambers revisit
amplius; adglomerant sese nudisque sub astris
more; they-crowd themselves and-naked under stars
condensae fletus acuunt ac dira precantur
packed weeping they-sharpen and dire they-pray-for
coniugia et Stygias infanda ad foedera taedas.
marriages and Stygian unspeakable to bonds torches.
Has inter medias, Dryopes in imagine maestae,
These among middle, of-Dryope in the-likeness sad,
flet Venus et saevis ardens dea planctibus instat
weeps Venus and with-savage burning the-goddess lamentations presses

primaque ‘Sarmaticas utinam Fortuna dedisset
and-first ‘Sarmatian would-that Fortune had-granted
insedisse domos tristesque habitasse pruinas
to-have-settled homes and-grim to-have-dwelt-in frosts
plaustraque; quin etiam patriae vidisse per ignes
and-wagons; nay even of-my-country to-have-seen through fires
culmen agi stragemque deum! nam cetera belli
the-roof to-be-driven and-the-havoc of-the-gods! for the-rest of-war
perpetimur. mene ille novis, me destinat amens
we-endure. me-whether he to-new, me destines mad
servitiis? urbem aut fugiens natosque relinquam?
slaveries? the-city or fleeing and-my-sons shall-I-leave?
non prius ense manus raptoque armabimus igne,
not first with-the-sword our-hands and-with-snatched shall-we-arm fire,
dumque silent ducuntque nova cum coniuge somnos,
and-while they-are-silent and-draw new with wife sleeps,
magnum aliquid spirabit amor?’ tunc ignea torquens
great something will-breathe love?’ then fiery twisting
lumina praecipites excussit ab ubere natos.
her-eyes headlong she-shook from her-breast her-sons.
ilicet arrectae mentes evictaque matrum
at-once roused the-minds and-conquered of-the-mothers
corda sacer Veneris gemitus rapit: aequora cunctae
hearts the-holy of-Venus groan seizes: the-seas all
prospiciunt simulantque choros delubraque festa
look-out-on and-feign dances and-the-shrines festal
fronde tegunt laetaeque viris venientibus adsunt.
with-foliage cover and-glad for-the-men coming are-present.
iamque domos mensasque petunt; discumbitur altis
and-now homes and-tables they-seek; they-recline in-high

porticibus; sua cuique furens festinaque coniunx
colonnades; his-own beside-each raging and-hasty wife
adiacet, inferni qualis sub nocte barathri
lies-beside, of-the-infernal as under the-night abyss
accubat attonitum Phlegyan et Thesea iuxta
reclines-beside the-astounded Phlegyas and Theseus next
Tisiphone saevasque dapes et pocula libat
Tisiphone and-savage feasts and cups pours
(tormenti genus) et nigris amplectitur hydris.
(of-torment a-kind) and with-black embraces hydras.

II.4 · THE MASSACRE

Venus herself leaps down on Lemnos with Panic, Discord, the Wraths, Guile, Rage, and Death, and bursts into the houses carrying sobbing severed heads, her robe drenched with gore, and thrusts swords on the hesitant. The women slaughter the men, many asleep with feasting and wine, some awake but terrified by the goddess; sisters, wives, and daughters kill, and the poet shrinks from telling it. Some set houses on fire, others tear apart the Thracian captives.

Ipsa Venus quassans undantem turbine pinum
Herself Venus shaking surging in-a-whirlwind pine
adglomerat tenebras pugnaeque accincta trementem
gathers darkness and-for-the-fight girt trembling
desilit in Lemnon; nimbis et luce fragosa
leaps-down onto Lemnos; with-clouds and light crashing
prosequitur polus et tonitru pater auget honoro.
attends the-sky and with-thunder the-father increases honoring.
inde novam pavidas vocem furibunda per auras
then new frightened a-cry raging through the-airs

congeminat, qua primus Athos et pontus et ingens
she-redoubles, at-which first Athos and the-sea and huge
Thraca pavet pariterque toris exhorruit omnis
Thrace trembles and-equally on-the-beds shuddered every
mater et adstricto riguerunt ubere nati.
mother and with-tightened stiffened breast the-sons.
accelerat Pavor et Geticis Discordia demens
hastens Panic and Getic Discord mad
e stabulis atraeque genis pallentibus Irae
from stables and-black in-cheeks pale Angers
et Dolus et Rabies et Leti maior imago
and Guile and Rage and of-Death a-greater image
visa truces exerta manus, ut prima vocatu
seen fierce thrust-out hands, as first at-the-summons
intonuit signumque dedit Mavortia coniunx.
thundered and-the-signal gave Mavors' wife.
hic aliud Venus et multo magis ipsa tremendum
here another Venus and much more herself fearful
orsa nefas gemitus fingit vocesque cadentum
having-begun crime groans feigns and-the-cries of-the-falling
inrupitque domos, et singultantia gestans
and-burst-into the-homes, and sobbing bearing
ora manu taboque sinus perfusa recenti
heads in-her-hand and-with-gore her-folds drenched fresh
arrectisque comis 'meritos en prima revertor
and-with-bristling hair 'deserved lo first I-return
ulta toros, premit ecce dies'. tum verbere victas
having-avenged bed, presses lo the-day'. then with-the-lash conquered
in thalamos agit et cunctantibus ingerit enses.
into the-chambers she-drives and on-the-hesitant heaps swords.

unde ego tot scelerum facies, tot fata iacentum
whence I so-many of-crimes the-faces, so-many the-fates of-the-fallen
exsequar? heu vatem monstris quibus intulit ordo!
shall-relate? alas the-poet into-monsters what has-brought the-order!
quae se aperit series! o qui me vera canentem
what itself opens series! O who me true singing
sistat et hac nostras exsolvat imagine noctes!
may-stop and from-this our may-release image nights!
invadunt aditus et quondam cara suorum
they-invade the-entrances and once dear of-their-own
corpora: pars ut erant dapibus vinoque soporos,
bodies: some as they-were with-feasts and-wine drowsy,
pars, conferre manus etiam magnisque paratae
some, to-join hands even and-great prepared
cum facibus, quosdam insomnes et cuncta tuentes:
with torches, some sleepless and all-things watching:
sed temptare fugam prohibetque capessere contra
but to-attempt flight both-forbids and-to-seize against-them
arma metus; adeo ingentes inimica videri
arms fear; so huge hostile to-seem
diva dabat, notaque sonat vox coniuge maior.
the-goddess granted, and-known sounds the-voice than-the-wife greater.
tantum oculos pressere manu, velut agmina cernant
only their-eyes they-pressed with-the-hand, as-if columns they-see
Eumenidum ferrumve super Bellona coruscet.
of-the-Eumenides or-the-iron above Bellona brandishes.
hoc soror, hoc coniunx, propiorque hoc nata parensque
this the-sister, this the-wife, and-nearer this the-daughter and-the-parent
saeva valet; prensosque toris mactatque trahitque
savage can; and-seized on-the-beds both-slaughters and-drags

femineum genus, immanes quos sternere Bessi
the-female race, monstrous whom to-lay-low the-Bessi
nec Geticae potuere manus aut aequoris irae.
nor Getic could hands or of-the-sea the-angers.
it cruor in thalamis et anhelo in pectore fumant
goes the-blood in the-chambers and panting in breast smoke
vulnera seque toris misero luctamine trunci
the-wounds and-themselves from-the-beds in-wretched struggle maimed
devolvunt. diras aliae ad fastigia taedas
roll-down. dire others to the-gables torches
iniciunt adduntque domos: pars ignibus atris
throw and-add the-homes: some from-the-fires black
effugiunt propere, sed dura in limine coniunx
flee hastily, but hard on the-threshold the-wife
obsidet et viso repetunt incendia ferro.
besieges and at-the-seen they-seek-again the-flames iron.
ast aliae Thressas labem causamque furoris
but others the-Thracian-women the-stain and-cause of-the-frenzy
diripiunt; mixti gemitus clamorque precantum
tear-apart; mingled groans and-the-shout of-the-praying
barbarus ignotaeque implebant aethera voces.
barbarian and-unknown filled the-ether voices.

Hypsipyle alone spares her father Thoas. She disguises him as Bacchus in the god's chariot and drives him through the city as if in a Bacchic rite, then hides him in the woods. Fearing discovery, she sets him adrift in an old boat, praying to the Moon; he reaches the Taurians, where Diana makes him priest of her altar, and the poet foretells the goddess's later cult in Egeria's grove at Aricia.

Sed tibi nunc quae digna tuis ingentibus ausis
But for-you now what worthy of-your huge daring-deeds
orsa feram, decus et patriae laus una ruentis,
undertakings shall-I-bring, the-glory and of-your-country the-praise sole falling,
Hypsipyle? non ulla meo te carmine dictam
Hypsipyle? not any in-my you song told
abstulerint, durent Latiis modo saecula fastis
will-take-away, let-endure in-Latin only the-ages annals
Iliacique lares tantique palatia regni.
and-the-Ilian household-gods and-of-so-great the-palaces empire.
inruerant actae pariter nataeque nurusque
had-burst-in driven together both-daughters and-daughters-in-law
totaque iam sparsis exarserat insula monstris.
and-whole now with-scattered had-blazed-up the-island monsters.
illa pias armata manus 'fuge protinus urbem
she pious armed hands 'flee straightway the-city
meque, pater; non hostis,' ait 'non moenia laesi
and-me, father; not an-enemy,' she-says 'not the-walls offended
Thraces habent; nostrum hoc facinus. ne quaere, quis auctor.
the-Thracians hold; ours this deed. do-not ask, who the-author.
iam fuge, iam dubiae donum rape mentis et ensem
now flee, now of-a-wavering the-gift seize mind and the-sword

tu potius, miserere, tene'. tunc excipit artus
you rather, pity-me, hold'. then she-takes his-limbs
obnubitque caput tacitumque ad conscia Bacchi
and-veils his-head and-silent to the-knowing of-Bacchus
templa rapit, primoque manus a limine tendens
temple hurries, and-the-first her-hands from threshold stretching
'exime nos sceleri, pater, et miserere piorum
'take us from-the-crime, father, and pity the-pious
rursus' ait. tacita pavidum tunc sede locavit
again' she-says. in-a-silent the-trembling-one then seat placed
sub pedibus dextraque dei: latet ille receptus
under the-feet and-the-right-hand of-the-god: lies-hidden he received
veste sacra; voces tholus et trieterica reddunt
in-the-garment sacred; voices the-dome and the-triennial give-back
aera sonum fixaeque fremunt in limine tigres.
bronzes the-sound and-fixed roar on the-threshold tigers.
regina ut roseis Auroram surgere bigis
the-queen when in-rosy Aurora to-rise two-horse-car
vidit et insomni lassatas turbine tandem
saw and with-sleepless wearied whirl at-last
conticuisse domos, stabilem quando optima facta
to-have-fallen-silent the-homes, steadfast since the-best deeds
dant animum maiorque piis audacia coeptis,
give spirit and-greater for-pious daring undertakings,
serta patri iuvenisque comam vestesque Lyaei
garlands on-her-father and-of-a-youth the-hair and-the-garments of-Lyaeus
induit et medium curru locat aeraque circum
she-puts and in-the-middle in-the-chariot places and-the-bronzes around
tympanaque et plenas tacita formidine cistas.
and-the-drums and full with-silent dread baskets.

ipsa sinus hederisque ligat famularibus artus
herself her-folds and-with-ivy binds the-servants' limbs
pampineamque quatit ventosis ictibus hastam
and-a-vine-clad shakes with-windy strokes spear
respiciens, teneat virides velatus habenas
looking-back, that-he-should-hold green veiled reins
ut pater, in nivea tumeant ut cornua mitra
so-that her-father, on snowy should-swell that the-horns turban
et sacer ut Bacchum referat scyphus. impulit acri
and holy that Bacchus should-recall the-cup. she-drove with-shrill
tum validas stridore fores rapiturque per urbem
then the-strong grating doors and-is-swept through the-city
talia voce canens: 'linque o mihi caede madentem,
such-things with-voice singing: 'leave O for-me with-slaughter dripping,
Bacche, domum; sine foedatum te funere pontus
Bacchus, the-house; allow defiled you with-death the-sea
expiet et referam lotos in templa dracones.'
to-cleanse and I-shall-bring-back washed into the-temple the-serpents.'
sic medios egressa metus; facit ipse verendam
thus through-the-middle she-passed-out fears; makes himself revered
nam deus et flatu non inscia gliscit anhelo.
for the-god and with-breath not unknowing she-swells panting.
iamque senem tacitis saeva procul urbe remotum
and-now the-old-man in-silent savage far-off from-the-city removed
occulerat silvis, ipsam sed conscius ausi
had-hidden woods, herself but conscious of-the-daring-deed
nocte dieque pavor fraudataque turbat Erinys.
by-night and-by-day dread and-the-cheated disturbs Erinys.
non similes iam ferre choros (semel orgia fallunt)
not similar now to-bear dances (once rites deceive)

audet, non patrios furtis accedere saltus,
she-dares, not paternal by-stealth to-approach glades,
et fuga diversas misero quaerenda per artes.
and flight various for-the-wretched-one to-be-sought through arts.
visa ratis saevae defecta laboribus undae,
seen a-ship of-the-savage worn-out by-the-labors wave,
quam Thetidi longinqua dies Glaucoque repostam
which for-Thetis distant time and-for-Glaucus laid-up
solibus et canis urebat luna pruinis.
with-suns and with-white burned the-moon frosts.
huc genitorem altae per opaca silentia noctis
here her-father of-deep through the-dark silences night
praecipitem silvis rapit et sic maesta profatur:
headlong from-the-woods she-hurries and thus sad speaks:
'quam, genitor, patriam, quantas modo linquis inanis
'what, father, a-country, how-great now you-leave empty
pube domos! pro dira lues, pro noctis acerbae
of-youth homes! O dire plague, O of-night bitter
exitium! talin possum te credere puppi,
the-destruction! to-such-whether can-I you entrust a-ship,
care parens? possum tantis retinere periclis?
dear parent? can-I in-so-great keep-you dangers?
solvimus heu miserum furti scelus! adnue votis,
we-have-loosed alas wretched of-the-theft the-crime! nod to-my-prayers,
diva, soporiferas quae nunc trahis aequore bigas.
goddess, sleep-bringing who now draw over-the-sea two-horse-car.
non populos, non dite solum, non ulla parenti
not peoples, not rich soil, not any for-my-father
regna peto; patria liceat decedere terra.
kingdoms I-seek; from-his-native may-it-be-allowed to-depart land.

quando ego servato mediam genitore per urbem
when I with-saved middle my-father through the-city
laeta ferar? quando hic lacrimas planctusque videbo?'
glad shall-I-be-borne? when here tears and-beatings shall-I-see?'
dixerat. ille procul trunca fugit anxius alno
she-had-spoken. he far-off in-maimed flees anxious alder
Taurorumque locos delubraque saeva Dianae
and-of-the-Tauri the-places and-the-shrines savage of-Diana
advenit. hic illum tristi, dea, praeficis arae
reaches. here him grim, goddess, you-set-over altar
ense dato; mora nec terris tibi longa cruentis.
with-a-sword given; delay nor in-the-lands for-you long bloody.
iam nemus Egeriae, iam te ciet altus ab Alba
now the-grove of-Egeria, now you calls high from Alba
Iuppiter et soli non mitis Aricia regi.
Jupiter and to-the-sole not gentle Aricia king.

II.6 · THE ARGONAUTS WELCOMED

The women make Hypsipyle queen. When the Argo approaches they prepare to fight, but the prophetess Polyxo says Venus wishes them to receive the strangers. The heroes are welcomed; Hypsipyle shows Jason Vulcan's caves and holds a feast, and she falls in love with him. A storm keeps them on Lemnos through the winter, until Hercules, who stayed with the ship, rebukes Jason for idling and threatens to sail without him.

Arcem nata petit, quo iam manus horrida matrum
The-citadel the-daughter seeks, where already the-band rough of-the-mothers
congruerat. rauco fremitu sedere parentum
had-gathered. with-hoarse roaring they-sat of-the-fathers
natorumque locis vacuaeque in moenibus urbis
and-of-the-sons in-the-places and-of-the-empty in the-walls city

iura novant; donant solio sceptrisque paternis
laws they-renew; they-present with-the-throne and-scepter paternal
ut meritam redeuntque piae sua praemia menti.
as deserving and-return to-the-pious its-own rewards mind.
Ecce procul validis Lemnon tendentia remis
Lo far-off with-strong Lemnos making-for oars
arma notant; rapitur subito regina tumultu
arms they-mark; is-swept-away by-the-sudden the-queen uproar
conciliumque vocat. non illis obvia tela
and-a-council calls. not to-them to-meet weapons
ferre nec infestos derat furor improbus ignes,
to-bring nor hostile was-lacking frenzy shameless fires,
ni Veneris saevas fregisset Mulciber iras.
had-not of-Venus savage broken Mulciber the-angers.
tunc etiam vates Phoebo dilecta Polyxo
then also a-seer by-Phoebus beloved Polyxo
(non patriam, non certa genus, sed maxima taete
(not her-country, not sure of-race, but greatest (corrupt)
Proteaque ambiguum Pharii se ∗∗∗ ab antris
and-Proteus doubtful Pharian herself (lacuna) from caves
huc rexisse vias iunctis super aequora phocis).
hither to-have-steered her-ways with-yoked over the-seas seals).
haec imis se condit aquis cunctataque paulum
she in-the-lowest herself hides waters and-having-lingered a-little
surgit et auditas referens in gurgite voces
rises and heard bringing-back in the-flood voices
'portum demus' ait 'haec hospita, credite, puppis
'harbor let-us-give' she-says 'this hospitable, believe, ship
advenit et levior Lemno deus aequore flexit
arrives and lighter for-Lemnos a-god on-the-sea has-turned

huc Minyas; Venus ipsa volens dat corpora iungi,
hither the-Minyae; Venus herself willing grants bodies to-be-joined,
dum vires utero maternaque sufficit aetas.' 325
while strength to-the-womb and-a-mother's suffices age.'
dicta placent portatque preces ad litora Grais
the-words please and-carries prayers to the-shores to-the-Greeks
Iphinoe; nec turba nocens scelerisque recentis
Iphinoe; nor the-crowd guilty and-of-the-crime recent
signa movent, tollitque loci Cytherea timorem.
signs move, and-removes of-the-place the-Cytherean the-fear.
protinus ingentem procerum sub nomine taurum
straightway a-huge of-the-chiefs in the-name bull
deicit insuetis et iam pia munera templis 330
she-fells for-unaccustomed and now pious gifts temples
reddit, et hac prima Veneris calet ara iuvenca.
gives-back, and with-this first of-Venus is-warm the-altar heifer.
Ventum erat ad rupem, cuius pendentia nigris
Come it-was to a-rock, whose hanging black
fumant saxa iugis coquiturque vaporibus aer.
smoke rocks with-ridges and-is-baked with-vapors the-air.
substitit Aesonides atque hic regina precari
halted the-son-of-Aeson and here the-queen to-pray
hortatur causasque docens 'haec antra videtis 335
urges and-the-causes teaching 'these caves you-see
Vulcanique' ait 'ecce domos: date vina precesque.
and-of-Vulcan' she-says 'lo the-homes: give wine and-prayers.
forsitan hoc factum taceat iam fulmen in antro:
perhaps this made would-be-silent now the-thunderbolt in the-cave:
nox dabit ipsa fidem, clausae cum murmura flammae,
night will-give itself belief, of-the-shut when the-murmurs flame,

hospes, et incussae sonitum mirabere massae.'
guest, and of-the-struck the-sound you-will-wonder-at mass.'
moenia tum viresque loci veteresque parentum
the-walls then and-the-strength of-the-place and-the-old of-her-ancestors
iactat opes. mediis famulae convivia tectis
she-boasts wealth. in-the-middle the-maids banquets halls
expediunt; Tyrio vibrat torus igneus ostro.
make-ready; with-Tyrian quivers the-couch fiery purple.
stat maerens atavos reges regesque maritos
stands mourning their-ancestors kings and-kings husbands
Thressa manus, quaecumque faces timuisse iugales
the-Thracian band, whoever torches to-have-feared nuptial
credita nec dominae sanctum tetigisse cubile.
believed nor of-her-mistress the-sacred to-have-touched bed.
iam medium Aesonides, iam se regina locavit,
now in-the-middle the-son-of-Aeson, now herself the-queen placed,
post alii proceres; sacris dum vincitur extis
after other chiefs; with-sacred while is-conquered entrails
prima fames, circum pateris it Bacchus et omnis
first hunger, around in-bowls goes Bacchus and every
aula silet; dapibus coeptis mox tempora fallunt
hall is-silent; with-feasts begun soon the-hours they-beguile
noctis et in seras durant sermonibus umbras.
of-the-night and into late last with-talk shadows.
praecipueque ducis casus mirata requirit
and-especially of-the-leader the-fortunes wondering asks
Hypsipyle, quae fata trahant, quae regis agat vis,
Hypsipyle, what fates drag, what of-the-king drives might,
aut unde Haemoniae molem ratis: unius haeret
or whence of-the-Haemonian the-mass ship: on-one she-hangs

adloquio et blandos paulatim colligit ignes
on-the-address and charming little-by-little gathers fires
iam non dura toris Veneri nec iniqua reversae.
now not hard to-the-bed to-Venus nor hostile having-returned.
et deus ipse moras spatiumque indulget amori.
and the-god himself delays and-space grants to-love.
Pliada lege poli nimbosum moverat astrum
The-Pleiad by-the-law of-the-sky stormy had-moved star
Iuppiter aeternum volvens opus, et simul undis
Jupiter eternal rolling work, and at-once with-waves
cuncta ruunt unoque dei Pangaea sub ictu
all rush and-one of-the-god Pangaea under stroke
Gargaraque et Moesi steterant formidine luci.
and-Gargara and of-Moesia had-stood in-dread the-groves.
saevior haut alio mortales tempore mentes
more-savage not at-another mortal time minds
terror agit; tunc urguet enim, tunc flagitat iras
terror drives; then presses indeed, then demands angers
in populos Astraea Iovem terrisque relictis
against the-peoples Astraea Jupiter and-the-lands left
invocat adsiduo Saturnia sidera questu.
she-calls-on with-constant the-Saturnian stars complaint.
insequitur niger et magnis cum fratribus Eurus
follows black and great with his-brothers the-East-wind
intonat Aegaeo tenditque ad litora pontus.
thunders on-the-Aegean and-strains to the-shores the-sea.
et lunam quarto densam videt imbribus ortu
and the-moon at-the-fourth thick sees with-rains rising
Thespiades; longus coeptis et fluctibus arcet
the-Thespian; long the-undertakings and with-waves keeps-off

dum metus, usque novos divae melioris ad ignis
while fear, right-on new of-the-goddess kinder to fires
urbe sedent laeti Minyae viduisque vacantes
in-the-city sit glad the-Minyae and-the-widowed being-free
indulgent thalamis, nimbosque educere luxu.
indulge chambers, and-storms to-draw-out in-luxury.
nec iam velle vias, zephyrosque audire vocantes
nor now to-wish journeys, and-the-zephyrs to-hear calling
dissimulant, donec resides Tirynthius heros
they-pretend, until idle the-Tirynthian hero
non tulit, ipse rati invigilans atque integer urbis.
not bore, himself over-the-ship watching and untouched by-the-city.
invidisse deos tantum maris aequor adortis
to-have-begrudged the-gods so-great of-the-sea a-plain to-those-who-attempted
* * *
(lacuna)
desertasque domos fraudataque tempore segni
and-deserted homes and-cheated by-time sluggish
vota patrum. quid et ipse viris cunctantibus adsit?
the-vows of-the-fathers. what also himself to-the-men lingering might-he-attend?
'o miseri quicumque tuis accessimus actis!
'O wretched whoever to-your we-came deeds!
Phasin et Aeeten Scythicique pericula ponti
The-Phasis and Aeetes and-of-the-Scythian the-dangers sea
redde', ait 'Aesonide: me tecum solus in aequor
give-back', he-says 'son-of-Aeson: me with-you alone onto the-sea
rerum traxit amor, dum spes mihi sistere montes
of-deeds dragged the-love, while the-hope for-me to-stop the-mountains
Cyaneos vigilemque alium spoliare draconem.
Cyanean and-wakeful another to-despoil dragon.

si sedet Aegaei scopulos habitare profundi,
if it-is-settled of-the-Aegean the-crags to-inhabit deep,
hoc mecum Telamon peraget meus.' haec ubi dicta,
this with-me Telamon will-accomplish my.' these when said,
haud secus Aesonides monitis accensus amaris,
not otherwise the-son-of-Aeson by-the-warnings kindled bitter,
quam bellator equus, longa quem frigida pace
than a-warrior horse, in-long whom cold peace
terra iuvat, resti in laevos piger angitur orbes,
the-land pleases, on-the-rope into left sluggish is-strained circles,
frena tamen dominumque velit, si Martius aures
the-bridle yet and-its-master it-would-wish, if Martial its-ears
clamor et obliti rursus fragor impleat aeris.
the-shout and of-forgotten again the-crash should-fill bronze.
tunc Argum Tiphynque vocat pelagoque parari
then Argus and-Tiphys he-calls and-for-the-sea to-be-made-ready
praecipitat; petit ingenti clamore magister
hastens; seeks with-a-huge shout the-helmsman
arma viros pariter sparsosque in litore remos.'
arms men equally and-scattered on the-shore oars.'

The women lament the men's leaving. Hypsipyle reproaches Jason gently and gives him a cloak embroidered with the rescue of her father and with Ganymede, and Thoas' sword, asking him to remember her and their child. The Argo puts in at Electra's island of Samothrace, where the priest Thyotes initiates the heroes in mysteries the poet will not tell, then passes Imbros and reaches the coast of Troy at Sigeum.

Exoritur novus urbe dolor planctusque per omnes
Arises new in-the-city grief and-lamentation through all
et facies antiqua domos. sibi moenia linqui
and the-face old the-homes. for-themselves the-walls to-be-left
en iterum, et quando natorum tempora, gentem
lo again, and when of-sons the-times, the-race
qui recolant, qui sceptra gerant? nunc triste nefandae
who may-renew, who scepters may-bear? now grim of-unspeakable
noctis opus, vidui nunc illa silentia tecti
night the-work, of-the-widowed now those silences house
saeva magis, thalamos excussaque vincla quod ausae
savage more, the-chambers and-the-shaken-off bonds that having-dared
induere atque iterum tales admittere curas.
to-put-on and again such to-admit cares.
ipsa quoque Hypsipyle subitos per litora cursus
herself also Hypsipyle sudden along the-shores runnings
ut vidit totaque viros decedere Lemno,
when she-saw and-from-the-whole the-men to-depart Lemnos,
ingemit et tali compellat Iasona questu:
groans and with-such addresses Jason complaint:
'iamne placet primo deducere vela sereno,
'now-whether does-it-please at-the-first to-launch the-sails clear-sky,

carius o mihi patre caput? modo saeva quierunt
dearer O to-me than-a-father head? just-now savage have-rested
aequora. sic portus fugeret ratis, aspera si te
the-seas. so the-harbor would-flee the-ship, harsh if you
Plias in adversae tenuisset litore Thraces.
the-Pleiad on of-hostile had-held the-shore Thrace.
ergo moras caelo cursumque tenentibus undis
therefore delays to-the-sky and-the-course to-the-holding waves
debuimus?' dixit lacrimans, haesuraque caro
did-we-owe?' she-spoke weeping, and-to-cling-to dear
dona duci promit chlamydem textosque labores.
gifts to-the-leader brings-out a-cloak and-woven labors.
illic servati genitoris conscia sacra
there of-her-saved father the-knowing rites
pressit acu currusque pios: stant saeva paventum
she-pressed with-the-needle and-the-chariot pious: stand savage of-the-terrified
agmina dantque locum; viridi circum horrida tela
columns and-give place; with-green around bristling weapons
silva tremit; mediis refugit pater anxius umbris.
the-wood trembles; in-the-middle shrinks-back the-father anxious shadows.
pars et frondosae raptus expresserat Idae
part also of-leafy the-rape had-expressed Ida
inlustremque fugam pueri; mox aethere laetus
and-the-illustrious flight of-the-boy; soon in-the-ether glad
adstabat mensis: quin et Iovis armiger ipse
he-stood-by the-tables: nay even of-Jupiter the-armor-bearer himself
accipit a Phrygio iam pocula blanda ministro.
receives from the-Phrygian now cups charming attendant.
tunc ensem notumque ferens insigne Thoantis
then a-sword and-the-known bearing emblem of-Thoas

‘accipe’ ait, ‘bellis mediaeque ut pulvere pugnae
‘receive’ she-says, ‘in-wars and-of-the-middle that in-the-dust battle
sim comes, Aetnaei genitor quae flammea gessit
I-may-be a-companion, of-Aetnaean his-father which fiery bore
dona dei, nunc digna tuis adiungier armis.
gifts the-god, now worthy to-your to-be-joined arms.
i, memor i terrae, quae vos amplexa quieto
go, mindful go of-the-land, which you having-embraced in-quiet
prima sinu; refer et domitis a Colchidos oris
first bosom; bring-back also tamed from of-Colchis shores
vela per hunc utero quem linquis Iasona nostro.’
sails through this-one in-the-womb whom you-leave Jason our.’
sic ait Haemonii labens in colla mariti.
thus she-speaks of-her-Haemonian slipping onto the-neck husband.
nec minus Orphea tristis cervice tuaque,
nor less from-Orpheus’ sad neck and-from-yours,
Aeacide, et gemino coniunx a Castore pendet.
son-of-Aeacus, and twin a-wife from Castor hangs.
Has inter lacrimas legitur piger uncus harenis:
These among tears is-gathered the-sluggish hook from-the-sands:
iam remi rapuere ratem, iam flamina portant;
now the-oars have-snatched the-ship, now the-blasts carry;
spumea subsequitur fugientis semita clavi.
foaming follows of-the-fleeing the-path rudder.
tunc tenuis Lemnos superatque Electria tellus
then thin Lemnos and-overpasses the-Electrian land
Threiciis arcana sacris; hic numinis ingens
with-Thracian secret rites; here of-the-divinity huge
horror et incautis decreta piacula linguis.
horror and for-incautious decreed atonements tongues.

hanc demissa Iovi non umquam laedere fluctu
this sent-down by-Jupiter not ever to-harm with-wave
audet hiemps; sponte ipse deus tunc asperat undas,
dares the-storm; of-his-own-accord himself the-god then roughens the-waves,
cum vetat infidos sua litora tangere nautas.
when he-forbids faithless his-own the-shores to-touch sailors.
obvius at Minyas terris adytisque sacerdos
meeting but the-Minyae with-the-lands and-the-sanctuaries the-priest
excipit hospitibus reserans secreta Thyotes.
receives for-his-guests unbarring the-secrets Thyotes.
hactenus in populos vati Samothraca diemque
thus-far to the-peoples by-the-poet Samothrace and-the-day
missa vale, sacrisque metum servemus opertis.
sent farewell, and-for-the-rites the-fear let-us-keep hidden.
illi sole novo laeti plenique deorum
they with-the-sun new glad and-full of-the-gods
considunt transtris. iam quas praeviderat urbes
sit-down on-the-thwarts. now which he-had-foreseen cities
navita condebat, proraeque accesserat Imbros,
the-sailor was-hiding, and-to-the-prow had-come-near Imbros,
et sol aetherias medius conscenderat arces.
and the-sun the-ethereal in-mid-course had-climbed citadels.
Thessala Dardaniis tunc primum puppis harenis
The-Thessalian on-Dardan then first ship sands
appulit et fatis Sigeo litore sedit.
landed and by-the-fates on-the-Sigean shore settled.
desiliunt: pars hinc levibus candentia velis
they-leap-down: some from-here with-light shining sails
castra locat; trito pars frangit adorea saxo
a-camp place; on-worn some break spelt stone

farra; citum strictis alius de cautibus ignem
grain; swift struck another from crags fire
ostendit foliis et sulphure pascit amico.
shows with-leaves and with-sulfur feeds friendly.

II.8 · HESIONE ON THE ROCK

Hercules and Telamon hear a girl crying on the shore and find Hesione, Laomedon's daughter, chained to a rock. Plague and a sea monster have struck Troy, she says, and the lots and horned Ammon condemn a virgin to it; the urn chose her. Hailing Hercules as the deliverer the oracles promised, for whom her father keeps white horses as the reward, she begs him to save her and Pergamum.

Alcides Telamonque comes dum litora blando
Alcides and-Telamon his-companion while the-shores with-charming
anfractu sinuosa legunt, vox accidit aures,
winding curving coast, a-voice falls-on their-ears,
flebile succedens, cum fracta remurmurat unda.
tearfully approaching, when broken murmurs-back the-wave.
attoniti pressere gradum vacuumque secuntur
astounded they-checked their-step and-the-empty follow
vocis iter; iam certa sonat, desertaque durae
of-the-voice path; now distinct it-sounds, and-abandoned to-hard
virgo neci quem non hominum superumque vocabat?
a-maiden to-death whom not of-men and-of-the-gods-above was-she-calling?
acrius hoc instare viri succurrere certi,
more-keenly at-this to-press-on the-men to-help determined,
qualiter, implevit gemitu cum taurus acerbo
as, has-filled with-groaning when a-bull bitter
avia, frangentem morsu super alta leonem
the-pathless-places, breaking with-his-bite on high a-lion

terga ferens, coit e sparso concita mapali
back bearing, gathers from scattered roused hut
agrestum manus et caeco clamore coloni.
of-country-folk the-band and with-blind shouting the-farmers.
constitit Alcides, visuque enisus in alta
halted Alcides, and-in-sight straining on high
rupe truces manicas defectaque virginis ora
rock the-fierce manacles and-the-fainting of-the-maiden face
cernit et adsiduo turgentia lumina fletu,
sees and with-constant swollen eyes weeping,
exanimum veluti multa tamen arte coactum
lifeless as-if with-much yet art forced
maeret ebur, Pariusve notas et nomina sumit
mourns ivory, or-Parian marks and names takes
cum lapis aut liquidi referunt miranda colores.
when the-stone or of-liquid render the-wonders colors.
ductor ait: 'quod, virgo, tibi nomenque genusque,
the-leader says: 'what, maiden, for-you both-name and-race,
quae sors ista, doce, tendunt cur vincula palmas?'
what lot that, teach, stretch why the-chains your-palms?'
illa tremens tristique oculos deiecta pudore
she trembling and-with-sad her-eyes cast-down shame
'non ego digna malis' inquit; 'suprema parentum
'not I deserving evils' she-says; 'the-last of-my-parents
dona vides, ostro scopulos auroque frequentes.
gifts you-see, with-purple the-crags and-with-gold thronged.
nos Ili felix quondam genus, invida donec
we of-Ilus fortunate once the-race, envious until
Laomedonteos fugeret Fortuna penates.
the-Laomedontian should-flee Fortune household-gods.

principio morbi caeloque exacta sereno
at-the-beginning diseases and-from-the-sky driven clear
temperies; arsere rogis certantibus agri,
the-mild-weather; burned with-pyres vying the-fields,
cum subitus fragor et fluctus Idaea moventes
when sudden a-crash and waves the-Idaean moving
cum stabulis nemora. ecce repens consurgere ponto
with stables groves. lo suddenly to-rise from-the-sea
belua, monstrum ingens; hanc tu nec montibus ullis
a-beast, a-monster huge; this you nor by-mountains any
nec nostro metire mari. primaeva furenti
nor by-our measure sea. of-earliest-youth raging
huic manus amplexus inter planctusque parentum
to-this a-band embraces among and-lamentations of-the-parents
deditur. hoc sortes, hoc corniger imperat Hammon,
is-given-up. this the-lots, this the-horned commands Hammon,
virgineam damnare animam sortitaque Lethen
virgin to-condemn the-soul and-allotted to-Lethe
corpora; crudelis scopulis me destinat urna.
bodies; cruel for-the-crags me destines the-urn.
verum o iam redeunt Phrygibus si numina tuque
but O now return to-the-Phrygians if the-divinities and-you
ille ades auguriis promisse et sorte deorum,
that-one are-present by-the-auguries promised and by-the-lot of-the-gods,
iam cui candentes votivo in gramine pascit
now for-whom shining votive on grass pastures
cornipedes genitor, nostrae stata dona salutis,
horn-footed my-father, of-our appointed gifts safety,
adnue meque, precor, defectaque Pergama monstris
nod-assent and-me, I-pray, and-the-fainting Pergamum from-monsters

eripe, namque potes. neque enim tam lata videbam
snatch, for you-can. nor indeed so broad did-I-see
pectora, Neptunus muros cum iungeret astris,
a-breast, Neptune the-walls when joined to-the-stars,
nec tales umeros pharetramque gerebat Apollo.'
nor such shoulders and-quiver bore Apollo.'
auxerat haec locus et facies maestissima capti
had-increased this the-place and the-look most-sad of-the-captive
litoris et tumuli caelumque, quod incubat urbi,
shore and of-the-mound and-the-sky, which broods-over the-city,
quale laborantis Nemees iter aut Erymanthi
such of-laboring Nemea the-way or of-Erymanthus
vidit et infectae miseratus flumina Lernae.
he-saw and of-poisoned pitying the-streams Lerna.

II.9 · HERCULES KILLS THE MONSTER

Neptune gives the signal, and the monster rises with blazing eyes and huge coils. Hercules, unable to harm it with arrows, tears up a rock and crushes its head, then beats it with his club until it sinks. He frees Hesione and leads her back to the city, like a victorious bull returning to its herd.

Dat procul interea signum Neptunus et una
Gives far-off meanwhile the-signal Neptune and together
monstriferi mugire sinus Sigeaque pestis
of-the-monster-bearing to-bellow the-bays and-the-Sigean plague
adglomerare fretum, cuius stellantia glauca
to-heap-up the-sea, whose starry gray
lumina nube tremunt, atque ordine curva trisulco
eyes in-a-cloud tremble, and in-a-row curved triple

fulmineus quatit ora fragor, pelagoque remenso
thunderous shakes the-jaws crash, and-over-the-sea measured-back
cauda redit, passosque sinus rapit ardua cervix.
the-tail returns, and-the-spread folds snatches the-steep neck.
illam incumbentem per mille volumina pontus
it bearing-down through a-thousand coils the-sea
prosequitur lateri adsultans, trepidisque ruentem
attends against-its-flank leaping, and-on-the-trembling rushing
litoribus sua cogit hiemps. non fluctibus aequis
shores its-own drives storm. not with-waves equal
nubiferi venit unda Noti, non Africus alto
of-the-cloud-bearing comes the-wave South-wind, not the-Southwest-wind on-the-deep
tantus ovat patriisque manus cum plenus habenis
so-great exults and-his-father's the-hands when full with-reins
Orion bipedum flatu mare tollit equorum.
Orion of-the-two-footed with-the-blast the-sea raises horses.
ecce ducem placitae furiis crudescere pugnae
lo the-leader of-the-pleasing in-fury to-grow-fierce fight
surgentemque toris stupet immanemque paratu
and-rising in-his-muscles is-amazed and-huge in-equipment
Aeacides pulsentque graves ut terga pharetrae.
the-son-of-Aeacus and-strike heavy how the-back the-quiver.
ille patrem pelagique deos suaque arma precatus
he his-father and-of-the-sea the-gods and-his-own arms having-prayed-to
insiluit scopulo, motumque e sedibus aequor
leapt-onto a-rock, and-moved from its-seats the-sea
horruit et celsi spatiosa volumina monstri,
shuddered-at and of-the-lofty the-wide coils monster,
qualis ubi a gelidi Boreas convallibus Hebri
as when from of-the-icy Boreas the-valleys Hebrus

tollitur et volucres Rhipaea per ardua nubes
rises and swift the-Rhipaean over heights clouds
praecipitat, piceo nox tum tenet omnia caelo.
hurls, with-pitch-black night then holds all-things sky.
illa simul molem horrificam scopulosaque terga
it at-once the-mass horrible and-rocky back
promovet ingentique umbra subit, intremere Iden
moves-forward and-with-huge shadow comes-up, to-tremble Ida
inlidique putes pronasque resurgere turres.
and-to-be-dashed you-would-think and-fallen to-rise-again the-towers.
occupat Alcides arcum totaque pharetrae
seizes Alcides the-bow and-with-the-whole of-the-quiver
nube premit. non illa magis quam sede moveri
cloud presses. not it more than from-its-seat to-be-moved
magnus Eryx, deferre velint quem vallibus imbres.
great Eryx, to-carry-down should-wish which into-the-valleys the-rains.
iam brevis et telo volucri non utilis aer.
now short and for-the-weapon winged not useful the-air.
tum vero fremitus vanique insania coepti
then indeed the-roaring and-of-the-vain the-madness undertaking
et tacitus pudor et rursus pallescere virgo.
and silent shame and again to-turn-pale the-maiden.
proicit arma manu, scopulos vicinaque saxa
he-throws-down his-arms from-his-hand, the-crags and-neighboring rocks
respicit, et, quantum ventis adiuta vetustas
looks-back, and, as-much-as by-the-winds aided age
impulerat pontive fragor, tantum abscidit imi
had-pushed or-of-the-sea the-crash, so-much cuts-off of-the-lowest
concutiens a sede maris. iamque agmine toto
shaking from the-seat sea. and-now in-column whole

pistris adest miseraeque inhiat iam proxima praedae.
the-sea-monster is-at-hand and-at-the-wretched gapes now nearest prey.
stat mediis elatus aquis recipitque ruentem
stands in-the-middle raised waters and-receives rushing
Alcides saxoque prior surgentia colla
Alcides and-with-the-rock first the-rising neck
obruit; hinc vastos nodosi roboris ictus
overwhelms; from-here vast of-the-knotty oak blows
congeminat. fluctus defertur belua in imos
redoubles. the-waves is-carried-down the-beast to lowest
iam totis resoluta vadis; Idaeaque mater
now in-all loosened shallows; and-the-Idaean mother
et chorus et summis ululārunt collibus Amnes.
and the-chorus and on-the-highest howled hills the-Rivers.
protinus e scopulis et opaca valle resurgunt
straightway from the-crags and dark from-the-valley rise-again
pastores magnisque petunt clamoribus urbem.
the-shepherds and-with-great seek shouts the-city.
nuntius hinc socios Telamon vocat, ac simul ipsi
as-messenger from-here the-comrades Telamon calls, and at-once themselves
horrescunt subitoque vident in sanguine puppem.
shudder and-suddenly see in blood the-ship.
nec minus in scopulos crudique cacumina saxi
nor less onto the-crags and-of-the-raw the-peaks rock
emicat Alcides vinclisque tenentibus aufert
springs Alcides and-from-the-chains holding takes
virgineas de rupe manus aptatque superbis
virgin from the-rock the-hands and-fits on-proud
arma umeris; regem inde petens superabat ovante
the-arms shoulders; the-king thence seeking he-passed-over exulting

litora tuta gradu, qualis per pascua victor
the-shores safe with-step, as through the-pastures victor
ingreditur, tum colla tumens, tum celsior armis
goes-in, now in-neck swelling, now higher in-shoulders
taurus, ubi adsueti pecoris stabula alta revisit
the-bull, when of-the-accustomed herd the-stalls high he-revisits
et patrium nemus et bello quos ultus amores.
and his-father's grove and in-war which he-has-avenged loves.

II.10 · LAOMEDON'S TREACHERY AND HELLE

Laomedon, sad to lose the promised horses, plots to kill Hercules in his sleep, but Hercules says he must sail and will collect the reward later. The Argo sails on through the Hellespont, where Helle rises from the waves and tells Jason that his house too is cursed; she asks him to pay rites at Phrixus' tomb by the Phasis and tell his ashes she is now a sea goddess. Jason pours wine and prays to her.

Obvia cui contra longis emissa tenebris
To-meet whom opposite from-long sent-out darkness
turba Phrygum parvumque trahens cum coniuge natum
the-crowd of-the-Phrygians and-little dragging with his-wife son
Laomedon; iam maestus equos, iam debita posci
Laomedon; now sad the-horses, now owed to-be-demanded
dona gemit. pars aerii fastigia muri
gifts groans. part of-the-airy the-tops wall
cingit et ignotis iuvenem mirantur in armis.
rings and unknown the-young-man admire in arms.
illum torva tuens atque acri lubricus astu
him grimly looking and with-keen slippery cunning
rex subit et patrio fatur male laetus amore:
the-king approaches and with-a-father's speaks ill glad love:

‘maxime Graiugenum, quem non Sigea petentem
‘greatest of-the-Greek-born, whom not the-Sigean seeking
litora nec nostrae miserantem funera Troiae
shores nor our pitying the-deaths of-Troy
appulit his fors ipsa locis, si vera parentem
brought to-these chance itself places, if true for-a-parent
fama Iovem summique tibi genus esse Tonantis,
the-rumor Jupiter and-of-the-highest for-you the-race to-be Thunderer,
noster ades iunctisque venis; sator unus et idem
ours you-are-present and-joined in-veins; the-sower one and the-same
stirpis honos, quamquam longis disiungimur oris.
of-the-stock the-honor, although by-long we-are-separated shores.
quot mihi post lacrimas, post quanta piacula patrum
how-many to-me after tears, after how-great atonements of-the-fathers
serus ades! quam parva tuis iam gloria factis!
late you-come! how small to-your now the-glory deeds!
verum age nunc socios fraternis moenibus infer;
but come now the-comrades into-the-brotherly walls bring;
crastina lux biiuges stabulis ostendat apertis.’
tomorrow’s light the-two-yoked in-the-stalls let-show opened.’
dixerat haec; tacitusque dolos dirumque volutat
he-had-spoken these-things; and-silent wiles and-dire revolves
corde nefas, clausum ut thalamis somnoque gravatum
in-his-heart crime, shut that in-the-chamber and-by-sleep weighed-down
immolet et rapta eludat responsa pharetra:
he-might-slaughter and with-snatched cheat the-oracles quiver:
namque bis Herculeis deberi Pergama telis
for twice to-Herculean was-owed Pergamum weapons
audierat. Priami sed quis iam vertere regnis
he-had-heard. Of-Priam but who now to-turn from-the-realms

fata queat? manet immotis nox Dorica lustris
the-fates could? remains with-unmoved the-night Doric lustra
et genus Aeneadum et Troiae melioris honores.
and the-race of-the-Aeneadae and of-Troy better the-honors.
'nos' ait 'ad Scythici' Tirynthius 'ostia ponti
'us' he-says 'to of-the-Scythian' the-Tirynthian 'the-mouths sea
raptat iter; mox huc vestras revehemur ad oras
snatches the-way; soon hither your we-shall-be-carried-back to shores
donaque dicta feram.' tum vero plura vocatis
and-the-gifts spoken I-shall-carry.' then indeed more summoned
adnuit ille deis, promissa infida tyranni
nodded he gods, the-promises faithless of-the-tyrant
iam Phryges et miserae flebant discrimina Troiae.
now the-Phrygians and of-wretched were-weeping the-dangers Troy.
Panditur hinc totis in noctem carbasus alis,
Is-spread from-here on-all into the-night the-canvas wings,
litoraque et veteris tumulos praelabitur Ili
and-the-shores and of-old the-mounds glides-past Ilus
Dardaniumque patrem; vigili simul omnia ludo
and-the-Dardan father; in-wakeful at-once all-things sport
festa vident; hinc unda sacris hinc ignibus Ide
festive they-see; here the-wave with-rites there with-fires Ida
vibrat et horrisonae respondent Gargara buxo.
quivers and to-the-dread-sounding answer Gargara boxwood.
inde ubi iam medii tenuere silentia ponti
thence when now of-the-middle they-held the-silences sea
stridentesque iuvant aurae, Phrixea subibant
and-whistling help the-breezes, the-Phrixean they-entered
aequora et angustas quondam sine nomine fauces.
seas and narrow once without a-name straits.

ecce autem prima volucrem sub luce dehiscens
lo however first the-winged under light gaping
terruit unda ratem, vittataque constitit Helle,
frightened the-wave ship, and-filleted stood Helle,
iam Panopes Thetidisque soror, iamque aurea laeva
now of-Panope and-of-Thetis the-sister, and-now golden in-her-left
sceptra tenens. tum sternit aquas proceresque ducemque
scepters holding. then she-calms the-waters and-the-chiefs and-the-leader
aspicit et placidis compellat Iasona dictis:
looks-at and with-gentle addresses Jason words:
'te quoque ab Haemoniis ignota per aequora terris
'you also from Haemonian unknown through seas lands
regna infesta domus fatisque simillima nostris
the-realms hostile of-your-house and-to-the-fates most-like our
fata ferunt; iterum Aeolios Fortuna nepotes
fates carry; again the-Aeolian Fortune descendants
spargit et infelix Scythicum gens quaeritis amnem.
scatters and unhappy the-Scythian race you-seek river.
vasta super tellus, longum (ne defice coeptis)
vast still-remains the-land, long (do-not fail in-the-undertakings)
aequor, et ipse procul, verum dabit ostia Phasis.
the-sea, and itself far-off, but will-give its-mouths the-Phasis.
hic nemus arcanum geminaeque virentibus arae
here a-grove secret and-twin on-green altars
stant tumulis; hic prima pia sollemnia Phrixo
stand mounds; here first pious rites to-Phrixus
ferte manu cinerique, precor, mea reddite dicta:
bring with-hand and-to-the-ashes, I-pray, my give-back words:
non ego per Stygiae, quod rere, silentia ripae,
not I through of-the-Stygian, as you-think, the-silences bank,

frater, agor; frustra vacui scrutaris Averni,
brother, am-driven; in-vain of-empty you-search Avernus,
care, vias. neque enim scopulis me et fluctibus actam
dear-one, the-ways. nor indeed on-the-crags me and by-the-waves driven
frangit hiemps; celeri extemplo subiere ruentem
breaks the-storm; swift at-once came-under me-rushing
Cymothoe Glaucusque manu; pater ipse profundi
Cymothoe and-Glaucus with-the-hand; the-father himself of-the-deep
has etiam sedes, haec numine tradidit aequo
these also seats, these with-divinity handed-over fair
regna nec Inois noster sinus invidet undis.'
realms nor to-Ino's our bay begrudges waves.'
dixerat, et maestos tranquilla sub aequora vultus
she-had-spoken, and sad calm under seas her-face
cum gemitu tulit, ut patrii rediere dolores.
with groaning bore, as of-her-father's returned the-griefs.
tum pelago vina invergens dux talibus infit:
then into-the-sea wine pouring the-leader with-such begins:
'undarum decus et gentis, Cretheia virgo,
'of-the-waves the-glory and of-the-race, Cretheian maiden,
pande viam cursuque tuos age, diva, secundo,'
open the-way and-in-course your drive, goddess, favorable,'

The Argo passes the Hellespont between Europe and Asia, Lampsacus, and the Propontis, and comes to the peninsula of Cyzicus, whose king meets them on the shore with welcome. He feasts them in his palace with gold cups engraved with his battles against the Pelasgians who raid his land, and Jason promises to fight them if they come.

Immittitque ratem mediasque intervolat urbes,
And-sends-in the-ship and-the-middle flies-between cities,
qua brevibus furit aestus aquis Asiamque prementem
where with-shallow rages the-tide waters and-Asia pressing
effugit abruptis Europa immanior oris.
escapes with-sheer Europe more-monstrous shores.
has etiam terras consertaque gentibus arva
these also lands and-joined to-the-nations fields
sic, pelago pulsante, reor, Neptunia quondam
so, with-the-sea beating, I-think, the-Neptunian once
cuspis et adversi longus labor abscidit aevi,
spear and of-the-opposing long the-labor cut-off age,
ut Siculum Libycumque latus, stupuitque fragore
as the-Sicilian and-Libyan side, and-was-stunned at-the-crash
Ianus et occiduis regnator montibus Atlans.
Janus and of-the-western the-ruler mountains Atlas.
iam iuga Percotes Pariumque infame fragosis
now the-ridges of-Percote and-Parium infamous with-crashing
exsuperant Pityamque vadis, transmissaque puppi
they-pass and-Pitya shallows, and-passed by-the-ship
Lampsacus, Ogygii quam nec trieterica Bacchi
Lampsacus, of-Ogygian which neither the-triennial Bacchus

sacra neque arcanis Phrygius furor invehit antris,
rites nor into-secret the-Phrygian frenzy carries caves,
sed suus in Venerem raptat deus. illius aras
but its-own to Venus sweeps god. his altars
urbe super celsique vident velamina templi.
the-city above and-of-the-lofty they-see the-veils temple.
rarior hinc tellus atque ingens undique caelum
scarcer from-here the-land and huge on-all-sides the-sky
rursus et incipiens alium prospectus in orbem.
again and beginning another the-view into world.
terra sinu medio Pontum iacet inter et Hellen
a-land in-the-bay middle Pontus lies between and Helle
ceu fundo prolata maris; namque improba caecis
as-if from-the-bottom brought-forth of-the-sea; for shameless on-blind
intulit arva vadis longoque per aequora dorso
it-has-brought fields shallows and-with-long through the-seas ridge
litus agit: tenet hinc veterem confinibus oris
the-shore drives: holds from-here the-old with-bordering shores
pars Phrygiam, pars discreti iuga pinea montis.
part Phrygia, part of-a-separate the-ridges piny mountain.
nec procul ad tenuis surgit confinia ponti
nor far-off at of-the-thin rises the-borders sea
urbs placidis demissa iugis; rex divitis agri
a-city on-gentle let-down ridges; the-king of-the-rich land
Cyzicus. Haemoniae qui tum nova signa carinae
Cyzicus. Of-the-Haemonian who then the-new emblems ship
ut videt, ipse ultro primas procurrit ad undas
when he-sees, himself of-his-own-accord first runs-forward to waves
miraturque viros dextramque amplexus et haerens
and-wonders-at the-men and-the-right-hand having-embraced and clinging

incipit: ‘o terris nunc primum cognita nostris
begins: ‘O to-the-lands now first known our
Aemathiae manus et fama mihi maior imago.
Emathian band and than-rumor to-me greater the-image.
non tamen haec adeo semota neque abdita tellus
not however this so remote nor hidden land
regnaque iam populis impervia lucis eoae,
and-realms now to-the-peoples impassable of-the-light eastern,
cum tales intrasse duces, tot robora cerno.
when such to-have-entered leaders, so-many strengths I-see.
nam licet hinc saevas tellus alat horrida gentes
for though from-here savage the-land may-nourish bristling nations
meque fremens tumido circumfluat ore Propontis,
and-me roaring with-swollen may-flow-around mouth Propontis,
vestra fides ritusque pares et mitia cultu
your faith and-rites equal and gentle in-culture
his etiam mihi corda locis; procul effera virtus
in-these also to-me hearts places; far-off wild the-valor
Bebrycis et Scythici procul inclementia sacri.’
of-the-Bebrycian and of-the-Scythian far-off the-cruelty rite.’
sic memorat laetosque rapit, simul hospita pandi
thus he-relates and-the-glad sweeps-off, at-once hospitable to-be-opened
tecta iubet templisque sacros largitur honores.
roofs he-bids and-in-the-temples sacred bestows honors.
stant gemmis auroque tori mensaeque paratu
stand with-gems and-gold the-couches and-the-tables with-provision
regifico centumque pares primaeva ministri
kingly and-a-hundred equal youthful attendants
corpora; pars epulas manibus, pars aurea gestant
in-bodies; some the-feasts in-their-hands, some golden carry

pocula bellorum casus expressa recentum.
cups of-wars the-fortunes embossed recent.
atque ea prima duci porgens carchesia Graio
and those first to-the-leader holding-out goblets Greek
Cyzicus 'hic portus' inquit 'mihi territat hostis,
Cyzicus 'here harbor' he-says 'for-me terrifies the-enemy,
has acies sub nocte refert, haec versa Pelasgum
these battle-lines under night brings-back, these turned of-the-Pelasgians
terga vides, meus hic ratibus qui pascitur ignis.'
backs you-see, mine this on-the-ships which feeds fire.'
subicit Aesonides: 'utinam nunc ira Pelasgos
replies the-son-of-Aeson: 'would-that now anger the-Pelasgians
adferat et solitis temptet concurrere furtis
may-bring and in-wonted may-try to-clash raids
cunctaque se ratibus fundat manus: arma videbis
and-whole itself upon-the-ships may-pour the-band: arms you-will-see
hospita nec post hanc ultra tibi proelia noctem.'
hospitable nor after this further for-you battles night.'
sic ait hasque inter variis nox plurima dictis
thus he-speaks and-these among various the-night most with-talk
rapta vices nec non simili lux postera tractu.
snatched turns and also with-similar the-light next course.

BOOK III

III.1 · FAREWELL TO CYZICUS AND CYBELE'S ANGER

On the third day the Argonauts leave Cyzicus, who loads them with gifts; he and Jason exchange presents and join hands. The poet asks Clio why Jupiter allowed the friends to fight: Cyzicus had killed a lion of Cybele on Mount Dindymus and hung its mane on his doors. The goddess plans revenge. At night, while Tiphys sleeps at the helm by the gods' will, the ship is driven back to the harbor it left.

Tertia iam gelidas Tithonia solverat umbras
The-third now the-cold Tithonian had-loosened shadows
exueratque polum; Tiphyn placida alta vocabant.
and-had-stripped the-sky; Tiphys the-calm deep were-calling.
it tectis Argoa manus, simul urbe profusi
goes from-the-houses the-Argoan band, at-once from-the-city poured-out
Aenidae caris socium digressibus haerent.
the-Aenidae to-dear of-the-comrades departures cling.
dant Cererem lectumque pecus nec palmite Bacchum
they-give Ceres and-chosen herds nor on-the-vine Bacchus
Bithyno Phrygiove satum, sed quem sua noto
Bithynian or-Phrygian sown, but which its-own known
colle per angustae Lesbos freta suggerit Helles.
on-the-hill across of-narrow Lesbos the-straits supplies Helle.
ipse agit Aesonidae iunctos ad litora gressus
himself leads with-the-son-of-Aeson joined to the-shores steps
Cyzicus abscessu lacrimans oneratque superbis
Cyzicus at-the-departure weeping and-loads with-proud
muneribus, primas coniunx Percosia vestes
gifts, the-first his-wife Percosian garments

quas dabat et picto Clite variaverat auro.
which she-was-giving and with-painted Clite had-varied gold.
tum galeam et patriae telum insuperabile dextrae
then a-helmet and of-a-father's the-spear unconquerable right-hand
addidit: ipse ducis pateras et Thessala contra
he-added: himself the-leader's bowls and Thessalian in-return
frena capit manibusque datis iunxere penates.
reins takes and-with-hands given they-joined household-gods.
Tu mihi nunc causas infandaque proelia, Clio,
You to-me now the-causes and-unspeakable battles, Clio,
pande virum; tibi enim superum data, virgo, facultas
unfold of-the-men; to-you indeed of-the-gods-above given, maiden, the-power
nosse animos rerumque vias. cur talia passus
to-know the-minds and-of-things the-ways. why such having-allowed
arma, quid hospitiis iunctas concurrere dextras
arms, why in-hospitality joined to-clash right-hands
Iuppiter? unde tubae nocturnaque movit Erinys?
Jupiter? whence the-trumpets and-nocturnal stirred Erinys?
Dindyma sanguineis famulum bacchata lacertis
Dindymus with-bloody of-the-servants having-reveled arms
dum volucri quatit asper equo silvasque fatigat
while on-swift shakes harsh horse and-the-woods wearies
Cyzicus, ingenti praedae deceptus amore
Cyzicus, by-huge of-booty deceived love
adsuetum Phrygias dominam vectare per urbes
accustomed Phrygian the-mistress to-carry through cities
oppressit iaculo redeuntem ad frena leonem.
he-overwhelmed with-a-javelin returning to the-reins lion.
et tunc ille iubas captivaque postibus ora
and then he the-mane and-captive on-the-doorposts the-face

imposuit, spolium infelix divaeque pudendum.
placed, spoil unlucky and-for-the-goddess shameful.
quae postquam Haemoniam tantae non immemor irae
she after the-Haemonian of-so-great not unmindful anger
aerisono de monte ratem praefixaque regum
bronze-sounding from mountain the-ship and-fixed-on-the-front of-kings
scuta videt, nova monstra viro, nova funera volvit,
shields sees, new monsters for-the-man, new deaths revolves,
ut socias in nocte manus utque impia bella
that allied in the-night hands and-that impious wars
conserat et saevis erroribus implicet urbem.
she-may-join and in-savage errors entangle the-city.
nox erat et leni canebant aequora sulco,
night it-was and with-gentle were-white the-seas furrow,
et iam prona leves spargebant sidera somnos.
and now sinking light were-scattering stars sleep.
aura vehit; religant tonsas veloque Procneson
the-breeze carries; they-tie-up the-oars and-with-sail Proconnesus
et te iam medio flaventem, Rhundace, ponto
and you now in-the-middle yellowing, Rhyndacus, sea
spumosumque legunt fracta Scylaceon ab unda.
and-foamy skirt broken Scylaceum from wave.
ipse diem longe solisque cubilia Tiphys
himself the-day far-ahead and-of-the-sun the-couches Tiphys
consulit, ipse ratem vento stellisque ministrat.
consults, himself the-ship with-wind and-stars serves.
at, qui illum non ante, sopor luctamine tanto
but, which him not before, sleep with-struggle so-great
lenit agens divum imperiis; cadit inscia clavo
soothes driving by-the-gods' orders; falls unknowing from-the-tiller

dextera demittitque oculos, solataque puppis
his-right-hand and-lets-fall his-eyes, and-consoled the-ship
turbine flectit iter portuque refertur amico.
by-the-whirlwind turns its-course and-to-the-harbor is-carried friendly.

III.2 · THE NIGHT BATTLE BEGINS

As the ship lands in the dark, a cry goes up that the Pelasgians have returned. Pan, sent by Cybele, maddens the city with terror. Cyzicus leaps from his bed and leads his men against the strangers, driven by Bellona. The Minyae, not knowing where they are, waver until a spear strikes the ship; Jason arms, bids his men think these the Colchians they longed to meet, and they form a wall of shields.

Ut notis adlapsa vadis, dant aethere longo
As to-the-known gliding shallows, give in-the-ether long
signa tubae vox et mediis emissa tenebris:
signals the-trumpets a-voice and in-the-middle sent-forth darkness:
'hostis habet portus, soliti rediere Pelasgi.'
'the-enemy holds the-harbor, the-wonted have-returned Pelasgians.'
rupta quies; deus ancipitem lymphaverat urbem,
broken the-rest; the-god the-wavering had-maddened city,
Mygdoniae Pan iussa ferens saevissima matris,
of-the-Mygdonian Pan the-orders bearing most-savage mother,
Pan nemorum bellique potens, quem lucis ab horis
Pan of-the-groves and-of-war mighty, whom of-light in the-hours
antra tenent, paret media per devia nocte,
caves hold, appears in-the-middle through pathless-places night,
saetigerum latus et torvae coma sibila frontis.
bristly in-flank and of-grim hair hissing brow.
vox omnes super una tubas, qua conus et enses,
the-voice all above one trumpets, where the-helmet-cone and swords,

qua trepidis auriga rotis nocturnaque muris
where trembling the-charioteer wheels and-nocturnal from-the-walls
claustra cadunt; talesque metus non Martia cassis
bars fall; and-such fears not Mars' helmet
Eumenidumque comae, non tristis ab aethere Gorgo
and-of-the-Eumenides the-hair, not grim from the-ether the-Gorgon
sparserit aut tantis aciem raptaverit undis.
would-have-scattered or with-such the-line would-have-swept waves.
ludus et ille deo, pavidum praesepibus aufert
a-sport and that for-the-god, the-frightened from-the-stalls carries-off
cum pecus et profugi sternunt dumeta iuvenci.
when herd and fleeing lay-flat the-thickets bullocks.
Ilicet ad regem clamor ruit. exsilit altis
At-once to the-king the-shout rushes. leaps-out from-high
somnia dira toris simulacraque pallida linquens
dreams dire couch and-phantoms pale leaving
Cyzicus. ecce super foribus Bellona reclusis
Cyzicus. lo above the-doors Bellona unbarred
nuda latus passuque movens orichalca sonoro
bare in-flank and-with-step moving bronze resounding
adstitit et triplici pulsans fastigia crista
stood-by and with-triple striking the-roof crest
inde ciere virum. sequitur per moenia demens
then to-rouse the-man. follows through the-walls mad
ille deam et fatis extrema in proelia tendit;
he the-goddess and by-the-fates the-last into battles strains;
qualis in Alciden et Thesea Rhoetus iniqui
as against Alcides and Theseus Rhoetus of-unequal
nube meri geminam Pholoen maioraque cernens
in-the-cloud of-wine twin Pholoe and-greater seeing

astra ruit, qualisve redit venatibus actis
stars rushes, or-as returns with-hunts ended
lustra pater Triviamque canens umeroque Learchum
the-lairs the-father and-Trivia singing and-on-his-shoulder Learchus
advehit, at miserae declinant lumina Thebae.
carries, but wretched turn-aside their-eyes Thebes.
iamque adeo nec porta ducem nec pone moratur
and-now indeed neither the-gate the-leader nor behind delays
excubias sortita manus, quae prima furenti
the-watches allotted band, which first to-the-raging-one
advolat; hinc alii subeunt, ut proxima quaeque
flies-to; from-here others come-up, as nearest each
intremuit domus et motus accepit inanes.
trembled house and the-motions received empty.
At Minyas anceps fixit pavor; aegra virorum
But the-Minyae doubtful fixed dread; sick of-the-men
corda labant, nec quae regio aut discrimina, cernunt,
hearts totter, nor what region or dangers, they-discern,
cur galeae clipeique micent, num pervigil armis
why helmets and-shields gleam, whether wakeful in-arms
* * *
(lacuna)
donec et hasta volans immani turbine transtris
until also a-spear flying with-huge whirl on-the-thwarts
insonuit monuitque ratem rapere obvia caeca
resounded and-warned the-ship to-snatch meeting blind
arma manu. princeps galeam constringit Iason
arms with-the-hand. the-first his-helmet binds Jason
vociferans ‘primam hanc nati, pater, accipe pugnam,
shouting ‘first this of-your-son, father, receive battle,

vosque, viri, optatos huc adfore credite Colchos.'
and-you, men, the-longed-for here to-be-present believe Colchians.'
Bistonas in medios ceu Martius exsilit astris
The-Bistonians into the-middle as the-Martial leaps-out from-the-stars
currus, ubi ingentes animae clamorque tubaeque
chariot, when huge souls and-shouting and-trumpets
sanguineae iuvere deum, non segnius ille
bloody have-pleased the-god, not more-sluggishly he
occupat arva furens; sequitur vis omnis Achivum.
seizes the-fields raging; follows the-force all of-the-Achaeans.
adglomerant latera, et densis thoracibus horrens
they-pack their-flanks, and with-dense breastplates bristling
stat manus, aegisono quam nec fera pectore virgo
stands the-band, with-aegis-sounding which not the-fierce breast maiden
dispulerit nec dextra Iovis Terrorque Pavorque,
would-scatter nor the-right-hand of-Jupiter and-Terror and-Panic,
Martis equi. sic contextis umbonibus urguent,
of-Mars the-horses. so with-interwoven bosses they-press,
caeruleo veluti cum Iuppiter agmine nubem
with-dark-blue as when Jupiter in-column a-cloud
constituit; certant zephyri frustraque rigentem
has-set; vie the-zephyrs and-in-vain stiff
pulsat utrimque notus; pendent mortalia longo
beats on-both-sides the-south-wind; hang mortal long
corda metu, quibus illa fretis, quibus incidat arvis.
hearts in-fear, on-what that seas, on-what it-may-fall fields.

The Cyzicenes hurl stones and torches, and the heroes kill them in the darkness: Tydeus kills Corythus, Phlegyas falls to Hercules' arrow as he brandishes a torch, and Peleus, Ancaeus, Nestor, Phlias, Pollux, Jason, Idmon, and young Hylas each slay their men. Hercules smashes skulls with his club and kills Admon, who recognizes the name of his friend too late.

Hinc manus infelix clamore impellere magno
From-here the-band unlucky with-shouting to-hurl great
saxa facesque atras et tortae pondera fundae;
stones and-torches black and of-the-twisted the-weights sling;
fert sonitus immota phalanx irasque retentant,
bears the-sounds unmoved the-phalanx and-its-angers hold-back,
congeries dum prima fluat. stellantia Mopsus
the-heap while first may-flow. starry Mopsus
tegmina et ingentem Corythi notat Eurytus umbram.
coverings and huge of-Corythus marks Eurytus shade.
restitit ille gradu seseque a lumine ferri
halted he in-his-step and-himself from the-light to-be-carried
sustinuit praeceps, subitum ceu pastor ad amnem
held-back headlong, sudden as a-shepherd at a-river
spumantem nimbis fluctuque arbusta ruentem.
foaming with-storms and-in-flood trees sweeping-down.
et Tydeus 'en intentis quem viribus' inquit
and Tydeus 'lo with-strained whom strength' he-says
'opperiar manibusque dari quem comminus optem,
'shall-I-await and-in-my-hands to-be-given whom at-close-quarters I-may-wish,
quo steteris moriere loco.' subit ilia cuspis
on-which you-have-stood you-will-die place.' goes-under the-groin the-spear-point

Olenii; dedit ille sonum compressaque mandens
of-the-Olenian; gave he a-sound and-pressed chewing
aequora purpuream singultibus expulit hastam.
the-seas the-crimson with-sobs expelled spear.
ac velut in medio rupes latet horrida ponto,
and as in middle a-rock lies-hidden rough sea,
quam super ignari numquam rexere magistri
which over unknowing never have-steered helmsmen
praecipites impune rates, sic agmine caeco
headlong unpunished ships, so in-column blind
incurrit strictis manus ensibus. occubat Iron
runs-in with-drawn the-band swords. lies-dead Iron
et Cotys et Pyrno melior genitore Bienor.
and Cotys and than-Pyrnus better his-father Bienor.
At magis interea diverso turbida motu
But more meanwhile with-different turbulent motion
urbs agitur. Genyso coniunx amoverat arma;
the-city is-driven. From-Genysus his-wife had-removed the-arms;
ast illi subitus ventis vivoque reluxit
but for-him sudden with-winds and-with-live shone-again
torre focus; telis gaudes, miserande, repertis.
brand the-hearth; in-the-weapons you-rejoice, pitiable, found.
linquit et undantes mensas infectaque pernox
leaves also the-overflowing tables and-unfinished all-night
sacra Medon; chlamys imbelli circumvenit ostro
rites Medon; the-cloak with-unwarlike surrounds purple
torta manum strictoque vias praefulgurat ense.
twisted his-hand and-with-drawn the-ways lightens-ahead sword.
talis in arma ruit, nec vina dapesque remota
such into arms he-rushes, nor the-wine and-feasts removed

statque loco torus, insomnes mansere ministri.
and-stands in-place the-couch, sleepless remained the-servants.
inde vagi nec bella modis nec casibus isdem
then wandering neither the-wars in-ways nor in-fortunes the-same
conseruere manu et longe iacuere perempti.
joined with-the-hand and far lay slain.
ecce gravem nodis pinguique bitumine quassans
lo heavy with-knots and-with-rich pitch shaking
lampada turbata Phlegyas decurrit ab urbe;
a-torch disturbed Phlegyas runs-down from city;
ille leves de more manus aciemque Pelasgum
he light by custom bands and-the-line of-the-Pelasgians
per noctem remeasse ratus pulsumque requirens
through the-night to-have-returned thinking and-driven seeking
saepe sibi vano Thamyrim clamore petebat
often for-himself with-vain Thamyris shouting was-seeking
arduus et late fumanti nube coruscus;
towering and widely in-smoking cloud flashing;
quantus ubi immenso prospexit ab aethere Typhon
as-great-as when immense looked-out from ether Typhon
igne simul ventisque rubens, quem Iuppiter alte
with-fire at-once and-winds red, whom Jupiter on-high
crine tenet; trepidant diro sub lumine puppes.
by-the-hair holds; tremble dire under light the-ships.
tollitur hinc tentoque ruit Tirynthius arcu
rises from-here and-with-strained rushes the-Tirynthian bow
pectore certa regens adversa spicula flamma
from-his-breast sure guiding opposing the-arrows by-the-flame
per piceos accensa globos, et pectus harundo
through pitch-black kindled globes, and the-breast the-shaft

per medium contenta fugit; ruit ille comanti
through middle strained flies; falls he with-hairy
ore facem supra maiorque apparuit ignis.
face the-torch upon and-greater appeared the-fire.
Ambrosium Peleus, ingentem Ancaeus Echeclum
Ambrosius Peleus, huge Ancaeus Echeclus
sternit et elatae propius succedere dextrae
lays-low and of-the-raised nearer to-come-up right-hand
Telecoonta sinit duplicataque ora securi
Telecoon allows and-doubled the-face with-the-ax
disiecit cervice tenus. simul aspera victor
split the-neck as-far-as. at-once rough the-victor
cingula sublustri vibrantia detrahit umbra.
belts in-the-dim gleaming strips-off shade.
'has, precor, exuvias et opima cadavera' Nestor
'these, I-pray, spoils and rich corpses' Nestor
'linquite' ait: 'ferro potius mihi dextera, ferro
'leave' he-says: 'with-iron rather for-me the-right-hand, with-iron
navet opus,' prensumque manu detruncat Amastrum
may-perform its-work,' and-seized with-his-hand beheads Amastrus
diversasque simul socios invadere turmas
and-various at-once the-comrades to-attack squadrons
admonuit. pergunt rupta testudine fusi,
warned. they-go-on with-broken tortoise poured-out,
qua tenebrae campique ferunt. gravis invenit Ochum
where the-darkness and-plains carry. heavy finds Ochus
Phlias et trepido Pollux impingitur Hebro.
Phlias and on-trembling Pollux is-driven Hebrus.
ipse super vultus taboque natantia terga
himself over faces and-with-gore swimming backs

dux campi Martisque potens ut caeca profundo
the-leader of-the-plain and-of-Mars mighty as blind on-the-deep
currit hiemps, Zelyn et Broten Abarimque relinquit
runs storm, Zelys and Brotes and-Abaris leaves
semineces; Glaucum sequitur Glaucumque ruentem
half-dead; Glaucus he-follows and-Glaucus rushing
occupat et iugulo vulnus molitur aperto.
seizes and in-the-throat a-wound works open.
ille manu contra telum tenet ultima frustra
he with-his-hand against-it the-weapon holds last in-vain
verba ciens, fixamque videt decrescere cornum.
words calling, and-fixed sees to-dwindle cornel.
hinc Halyn, hinc rigido transcurrens demetit ense
from-here Halys, from-there with-stiff running-across mows-down sword
Protin et insignem cithara cantuque fluenti
Protis and distinguished with-the-lyre and-song flowing
Dorcea, qui dulci festis adsistere mensis
Dorceus, who with-sweet at-festal to-attend tables
pectine Bistoniae magnum post ausus alumnum.
plectrum of-Bistonia the-great after had-dared nursling.
nec pharetram aut acres ultra Tirynthius arcus
nor the-quiver or keen further the-Tirynthian bow
exercet, socia sed disicit agmina clava.
plies, with-allied but scatters columns club.
ac veluti densa iuvenum cum magna securi
and as dense of-young-men when with-great ax
silva labat cuneisque gemit grave robur adactis
the-wood totters and-with-wedges groans heavy oak driven
iamque abies piceaeque ruunt, sic dura sub ictu
and-now the-fir and-pitch-pines rush, so hard under the-blow

ossa virum malaeque sonant sparsusque cerebro
the-bones of-the-men and-jaws sound and-scattered with-brain
albet ager. levis ante pedes subsederat Admon;
whitens the-field. light before his-feet had-crouched Admon;
occupat os barbamque viri clavamque superne
he-seizes the-face and-beard of-the-man and-the-club from-above
intonat. 'occumbens i nunc' ait 'Herculis armis,
thunders. 'falling go now' he-says 'by-Hercules' arms,
donum ingens semperque tuis memorabere fatis.' 170
a-gift huge and-always in-your you-will-be-remembered fates.'
horruit ille cadens nomenque agnovit amicum
shuddered he falling and-the-name recognized friendly
primus et ignaris dirum scelus attulit umbris.
first and to-the-unknowing dire the-crime brought shades.
nec tibi Thessalicos tunc profuit, Ornyte, reges
nor you Thessalian then profited, Ornytus, the-kings
hospitiis aut mente moras fovisse benigna
with-hospitality or with-mind delays to-have-cherished kind
et laribus sacrasse diem; procul advenit Idmon 175
and to-the-Lares to-have-hallowed the-day; from-far arrives Idmon
oblatumque ferit galeam cristasque rubentes,
and-presented strikes the-helmet and-crests red,
heu tua dona, gerens. quem te qualemque videbit
alas your gifts, wearing. whom you and-of-what-sort will-see
attonitus, Crenaee, parens! en frigidus orbes
astounded, Crenaeus, your-parent! lo cold the-orbs
purpureos iam somnus obit, iam candor et anni
crimson now sleep covers, now the-whiteness and the-years
deficiunt vitaque fugit decus omne soluta. 180
fail and-life flees the-grace all loosened.

desere nunc nemus et Nympharum durus amores.
leave now the-grove and of-the-Nymphs hard-one the-loves.
at diversa Sagen turbantem fallere nervo
but different Sages throwing-into-confusion to-deceive with-the-string
tum primum puer ausus Hylas, spes maxima bellis
then first the-boy dared Hylas, the-hope greatest in-wars
pulcher Hylas, si fata sinant, si prospera Iuno;
handsome Hylas, if the-fates allow, if favorable Juno;
prostravitque virum celeri per pectora telo.
and-laid-low the-man with-swift through his-breast weapon.

III.4 · CYZICUS FALLS

Castor and Pollux almost fight each other until a sudden light from the crest of a helmet parts them. Telamon kills Nisaeus and boasts. The battle grows fiercer through the night under the Furies. Cyzicus, believing he is driving back the Pelasgians, rebukes his men for fighting badly, until Jason's spear strikes him in the breast; had the night lasted longer, the whole people would have perished.

Accessere (nefas) tenebris fallacibus acti
Approached (a-crime) in-the-darkness deceiving driven
Tyndaridae in sese: Castor prius ibat in ictus
the-sons-of-Tyndareus against each-other: Castor first was-going into blows
nescius; ast illos nova lux subitusque diremit
unknowing; but them new light and-sudden parted
frontis apex. tum Castor Ityn, qua caerulus ambit
of-the-brow the-crest. then Castor Itys, where dark-blue encircles
balteus et gemini committunt ora dracones,
the-baldric and twin join their-mouths serpents,
frater Hagen Thapsumque securigerumque Nealcen
his-brother Hages and-Thapsus and-ax-bearing Nealces

transigit et Canthi pallentem vulnere Cydrum.
pierces and of-Canthus pale with-the-wound Cydrus.
torserat hinc totis conisus viribus hastam
had-hurled from-here with-all straining strength a-spear
venatori Erymo, brevis hanc sed fata ferentem
at-the-hunter Erymus, short this but the-fates bearing
prodidit et piceo comitem miserata refulsit
betrayed and in-pitch-black her-companion pitying shone-out
Luna polo; cessere iubae raptumque per auras
the-Moon sky; gave-way the-plumes and-snatched through the-airs
vulnus et extrema sonuit cita casside cuspis.
the-wound and on-the-edge sounded swift of-the-helmet the-point.
Nisaeum Telamon et Ophelten vana sonantem
Nisaeus Telamon and Opheltes empty sounding
per clipei cedentis opus cratemque trilicem,
through of-the-shield yielding the-work and-the-wicker triple-twilled,
qua stomachi secreta, ferit laetusque profatur;
where of-the-stomach the-hidden-parts, he-strikes and-glad speaks-out;
'di, precor, hunc regem aut aeque delegerit alta
'gods, I-pray, this-one a-king or equally may-have-chosen high
fors mihi gente satum, magnusque et flebilis urbi
chance for-me of-a-race born, and-great and lamentable for-the-city
conciderit.' super addit Aren fratremque Melanthum
may-he-have-fallen.' in-addition he-adds Ares and-his-brother Melanthus
Phoceaque Oleniden, Lelegum qui pulsus ab oris
and-Phoceus the-son-of-Olenus, of-the-Leleges who driven from the-shores
regis amicitiam et famuli propioris honores
of-the-king the-friendship and of-a-servant closer the-honors
(qua patiens non arte?) tulit. nox alta cadentum
(with-what patient not art?) bore. the-night deep of-the-falling

ingentes duplicat sonitus augetque ruinas.
huge doubles the-sounds and-increases the-ruins.
ut magis Inarime, magis ut mugitor anhelat
as more Inarime, more as the-bellower pants
Vesvius, attonitas acer cum suscitat urbes,
Vesuvius, astounded fierce when he-rouses cities,
sic pugnae crudescit opus; neque enim ignea cedunt
so of-the-fight grows-fierce the-work; nor indeed fiery yield
astra loco, lentis haeret Nox conscia bigis.
the-stars from-their-place, to-slow clings Night conscious two-horse-car.
perge age Tartareae mecum simul omnia noctis,
go-on come of-Tartarean with-me together all-things night,
Musa, sequi. trepidam Phaethon adflavit ab alto
Muse, to-follow. the-trembling Phaethon breathed-on from on-high
Tisiphonen graviorque locos iam luce propinqua
Tisiphone and-heavier the-places now with-the-light near
umbra premit; non signa virum, non funera cernunt,
the-shadow presses; not the-standards of-the-men, not the-deaths they-discern,
et rabie magis ora calent. vos prodite, divae,
and with-rage more the-faces grow-hot. you reveal, goddesses,
Eumenidum noctisque globos, vatique patescat
of-the-Eumenides and-of-night the-masses, and-to-the-poet let-lie-open
armorum fragor et tepidi singultibus agri
of-arms the-crash and warm with-the-sobs the-fields
labentum atque acti Minyis per litora manes.
of-the-falling and driven by-the-Minyae along the-shores the-shades.
Cyzicus hic aciem vanis discursibus implet
Cyzicus here the-battle-line with-vain runnings-about fills
fata trahens; iam pulsa sibi cessisse Pelasgum
the-fates dragging; now driven before-him to-have-yielded of-the-Pelasgians

agmina, iam passim vacuos disiecta per agros
the-columns, now everywhere empty scattered through fields
credit ovans; tales aestus, ea gaudia fingit
believes exulting; such tides, those joys feigns
ira deum. fundo veluti cum Coeus in imo
the-anger of-the-gods. the-bottom as when Coeus at lowest
vincla Iovis fractoque trahens adamante catenas
the-chains of-Jupiter and-with-broken dragging adamant the-fetters
Saturnum Tityumque vocat spemque aetheris amens
Saturn and-Tityos calls and-hope of-the-ether mad
concipit, ast illum fluviis et nocte remensa
conceives, but him with-the-rivers and night retraced
Eumenidum canis et sparsae iuba reppulit hydrae:
of-the-Eumenides the-dog and of-the-spread mane drove-back hydra:
saevit acerba fremens tardumque a moenibus agmen
he-rages bitter roaring and-slow from the-walls column
increpitat: 'numquamne dolor virtusque subibit
rebukes: 'never-whether grief and-valor will-come-upon
nil ausas sine rege manus? at barbara buxus
nothing having-dared without the-king hands? but barbarian boxwood
si vocet et motis ululantia Dindyma sacris,
if should-call and with-moved howling Dindymus rites,
tunc ensis placeatque furor, modo tela sacerdos
then the-sword would-please and-frenzy, only weapons the-priest
porrigat et iussa sanguis exuberet ulna.'
should-hold-out and on-ordered blood should-overflow arm.'
talibus insultans iamdudum numine divae
in-such-words taunting long-since by-the-divinity of-the-goddess
deficit; infracti languescunt frigore cursus;
he-fails; broken grow-faint with-chill his-runnings;

corda pavent; audit fremitus irasque leonum
hearts fear; he-hears the-roarings and-angers of-lions
cornuaque et motas videt inter nubila turres.
and-horns and moved sees among the-clouds towers.
tunc gravis et certo tendens stridore per umbram
then heavy and with-sure straining hiss through the-shadow
Aesonii venit hasta ducis latumque sub imo
of-the-Aesonian comes the-spear leader and-broad under lowest
pectore rumpit iter. quam nunc incognita vellet
breast breaks a-way. how now unknown would-he-wish
lustra sibi nullosque datos venatibus annos?
lairs for-himself and-no given to-hunts years?
talia magnanimi diverso turbine fundunt
such great-souled in-different whirl pour
tela viri, sonitusque pedum suspectaque motu
weapons the-men, and-the-sounds of-feet and-suspicious-things by-motion
explorant; prensant socios vocemque reposcunt.
explore; they-grasp their-comrades and-the-voice demand-back.
quod si tanta lues seros durasset in ortus,
that if so-great a-plague late had-lasted into risings,
extinctum genus et solas per moenia matres
extinct the-race and alone through the-walls the-mothers
vidisset stratamque dies in litore gentem.
would-have-seen and-laid-low the-day on the-shore the-nation.

Jupiter ends the fight, and the Cyzicenes flee. At dawn the Minyae recognize the towers and the dead, and Tiphys cries out at his fatal sleep. Jason calls back the fleeing townsmen, saying a god has entangled both sides. Mothers and wives find their dead. Jason weeps over Cyzicus' body, blames the oracles, and orders funeral pyres for the slain.

Tum pater omnipotens tempus iam rege perempto
Then the-father almighty the-time now with-the-king slain
flectere fata ratus miserasque abrumpere pugnas,
to-turn the-fates thinking and-wretched to-break-off battles,
supremam celeravit opem nutuque sereno
the-final hastened help and-with-nod serene
intonuit, quem Nocte satae, quem turbidus horret
thundered, which from-Night the-born, which turbulent shudders-at
armipotens. tunc porta trucis coit infera belli.
the-arms-mighty. then the-gate of-fierce closes nether war.
continuo dant terga metu versique per agros
at-once they-give their-backs in-fear and-turned through the-fields
diffugiunt, quae sola salus: nec terga ruentum
scatter, which-was the-only safety: nor the-backs of-the-rushing
mens Minyis conversa sequi; stetit anxia virtus.
the-mind of-the-Minyae turned to-follow; stood anxious valor.
ecce levi primos iam spargere lumine montes
lo with-light the-first now to-sprinkle light mountains
orta dies notaeque (nefas) albescere turres.
risen the-day and-known (a-crime) to-whiten towers.
'di maris', attonito conclamat ab agmine Tiphys
'gods of-the-sea', the-astounded shouts from column Tiphys

‘ut mea fatali damnastis pectora somno!
‘how my with-fatal you-condemned breast sleep!
heu socii quantis complerunt litora monstris!’
alas comrades with-what-great have-they-filled the-shores monsters!’
illi autem neque adhuc gemitus neque conscia facti
they however neither yet groans nor conscious of-the-deed
ora levant; tenet exsangues rigor horridus artus,
faces raise; holds bloodless stiffness rough limbs,
ceu pavet ad crines et tristia Pentheos ora
as trembles at the-hair and grim of-Pentheus face
Thyias, ubi impulsae iam se deus agmine matris
the-Bacchant, when of-the-driven now himself the-god from-the-column mother
abstulit et caesi vanescunt cornua tauri.
has-taken-away and of-the-slain vanish the-horns bull.
nec minus effusi grandaevum ad litora vulgus,
nor less poured-out the-aged to the-shores crowd,
ut caesas videre manus, dare versa retrorsus
when slain they-saw the-bands, to-give turned back
terga metu. dextram tendens proclamat Iason:
backs in-fear. his-right-hand stretching cries-out Jason:
‘quos fugitis? vellem hac equidem me strage meosque
‘whom do-you-flee? I-would-wish in-this indeed me slaughter and-mine
procubuisse magis. deus haec, deus asper utrisque
to-have-fallen rather. a-god these-things, a-god harsh for-both
implicuit. sumus heu Minyae, sumus hospita turba.’
has-entangled. we-are alas the-Minyae, we-are the-guest crowd.’
Tum super exsangues confertae caedis acervos
Then over bloodless of-crowded slaughter heaps
praecipiti plangore ruunt; agnoscit in alta
with-headlong beating-of-breasts they-rush; recognizes in deep

strage virum sua texta parens, sua munera coniunx.
heap of-the-men her-own weavings the-parent, her-own gifts the-wife.
it gemitus toto sinuosa per aequora campo.
goes the-groaning over-the-whole winding along levels plain.
pars tenuis flatus et adhuc stridentia prensant
some faint breaths and still hissing grasp
volnera, pars sera componunt lumina dextra.
wounds, some late compose eyes with-right-hand.
at vero in mediis exsangui rege reperto
but indeed in middle bloodless the-king found
aggeribus, tristi sileant ceu cetera planctu,
heaps, with-sad should-be-silent as-if the-rest lamentation,
sic famulum matrumque dolor, sic omnis ad unum
so of-the-servants and-of-the-mothers the-grief, so all to one
versa manus. circa lacrimis ac mentibus aegri
turned the-band. around with-tears and in-minds sick
stant Minyae deflentque nefas et cuspidis ictus
stand the-Minyae and-bewail the-crime and of-the-spear the-blow
Aesoniae sortemque ducis solantur acerbam.
Aesonian and-the-lot of-the-leader console bitter.
ille ubi concretos pingui iam sanguine crines
he when clotted with-rich now blood the-hair
pallentesque genas infractaque pectore caro
and-pale cheeks and-broken in-the-breast dear
tela neque hesternos agnovit in hospite vultus,
weapons nor yesterday's recognized in his-host face,
ingemit atque artus fatur complexus amicos:
groans and the-limbs speaks having-embraced friendly:
'te tamen ignarum tanti, miserande, furoris
'you yet unknowing of-so-great, pitiable, madness

nox habet et nullo testantem foedera questu:
night holds and with-no attesting the-pacts complaint:
at mihi luctificum venit iubar. heu quibus adsum
but to-me grief-bringing comes the-radiance. alas at-what am-I-present
conloquiis? cui me hospitio Fortuna revexit?
conversations? to-what me hospitality Fortune has-carried-back?
extinguine mea (fatis id defuit unum)
to-be-destroyed-whether by-my (the-fates this lacked one)
speravi te posse manu? talisve reliqui
did-I-hope you could hand? or-such did-I-leave
has ego, amice, domos? quod si iam bella manebant,
these I, friend, homes? but if now wars were-awaiting,
et placitum hoc superis, nonne haec mea iustius essent
and pleasing this to-the-gods-above, not-whether these my more-justly would-be
funera meque tuus potius nunc plangeret error?
deaths and-me your rather now would-bewail error?
nec Clarii nunc antra dei quercusque Tonantis
nor of-the-Clarian now the-caves god and-the-oaks of-the-Thunderer
arguerem? talesne acies, talesne triumphos
should-I-accuse? such-whether battle-lines, such-whether triumphs
sorte dabant? tantumque nefas mens conscia vatum
by-lot were-they-giving? and-so-great a-crime the-mind conscious of-the-seers
conticuit, patriae exitium crudele senectae
has-kept-silent, of-my-fatherly ruin cruel old-age
et tot acerba canens! heu divis visa sinistris
and so-many bitter-things singing! alas by-the-gods seen unfavorable
regna mihi! quinam reditus? quae me hospita tellus
realms for-me! what returns? what me hospitable land
accipiet? quae non primis prohibebit harenis?
will-receive? what not from-the-first will-keep-off sands?

invidere dei, ne Phasidis arva remoti
have-begrudged the-gods, lest of-the-Phasis the-fields remote
et Scythicas populatus opes haec rursus adirem
and Scythian having-plundered wealth these again I-might-approach
litora, neve tuos irem tunc ultor in hostes.
shores, and-lest your I-might-go then as-avenger against enemies.
fas tamen est conferre genas, fas iungere tecum
right yet it-is to-bring-together cheeks, right to-join with-you
pectora et exsangues miscere amplexibus artus.
breasts and bloodless to-mingle in-embraces limbs.
vos age funereas ad litora volvite silvas
you come funeral to the-shores roll woods
et socios lustrate rogos; date debita caesis
and the-comrades purify pyres; give owed to-the-slain
munera, quae nostro misisset Cyzicus igni.'
gifts, which to-our would-have-sent Cyzicus fire.'

III.6 · CLITE'S LAMENT AND THE FUNERAL

Cyzicus' young wife Clite laments that she has lost husband, father, mother, and hope of children, and Castor and Pollux raise her. The Minyae build pyres; Jason places Cyzicus on the highest and lays on him the garments Hypsipyle gave and his helmet and belt. The pyres burn while the Minyae circle them in arms, as the bird portents had foretold, and the land falls silent.

Parte alia Clite laceras super ora mariti
On-side another Clite torn over the-face of-her-husband
fusa comas misera in planctus vocat agmina matrum
poured in-hair wretched to laments calls the-columns of-mothers
fatur et haec: 'primis coniunx ereptus in annis
speaks also these-things: 'the-first husband snatched in years

cuncta trahis; necdum suboles nec gaudia de te
all-things you-drag; not-yet offspring nor joys from you
ulla mihi, quis maesta tuos nunc, optime, casus
any for-me, through-which sad your now, best-one, mishaps
perpeterer tenui luctum solamine fallens.
I-might-endure with-slight grief solace deceiving.
Mygdonis arma patrem funestaque proelia nuper
Mygdon's arms my-father and-deadly battles lately
natales rapuere domos, Triviaeque potentis
natal snatched-away homes, and-of-Trivia powerful
occidit arcana genetrix absumpta sagitta:
fell by-the-secret my-mother consumed arrow:
tu, mihi qui coniunx pariter fraterque parensque
you, to-me who husband equally and-brother and-parent
solus et a prima fueras spes una iuventa,
alone and from the-first had-been hope sole youth,
deseris heu, totamque deus simul impulit urbem!
you-desert alas, and-the-whole a-god at-once has-driven city!
ast ego non media te saltem, Cyzice, vidi
but I not in-the-midst-of you at-least, Cyzicus, saw
tendentem mihi morte manus aut ulla monentis
stretching to-me death your-hands or any of-your-warning
verba tuli; quin te thalamis modo questa morari,
words bore; nay you in-the-chamber just-now complaining to-delay,
heu talem tantique metus secura recepi.'
alas such and-of-so-great fear carefree I-received.'
illam vix gemino maerens cum Castore Pollux
her scarcely twin mourning with Castor Pollux
erigit haerentem compressaque colla trahentem.
raises clinging and-the-pressed neck drawing.

Interea innumeras nudatis montibus urguent
Meanwhile countless from-the-stripped mountains press
certatim decorantque pyras et corpora maesti
vying and-adorn pyres and the-bodies sad
summa locant; vadit sonipes cervice remissa
on-top place; goes the-steed with-neck lowered
venatrix nec turba canum pecudumque morantur;
the-huntress nor the-crowd of-dogs and-of-flocks delays;
munera fert, quae cuique manus, quae cura suorum,
gifts they-bring, which to-each the-hand, which the-care of-his-own,
quae fortuna fuit. medio rex aggere longe
which the-fortune was. in-the-middle the-king heap far
eminet; hunc crebris quatiens singultibus ora
stands-out; him with-frequent shaking with-sobs his-face
adlevat Aesonides celsoque reponit in ostro.
lifts the-son-of-Aeson and-lofty places on purple.
dat pictas auro atque ardentes murice vestes,
he-gives embroidered with-gold and burning with-purple garments,
quas rapuit telis festina vocantibus austris
which snatched from-the-looms in-haste calling south-winds
Hypsipyle; galeam dilectaque cingula regi
Hypsipyle; a-helmet and-beloved belts on-the-king
inicit; ille suam vultus conversus ad urbem
throws; he his-own in-face turned toward city
sceptra manu veterum retinet gestamen avorum.
the-scepter in-his-hand of-old keeps the-burden of-ancestors.
nam quia nec proles alius nec denique sanguis,
for because neither offspring other nor at-last blood,
ipse decus regnique refert insigne parenti.
himself the-glory and-of-the-kingdom brings-back the-emblem to-his-parent.

inde ter armatos Minyis referentibus orbes
then thrice armed with-the-Minyae bringing-round circles
concussi tremuere rogi, ter inhorruit aether
shaken trembled the-pyres, thrice shuddered the-ether
luctificum clangente tuba; iecere supremo
grief-bringing with-sounding trumpet; they-threw with-last
tum clamore faces; rerum labor omnis in auras
then shout the-torches; of-things the-labor all into the-airs
solvitur et celsis conlucent aequora flammis.
is-loosed and with-lofty shine the-seas flames.
scilicet haec illo iuvenem populosque manebant
evidently these-things at-that the-young-man and-the-peoples awaited
tempore, Peliacis caderet cum montibus arbor;
time, from-Pelian should-fall when mountains the-tree;
hoc volucrumque minae praesagaque fulmina longo
this both-of-birds the-threats and-presaging thunderbolts long
acta mari tulerant. sed quis non prima refellat
driven over-the-sea had-brought. but who not the-first would-refute
monstra deum longosque sibi non auguret annos?
portents of-the-gods and-long for-himself not would-augur years?
iamque solutus honos cineri, iam passibus aegris
and-now paid the-honor to-the-ash, now with-steps sick
dilapsae cum prole nurus, tandemque quiescunt
having-slipped-away with offspring the-daughters-in-law, and-at-last are-still
dissona pervigili planctu vada, qualiter arctos
discordant with-wakeful lamentation the-shallows, as the-Bears
ad patrias avibus medio iam vere revectis
to native with-birds in-mid now spring carried-back
Memphis et aprici statio silet annua Nili.
Memphis and of-sunny the-station is-silent yearly Nile.

The Minyae cannot shake off their grief and sloth. Jason asks Mopsus what causes it. Mopsus answers that the souls of those slain unjustly pursue their killers through the gods' leave, and that those who kill unwillingly are oppressed by their own deeds; he has learned from Celaeneus, the priest of the Cimmerian underworld, the rites that purify such guilt, and bids Jason bring the men and the cattle at dawn.

At non inde dies nec quae magis aspera curis
But not then the-days nor which more harsh with-cares
nox Minyas tanta caesorum ab imagine solvit.
night the-Minyae so-great of-the-slain from the-image released.
bis zephyri iam vela vocant, fiducia maestis
twice the-zephyrs now the-sails call, confidence to-the-sad
nulla viris; aegra adsiduo mens carpitur aestu,
none men; sick by-constant the-mind is-plucked agitation,
necdum omnes lacrimas atque omnia reddita caesis
nor-yet all tears and all paid to-the-slain
iusta putant; patria ex oculis acerque laborum
rites they-think; their-country from their-eyes and-keen of-labors
pulsus amor segnique iuvat frigescere luctu.
driven love and-in-sluggish it-pleases to-grow-cold grief.
ipse etiam Aesonides, quamquam tristissima rerum
himself even the-son-of-Aeson, although the-saddest of-things
castiganda duci vultuque premenda sereno,
to-be-checked for-a-leader and-in-face to-be-suppressed serene,
dulcibus indulget lacrimis aperitque dolorem.
to-sweet indulges tears and-opens his-grief.
tum secreta trahens Phoebeum ad litora Mopsum
then in-secret drawing the-Phoebean to the-shores Mopsus

‘quaenam’ ait ‘ista lues, aut quae sententia divum?
‘what’ he-says ‘that plague, or what opinion of-the-gods?
decretusne venit fato pavor? an sibi nectunt
decreed-whether comes by-fate the-dread? or for-themselves weave
corda moras? cur immemores famaeque larisque
hearts delays? why unmindful both-of-fame and-of-home
angimur? aut pariet quemnam haec ignavia finem?’
are-we-tormented? or will-bear what this sloth end?’
‘Dicam’ ait ‘ac penitus causas labemque docebo’
‘I-will-tell’ he-says ‘and deeply the-causes and-the-stain I-will-teach’
Mopsus, et astra tuens ‘non si mortalia membra
Mopsus, and the-stars gazing-at ‘not if mortal limbs
sortitusque breves et parvi tempora fati
and-allotted short and of-small times fate
perpetimur, socius superi quondam ignis Olympi,
we-endure, the-companion of-the-upper once fire of-Olympus,
fas ideo miscere neces ferroque morantes
right therefore to-mingle slaughters and-with-the-sword lingering
exigere hinc animas redituraque semina caelo.
to-drive-out from-here souls and-going-to-return seeds to-the-sky.
quippe nec in ventos, nec in ultima solvimur ossa;
for neither into winds, nor into the-last are-we-dissolved bones;
ira manet duratque dolor. cum deinde tremendi
the-anger remains and-lasts the-grief. when then of-dread
ad solium venere Iovis questuque nefandam
to the-throne they-have-come of-Jupiter and-with-complaint unspeakable
edocuere necem, patet ollis ianua leti
have-told the-slaughter, lies-open to-them the-door of-death
atque iterum remeare licet; comes una sororum
and again to-return it-is-allowed; as-companion one of-the-sisters

additur et pariter terras atque aequora lustrant.
is-added and equally the-lands and seas they-traverse.
quisque suos sontes inimicaque pectora poenis
each his-own guilty and-hostile hearts in-punishments
implicat et varia meritos formidine pulsant.
entangles and with-various the-deserving dread they-beat.
at quibus invito maduerunt sanguine dextrae,
but for-whom unwilling have-dripped with-blood the-right-hands,
seu fors saeva tulit miseros et proxima culpae,
whether chance savage has-borne the-wretched and next to-guilt,
hos variis mens ipsa modis agit et sua carpunt
these in-various the-mind itself ways drives and their-own pluck
facta viros: resides et iam nil amplius ausi
deeds the-men: idle and now nothing further having-dared
in lacrimas humilesque metus aegramque fatiscunt
into tears and-lowly fears and-sick sink
segnitiem, quos ecce vides. sed nostra requiret
sloth, whom lo you-see. but our will-seek
cura viam. memori iam pridem cognita menti
care a-way. to-my-mindful now long-since known mind
est procul ad Stygiae devexa silentia noctis
is far-off toward of-Stygian sloping the-silences night
Cimmerium domus et superis incognita tellus,
of-the-Cimmerians the-home and to-the-gods-above unknown a-land,
caeruleo tenebrosa situ, quo flammea numquam
with-dark-blue darkened mold, where flaming never
Sol iuga sidereos nec mittit Iuppiter annos.
the-Sun his-yoke starry nor sends Jupiter years.
stant tacitae frondes immotaque silva comanti
stand silent the-leaves and-unmoved the-wood with-leafy

horret verna iugo; specus umbrarumque meatus
bristles vernal ridge; the-cave and-of-the-shades the-passages
subter et Oceani praeceps fragor arvaque nigro
beneath and of-Ocean the-headlong crash and-the-fields with-black
vasta metu et subitae post longa silentia voces.
vast dread and sudden after long silences voices.
ensifer hic atraque sedens in veste Celaeneus
sword-bearing here and-black sitting in garment Celaeneus
insontes errore luit culpamque remittens
the-guiltless for-their-error expiates and-the-guilt remitting
carmina turbatos volvit placantia manes.
chants the-troubled rolls appeasing shades.
ille mihi quae danda forent lustramina caesis
he to-me what to-be-given would-be the-purifications for-the-slain
prodidit, ille volens Erebum terrasque retexit.
disclosed, he willing Erebus and-the-lands revealed.
ergo ubi puniceas oriens ascenderit undas,
therefore when crimson rising shall-have-climbed waves,
tu socios adhibere sacris armentaque magnis
you the-comrades bring to-the-rites and-cattle to-great
bina deis; me iam coetus accedere vestros
two-each gods; for-me now the-gatherings to-approach your
haut fas interea, donec lustralia pernox
not right meanwhile, until lustral all-night
vota fero. movet en gelidos Latonia currus.
vows I-bring. moves lo cold the-Latonian chariot.
flecte gradum, placidis sileant age litora coeptis.'
turn your-step, to-calm let-be-silent come the-shores undertakings.'

At night Mopsus bathes in the sea, sets up altars to unknown gods, and at dawn leads the armed Minyae to the river. They sacrifice black sheep and pace three times in silence while Mopsus, touching their arms and garments, casts the purifying offerings into the sea, and he sets up oak trunks dressed in armor to draw off the anger of the dead. He calls on the shades to rest and to spare the Greeks, and serpents take the offerings.

Iamque sopor mediis tellurem presserat horis
And-now sleep in-the-middle the-earth had-pressed hours
et circum tacito volitabant somnia mundo,
and around in-the-silent were-flitting dreams world,
cum vigil arcani speculatus tempora sacri
when wakeful of-the-secret having-watched-for the-times rite
Ampycides petit adversis Aesepia silvis
the-son-of-Ampycus seeks in-the-opposite Aesepian woods
flumina et aequoreas pariter decurrit ad undas.
streams and of-the-sea equally runs-down to the-waves.
hic sale purpureo vivaque nitentia lympha
here with-salt purple and-with-living shining water
membra novat seque horrificis accommodat actis.
his-limbs he-renews and-himself to-dreadful fits deeds.
tempora tum vittis et supplice castus oliva
his-temples then with-fillets and with-suppliant chaste olive
implicat et stricto designat litora ferro:
binds and with-drawn marks-out the-shores iron:
circum humiles aras ignotaque nomina divum
around low altars and-unknown names of-gods
instituit silvaque super contristat opaca.
sets-up and-with-wood over darkens dark.

utque metum numenque loco sacramque quietem
and-when dread and-divinity to-the-place and-sacred quiet
addidit, ardenti nitidum iubar emicat alto.
he-added, from-the-burning bright the-radiance flashes-out height.
Atque Argoa manus variis insignis in armis
And the-Argo's band with-various conspicuous in arms
ibat agens lectas aurata fronte bidentes.
was-going driving chosen with-gilded brow sheep.
Delius hic longe candenti veste sacerdos
The-Delian here far-off in-shining garment the-priest
occurrit ramoque vocat: iamque ipse recenti
meets and-with-a-bough calls: and-now himself on-fresh
stat tumulo placida transmittens agmina lauro:
stands mound with-calm passing-across the-columns laurel:
ducit et ad fluvios ac vincula solvere monstrat
leads also to the-rivers and the-bonds to-loosen shows
prima pedum glaucasque comis praetexere frondes
first of-the-feet and-gray in-their-hair to-wreathe leaves
imperat, hinc alte Phoebi surgentis ad orbem
orders, from-here on-high of-Phoebus rising toward the-disk
ferre manus totosque simul procumbere campis.
to-bear their-hands and-all at-once to-fall-prostrate on-the-plains.
tunc piceae mactantur oves, prosectaque partim
then pitch-black are-slaughtered sheep, and-cut-up partly
tergora, per medios partem gerit obvius Idmon.
hides, through the-middle a-part carries meeting-them Idmon.
ter tacitos egere gradus, ter tristia tangens
thrice silent they-drove steps, thrice the-grim touching
arma simul vestesque virum lustramina ponto
arms at-once and-garments of-the-men the-purifications into-the-sea

pone iacit; rapidis adolentur cetera flammis.
behind throws; with-swift are-burned the-rest flames.
quin etiam truncas nemorum effigiesque virorum
nay even lopped of-the-groves and-likenesses of-men
rite locat quercus simulataque subligat arma.
duly he-sets oaks and-feigned binds-on arms.
huc Stygias transire minas iramque severi
hither Stygian to-pass the-threats and-the-anger of-severe
sanguinis, his orat vigiles incumbere curas,
blood, on-these he-prays wakeful to-press cares,
atque ita lustrifico cantu vocat: 'ite perempti
and so with-purifying chant calls: 'go slain
ac memores abolete minas; sint otia vobis,
and mindful abolish threats; let-there-be rest for-you,
sit Stygiae iam sedis amor; procul agmine nostro
let-there-be of-the-Stygian now seat love; far from-column our
et procul este mari cunctisque absistite bellis.
and far be from-the-sea and-from-all keep-away wars.
vos ego nec Graias umquam contendere ad urbes
you I neither Greek ever to-make-for to cities
nec triviis ululare velim, pecorique satisque
nor at-crossroads to-howl would-wish, and-for-the-flock and-for-the-crops
nullae ideo pestes nec luctifer ingruat annus,
no therefore plagues nor grief-bringing may-fall year,
nec populi nostrive luant ea facta minores.'
nor the-peoples or-our may-pay-for these deeds descendants.'
dixerat, et summas frondentibus intulit aris
he-had-spoken, and the-topmost on-leafy placed altars

libavitque dapes, placidi quas protinus angues,
and-poured feasts, calm which straightway the-snakes,
umbrarum famuli, linguis rapuere coruscis.
of-the-shades the-servants, with-tongues snatched flickering.

III.9 · ROWING CONTEST AND HERCULES' BROKEN OAR

Mopsus bids them board and not look back at the land. Cheerful again, they row, and Eurytus and Idas begin a contest; Hercules joins in and strikes the sea so hard that his oar breaks and he falls back on the rowers. They put in at Mysia so he can cut a new oar, and Hylas goes with him. Juno, seeing him leave the ship, judges it the time to harm him, and so that Pallas will not hinder her she sends her off to Colchis, where Perses is making war on Aeetes, to hold the war back.

Continuo puppem petere et considere transtris
At-once the-ship to-seek and to-sit-down on-the-thwarts
imperat Ampycides nec visum vertere terrae:
orders the-son-of-Ampycus nor the-gaze to-turn to-the-land:
exciderint quae gesta manu, quae debita fatis.
let-them-slip-away what-things were-done by-hand, what-things owed to-the-fates.
illi alacres pars arma locant, pars ardua celsis
they eager some the-arms place, some the-high with-lofty
insternunt tabulata toris oriturque trementum
strew decks with-cushions and-arises of-trembling
remorum sonus et laetae concordia vocis.
of-oars the-sound and of-glad the-harmony voice.
Iuppiter urguentem ceu summa Ceraunia nubem
Jupiter pressing as the-highest Ceraunia a-cloud
cum pepulit movitque iugis, fulsere repente
when he-has-driven and-moved from-the-ridges, shone suddenly

et nemora et scopuli nitidusque reducitur aether:
both the-groves and the-crags and-bright is-brought-back the-ether:
sic animi rediere viris, iamque ipse magister
so spirits returned to-the-men, and-now himself the-helmsman
nutat ab arce ratis, remisque insistere tendunt.
nods from the-height of-the-ship, and-on-the-oars to-lean strive.
instaurant primi certamina liber amictu
renew first contests free from-cloak
Eurytus et dictis Talai non territus Idas;
Eurytus and by-the-words of-Talaus not frightened Idas;
inde alii increpitant atque aequora pectore tollunt.
then others shout-at-them and the-sea with-their-breast raise.
par gemitu pulsuque labor, versumque vicissim
equal with-groaning and-beat the-labor, and-turned in-turn
mittitur in puppem remo mare. laetus et ipse
is-sent onto the-stern by-the-oar the-sea. glad also himself
Alcides 'quisnam hos vocat in certamina fluctus?'
Alcides 'who these calls into contests waves?'
dixit, et intortis adsurgens arduus undis
he-said, and twisted rising towering in-the-waves
percussit subito deceptum fragmine pectus,
struck sudden deceived by-a-fragment his-breast,
atque in terga ruens Talaum fortemque Eriboten
and onto his-back falling Talaus and-brave Eribotes
et longe tantae securum Amphiona molis
and far of-so-great carefree Amphion mass
obruit inque tuo posuit caput, Iphite, transtro.
overwhelmed and-on your placed his-head, Iphitus, thwart.
Iam summas caeli Phoebus candentior arces
Now the-highest of-the-sky Phoebus brighter citadels

vicerat et longas medius revocaverat umbras.
had-won and long in-mid-course had-called-back shadows.
tardior hinc cessante viro quae proxima Tiphys
slower from-here with-idle the-man which next Tiphys
litora quosque dabat densa trabe Mysia montes
shores and-what was-giving with-dense timber Mysia mountains
advehitur. petit excelsas Tirynthius ornos;
is-carried-to. seeks lofty the-Tirynthian ash-trees;
haeret Hylas lateri passusque moratur iniquos.
clings Hylas to-his-side and-his-steps delays unequal.
Illum ubi Iuno poli summo de vertice puppem
Him when Juno of-the-sky the-highest from summit the-ship
deseruisse videt, tempus rata diva nocendi
to-have-deserted sees, the-time thinking the-goddess for-harming
Pallada consortem curis cursusque regentem,
Pallas sharing in-the-cares and-the-courses guiding,
nequa inde inceptis fieret mora, fallere prima
lest-any thence to-the-undertakings should-be delay, to-deceive first
molitur caroque dolis avertere fratri.
she-strives and-from-dear by-wiles to-turn-away brother.
tum sic adloquitur: ‘procerum vi pulsus iniqua
then thus she-addresses: ‘of-the-chiefs by-force driven unjust
germanique manu (repetis, quo crimine) Perses
and-of-his-brother by-the-hand (you-recall, for-what crime) Perses
barbaricas iam movit opes Hyrcanaque signa:
barbarian now has-moved forces and-Hyrcanian standards:
Aeetes contra thalamis et virgine pacta
Aeetes against-him with-marriage and his-maiden pledged
conciliat reges Scythicos, primusque coacta
unites kings Scythian, and-first gathered

advehit Albana Styrus gener agmina porta.
brings by-the-Alban Styrus the-son-in-law columns gate.
bellum ingens, atque ipse citis Gradivus habenis
a-war huge, and himself with-swift Gradivus reins
fundit equos. viden Arctoo de cardine quanta
pours-out horses. do-you-see Arctic from pole how-great
tollat se nubes atque aethere pendeat atro? 500
raises itself a-cloud and in-the-ether hangs black?
corripe prima vias; finem cum Phasidis alti
seize first the-ways; the-boundary when of-the-Phasis deep
transierit Perses aciemque admoverit urbi,
shall-have-crossed Perses and-the-battle-line shall-have-moved to-the-city,
coepta refer paulumque moras et foedera necte
the-undertakings bring-back and-a-little delays and pacts weave
consiliis atque arte tua. sponde adfore reges
with-counsels and with-skill your. promise to-be-at-hand kings
dis genitos, quis arma volens, quis agmina iungat.' 505
from-the-gods born, who arms willing, who columns may-join.'
at virgo, quamquam insidias astusque novercae
but the-maiden, although the-plots and-wiles of-her-stepmother
sentiat et blandos quaerentem fingere vultus,
she-perceives and fawning seeking to-feign face,
obsequitur tamen et iussas petit ocius oras.
complies yet and the-ordered seeks more-swiftly shores.

Juno complains that Hercules is unconquerable and plans to rob him of Hylas. She persuades the nymph Dryope that a beautiful boy has come for her and sends a stag to lure Hylas away. Hylas chases it through the woods until it leads him to a spring; as he stoops to drink, the nymph pulls him down into the water while he calls on Hercules.

Ingemuit Iuno tandemque silentia rumpit:
Groaned Juno and-at-last the-silences breaks:
'en labor, en odiis caput insuperabile nostris.
'lo the-labor, lo to-hatreds a-head unconquerable our.
quam Nemeen tot fessa minis, quae proelia Lernae
what Nemea so-many wearied threats, what battles of-Lerna
experiar? Phrygiis ultro concurrere monstris
shall-I-try? against-Phrygian of-his-own-accord to-clash monsters
nempe virum et pulchro reserantem Pergama coepto
surely the-man and with-a-fine unbarring Pergamum undertaking
vidimus. en ego nunc regum soror! et mihi gentis
we-have-seen. lo I now of-kings the-sister! and for-me of-the-race
ullus honos? iam tum indecores lusaeque dolorum
any honor? already then unseemly and-mocked of-my-griefs
primitiae, ut tenero superati protinus angues.
the-first-fruits, when by-the-tender-one overcome straightway the-snakes.
debueram nullos iuveni iam quaerere casus
I-ought-to-have no for-the-young-man now to-seek mishaps
victa nec ad tales forsan descendere pugnas.
defeated nor to such perhaps to-descend fights.
verum animis insiste tuis astumque per omnem
but in-spirit persist your and-cunning through every

tende, pudor; mox et Furias Ditemque movebo.’
strain, shame; soon both the-Furies and-Dis I-will-move.’
haec ait et pariter laevi iuga pinea montis
these-things she-says and equally of-the-left the-ridges piny mountain
respicit ac pulchro venantes agmine Nymphas,
looks-at and with-a-fine hunting column the-Nymphs,
undarum nemorumque decus. levis omnibus arcus
of-the-waves and-of-the-groves the-glory. light for-all the-bow
et manicae virides et stricta myrtus habena,
and sleeves green and bound myrtle with-a-thong,
summo palla genu, tenui vagus innatat unda
to-the-top the-mantle knee, in-thin wandering swims wave
crinis ad obscurae decurrens cingula mammae.
the-hair to of-the-hidden running-down the-girdle breast.
ipsa citatarum tellus pede plausa sororum
itself of-the-roused the-earth by-foot struck sisters
personat et teneris summittit gramina plantis.
resounds and to-tender submits grass soles.
e quibus Herculeo Dryope percussa fragore,
from whom by-Herculean Dryope struck crash,
cum fugerent iam tela ferae, processerat ultra
when were-fleeing now the-weapons wild-beasts, had-gone-forward farther
turbatum visura nemus, fontemque petebat
the-disturbed to-see grove, and-the-spring was-seeking
rursus et attonitos referebat ab Hercule vultus.
again and astounded was-bringing-back from Hercules face.
hanc delapsa polo piceaeque adclinis opacae
her having-glided from-the-sky and-against-a-pitch-pine leaning dark
Iuno vocat prensaque manu sic blanda profatur:
Juno calls and-taken by-the-hand thus coaxing speaks:

‘quem tibi coniugio tot dedignata dicavi,
‘whom for-you in-marriage so-many having-disdained I-have-devoted,
Nympha, procos, en Haemonia puer appulit alno,
Nymph, suitors, lo on-the-Haemonian a-boy has-landed alder,
clarus Hylas, saltusque tuos montesque pererrat.
famous Hylas, and-glades your and-mountains wanders.
vidisti roseis haec per loca Bacchus habenis
you-saw with-rosy these through places Bacchus reins
cum domitas acies et Eoi fercula regni
when tamed battle-lines and of-the-Eastern the-litters realm
duceret ac rursus thiasos et sacra moventem;
he-led and again revels and rites stirring;
hunc tibi vel posito venantem pectine Phoebum
this-one to-you or with-laid-down hunting plectrum Phoebus
crede dari. quae spes Nymphis aufertur Achaeis!
believe to-be-given. what hope from-the-Nymphs is-taken-away Achaean!
praereptum quanto proles Boebeia questu
snatched with-how-great the-offspring of-Boebe complaint
audiet et flavi quam tristis nata Lycormae!’
will-hear and of-yellow how sad the-daughter Lycormas!’
sic ait et celerem frondosa per avia cervum
thus she-says and a-swift leafy through pathless-places stag
suscitat ac iuveni sublimem cornibus offert.
rouses and to-the-young-man high with-its-horns offers.
ille animos tardusque fugae longumque resistens
it his-spirit and-slow to-flight and-long resisting
sollicitat suadetque pari contendere cursu.
stirs and-urges at-equal to-strive pace.
credit Hylas praedaeque ferox ardore propinquae
believes Hylas and-of-the-prey fierce with-the-eagerness near

insequitur; simul Alcides hortatibus urguet
pursues; at-once Alcides with-exhortations presses
prospiciens: iamque ex oculis aufertur uterque,
looking-out: and-now from their-eyes is-taken each,
cum puerum instantem quadrupes fessaque minantem
when the-boy pressing the-four-footed and-weary threatening
tela manu procul ad nitidi spiracula fontis
weapons in-hand far-off to of-the-bright the-breathing-holes spring
ducit et intactas levis ipse superfugit undas.
leads and untouched light itself flies-over waves.
hoc pueri spes lusa modo est nec tendere certat
in-this of-the-boy the-hope mocked way is nor to-strain strives
amplius; utque artus et concita pectora sudor
further; and-when his-limbs and roused breast the-sweat
diluerat, gratos avidus procumbit ad amnes.
had-washed, welcome eager he-bends-down to waters.
stagna vaga ceu luce micant, ubi Cynthia caelo
pools wandering as with-light gleam, when Cynthia from-the-sky
prospicit aut medii transit rota candida Phoebi:
looks-out or of-mid passes the-wheel white Phoebus:
tale iubar diffundit aquis; nil umbra comaeque
such radiance he-spreads on-the-waters; nothing the-shadow and-hair
turbavitque sonus surgentis ad oscula Nymphae.
and-troubled the-sound of-the-rising to the-kisses Nymph.
illa avidas iniecta manus heu sera cientem
she greedy having-thrown hands alas late calling
auxilia et magni referentem nomen amici
aid and of-his-great repeating the-name friend
detrahit; adiutae prono nam pondere vires.
drags-down; aided downward for by-the-weight her-strength.

Hercules returns to the shore with the ash trees he has torn up and finds no Hylas. Fear gives way to fury, and he rages through the mountains like a bull stung by a gadfly or a wounded lion, shouting Hylas' name until the woods echo. The Argonauts wait for him through the night, lighting fires and calling, and Jason grieves at the thought of losing such a comrade.

Iam pater umbrosis Tirynthius arcibus ornos
Now the-father on-shady the-Tirynthian heights the-ash-trees
depulerat magnoque iugi stridore revulsas
had-beaten-down and-with-great of-the-ridge creaking torn-up
terga super fulvi porrexerat horrida monstri
the-back over of-the-tawny had-stretched bristling monster
litora curva petens; alia nam calle reversum
the-shores curved seeking; for by-another path returned
credit Hylan captaque dapes auxisse ferina.
he-believes Hylas and-with-taken the-feast to-have-increased game.
sed neque aput socios structasque in litore mensas
but neither among the-comrades and-built on the-shore tables
unanimum videt aeger Hylan nec longius acrem
his-one-hearted sees sick Hylas nor further keen
intendens aciem. varios hinc excitat aestus
straining his-gaze. various from-here rouses tides
nube mali percussus amor, quibus haeserit oris,
in-cloud of-evil struck love, on-what he-may-have-clung shores,
quis tales impune moras casusve laborve
what such unpunished delays or-mishaps or-labor
attulerit; densam interea descendere noctem
may-have-brought; dense meanwhile to-descend night

iam maiore metu; tum vero et pallor et amens
now with-greater fear; then indeed both pallor and mad
cum piceo sudore rigor. ceu pectora nautis
with pitch-black sweat stiffness. as the-breasts of-sailors
congelat hiberni vultus Iovis agricolisve,
freezes of-wintry the-face Jupiter or-of-farmers,
cum coit umbra minax, comitis sic adficit error
when gathers shadow threatening, of-his-comrade so affects the-wandering
Alciden saevaeque monet meminisse novercae.
Alcides and-of-his-savage warns to-remember stepmother.
continuo, volucri ceu pectora tactus asilo
at-once, by-the-winged as in-the-breast touched gadfly
emicuit Calabris taurus per confraga saeptis
flashes-out from-Calabrian a-bull through broken-ground enclosures
obvia quaeque ruens, tali se concitat ardens
meeting each rushing, in-such-wise himself rouses burning
in iuga senta fuga: pavet omnis conscia late
onto ridges thorny in-flight: trembles every conscious widely
silva, pavent montes, luctu succensus acerbo
wood, tremble the-mountains, by-grief kindled bitter
quid struat Alcides tantaque quid apparet ira.
what plans Alcides and-with-so-great what prepares anger.
ille, velut refugi quem contigit improba Mauri
he, as of-the-fleeing whom has-touched shameless Moor
lancea sanguineus vasto leo murmure fertur
the-lance bloody with-vast lion roaring is-borne
frangit et absentem vacuis sub dentibus hostem,
breaks and the-absent with-empty under teeth enemy,
sic furiis accensa gerens Tirynthius ora
so with-furies kindled bearing the-Tirynthian his-face

fertur et intento discurrit montibus arcu.
is-borne and with-strained runs-about over-the-mountains bow.
heu miserae quibus ille feris, quibus incidit usquam
alas wretched on-what he wild-beasts, on-what he-fell anywhere
immeritis per lustra viris! volat ordine nullo
undeserving through lairs men! he-flies in-order no
cuncta petens; nunc ad ripas deiectaque saxis
all seeking; now to banks and-thrown-down from-rocks
flumina, nunc notas nemorum procurrit ad umbras.
streams, now the-known of-the-groves runs-forward to shades.
rursus Hylan et rursus Hylan per longa reclamat
again Hylas and again Hylas through long shouts
avia; responsant silvae et vaga certat imago.
pathless-places; answer the-woods and wandering vies the-echo.
At sociis immota fides austrisque secundis
But to-the-comrades unmoved faith and-to-the-south-winds favorable
certa; mora est nec parvus Hylas, quamquam omnibus aeque
sure; the-delay is nor small Hylas, although to-all equally
grata rudimenta: Herculeo sub nomine pendent.
welcome first-trials: Herculean under name they-hang.
illum omnes lacrimis maestisque reposcere votis,
him all with-tears and-with-sad to-demand-back vows,
incertique metu nunc longas litore voces
and-uncertain in-fear now long on-the-shore voices
spargere, nunc seris ostendere noctibus ignes.
to-scatter, now in-late to-show nights fires.
ipse vel excelsi cum densa silentia montis
himself whether of-the-lofty when dense silences mountain
strata vel oblatis ductor videt aequora ventis
laid or with-offered the-leader sees seas winds

stat lacrimans magnoque viri cunctatur amore.
stands weeping and-with-great for-the-man lingers love.
illius incessus habilemque ad terga pharetram,
his gait and-handy at the-back quiver,
illum inter proceres maestaeque silentia mensae
him among the-chiefs and-of-the-sad the-silences table
quaerit inops quondam ingenti comprensa trahentem
seeks helpless once with-huge grasped drawing
vina manu et durae referentem monstra novercae.
wine hand and of-his-hard repeating the-monsters stepmother.

III.12 · THE DEBATE OVER HERCULES

Juno sends a favoring wind, and Tiphys urges departure. Jason asks the crew to decide whether to sail or wait. Most want to go; Telamon passionately protests and pleads for Hercules. Meleager answers that Hercules has abandoned them out of pride and that they need not depend on him, and urges them to sail while they are young and strong.

Nec minus interea crudelis Iapyga Iuno
Nor less meanwhile cruel the-Iapyx Juno
adsidue movet et primis cum solibus offert.
constantly moves and the-first with suns offers.
iamque morae impatiens cunctantes increpat ultro
and-now of-delay impatient the-lingering rebukes of-his-own-accord
Tiphys et oblato monet otia rumpere cursu.
Tiphys and with-the-offered warns the-ease to-break course.
ergo animum flexus dictis instantis Iason
therefore in-mind bent by-the-words of-the-pressing-one Jason
concedit sociosque simul sic fatur ad omnes:
yields and-to-the-comrades at-once thus speaks to all:

‘o utinam, Scythicis struerem cum funera terris,
‘O would-that, on-Scythian I-was-building when deaths lands,
vox mihi mentitas tulerit Parnasia sortes,
the-voice to-me false had-brought Parnassian lots,
agmine de tanto socium qui maximus armis
column from so-great of-the-comrades who greatest in-arms
adforet, hunc Iovis imperiis fatoque teneri
should-be-present, that-he by-Jupiter's commands and-by-fate would-be-held
ante procellosum scopulis errantibus aequor.
before the-stormy with-rocks wandering sea.
necdum fama viri nec certior extitit auctor.
not-yet the-fame of-the-man nor a-surer has-appeared author.
verum agite et, dubiis variant quia pectora curis,
but come and, with-doubtful vary since breasts cares,
consulite et, motis seu vos via flatibus urguet,
consult and, with-the-moved whether you the-way breezes presses,
pergite et inceptos mecum revocate labores,
proceed and the-begun with-me recall labors,
seu pluris tolerare moras rursusque propinquis
or more to-endure delays and-again on-the-nearby
quaesivisse iugis, pretium haut leve temporis acti.’
to-have-searched ridges, the-price not light of-time spent.’
dixerat; et studiis iamdudum freta iuventus
he-had-spoken; and on-zeal long-since relying the-youth
orat inire vias; unum tanto afore coetu,
begs to-enter the-ways; one from-so-great to-be-absent company,
nec minus in sese generis dextrasque potentes
nor less in themselves of-race and-right-hands powerful
esse ferunt. tali mentem pars maxima flatu
to-be they-say. with-such the-mind the-part greatest blast

erigit et vana gliscunt praecordia lingua:
raises and with-vain swell the-hearts tongue:
saltibus ut mediis tum demum laeta reducit
in-the-glades as middle then at-last glad leads-back
cerva gregem, tum gestit aper reboatque superbis
the-hind her-herd, then exults the-boar and-roars proud
comminus ursa lupis, cum sese Martia tigris
at-close-quarters the-she-bear to-wolves, when herself the-Martial tigress
abstulit aut curvo tacitus leo condidit antro.
has-taken-off or in-curved silent the-lion has-hidden-himself cave.
at pius ingenti Telamon iam fluctuat ira
but pious with-huge Telamon now surges anger
cum fremitu, saevisque furens periuria dictis
with roaring, and-with-savage raging the-perjuries words
insequitur magnoque implorat numina questu.
pursues and-with-great implores the-divinities complaint.
idem orans prensatque viros demissaque supplex
the-same pleading both-grasps the-men and-lowered suppliant
haeret ad ora ducis, nil se super Hercule fari,
clings to the-face of-the-leader, nothing he about Hercules to-speak,
sed socio quocumque, gemens quamquam aspera fama
but about-a-comrade whoever, groaning although harsh by-fame
iam loca, iamque feras per barbara litora gentes,
now places, and-now wild through barbarian shores nations,
non alium contra Alciden, non pectora tanta
not another against Alcides, not breast so-great
posse dari. rursum instimulat ducitque faventes
could be-given. again goads and-leads the-favoring
magnanimus Calydone satus, pro moribus ille
the-great-souled of-Calydon born, according-to his-character he

deteriora fovens semperque inversa tueri
the-worse cherishing and-always the-reverse to-maintain
durus et haud ullis umquam superabilis aequis
hard and not by-any ever to-be-overcome fair-things
rectorumve memor. 'non Herculis' inquit 'adempti,
or-of-the-right mindful. 'not of-Hercules' he-says 'taken-away,
sed tuus in seros haec nostra silentia questus
but your into late these our silences complaints
traxit honor, dum iura dares, dum tempora fandi.
has-drawn honor, while laws you-were-giving, while the-times for-speaking.
septimus hic celsis descendit montibus auster
the-seventh this from-lofty descends mountains south-wind
iamque ratem Scythicis forsan statuisset in oris;
and-now the-ship Scythian perhaps would-have-set on shores;
nos patriae immemores, maneant ceu nulla revectos
we of-our-country unmindful, remain as-if no for-the-returned
gaudia, sed duro saevae sub rege Mycenae,
joys, but hard of-savage under the-king Mycenae,
ad medium cunctamur iter. si finibus ullis
at the-middle we-delay of-the-way. if in-borders any
has tolerare moras et inania tempora possem,
these to-endure delays and empty times I-could,
regna hodie et dulcem sceptris Calydona tenerem
realms today and sweet with-the-scepter Calydon I-would-hold
laetus opum pacisque meae, tutusque manerem
glad in-wealth and-peace my, and-safe I-would-remain
quis genitor materque locis. quid deside terra
in-which my-father and-mother places. why in-idle land
haeremus? vacuos cur lassant aequora visus?
do-we-cling? empty why weary the-seas the-gazes?

tu comitem Alciden ad Phasidis amplius arva
you as-companion Alcides to of-the-Phasis further the-fields
adfore, tu socias ultra tibi rere pharetras?
to-be-present, you allied further for-you think quivers?
non ea pax odiis oblitave numine fesso
not that peace from-the-hatreds or-forgetful with-divinity weary
Iuno sui. nova Tartareo fors semine monstra
Juno of-herself. new from-Tartarean perhaps seed monsters
atque iterum Inachiis iam nuntius urguet ab Argis.
and again Inachian now a-messenger presses from Argos.
non datur haec magni proles Iovis; at tibi Pollux
not is-given this of-great the-offspring of-Jupiter; but for-you Pollux
stirpe pares Castorque manent, at cetera divum
in-stock equal and-Castor remain, but the-other of-the-gods
progenies, nec parva mihi fiducia gentis.
offspring, nor small for-me the-confidence of-race.
en egomet quocumque vocas sequar, agmina ferro
lo I-myself wherever you-call shall-follow, columns with-the-sword
rupta metam, tibi dicta manus, tibi quidquid in ipso
broken I-shall-mow, for-you sworn the-hand, for-you whatever in very
sanguine erit, iamque hinc operum quae maxima posco.
blood shall-be, and-now from-here of-the-labors which greatest I-demand.
scilicet in solis profugi stetit Herculis armis
evidently on alone of-the-fugitive stood Hercules arms
nostra salus. nempe ora aeque mortalia cuncti
our safety. surely faces equally mortal all
ecce gerunt; ibunt aequo nempe ordine remi.
lo bear; will-go in-equal surely order the-oars.
ille vel insano iamdudum turbidus aestu,
he either by-mad long-since troubled by-the-tide,

vel parta iam laude tumens consortia famae
or won now with-praise swelling the-partnerships of-fame
despicit ac nostris ferri comes abnuit actis.
scorns and with-our to-be-borne as-companion refuses deeds.
vos, quibus et virtus et spes in limine primo,
you, for-whom both valor and hope on the-threshold first,
tendite, dum rerum patiens calor et rude membris
strive, while of-things patient the-heat and untried in-the-limbs
robur inest; nec enim solis dare funera Colchis
strength is-in; nor indeed alone to-give deaths to-the-Colchians
sit satis et tota pelagus lustrasse iuventa.
let-it-be enough and in-the-whole the-sea to-have-traversed youth.
spes mihi, quae tali potuit longissima casu
hope for-me, which in-such could longest chance
esse, fuit; quiscumque virum perquirere silvis
be, was; whatever the-man to-search-out in-the-woods
egit amor; loca vociferans non ulla reliqui.
drove love; places shouting not any I-left.
nunc quoque, dum vario nutat sententia motu,
now also, while in-various wavers opinion motion,
cernere devexis redeuntem montibus opto.
to-see from-the-sloping returning mountains I-wish.
sat lacrimis comitique datum, quem sortibus aevi
enough to-tears and-to-the-comrade given, whom by-the-lots of-age
crede vel in mediae raptum tibi sanguine pugnae.'
believe or in of-mid snatched from-you the-blood battle.'

Calais is first to call for the cables to be cast off. Telamon, torn whether to stay behind with Hercules, warns Jason that he will one day long for Hercules' help and weeps, but the fates prevail, and the leader, swept along by the men's eagerness, goes with them, covering his eyes with his cloak. The crew grieve to see Hercules' empty bench. Night falls; Hercules, alone in the woods, cannot bring himself to return without Hylas, like a lioness robbed of her cubs.

Talibus Oenides urguet: simul incita dictis
With-such the-son-of-Oeneus presses: at-once roused words
heroum manus. ante omnes Argoa iubebat
of-heroes the-band. before all the-Argo's was-ordering
vincla rapi Calais. furias miratur ovantum
bonds to-be-snatched Calais. the-frenzies wonders-at of-the-exulting
Aeacides, multusque viri cunctantia corda
the-son-of-Aeacus, and-much of-the-man the-lingering heart
fert dolor, an sese comitem tam tristibus actis
bears grief, whether himself as-companion to-so grim deeds
abneget et celsi maerens petat ardua montis.
he-should-deny and of-the-lofty mourning should-seek the-heights mountain.
non tamen et gemitus et inanes desinit iras
not however both groans and empty ceases angers
fundere. 'quis terris pro Iuppiter' inquit 'Achaeis
to-pour. 'what for-the-lands O Jupiter' he-says 'Achaean
iste dies! saevi capient quae gaudia Colchi!
that day! savage will-take what joys the-Colchians!
non hi tum flatus, non ista superbia dictis,
not these then blasts, not that pride in-words,
litore cum patrio, iam vela petentibus austris,
on-the-shore when native, now the-sails seeking with-the-south-winds,

cunctus ad Alciden versus favor: ipse iuvaret,
all to Alcides turned favor: himself should-help,
ipse ducis curas meritosque subiret honores.
himself of-the-leader the-cares and-deserved should-take-up honors.
iamne animis, iam gente pares? aeque inclita fulgit
now-whether in-spirit, now in-race equal? equally famous gleams
dextera? nulla fides, nulli super Hercule fletus?
the-right-hand? no faith, no about Hercules weeping?
nunc Porthaonides, nunc dux mihi Thracia proles?
now the-son-of-Porthaon, now leader for-me the-Thracian offspring?
aspera nunc pavidos contra ruit agna leones?
harsh now trembling against rushes a-lamb lions?
hanc ego magnanimi spolium Didymaonis hastam,
this I of-great-souled the-spoil Didymaon spear,
quae neque iam frondes virides nec proferet umbras,
which neither now leaves green nor will-put-forth shadows,
ut semel est evulsa iugis ac matre perempta
since once it-is torn from-the-ridges and from-its-mother removed
fida ministeria et duras obit horrida pugnas,
faithful services and hard meets bristling fights,
testor et hoc omni, ductor, tibi numine firmo:
I-call-to-witness and this with-all, leader, to-you divinity firm:
saepe metu, saepe in tenui discrimine rerum
often in-fear, often in slight crisis of-things
Herculeas iam serus opes spretique vocabis
Herculean now late the-help and-of-the-scorned you-will-call
arma viri, nec nos tumida haec tum dicta iuvabunt.'
the-arms man, nor us swollen these then words will-help.'
Talibus Aeacides socios terroribus urguens
With-such the-son-of-Aeacus the-comrades with-terrors pressing

inlacrimat multaque comas deformat harena.
weeps and-with-much his-hair defiles sand.
fata trahunt, raptusque virum certamine ductor
the-fates drag, and-snatched of-the-men by-the-contest the-leader
ibat et optenta mulcebat lumina palla.
was-going and with-held-before was-soothing his-eyes cloak.
hic vero ingenti repetuntur pectora luctu,
here indeed with-huge are-sought-again the-breasts grief,
ut socii sedere locis nullaeque leonis
when the-comrades sat in-places and-no of-the-lion
exuviae tantique vacant fastigia transtri.
spoils and-of-so-great are-empty the-heights thwart.
flet pius Aeacides, maerent Poeantia corda,
weeps pious the-son-of-Aeacus, mourn Poeantian hearts,
ingemit et dulci frater cum Castore Pollux.
groans and sweet the-brother with Castor Pollux.
omnis adhuc vocat Alciden fugiente carina,
every-one still calls Alcides with-fleeing ship,
omnis Hylan, medio pereuntia nomina ponto.
every-one Hylas, in-the-middle perishing names sea.
Dat procul interea toto pater aequore signum
Gives far-off meanwhile over-the-whole the-father sea the-signal
Phorcys et immanes intorto murice phocas
Phorcys and huge with-twisted conch seals
contrahit antra petens; simul et Massylus et una
draws-together the-caves seeking; at-once both the-Massylian and together
Lyctius et Calabris redit armentarius arvis.
the-Lyctian and from-Calabrian returns herdsman fields.
ilicet extremi nox litore Solis Hiberas
at-once of-the-farthest night on-the-shore of-the-Sun Iberian

condidit alta domos et sidera sustulit axis.
has-bidden deep homes and the-stars has-raised the-axis.
flamina conticuere, tacet cum flatibus aequor.
the-blasts have-fallen-silent, is-silent with the-blasts the-sea.
Amphitryoniades nec quae nova lustra requirat,
the-son-of-Amphitryon neither what new lairs he-should-seek,
nec quo temptet iter, comitis nec fata parenti
nor where he-may-try a-way, of-his-comrade nor the-fates to-his-parent
quae referat, videt, aut socios qua mente revisat.
what he-should-report, sees, or the-comrades with-what mind he-should-revisit.
urit amor solusque negat decedere silvis.
burns love and-alone refuses to-depart from-the-woods.
non aliter gemitum quondam lea prolis ademptae
not otherwise a-groan once the-lioness of-her-offspring taken
aegra dedit; sedet inde viis inclusaque longo
sick gave; sits thence by-the-roads and-shut-in long
pervigilant castella metu; dolor attrahit orbes
keep-watch the-forts in-fear; grief draws-in her-eye-circles
interea et misero manat iuba sordida luctu.
meanwhile and with-wretched drips her-mane squalid grief.

BOOK IV

IV.1 · JUPITER GRANTS HERCULES SLEEP

Jupiter rebukes Juno and sends sleep to Hercules. In a dream Hylas appears, tells him that the nymph has made him her husband by Juno's will, that his comrades have sailed at Meleager's urging, and that Hercules will one day reach the stars. Hercules wakes, weeps, and, uncertain what Juno plans, sees the Argo far off at sea.

Atque ea non oculis divum pater amplius aequis
And these-things not with-eyes of-the-gods the-father longer fair
sustinuit, natique pios miseratus amores
endured, and-of-his-son the-pious pitying loves
Iunonem ardenti trepidam gravis increpat ira:
Juno with-burning trembling heavy rebukes anger:
'ut nova nunc tacito se pectore gaudia tollunt!
'how new now in-silent themselves breast the-joys raise!
haeret inops solisque furit Tirynthius oris.
clings helpless and-on-lonely rages the-Tirynthian shores.
at comite immemores Minyae facilesque relicto
but with-their-comrade unmindful the-Minyae and-easy having-left
alta tenent. sic Iuno ducem fovet anxia curis
the-deep hold. thus Juno the-leader cherishes anxious with-cares
Aesonium, sic arma viro sociosque ministrat.
the-Aesonian, thus arms to-the-man and-comrades supplies.
iam quibus incertam bellis Scythicaeque paventem
now with-what uncertain wars and-of-the-Scythian fearing
gentis opes, quanta trepidam formidine cernam!
race the-wealth, with-how-great trembling dread I-shall-see-her!
tum precibus, tum me lacrimis et supplice dextra
then with-prayers, then me with-tears and with-suppliant right-hand

attemptare veto; rerum mihi firma potestas.
to-assail I-forbid; of-things for-me firm the-power.
i, Furias Veneremque move; dabit impia poenas
go, the-Furies and-Venus move; will-give impious penalties
virgo nec Aeetae gemitus patiemur inultos.'
the-maiden nor of-Aeetes the-groans shall-we-suffer unavenged.'
dixit et arcano redolentem nectare rorem,
he-spoke and with-secret smelling nectar dew,
quem penes alta quies liquidique potentia somni,
which in-whose-power deep quiet and-of-liquid the-power sleep,
detulit inque vagi libavit tempora nati.
brought-down and-on of-wandering poured the-temples son.
ille graves oculos et Hylan resonantia semper
he heavy eyes and Hylas sounding always
ora ferens, ut nulla deum superare potestas,
mouth bearing, since no of-the-gods to-overcome power,
procumbit. tandem fessis pax reddita silvis,
falls-prostrate. at-last to-the-weary peace restored woods,
fluminaque et vacuis auditae montibus aurae.
and-the-rivers and in-empty heard mountains breezes.
Ecce puer summa se tollere visus ab unda
Lo the-boy the-highest himself to-raise seemed from wave
frondibus in croceis et iniquae munere Nymphae,
leaves in saffron and of-the-unjust with-the-gift Nymph,
stansque super carum talis caput edere voces:
and-standing over the-dear such head to-utter words:
'quid, pater, in vanos absumis tempora questus?
'why, father, on vain do-you-spend the-times complaints?
hoc nemus heu fatis mihi iam domus, improba quo me
this grove alas by-the-fates for-me now home, shameless where me

Nympha rapit saevae monitu Iunonis, in amnes
the-Nymph snatches of-savage at-the-warning Juno, into the-streams
nunc Iovis accessus et iam mihi numina caeli
now of-Jupiter the-approach and now for-me the-divinities of-the-sky
conciliat iungitque toros et fontis honores.
wins and-joins her-bed and of-the-spring the-honors.
o dolor! o dulces quas gessimus ante pharetrae!
O grief! O sweet which we-carried before quivers!
iam socii laetis rapuerunt vincula ventis,
now the-comrades with-glad have-snatched the-bonds winds,
hortator postquam furiis et voce nefanda
the-urger after with-furies and with-voice unspeakable
impulit Oenides. verum cum gente domoque
drove the-son-of-Oeneus. but with his-race and-house
ista luet saevaeque aderunt tua numina matri.
these-things he-will-pay-for and-to-his-savage will-be-present your divinities mother.
surge age et in duris haut umquam defice; caelo
rise come and in hardships not ever fail; to-the-sky
mox aderis teque astra ferent; tu semper amoris
soon you-will-be-present and-you the-stars will-bear; you always of-love
sis memor et cari comitis ne abscedat imago.'
be mindful and of-your-dear comrade lest depart the-image.'
talibus orantem dictis visuque fruentem
with-such pleading words and-in-the-sight rejoicing
ille ultro petit et vacuis amplexibus instat
he of-his-own-accord seeks and with-empty embraces presses
languentisque movet frustra conamina dextrae:
and-of-his-languishing moves in-vain the-efforts right-hand:
corpus hebet somno refugaque eluditur umbra.
the-body is-dull with-sleep and-by-the-fleeing is-mocked shade.

tum lacrimis, tum voce sequi, tum rumpere questus,
then with-tears, then with-voice to-follow, then to-break-out complaints,
cum sopor et vano spes maesta resolvitur actu.
when sleep and with-vain the-hope sad is-loosened act.
fluctus ab undisoni ceu forte crepidine saxi
the-wave from of-the-wave-sounding as by-chance the-edge rock
cum rapit halcyones miserae fetumque laremque,
when it-snatches of-the-halcyon wretched both-the-brood and-the-home,
it super aegra parens queriturque tumentibus undis
goes above sick the-parent and-complains to-the-swelling waves
certa sequi, quocumque ferant, audetque pavetque,
resolved to-follow, wherever they-bear, and-dares and-fears,
icta fatiscit aquis donec domus haustaque fluctu est;
struck crumbles in-the-waters until the-home and-swallowed by-the-wave is;
illa dolens vocem dedit et se sustulit alis:
she grieving a-cry gave and herself raised on-wings:
haut aliter somni maestus labor. exsilit amens
not otherwise of-sleep the-sad labor. he-leaps-up mad
effusisque genas lacrimis rigat. 'ibimus', inquit
and-with-poured his-cheeks tears waters. 'shall-we-go', he-says
'solus et hos montes desertaque lustra tenebis,
'alone and these mountains and-deserted lairs will-you-bold,
care puer, nec res ultra mirabere nostras?'
dear boy, nor the-affairs further will-you-wonder-at our?'
haec fatus relegitque vias et vallibus exit
these-things having-spoken and-retraces the-ways and from-the-valleys goes-out
incertus, quid Iuno ferat, quas apparet iras.
uncertain, what Juno may-bring, what she-prepares angers.

nec minus et socios cernit procul aequore ferri
nor less also the-comrades he-sees far-off on-the-sea to-be-borne
praecipites tacitumque pudet potuisse relinqui.
headlong and-silent he-is-ashamed to-have-been-able to-be-left.

IV.2 · PROMETHEUS' RELEASE ORDERED

Hercules has turned toward Troy when Latona, Diana, and Apollo plead with Jupiter to free Prometheus, whose groans fill the Caucasus; even his father Iapetus is heard pleading from the underworld. Jupiter sends Iris to tell Hercules to postpone his war on Troy and free the Titan. Meanwhile Orpheus soothes the Minyae with song as the sun rises.

Iamque iter ad Teucros atque hospita moenia Troiae
And-now the-way to the-Teucrians and the-hospitable walls of-Troy
flexerat Iliaci repetens promissa tyranni,
he-had-turned of-the-Ilian seeking-again the-promises tyrant,
cum maesto Latona simul Dianaque vultu
when sad Latona together and-Diana in-face
ante Iovem stetit et supplex sic fatur Apollo:
before Jupiter stood and suppliant thus speaks Apollo:
'in quem alium Alciden, in quae iam tempora differs
'for what other Alcides, for what now times do-you-put-off
Caucaseum, rex magne, senem? nullumne malorum
the-Caucasian, king great, old-man? not-whether of-evils
finem adeo poenaeque dabis? te cuncta precatur
end then and-of-punishment will-you-give? you all prays
gens hominum atque ipsi iam te, pater optime, montes
the-race of-men and themselves now you, father best, the-mountains
fessaque cum silvis orant iuga. sat tibi furtum
and-weary with the-woods beg the-ridges. enough for-you the-theft

ignis et aetheriae defensa silentia mensae'.
of-the-fire and of-the-ethereal defended the-silences table'.
dixit ubi, e scopulis media inter pabula diri
he-spoke when, from the-crags middle among the-feedings of-the-dire
vulturis ipse etiam gemitu maestaque fatigat
vulture himself also with-groaning and-sad wearies
voce Iovem saevis relevans ambusta pruinis
voice Jupiter from-the-savage relieving scorched frosts
lumina; congeminant amnes rupesque fragorem
eyes; redouble the-rivers and-the-rocks the-crash
Caucaseae; stupet ipse dei clamoribus ales.
Caucasian; is-amazed himself of-the-god at-the-shouts the-bird.
tunc etiam superas Acheronte auditus ad arces
then even the-upper from-Acheron heard to citadels
Iapetus; gravis orantem procul arcet Erinys
Iapetus; heavy the-pleading-one far-off keeps-off Erinys
respiciens celsi legem Iovis. ille dearum
regarding of-lofty the-law Jupiter. he of-the-goddesses
fletibus et magno Phoebi commotus honore
by-the-weeping and by-the-great of-Phoebus moved honor
velocem roseis demittit nubibus Irim.
swift from-rosy sends-down clouds Iris.
'i, Phrygas Alcides et Troiae differat arma.
'go, the-Phrygians Alcides and of-Troy let-postpone the-arms.
nunc' ait 'eripiat dirae Titana volucri'.
now' he-says 'let-him-snatch from-the-dire the-Titan bird'.
diva volat defertque viro celeranda parentis
the-goddess flies and-brings to-the-man to-be-hastened of-his-parent
imperia atque alacrem laetis hortatibus implet.
the-commands and eager with-glad exhortations fills.

Iam Minyae mediis clarae per sidera noctis
Now the-Minyae in-the-middle of-bright among the-stars night
fluctibus intulerant placido cava lintea cursu,
waves had-brought-in with-calm the-hollow sails course,
multaque deserto memores super Hercule volvunt.
and-many-things deserted mindful about Hercules revolve.
Thracius at summa sociis e puppe sacerdos
The-Thracian but the-top to-the-comrades from the-stern priest
fata deum et miserae solans incommoda vitae
the-fates of-the-gods and of-wretched consoling the-troubles life
securum numeris agit et medicabile carmen;
carefree in-measures drives and healing song;
quo simul adsumpta pulsus fide luctus et irae
by-which at-once taken-up driven the-lyre grief and angers
et labor, et dulces cedunt e pectore nati.
and labor, and sweet yield from the-breast children.
Interea magni iam iam subeuntibus astris
Meanwhile of-great now now going-under the-stars
Oceani genitale caput, Titania frenis
of-Ocean the-generative head, Titanian with-bridles
antra sonant; Sol auricomis urgentibus Horis
the-caves sound; the-Sun with-golden-haired pressing Hours
multifidum iubar et bisseno sidere textam
many-cleft radiance and with-twice-six star woven
loricam induitur; ligat hanc qui nubila contra
corselet puts-on; binds this which the-clouds against
balteus undantem variat mortalibus arcum.
belt surging varies for-mortals bow.
inde super terras et eoi cornua montis
then over the-lands and of-the-eastern the-horns mountain

emicuit sparsitque diem candentibus undis,
flashed-out and-scattered the-day on-the-shining waves,
et Minyas viso liquerunt flamina Phoebo.
and the-Minyae at-seen left the-blasts Phoebus.

IV.3 · THE BEBRYCIANS AND DYMAS

The Argo lands in the land of the Bebrycians, ruled by Amycus, son of Neptune, who hurls captured strangers from a cliff into the sea and makes the strongest box with him. Neptune laments that his son is doomed. Echion, scouting, meets Dymas, a survivor whose friend Otreus was killed by Amycus, and Dymas warns the Minyae to flee before the giant comes.

Proxima Bebrycii panduntur litora regni,
The-next of-the-Bebrycian are-spread-out the-shores kingdom,
pingue solum et duris regio non invida tauris.
rich soil and to-hard a-region not grudging bulls.
rex Amycus; regis fatis et numine freti
the-king Amycus; in-the-king's fates and divinity relying
non muris cinxere domos, non foedera legum
not with-walls they-have-girded their-homes, not the-pacts of-laws
ulla colunt placidas aut iura tenentia mentes.
any they-cultivate calm or rights restraining minds.
quales Aetnaeis rabidi Cyclopes in antris
as Aetnaean raging the-Cyclopes in caves
nocte sub hiberna servant freta, sicubi saevis
by-night under wintry watch the-straits, if-anywhere by-savage
advectet ratis acta notis tibi pabula dira
should-bring a-ship driven south-winds for-you fodder dire
et miseras, Polypheme, dapes: sic undique in omnes
and wretched, Polyphemus, feasts: so on-all-sides onto all

prospiciunt cursantque vias, qui corpora regi
they-look-out and-run-about the-roads, who bodies to-the-king
capta trahant. ea Neptuno trux ipse parenti
captured may-drag. these to-Neptune fierce himself his-parent
sacrifici pro rupe iugi media aequora supra
of-the-sacrificial over the-rock ridge middle the-seas above
torquet agens; sin forma viris praestantior adsit,
hurls driving; but-if a-form in-men more-outstanding be-present,
tum legere arma iubet sumptisque occurrere contra
then to-choose arms he-bids and-with-taken-up to-meet against-him
caestibus; haec miseris sors est aequissima leti.
gloves; this for-the-wretched the-lot is fairest of-death.
huc ubi devectam Neptunus gurgite puppem
hither when brought-down Neptune on-the-flood the-ship
sensit et extremum nati prospexit in oras
perceived and for-the-last-time of-his-son looked-out onto shores
et quondam laetos domini certamine campos,
and once glad of-their-master with-the-contest plains,
ingemit ac tales evolvit pectore questus:
groans and such rolls-out from-his-breast complaints:
‘infelix imas quondam mihi rapta sub undas,
‘unhappy the-lowest once by-me snatched under waves,
nec potius magno, Melie, tum mixta Tonanti!
nor rather to-the-great, Melie, then united Thunderer!
usque adeone meam quacumque ab origine prolem
all-the-way so-far-whether my whatever from origin offspring
tristia fata manent? sic te olim pergere sensi,
grim fates await? thus you once to-proceed I-perceived,
Iuppiter, iniustae quando mihi virginis armis
Jupiter, unjust when for-me of-the-maiden by-the-arms

concidit infelix et nunc chaos implet Orion.
fell unhappy and now chaos fills Orion.
nec tibi nunc virtus aut det fiducia nostri,
nor to-you now valor or let-give confidence in-us,
nate, animos opibusque ultro ne crede paternis.
son, spirits and-in-the-wealth further do-not trust paternal.
iam iam aliae vires maioraque sanguine nostro
now now other strengths and-greater than-blood our
vincunt fata Iovis, potior cui cura suorum est.
conquer the-fates of-Jupiter, more-powerful to-whom the-care of-his-own is.
atque ideo neque ego hanc tumidis avertere ventis
and therefore neither I this with-swollen to-turn-away winds
temptavi tenuive ratem, nec iam mora morti
have-tried nor-held the-ship, nor now delay to-death
hinc erit ulla tuae. reges preme, dure, secundos.'
from-here will-be any your. kings press, hard-one, favored.'
abstulit inde oculos, natumque et tristia linquens
he-took-away then his-eyes, and-his-son and grim leaving
proelia sanguineo terras pater alluit aestu.
battles with-bloody the-lands the-father washes surge.
Principio fluvios gentemque et litora ductor
At-the-beginning the-rivers and-the-race and the-shores the-leader
explorare iubet, paulumque egressus Echion
to-explore bids, and-a-little having-gone-out Echion
invenit obscura gemitus in valle trahentem
finds dark groans in a-valley drawing
clam iuvenem et caesi maerentem nomen amici.
secretly a-young-man and of-a-slain mourning the-name friend.
ille virum ut contra venientem umbrataque vidit
he the-man as toward-him coming and-shaded saw

tempora Parrhasio patriae de more galero
temples with-Parrhasian of-his-country by custom cap
paciferaeque manu nequiquam insignia virgae,
and-of-the-peace-bearing in-hand vainly the-emblems wand,
'heu fuge' ait 'certo, quicumque es, perdite, passu,
'alas flee' he-says 'with-sure, whoever you-are, doomed-one, step,
dum datur.' obstipuit visu Nonacria proles,
while it-is-granted.' was-astounded at-the-sight the-Nonacrian offspring,
quid ferat admirans. postquam remeare monentem
what he-may-bring wondering. after to-return warning
ocius et dictis perstantem cernit in isdem,
more-quickly and in-words persisting he-sees in the-same,
abripit et sociis, quae sint ea, promere cogit.
he-snatches-away and to-the-comrades, what be those, to-bring-out compels.
ille manum tendens 'non haec' ait 'hospita vobis
he his-hand stretching 'not this' he-says 'hospitable to-you
terra, viri, non hic ullos reverentia ritus
the-land, men, not here any reverence of-rites
pectora; mors habitat saevaeque hoc litore pugnae.
breasts; death dwells and-savage on-this shore fights.
iam veniet diros Amycus qui tollere caestus
now will-come dire Amycus who to-raise gloves
imperet et vasto qui vertice nubila pulset.
may-order and with-vast who head the-clouds may-strike.
talis in advectos Neptuni credita proles
such against the-brought-in of-Neptune believed the-offspring
aeternum furit atque aequae virtutis egentes,
forever rages and of-equal valor lacking,
ceu superum segnes ad iniqua altaria tauros
as of-the-gods-above sluggish at unjust altars bulls

constituit, tantum ut misero lavet arma cerebro.
sets, only that with-wretched he-may-wash his-arms brain.
consulite atque fugae medium ne temnite tempus.
take-counsel and of-flight the-middle do-not despise time.
namque isti frustra quisnam concurrere monstro
for with-that-one in-vain who to-clash monster
audeat, et quaenam talem vidisse voluptas?'
would-dare, and what such to-have-seen pleasure?'
ductor ad haec 'Bebryxne venis diversaque regi
the-leader to this 'a-Bebrycian-whether do-you-come and-different from-the-king
corda gerens? (melior vulgi nam saepe voluntas)
a-heart bearing? (better of-the-crowd for often the-will)
hostis an externis fato delatus ab oris?
an-enemy or foreign by-fate brought-down from shores?
et tua cur Amycus caestu nondum obruit ora?
and your why Amycus with-the-glove not-yet has-crushed face?
nomen' ait 'praedulce mihi famamque secutus
the-name' he-says 'very-sweet to-me and-the-fame following
Otreos unanimi. decus ille et laeta suorum
of-Otreus of-one-heart. the-glory he and glad of-his-own
gloria nec vestros comes aspernandus in actus
pride nor your companion to-be-despised in deeds
Hesionam et Phrygiae peteret cum gaudia nuptae,
Hesione and of-the-Phrygian he-sought when the-joys bride,
hic Amycum contra iussus stetit atque ego palmas
here Amycus against ordered stood and I his-palms
implicui; sed prima procul vixdum ora levantis
bound; but first far-off scarcely his-face of-him-raising
fulminea frontem dextra disiectaque fudit
with-lightning-like the-brow right-hand and-shattered poured

lumina; me numquam leto dignatus et armis,
eyes; me never of-death worthy-deeming and of-arms,
sed lacrimis potius luctuque absumor inerti.
but by-tears rather and-grief I-am-consumed idle.
spes tamen, his fando si nuntius extitit oris
hope yet, to-these by-speaking if a-messenger has-appeared shores
et Mariandynum patrias penetravit ad urbes,
and of-the-Mariandyni native has-penetrated to cities,
unde genus fraterque viro — sed et ille quierit
whence the-race and-the-brother of-the-man but also he may-have-rested
oro nec vanis cladem Lycus augeat armis.'
I-pray nor with-vain the-disaster Lycus may-increase arms.'

IV.4 · AMYCUS' CAVE AND CHALLENGE

The heroes are undaunted. They see Amycus' cave, strewn with the arms and skulls of his victims. Pollux vows to fight him. The giant comes down from the woods like a mountain crag and challenges them to box, boasting that no one has escaped his gloves and that the sea will no longer be crossed.

Haec ubi non ulla iuvenes formidine moti
These-things when not by-any the-young-men fear moved
accipiunt, videt et dura sic pergere mente,
receive, he-sees and hard thus to-proceed in-mind,
terga sequi properosque iubet coniungere gressus.
the-back to-follow and-hasty bids to-join steps.
littore in extremo spelunca apparuit ingens,
the-shore on farthest a-cave appeared huge,
arboribus super et dorso contecta minanti,
with-trees above and with-a-ridge covered threatening,

non quae dona deum, non quae trahat aetheris ignem,
not which gifts of-the-gods, not which may-draw of-the-ether the-fire,
infelix domus et sonitu tremibunda profundi.
an-unhappy home and with-the-sound trembling of-the-deep.
at varii pro rupe metus: hinc trunca rotatis
but various before the-rock fears: here maimed whirled
bracchia rapta viris strictoque immortua caestu
arms torn from-men and-on-the-drawn dead-upon glove
corpora taetra situ et capitum maestissimus ordo.
bodies foul with-decay and of-heads the-saddest row.
respicias quibus adverso sub vulnere nulla
you-would-see on-which opposite under the-wound no
iam facies nec nomen erat: media ipsius arma
longer face nor name was: in-the-middle of-himself the-arms
sacra metu magnique aris imposta parentis.
sacred with-dread and-of-his-great on-the-altars placed parent.
hospitis hic primum monitus rediere Dymantis,
of-the-host here first the-warnings returned of-Dymas,
et pavor et monstri subiit absentis imago,
and dread and of-the-monster came-upon absent the-image,
atque oculos cuncti inter se tenuere silentes,
and their-eyes all among themselves held silent,
donec sidereo Pollux interritus ore
until with-starry Pollux undaunted face
'te tamen hac, quicumque es,' ait 'formidine faxo
'you yet from-this, whoever you-are,' he-says 'dread I-shall-make
iam tua silva ferat, modo sint tibi sanguis et artus.'
now your wood bear, only let-there-be to-you blood and limbs.'
omnibus idem animus forti decernere pugna,
in-all the-same spirit in-brave to-decide fight,

exoptantque virum contraque occurrere poscunt,
and-they-long-for the-man and-against-him to-meet demand,
qualiter ignotis spumantem funditus amnem
as in-unknown foaming from-the-bottom a-river
* * *
(lacuna)
pandit iter, mox omne pecus formidine pulsa
opens a-way, soon all the-herd by-dread driven
pone subit, iamque et mediis procedit ab undis.
behind goes-under, and-now even the-middle advances from waves.
At procul e silvis sese gregibusque ferebat
But far-off from the-woods himself and-from-the-herds was-bringing
saevos in antra gigas. quem nec sua turba tuendo
savage into the-caves the-giant. whom nor his-own crowd by-guarding
it taciti secura metus. mortalia nusquam
goes silent carefree of-fear. mortal nowhere
signa manent, instar scopuli, qui montibus altis
signs remain, like a-cliff, which on-mountains high
summus abit longeque iugo stat solus ab omni.
highest goes-off and-far ridge stands alone from every.
devolat inde furens, nec quo via curve profecti
flies-down then raging, nor where the-way or-why having-set-out
nec genus ante rogat, sed tali protonat ira:
nor the-race first asks, but with-such thunders-forth anger:
‘incipite, o iuvenes. etenim fiducia, credo,
‘begin, O young-men. for confidence, I-believe,
huc tulit auditas et sponte lacessitis oras.
hither has-brought heard and of-your-own-accord you-challenge shores.
sin errore viae necdum mens gnara locorum,
but-if by-error of-the-way not-yet the-mind knowing of-the-places,

Neptuni domus atque egomet Neptunia proles.
of-Neptune the-home and I-myself Neptunian offspring.
hic mihi lex caestus adversaque tollere contra
here for-me the-law the-gloves and-opposing to-raise against
bracchia. sic ingens Asiae plaga quique per arcton
arms. thus huge of-Asia the-tract and-who across the-Bear
dexter et in laevum pontus iacet haec mea visit
on-the-right and on the-left the-sea lies these my visit
hospitia, hoc functi remeant certamine reges.
hospitalities, this having-performed return contest kings.
iam pridem caestus resides et frigida raris
now long-since the-gloves idle and cold with-scattered
dentibus aret humus. quis mecum foedera iunget?
teeth is-dry the-ground. who with-me pacts will-join?
prima manu cui dona feram? mox omnibus idem
first by-hand to-whom gifts shall-I-bring? soon for-all the-same
ibit honos. fuga sub terras, fuga nulla per auras.
will-go honor. flight under the-lands, flight none through the-airs.
nec lacrimae nec forte preces superive vocati
nor tears nor perhaps prayers or-the-gods-above called-upon
pectora nostra movent; aliis rex Iuppiter oris.
breast our move; for-other king Jupiter shores.
faxo Bebrycium nequeat transcendere puppis
I-shall-make-it that-Bebrycian may-not-be-able to-cross ship
ulla fretum et ponto volitet Symplegas inani.'
any strait and on-the-sea flit the-Symplegades empty.'

Pollux strips for the fight while Castor fears for him. Amycus mocks his youth, and both have the gloves of raw hide bound on. The fight is long: Amycus rushes like a storm, Pollux dodges like a skilled helmsman, and the giant tires. At last Pollux rains blows on his head from above until his heavy right hand breaks Amycus' neck, and he boasts over the body that he is Pollux, son of Jupiter.

Talia dicta dabat, cum protinus asper Iason
Such words he-was-giving, when straightway fierce Jason
et simul Aeacidae simul et Calydonis alumni
and at-once the-sons-of-Aeacus at-once and of-Calydon the-nursling
Nelidesque Idasque prior quae maxima surgunt
and-the-son-of-Neleus and-Idas first which greatest rise
nomina; sed nudo steterat iam pectore Pollux.
names; but with-bare had-stood already breast Pollux.
tum pavor et gelidus defixit Castora sanguis.
then dread and cold fixed Castor blood.
nam nec ad Elei pugnam videt ora parentis,
for neither at of-the-Elean fight he-sees the-face of-his-parent,
nec sonat Oebalius caveae favor aut iuga nota
nor sounds the-Oebalian of-the-arena favor or the-ridges known
Taygeti, lavitur patrios ubi victor ad amnes,
of-Taygetus, he-is-washed of-his-father's where the-victor in streams,
nec pretium sonipes aut sacrae taurus harenae,
nor the-prize a-steed or of-the-sacred a-bull sand,
praemia sed manes reclusaque ianua leti.
the-rewards but the-shades and-unbarred the-door of-death.
illum Amycus nec fronte trucem nec mole tremendum
him Amycus neither in-brow fierce nor in-bulk dreadful

vixdum etiam primae spargentem signa iuventae
scarcely even of-first scattering the-signs youth
ore renidenti lustrans obit et fremit ausum,
with-face smiling surveying goes-about and roars at-the-daring-one,
sanguineosque rotat furiis ardentibus orbes.
and-bloody rolls with-furies burning orbs.
non aliter iam regna poli, iam capta Typhoeus
not otherwise now the-realms of-the-sky, now captured Typhoeus
astra ferens Bacchum ante acies primamque deorum
the-stars bearing Bacchus before the-battle-lines and-first of-the-gods
Pallada et oppositos doluit sibi virginis angues.
Pallas and set-against grieved for-himself of-the-maiden the-snakes.
sic adeo insequitur rabidoque ita murmure terret:
thus so pursues and-with-raging thus murmur terrifies:
‘quisquis es, infelix celera puer; haut tibi pulchrae
‘whoever you-are, unhappy hasten boy; not to-you of-fine
manserit hoc ultra frontis decus orave matri
will-have-remained this further of-the-brow the-grace or-the-face to-your-mother
nota feres. tune e sociis electus iniquis?
known you-will-bring. you-whether from the-comrades chosen unfair?
tune Amyci moriere manu?’ nec plura moratus
you-whether of-Amycus will-die by-the-hand?’ nor more delaying
ingentes umeros spatiosaque pectoris ossa
huge shoulders and-broad of-the-breast the-bones
protulit horrendosque toris informibus artus.
he-brought-forth and-dreadful with-muscles shapeless limbs.
deficiunt visu Minyae, miratur et ipse
fail at-the-sight the-Minyae, wonders also himself
Tyndarides; redit Alcidae iam sera cupido
the-son-of-Tyndareus; returns for-Alcides now late longing

et vacuos maesto lustrant tum lumine montes.
and empty with-sad they-survey then eye mountains.
at satus aequoreo fatur tunc talia rege:
but born of-the-sea speaks then such-things king:
'aspice et haec crudi durata volumina tauri;
'behold also these of-raw hardened coils bull;
nec pete sortis opem, sed quos potes indue caestus.'
nor seek of-the-lot the-help, but what you-can put-on gloves.'
Dixit et urguentis (pro sera piacula!) fati
He-spoke and of-pressing (O late atonements!) fate
nescius extremum hoc armis innectere palmas
unknowing the-last this with-arms to-bind his-palms
dat famulis; dat et inde Lacon. odia aspera surgunt
gives to-the-servants; gives also then the-Laconian. hatreds harsh rise
ignotis prius atque incensa mente feruntur
unknown before and with-kindled mind are-borne
in medium sanguis Iovis et Neptunia proles.
into the-middle the-blood of-Jupiter and Neptune's offspring.
hinc illinc dubiis intenta silentia votis.
on-this-side on-that with-doubtful strained silences vows.
et pater orantis caesorum Tartarus umbras
and the-father pleading of-the-slain Tartarus shades
nube cava tandem ad meritae spectacula pugnae
in-a-cloud hollow at-last to of-the-deserved the-spectacle fight
emittit; summi nigrescunt culmina montis.
sends-forth; of-the-highest blacken the-summits mountain.
continuo Bebryx, Maleae velut arce fragosa
at-once the-Bebrycian, of-Malea as on-the-height crashing
turbo rapax, vix ora virum, vix tollere passus
a-whirlwind snatching, scarcely their-faces the-men, scarcely to-raise allowing

bracchia torrenti praeceps agit undique nimbo
their-arms with-torrential headlong drives on-all-sides cloud
cursibus involvens, totaque immanis harena
in-runnings wrapping, and-over-the-whole monstrous sand
insequitur. vigil ille metu cum pectore et armis
pursues. wakeful he with-fear with breast and arms
huc alternus et huc, semper cervice reducta,
hither alternately and hither, always with-neck drawn-back,
semper et in digitis et summi pulvere campi,
always both on toes and of-the-top in-the-dust plain,
proiectusque redit. spumanti qualis in alto
and-thrust-forward returns. foaming as on the-deep
Pliade capta ratis, trepidi quam sola magistri
by-the-Pleiad caught a-ship, of-the-trembling which alone helmsman
cura tenet, rapidum ventis certantibus aequor
the-care holds, the-swift with-winds vying sea
intemerata secat, Pollux sic providus ictus
undefiled cuts, Pollux thus foreseeing the-blows
servat et Oebalia dubium caput eripit arte.
watches and with-Oebalian his-doubtful head snatches art.
ut deinde urguentes effudit nubibus iras
when then pressing he-poured-out in-clouds angers
ardoremque viri, paulatim insurgere fesso
and-the-heat of-the-man, little-by-little to-rise-against the-weary-one
integer et summis manibus deducere caestus.
fresh and with-highest hands to-bring-down gloves.
ille dies aegros Amyci sudoribus artus
that day sick of-Amycus with-sweats limbs
primus et arenti cunctantem vidit hiatu:
first and with-parched lingering saw gaping:

nec sua defessum noscunt loca nec sua regem
nor his-own the-exhausted-one know places nor his-own the-king
agmina. respirant ambo paulumque reponunt
columns. they-breathe-again both and-a-little rest
bracchia, ceu Lapithas aut Paeonas aequore in ipso
arms, as the-Lapiths or the-Paeonians the-plain on itself
cum refovet fixaque silet Gradivus in hasta.
when refreshes and-fixed is-silent Gradivus on spear.
vix steterant, et iam ecce ruunt inflictaque late
scarcely had-they-stood, and now lo they-rush and-struck widely
terga sonant; nova vis iterum, nova corpora surgunt.
backs sound; new strength again, new bodies rise.
hunc pudor, hunc noto iam spes audentior hoste
this-one shame, that-one with-the-known now hope bolder enemy
instimulat. fumant crebro praecordia pulsu.
goads. smoke with-frequent the-chests beating.
avia responsant gemitu iuga: pervigil ut cum
pathless answer with-groaning the-ridges: wakeful as when
artificum notat ipse manus et fulmina Cyclops
of-the-craftsmen marks himself the-hands and thunderbolts the-Cyclops
prosubigit, pulsis strepitant incudibus urbes.
works-under, with-beaten clatter anvils the-cities.
emicat hic dextramque parat dextramque minatur
darts-out here and-his-right-hand prepares and-his-right-hand threatens
Tyndarides; redit huc oculis et pondere Bebryx
the-son-of-Tyndareus; returns hither with-eyes and with-weight the-Bebrycian
sic ratus, ille autem celeri rapit ora sinistra.
thus thinking, he however with-swift snatches the-face left.
conclamant socii et subitas dant gaudia voces.
shout-together the-comrades and sudden give the-joys cries.

illum insperata turbatum fraude furentemque
him by-the-unhoped-for confused trick and-raging
Oebalides prima refugit dum detonet ira,
the-Oebalian first flees while thunders-out the-anger,
territus ipse etiam atque ingentis conscius ausi.
frightened himself even and of-huge conscious daring.
saevit inops Amycus nullo discrimine sese
rages helpless Amycus with-no discrimination himself
praecipitans, avidusque viri (respectat ovantes
hurling, and-greedy for-the-man (he-looks-back-at exulting
quippe procul Minyas) caestuque elatus utroque
for far-off the-Minyae) and-with-glove raised each
inruit. hos inter Pollux subit et trucis ultro
rushes-in. these between Pollux goes-under and of-the-fierce of-his-own-accord
advolat ora viri: nec spes effecta, sed ambae
flies-to the-face of-the-man: nor the-hope accomplished, but both
in pectus cecidere manus. hoc saevior ille
onto his-breast fell hands. at-this more-savage he
ecce iterum vacuas agit inconsulta per auras
lo again empty drives ill-advised through airs
bracchia. sentit ubi Pollux rationis egentem,
arms. perceives when Pollux of-reason lacking,
dat genibus iunctis latus effusumque secutus
gives with-knees joined his-flank and-the-poured-out having-followed
haud revocare gradum patitur, turbatque premitque
not to-recall his-step allows, and-troubles and-presses
ancipitem crebros et liber congerit ictus
wavering frequent and free heaps blows
desuper averso; sonat omni vulnere vertex
from-above from-the-turned-away; sounds with-every wound the-crown

inclinis ceditque malis. iam tempora manant
bent and-yields to-evils. now the-temples drip
sanguineaeque latent aures, vitalia donec
and-bloody lie-hidden the-ears, the-vital until
vincula, qua primo cervix committitur artu,
bonds, where first the-neck is-joined limb,
solvit dextra gravis. labentem propulit heros
loosens his-right-hand heavy. the-slipping-one drove-forward the-hero
ac super insistens 'Pollux ego missus Amyclis
and over standing 'Pollux I sent from-Amyclae
et Iove natus' ait, 'nomen mirantibus umbris
and from-Jupiter born' he-says, 'the-name to-the-wondering shades
hoc referes, sic et memori noscere sepulchro.'
this you-will-report, thus also by-mindful be-known tomb.'

IV.6 · VICTORY AND THE TALE OF IO

The Bebrycians flee. The Minyae embrace Pollux, Castor crowns him with laurel, and they sacrifice. They sail on through the Bosporus, and Orpheus tells the story of Io: loved by Jupiter, turned into a heifer, guarded by Argus, whom Mercury killed, driven by Tisiphone across the world until she reached Egypt and became a goddess, giving the strait its name.

Bebrycas extemplo spargit fuga; nullus adempti
The-Bebrycians at-once scatters flight; no of-the-taken-away
regis amor; montem celeres silvamque capessunt.
king love; the-mountain swift and-the-wood seize.
haec sors, haec Amycum tandem manus arcuit ausis
this lot, this Amycus at-last band kept-from his-daring
effera servantem Ponti loca vimque iuventae
wild guarding of-Pontus the-places and-the-strength of-youth

continuam et magni sperantem tempora patris.
continuous and of-his-great hoping the-times father.
tenditur ille ingens hominum pavor arvaque late
is-stretched-out he huge of-men the-dread and-the-fields widely
occupat, annosi veluti si decidat olim
occupies, of-aged as if should-fall one-day
pars Erycis vel totus Athos; qua mole iacentis
part Eryx or whole Athos; with-which bulk of-him-lying
ipse etiam expleri victor nequit, oraque longo
himself even to-be-sated the-victor cannot, and-the-face with-long
comminus optutu mirans tenet. at manus omnis
at-close-quarters gaze wondering holds. but the-band whole
heroum densis certatim amplexibus urguent,
of-the-heroes with-dense vying embraces press,
armaque ferre iuvat fessasque attollere palmas.
and-the-arms to-carry it-pleases and-weary to-raise palms.
'salve vera Iovis, vera o Iovis' undique 'proles'
'hail true of-Jupiter, true O of-Jupiter' on-all-sides 'offspring'
ingeminant, 'o magnanimis memoranda palaestris
they-redouble, 'O by-great-souled to-be-remembered wrestling-schools
Taygeta et primi felix labor ille magistri!'
Taygetus and of-the-first fortunate the-labor that teacher!'
dumque ea dicta ferunt, tenues tamen ire cruores
and-while these words they-bring, thin yet to-go blood
siderea de fronte vident; nec sanguine Pollux
the-starry from brow they-see; nor at-the-blood Pollux
territus averso siccabat vulnera caestu.
frightened with-turned dried his-wounds glove.
illius excelsum ramis caput armaque Castor
his lofty with-boughs head and-arms Castor

implicat et viridi conectit tempora lauro,
entwines and with-green binds his-temples laurel,
respiciensque ratem 'patriis' ait 'has precor oris,
and-looking-back-at the-ship 'to-native' he-says 'these I-pray shores,
diva, refer frondes cumque hac freta curre corona.'
goddess, bring-back leaves and-with this the-seas run-over crown.'
dixerat. hinc valida caedunt armenta bipenni
he-had-spoken. from-here with-strong they-slaughter herds two-edged-ax
perfusique sacro placati gurgitis amne
and-drenched in-the-sacred of-the-calmed flood stream
graminea sternuntur humo; tunc liba dapesque
on-grassy are-laid ground; then cakes and-feasts
frondibus adcumulant; exsortia terga Laconi
with-leaves they-heap-up; the-choice backs for-the-Laconian
praecipiunt pecudum. toto mox tempore mensae
they-take-first of-the-cattle. the-whole soon through-the-time of-the-meal
laetus ovat nunc laude virum nunc vatis honoro
glad exults now in-praise of-the-man now of-the-seer in-honoring
carmine, victori geminans cratera parenti.
song, for-the-victor doubling the-bowl for-his-father.
Iamque dies auraeque vocant, rursusque capessunt
And-now the-day and-the-breezes call, and-again they-take-to
aequora, qua rigidos eructat Bosporos amnes.
the-seas, where stiff belches Bosporus streams.
illos, Nile, tuis nondum dea gentibus Io
those, Nile, your not-yet a-goddess to-the-peoples Io
transierat fluctus, unde haec data nomina ponto.
had-crossed waves, whence this given name to-the-sea.
tum pius Oeagri claro de sanguine vates,
then pious of-Oeagrus famous from blood the-bard,

admonita genetrice, refert casusque locorum
reminded by-his-mother, tells and-the-mishaps of-the-places
Inachidosque vias pelagusque emensa iuvencae
and-of-Inachus'-daughter the-ways and-the-sea having-traversed of-the-heifer
exilia intentisque canit. 'videre priores
the-exiles and-to-the-intent sings. 'saw the-former-men
saepe Iovem in terras Argivaque regna Pelasgum
often Jupiter onto the-lands and-Argive the-realms of-the-Pelasgians
virginis Iasiae blandos descendere ad ignes.
of-the-maiden Iasian charming to-descend toward fires.
sentit Iuno dolos curaque accensa iugali
perceives Juno the-wiles and-by-care kindled nuptial
aethere desiluit; dominam Lyrceia tellus
from-the-ether leapt-down; its-mistress the-Lyrcean land
antraque deprensae tremuerunt conscia culpae.
and-the-caves of-the-caught trembled conscious fault.
tum trepida Inachiae paelex subit ora iuvencae
then trembling of-the-Inachian the-concubine goes-under the-form heifer
sponte dei; plausu fovet hanc et pectora mulcet
by-the-will of-the-god; with-patting cherishes her and her-breast soothes
Iuno renidenti cohibens suspiria vultu.
Juno with-smiling checking her-sighs face.
mox ita adorta Iovem: 'da quam modo ditibus Argis
soon thus having-approached Jupiter: 'give which just-now in-rich Argos
campus alit primae referentem cornua Phoebes
the-plain nourishes of-the-first recalling the-horns Phoebe
indomitamque bovem, da carae munera nuptae.
and-untamed cow, give of-a-dear the-gift bride.
ipsa ego dilectae pecudi iam pascua digna
myself I for-the-beloved beast now pastures worthy

praecipuosque legam fontes'. qua fraude negaret,
and-special will-choose springs'. with-what deceit could-he-deny,
aut quos inventos tenuisset Iuppiter astus?
or what found would-have-held Jupiter wiles?
muneris illa potens custodem protinus Argum
of-the-gift she master as-guard straightway Argus
adiungit; custos Argus placet, inscia somni
joins; the-guard Argus pleases, unknowing of-sleep
lumina non aliter toto cui vertice, quam si
eyes not otherwise over-the-whole whose head, than if
Lyda nurus sparso telas maculaverit ostro.
a-Lydian bride with-sprinkled her-webs had-spotted purple.
Argus et in scopulos et monstris horrida lustra
Argus both onto crags and with-monsters bristling lairs
ignotas iubet ire vias heu multa morantem
unknown bids to-go ways alas much delaying
conantemque preces inclusaque pectore verba.
and-attempting prayers and-shut-in in-her-breast words.
ultima tum patriae cedens dedit oscula ripae.
the-last then of-her-native yielding gave kisses bank.
flevit Amymone, flerunt Messeides undae,
wept Amymone, wept the-Messeid waves,
flevit et effusis revocans Hyperia lacertis.
wept also with-poured-out calling-back Hyperia arms.
illa ubi vel fessi tremerent erroribus artus,
she when either weary trembled with-wanderings limbs,
vel rueret summo iam frigidus aethere vesper,
or rushed from-the-highest now cold ether evening,
heu quotiens saxo posuit latus! aut ubi longa
alas how-often on-a-rock laid her-flank! or when long

aegra siti, quos ore lacus, quae pabula carpsit!
sick with-thirst, what with-her-mouth lakes, what fodder plucked!
verbere candentes quotiens exhorruit armos!
by-the-lash white how-often she-shuddered shoulders!
quin et ab excelso meditantem vertice saltus
nay even from lofty pondering summit leaps
audentemque mori valles citus egit in imas
and-daring to-die the-valleys swift drove into lowest
Argus et arbitrio durus servavit erili:
Argus and at-the-will hard kept of-his-master:
cum subito Arcadio sonuit cava fistula ritu
when suddenly in-Arcadian sounded the-hollow pipe fashion
imperiumque patris celerans Cyllenius ales
and-the-command of-the-father hastening the-Cyllenian winged-one
advenit et leni modulatur carmina avena,
arrives and on-gentle modulates songs reed,
'quoque' ait 'hinc diversus abis? heus respice cantus'.
'and-whither' he-says 'hence different do-you-go-off? ho look-back-at the-songs'.
haud procul insectans Argum languentia
not far-off pursuing of-Argus languid
lumina cuncta notat dulcesque sequentia somnos,
the-eyes all marks and-sweet following sleeps,
et celerem mediis in cantibus exigit harpen.
and swift the-middle in songs drives the-sickle-sword.
iamque refecta Iovi paulatim in imagine prisca
and-now restored to-Jupiter little-by-little in form old
ibat agris Io victrix Iunonis, et ecce
was-going in-the-fields Io victorious-over Juno, and lo
cum facibus spirisque et Tartareo ululatu
with torches and-coils and Tartarean howling

Tisiphonen videt: ac primo vestigia visu
Tisiphone she-sees: and at-first her-steps sight
figit et in miserae rursus bovis ora recurrit,
fixes and into of-the-wretched again cow the-form runs-back,
nec qua valle memor, nec quo se vertice sistat.
nor in-what valley mindful, nor on-what herself summit she-may-stop.
Inachias errore etiam defertur ad undas
Inachian in-wandering even is-borne-down to waves
qualis et a prima quantum mutata iuvenca!
of-what-sort and from the-first how-much changed heifer!
nec pater aut trepidae temptant accedere nymphae.
nor her-father or the-trembling try to-approach nymphs.
ergo iterum silvas, iterum petit invia retro
therefore again the-woods, again seeks the-pathless back
ceu Styga dilectum fugiens caput; inde per urbes
as-if the-Styx her-beloved fleeing head; thence through cities
raptatur Graias atque ardua flumina ripis,
is-swept Greek and steep rivers with-banks,
oblato donec paulum cunctata profundo
offered until a-little having-lingered on-the-deep
incidit: absistunt fluctus et gnara futuri
falls-in: stand-off the-waves and knowing of-the-future
dant pavidae alta viam; celsis procul ipsa refulget
give to-the-frightened the-deep a-way; with-lofty far-off herself shines
cornibus ac summa palearia sustinet unda.
horns and on-the-highest her-dewlaps holds-up wave.
ast Erebi virgo ditem volat aethere Memphin
but of-Erebus the-maiden to-rich flies through-the-ether Memphis
praecipere et Pharia venientem pellere terra.
to-take-first and from-the-Pharian the-coming-one to-drive land.

contra Nilus adest et toto gurgite torrens
against-her the-Nile is-present and with-the-whole flood torrential
Tisiphonen agit atque imis inlidit harenis
Tisiphone drives and into-the-lowest dashes sands
Ditis opem ac saevi clamantem numina regni.
of-Dis the-help and of-the-savage calling-on the-divinities realm.
apparent sparsaeque faces disiectaque longe
appear the-scattered torches and-flung-far wide
verbera et abruptis excussi crinibus hydri.
lashes and from-broken shaken-out hair hydras.
nec Iovis interea cessat manus. intonat alto
nor of-Jupiter meanwhile ceases the-hand. thunders from-the-high
insurgens caelo genitor curamque fatetur,
rising sky the-father and-his-care confesses,
atque ipsa imperium Iuno pavet. haec procul Io
and herself the-command Juno fears. these-things far-off Io
spectat ab arce Phari iam divis addita, iamque
watches from the-height of-Pharos now to-the-gods added, and-now
aspide cincta comas et ovanti persona sistro.
with-an-asp girt in-her-hair and with-exulting resounding sistrum.
Bosporon hinc veteres errantis nomine divae
Bosporus from-here the-ancients of-the-wandering by-the-name goddess
vulgavere. iuvet nostros nunc ipsa labores
spread-abroad. may-she-help our now herself labors
immissisque ratem sua per freta provehat Euris'.
and-with-loosed the-ship her-own through the-straits carry-forward East-winds'.

At dawn they reach Thynia, where the blind seer Phineus is tormented by the Harpies at Jupiter's anger. Hearing the heroes, he comes to the shore and greets them as his hoped-for rescuers, whose voyage he has followed. He tells of his punishment and begs the sons of Boreas, his brothers-in-law, to save him.

Dixerat. et placidi tendebant carbasa venti.
He-had-spoken. and calm were-stretching the-sails the-winds.
postera non cassae Minyis Aurora retexit
the-next not empty to-the-Minyae Dawn unrolled
noctis iter; nova cuncta vident Thyneaque iuxta
of-night the-way; new all-things they-see and-Thynian near
litora fatidici poenis horrentia Phinei,
shores of-the-prophetic with-punishments bristling Phineus,
dura deum summo quem vis urguebat in aevo.
hard of-the-gods the-highest whom the-force was-pressing in age.
quippe neque extorrem tantum nec lucis egentem
for neither banished only nor of-light lacking
insuper Harpyiae Typhonides, ira Tonantis,
besides the-Harpies Typhon's-daughters, the-anger of-the-Thunderer,
depopulant ipsoque dapes praedantur ab ore.
lay-waste and-his-very the-feasts plunder from mouth.
talia prodigia et tales pro crimine poenas
such portents and such for a-crime punishments
perpetitur. spes una seni, quod pellere saevam
he-endures. the-hope sole for-the-old-man, that to-drive-off savage
quondam fata luem dederant Aquilone creatis.
once the-fates the-plague had-granted to-those-from-Aquilo born.
ergo ubi iam Minyas certamque accedere Phineus
therefore when now the-Minyae and-sure to-approach Phineus

sentit opem, primas baculo defertur ad undas
perceives help, first with-his-staff he-is-brought-down to waves
vestigatque ratem atque oculos attollit inanes.
and-tracks the-ship and eyes raises empty.
tunc tenuem spirans animam ‘salve o mihi longum
then thin breathing his-soul ‘hail O by-me long
expectata manus nostrisque’ ait ‘agnita votis.
awaited band and-in-our’ he-says ‘recognized vows.
novimus et divis geniti quibus et via iussos
we-know both from-gods born whom and the-way the-ordered
quae ferat ac vestri rebar sic tempora cursus
which may-bring and of-your I-was-thinking thus the-times course
proxima quaeque legens, quantum Vulcania Lemnos
nearest each reading, how-long the-Vulcanian Lemnos
traxerit, infelix tulerit quae Cyzicus arma.
may-have-dragged, unhappy may-have-brought what Cyzicus arms.
sensi et Bebrycio supremam in litore pugnam
I-perceived also Bebrycian the-final on shore fight
iam propior iamque hoc animam solamine mulcens.
now nearer and-now with-this my-soul solace soothing.
non ego nunc, magno quod cretus Agenore Phineus,
not I now, from-great that sprung Agenor Phineus,
aut memorem, mea quod vates insedit Apollo
or should-I-relate, my that as-seer has-settled-in Apollo
pectora; praesentis potius miserescite fati.
breast; of-the-present rather take-pity fate.
nec mihi diversis erratum casibus orbem
nor for-me through-various wandered mishaps the-world
amissas aut flere domos aut dulcia tempus
the-lost or to-weep homes or sweet the-time

lumina; consuetis serum est ex ordine fatis
eyes; for-wonted late it-is in order fates
ingemere. Harpyiae semper mea pabula servant,
to-groan. the-Harpies always my food watch,
fallere quas nusquam misero locus: ilicet omnes
to-deceive whom nowhere for-the-wretched-one a-place: at-once all
deveniunt niger intorto ceu turbine nimbus,
come-down black in-a-twisted as whirlwind a-cloud,
iamque alis procul et sonitu mihi nota Celaeno;
and-now by-wings far-off and by-sound to-me known Celaeno;
diripiunt verruntque dapes foedataque turbant
they-tear-apart and-sweep the-feasts and-befouled disturb
pocula, saevit odor surgitque miserrima pugna,
cups, rages the-stench and-rises most-wretched a-fight,
parque mihi monstrisque fames. sprevere quod omnes
and-equal to-me and-to-the-monsters hunger. have-scorned what all
pollueruntque manu quodque unguibus excidit atris,
and-have-polluted with-hand and-what from-claws has-fallen black,
has mihi fert in luce moras. nec rumpere fata
these for-me brings in light delays. nor to-break the-fates
morte licet; trahitur victu crudelis egestas.
by-death is-it-allowed; is-drawn-out by-food cruel want.
sed vos o servate precor, praedicta deorum
but you O save I-pray, the-predictions of-the-gods
si non falsa mihi, vos finem imponite poenis.
if not false to-me, you an-end put to-the-punishments.
nempe adsunt, qui monstra fugent, Aquilonia proles
surely are-present, who the-monsters may-rout, Aquilonian offspring

non externa mihi; nam rex ego divitis Hebri
not foreign to-me; for king I of-rich Hebrus
iunctaque vestra meo quondam Cleopatra cubili'.
and-joined your to-my once Cleopatra bed'.

IV.8 · THE HARPIES DRIVEN OFF

Zetes and Calais promise their help. Phineus prays to Jupiter, confessing he is punished for revealing Jupiter's plans to men. As the feast is set, the Harpies swoop down and foul it; the sons of Boreas chase them on their wings to the Strophades, where a voice from the darkness stops them: the Harpies are Jupiter's servants, and they now leave Phineus' house at his command.

Nomen ad Actaeae Calais Zetesque sororis
The-name at of-Actaean Calais and-Zetes sister
prosiliunt, Zetesque prior 'quem cernimus?' inquit.
leap-forth, and-Zetes first 'whom do-we-see?' he-says.
'tune ille Odrysiae Phineus rex inclitus orae?
'you-whether that of-the-Odrysian Phineus king famous shore?
tu Phoebi comes et nostro dilecte parenti?
you of-Phoebus companion and by-our beloved father?
o ubi nunc regni generisque ubi gloria? quam te
O where now of-the-realm and-of-the-race where the-glory? how you
exedit labor et miseris festina senectus!
has-eaten-away toil and for-the-wretched hasty old-age!
quin age, mitte preces; namque est tibi nostra voluntas,
nay come, send-away prayers; for is for-you our will,
si non ira deum, vel si placabilis urguet'.
if not the-anger of-the-gods, or if placable presses'.
sustulit hic geminas Phineus ad sidera palmas,
raised here twin Phineus to the-stars palms,

'teque', ait 'iniuste quae non premis, ira Tonantis
'and-you', he-says 'unjustly who not press, anger of-the-Thunderer
parce precor, nostrae tandem iam parce senectae;
spare I-pray, our at-last now spare old-age;
sit modus; et fore credo equidem: nam vestra voluntas
let-there-be measure; and to-be I-believe indeed: for your will
haud, iuvenes, sine pace deum. nec credite culpam
not, young-men, without the-peace of-the-gods. nor believe guilt
saevitiae scelerumve mihi nunc crimina pendi;
of-cruelty or-of-crimes for-me now the-charges to-be-paid;
fata loquax mentemque Iovis quaeque abdita solus
the-fates talkative and-the-mind of-Jupiter and-what hidden alone
consilia et terris subito ventura parabat,
counsels and to-the-lands suddenly to-come he-was-preparing,
prodideram miserans hominum genus; hinc mihi tanta
I-had-betrayed pitying of-men the-race; from-here to-me so-great
pestis et offusae media inter dicta tenebrae.
plague and poured-over middle among words darkness.
iam tandem cessere irae; nec casus ab alto,
now at-last have-yielded the-angers; nor by-chance from on-high,
ipse volens nostris sed vos deus appulit oris'.
himself willing to-our but you a-god has-brought shores'.
sic ait et, fatis ita iam cedentibus, omnes
thus he-speaks and, with-the-fates so now yielding, all
impulit et durae commovit imagine poenae.
he-moved and of-hard stirred by-the-image punishment.
instituere toros mediisque tapetibus ipsum
they-set-up couches and-on-the-middle tapestries himself
accipiunt circumque iacent; simul aequora servant,
receive and-around lie; at-once the-seas they-watch,

astra simul, vescique iubent ac mittere curas:
the-stars at-once, and-to-eat bid and to-send-away cares:
cum subitus misero tremor et pallentia primae
when sudden on-the-wretched a-trembling and pale first
ora senis fugere manus. nec prodita pestis
the-face of-the-old-man fled the-hands. nor revealed the-plague
ante, sed in mediis dapibus videre volucres.
before, but in the-middle-of feasts they-saw the-birds.
fragrat acerbus odor patriique expirat Averni
smells bitter a-stench and-of-his-native breathes-out Avernus
halitus; unum omnes incessere planctibus, unum
the-breath; one all assailed with-beatings, one
infestare manus; inhiat Cocytia nubes
to-attack with-hands; gapes-at the-Cocytian cloud
luxurians ipsoque ferens fastidia visu.
running-riot and-in-the-very bringing disgust sight.
tum sola conluvie atque inlisis stramina mensis
then the-ground with-filth and on-dashed the-strewings tables
foeda rigant; stridunt alae, praedaque retenta
foul wet; whir the-wings, and-with-the-prey held-back
saevit utrimque fames; nec solum horrenda Celaeno
rages on-both-sides hunger; nor alone dreadful Celaeno
Phinea, sed miseras etiam prohibere sorores.
Phineus, but wretched even to-keep-off sisters.
emicat hic subito seseque Aquilonia proles
darts-out here suddenly and-itself the-Aquilonian offspring
cum clamore levat, genitor simul impulit alas.
with shouting raises, their-father at-once drove wings.
hoste novo turbata lues lapsaeque rapinae
by-the-enemy new disturbed the-plague and-slipped plunder

faucibus, et primum pavidae Phineia tecta
from-the-jaws, and first trembling the-Phinean roofs
pervolitant, mox alta petunt; stant litore fixi
fly-through, soon the-heights seek; stand on-the-shore fixed
Haemonidae atque oculis palantia monstra sequuntur.
the-Haemonians and with-eyes the-straying monsters follow.
sicut prorupti tonuit cum forte Vesevi
as of-burst-open has-thundered when by-chance Vesuvius
Hesperiae letalis apex, vixdum ignea montem
of-Hesperia the-deadly peak, scarcely the-fiery mountain
torsit hiemps iamque eoas cinis induit urbes:
has-twisted storm and-now the-eastern the-ash clothes cities:
turbine sic rapido populos atque aequora longe
in-whirlwind so swift peoples and seas far
transabeunt, nullaque datur considere terra.
they-pass-across, and-no is-granted to-settle land.
iamque et ad Ionii metas atque intima tendunt
and-now both to of-the-Ionian the-turning-posts and inmost make-for
saxa; vocat magni Strophadas nunc incola ponti.
rocks; calls of-the-great Strophades now the-dweller sea.
hic fessae letique metu propioris anhelae
here weary and-of-death in-fear nearer panting
dum trepidant humilique graves timidoque volatu
while they-tremble and-in-low heavy and-in-timid flight
implorant clamore patrem Typhona nefando,
they-implore with-shouting their-father Typhon unspeakable,
extulit adsurgens noctem pater imaque summis
raised rising night the-father and-the-lowest with-the-highest
miscuit, et mediis vox exaudita tenebris:
mingled, and in-the-middle a-voice was-heard darkness:

‘iam satis huc pepulisse deas. cur tenditis ultra
‘now enough hither to-have-driven the-goddesses. why do-you-strive further
in famulas saevire Iovis, quas, fulmina quamquam
against the-handmaids to-rage of-Jupiter, whom, thunderbolts although
aegidaque ille gerens, magnas sibi legit in iras?
and-the-aegis he bearing, great for-himself chose for angers?
nunc quoque Agenoreis idem decedere tectis
now also from-Agenor’s the-same to-depart roofs
imperat; adgnoscunt monitus iussaeque recedunt.
he-commands; they-recognize the-warnings and-ordered withdraw.
mox tamen et vobis similis fuga, cum premet arcus
soon yet also for-you similar flight, when shall-press the-bow
letifer. Harpyiae numquam nova pabula quaerent,
death-bearing. the-Harpies never new food will-seek,
donec erunt divum meritae mortalibus irae’.
as-long-as shall-be of-the-gods deserved against-mortals angers’.
haesit uterque polo dubiisque elanguit alis;
clung each to-the-sky and-on-doubtful grew-faint wings;
mox abit et sociae victor petit agmina puppis.
soon goes-off and of-the-allied the-victor seeks the-columns ship.

Phineus eats in peace and, in gratitude, foretells the voyage: the clashing Cyanean rocks, which will stand still once a ship has passed; the land of Lycus, where they will lose comrades; the Amazons, the Chalybes, and other peoples; and at last the Phasis, where war with the Scythians awaits. He advises them to rely on cunning rather than strength and falls silent.

Interea Minyae pulsa lue prima Tonanti
Meanwhile the-Minyae driven-off the-plague first to-the-Thunderer
sacra novant; tum vina toris epulasque reponunt. 530
rites renew; then wine on-the-couches and-feasts they-set.
ipse inter medios ceu dulcis imagine somni
himself among the-middle as-if of-sweet in-the-image sleep
laetus ad oblitae Cereris suspirat honores;
glad toward of-forgotten Ceres sighs the-honors;
adgnoscit Bacchi latices adgnoscit et undam
he-recognizes of-Bacchus the-liquors recognizes also the-water
et nova non pavidae miratur gaudia mensae.
and new not of-frightened wonders-at the-joys table.
hunc ubi reclinem stratis et pace fruentem 535
him when reclining on-the-coverlets and peace enjoying
aspicit ac longae ducentem oblivia poenae,
he-sees and of-long drawing forgetfulness punishment,
talibus appellat supplexque ita fatur Iason:
in-such-words addresses and-suppliant so speaks Jason:
'vota, senex, perfecta tibi; nunc me quoque curis
'the-vows, old-man, accomplished for-you; now me also from-cares
eripe et ad nostros animum converte labores.
snatch and to our your-mind turn labors.

omnis adhuc sors laeta quidem, nec numine vano
all till-now the-lot glad indeed, nor with-divinity vain
(siqua fides curae superum) tantum aequor adorti
(if-any faith in-the-care of-the-gods-above) so-great a-sea having-attempted
tendimus; ipsa mihi puppem Iovis optima proles
we-strive; herself for-me the-ship of-Jupiter the-best offspring
instituit, dedit et socios Saturnia reges.
built, gave also the-comrades the-Saturnian kings.
fidere mens sed nostra nequit, quantumque propinquat
to-trust the-mind but our cannot, and-as-much-as draws-near
Phasis et ille operum summus labor, hoc magis angunt
the-Phasis and that of-the-works the-highest labor, this more trouble
proxima, nec vates sat iam mihi Mopsus et Idmon'.
the-nearest-things, nor seers enough now for-me Mopsus and Idmon'.
ille ducem nec ferre preces nec dicere passus
he the-leader neither to-bring prayers nor to-speak allowing
amplius, hic demum vittas laurumque capessit
further, here at-last fillets and-laurel takes
numina nota ciens. stupet Aesonis inclita proles
the-divinities known calling. is-amazed of-Aeson the-famous offspring
Phinea ceu numquam poenis nullaque gravatum
at-Phineus as-if never with-punishments and-with-no weighed-down
peste Iovis: tam largus honos, tam mira senectae
plague of-Jupiter: so abundant the-honor, so wondrous on-the-old-age
maiestas infusa; vigor novus auxerat artus.
majesty poured; vigor new had-increased his-limbs.
tum canit: 'o terras fama venture per omnes,
then he-sings: 'O lands by-fame going-to-come through all,
quem sociis ducibusque deis atque arte benigna
whom with-allied and-leaders gods and with-art kind

Pallados ipse ultro Pelias ad sidera tollit,
of-Pallas himself of-his-own-accord Pelias to the-stars raises,
demens, dum profugi non sperat vellera Phrixi,
mad, while of-the-fugitive not hopes-for the-fleece of-Phrixus,
fata locosque tibi, possum quas reddere grates,
the-fates and-the-places to-you, I-can what to-return thanks,
expediam rerumque vias finemque docebo.
I-will-set-forth and-of-things the-ways and-the-end I-will-teach.
ipse etiam, qui me prohibet sua pandere terris
himself even, who me forbids his-own to-reveal to-the-lands
saecula, te propter fandi mihi Iuppiter auctor.
ages, for-you on-account-of of-speaking to-me Jupiter the-author.
hinc iter ad Ponti caput errantesque per altum
from-here the-way to of-Pontus the-head and-wandering through the-deep
Cyaneas. furor his medio concurrere ponto,
the-Cyanean-Rocks. the-madness for-these in-the-middle to-clash sea,
necdum ullas videre rates: sua comminus actae
and-not-yet any have-they-seen ships: their-own at-close-quarters driven
saxa premunt cautesque suas. ceu vincula mundi
rocks press and-crags their-own. as the-bonds of-the-world
ima labant, tremere ecce solum, tremere ipsa repente
lowest totter, to-tremble lo the-ground, to-tremble themselves suddenly
tecta vides ∗∗∗ illae redeunt. illae aequore certant.
roofs you-see (lacuna) they return. they on-the-sea vie.
di tibi progresso propius, di forsitan ipsi
the-gods for-you having-advanced nearer, the-gods perhaps themselves
auxilium mentemque dabunt. ast ipse iuvare
help and-mind will-give. but I-myself to-help
ausa quibus monitis possim tua? quippe per altum
undertakings with-what warnings I-could your? for through the-deep

tenditis, unde procul venti, procul unde volucres,
you-strive, whence far-off the-winds, far-off whence the-birds,
et pater ipse maris pavidas detorquet habenas.
and the-father himself of-the-sea trembling twists-aside reins.
siqua brevis scopulis fuerit mora, si semel orsis
if-any short from-the-crags should-be delay, if once for-those-having-begun
ulla quies! fuga nunc medio properanda recursu.
any rest! flight now in-the-middle to-be-hastened running-back.
vix repetunt primae celeres confinia terrae,
scarcely they-regain of-the-first swift the-borders of-land,
iamque alio clamore ruont, omnisque tenetur
and-now with-another shout they-rush, and-whole is-held
pontus et infestis anceps cum montibus errat.
the-sea and hostile doubtful with mountains wanders.
verum animo redit illa meo sors cognita divum:
but to-mind returns that my lot known of-the-gods:
(fabor enim nec spe dubios solabor inani)
(I-will-speak indeed nor in-hope the-doubtful will-I-console empty)
cum mihi Tartareas saevo clangore volucres
when for-me Tartarean with-savage clangor birds
protulit ira Iovis, vox haec simul accidit aures:
brought-forth the-anger of-Jupiter, a-voice this at-once fell-on my-ears:
'ne vanas impende preces finemque malorum
'do-not empty spend prayers and-the-end of-evils
expete, Agenoride; pontum penetraverit ulla
seek, son-of-Agenor; the-sea shall-have-penetrated any
cum ratis et rapidi steterint in gurgite montes,
when ship and swift shall-have-stood in the-flood mountains,
tunc sperare modum poenae veniamque licebit'.
then to-hope a-limit of-punishment and-pardon it-will-be-allowed'.

sic deus. aut vobis ergo fera saxa patescunt,
thus the-god. either to-you therefore the-wild rocks open,
aut mea iam saevae redeunt ad pabula Dirae.
or my now savage return to the-food the-Dirae.
verum inter medias dabitur si currere cautes,
but between the-middle it-shall-be-granted if to-run crags,
(certe haec digna manus) vacuumque exibis in aequor,
(surely this worthy band) and-empty you-will-go-out into sea,
proxima regna Lyci, remeat qui victor ab oris
the-nearest the-realms of-Lycus, returns who victorious from shores
Bebryciis: toto non ullus litore Ponti
Bebrycian: in-the-whole not any the-shore of-Pontus
mitior. hic lecto comitum de robore siquem
milder. here chosen of-the-comrades from the-strength if-any
perculerit vicina lues, ne defice casus
shall-have-struck-down a-neighboring plague, do-not fail of-the-mishap
praedicti memor, atque animos accinge futuris.
foretold mindful, and your-spirits gird for-the-future.
illic pestiferas subter iuga concava torquet
there plague-bearing under ridges hollow twists
alter aquas Acheron vastoque exundat hiatu
the-other waters Acheron and-with-vast overflows gaping
fumeus et saeva sequitur caligine campos:
smoky and with-savage follows darkness the-plains:
linque gravem fluvium et miseris sua fata colonis.
leave the-heavy river and to-the-wretched their-own fates farmers.
sic quoque non uno dabitur transcurrere luctu.
thus also not with-one it-will-be-granted to-run-through grief.
quid tibi nubifera surgentem rupe Carambin,
why to-you on-cloud-bearing rising rock Carambis,

quid memorem, quas Iris aquas aut torqueat Ancon?
why should-I-relate, which the-Iris waters or may-twist Ancon?
proxima Thermodon hic iam secat arva: memento!
the-next the-Thermodon here now cuts fields: remember!
inclita Amazonidum magnoque exorta Gradivo
famous of-the-Amazons and-from-great sprung Gradivus
gens ibi; femineas nec tu nunc crede catervas,
a-race there; female nor you now believe troops,
sed qualis, sed quanta viris insultat Enyo
but such, but as-great among-men leaps Enyo
divaque Gorgonei gestatrix innuba monstri.
and-the-goddess of-the-Gorgon bearer unwedded monster.
ne tibi tunc horrenda rapax ad litora puppem
lest you then dreadful snatching to shores the-ship
ventus agat, ludo volitans cum turma superbo
the-wind drive, in-sport flitting when the-squadron proud
pulvereis exsultat equis ululataque tellus
on-dusty leaps with-horses and-howled-over the-land
intremit et pugnas mota pater incitat hasta.
trembles and the-fights with-moved the-father rouses spear.
non ita sit metuenda tibi saevissima quamquam
not so be to-be-feared to-you most-savage although
gens Chalybum, duris patiens cui cultus in arvis
the-race of-the-Chalybes, hard enduring whose tillage in fields
et tonat adflicta semper domus ignea massa.
and thunders battered always the-home with-fiery mass.
inde omnem innumeri reges per litoris oram,
thence all countless kings along of-the-shore the-edge,
hospitii quis nulla fides; sed limite recto
of-hospitality for-whom no faith; but in-path straight

puppis et aequali transcurrat carbasus aura.
the-ship and with-equal let-run-through the-sail breeze.
sic demum rapidi venies ad Phasidis amnem.
thus at-last of-the-swift you-will-come to of-the-Phasis the-stream.
castra ibi iam Scythiae fraternaque surgit Erinys.
camps there now of-Scythia and-brotherly rises Erinys.
ipse truces illic Colchos hostemque iuvabis
yourself fierce there the-Colchians and-the-enemy you-will-help
auxiliis. nec plura equidem discrimina cerno.
with-auxiliaries. nor more indeed dangers do-I-discern.
fors etiam optatam dabitur contingere pellem.
perhaps even the-wished-for it-will-be-granted to-touch fleece.
sed te non animis nec solis viribus aequom
but you not to-spirits nor alone to-strength fair
credere; saepe acri potior prudentia dextra.
to-trust; often than-keen more-powerful prudence right-hand.
quam tulerit deus, arripe opem. iamque ultima nobis
which shall-have-brought a-god, seize the-help. and-now the-last for-us
promere fata nefas; sine me precor'. atque ita facto
to-bring-out fates it-is-unlawful; allow me I-pray'. and so made
fine dedit tacitis iterum responsa tenebris.
end gave to-silent again the-answers darkness.

Phineus bids the heroes farewell. The Minyae approach the Cyanean rocks and are terrified by their roaring. Jason rallies them, reminding them of Amycus, and seizes an oar. The rocks clash twice, throwing up spray and flame, as the heroes strain at the oars.

Tum subita resides socios formidine Iason
Then with-sudden the-idle comrades with-dread Jason
praecipitat rumpitque moras tempusque timendi.
hurries and-breaks delays and-the-time for-fearing.
ipse viros gradiens ad primi litoris undam
himself the-men walking to of-the-first shore the-wave
prosequitur Phineus. 'quaenam tibi praemia' dixit
escorts Phineus. 'what for-you rewards' he-said
'quas, decus o Boreae, possim persolvere grates?
'what, glory O of-Boreas, could-I pay-in-full thanks?
me Pangaea super rursus iuga meque paterna
me Pangaean above again ridges and-me on-my-father's
stare Tyro dulcesque iterum mihi surgere soles
to-stand Tyre and-sweet again for-me to-rise suns
nunc reor. exactae verone abiere volucres?
now I-think. driven-out truly-whether have-gone-away the-birds?
nec metuam tutaeque dapes? date tangere vultus,
nor shall-I-fear and-safe the-feasts? grant to-touch your-faces,
dem sinite amplexus, propiusque accedite dextrae'.
let-me-give allow embraces, and-nearer come to-my-right-hand'.
dixerat. abscedunt terris et litora condunt.
he-had-spoken. they-depart from-the-lands and the-shores hide.
Omnibus extemplo saeva sub imagine rupes
To-all at-once savage under image the-rocks

Cyaneae propiorque labor, quando adfore quaque
Cyanean and-nearer the-labor, when to-be-present on-what
parte putent; stant ora metu nec fessa recedunt
side they-may-think; stand the-faces in-fear nor weary withdraw
lumina diversas circum servantibus undas,
eyes different around watching waves,
cum procul auditi sonitus insanaque saxa.
when far-off heard the-sounds and-mad the-rocks.
saxa neque illa viris, sed praecipitata profundo
rocks nor those to-the-men, but hurled-down to-the-deep
siderei pars visa poli. dumque ocius instant,
of-the-starry a-part seemed sky. and-while more-swiftly they-press-on,
ferre fugam maria ante ratem, maria ipsa repente
to-bear flight the-seas before the-ship, the-seas themselves suddenly
diffugere adversosque vident discedere montes,
to-scatter and-opposing they-see to-part mountains,
omnibus et gelida rapti formidine remi.
from-all and with-cold snatched dread the-oars.
ipse per arma volans et per iuga summa carinae
himself through the-arms flying and over the-thwarts highest of-the-ship
hortatur supplexque manus intendit Iason
exhorts and-suppliant his-hands stretches Jason
nomine quemque premens. 'ubi nunc promissa superba
by-name each pressing. 'where now the-promises proud
ingentesque minae, mecum quibus ista secuti?
and-huge threats, with-me with-which those-things you-followed?
idem Amyci certe viso timor omnibus antro
the-same of-Amycus surely with-seen fear for-all cave
caecus erat; stetimus tamen et deus adfuit ausis.
blind was; we-stood yet and the-god was-present for-the-daring.

quin iterum idem aderit, credo, deus'. haec ubi fatus,
nay again the-same will-be-present, I-believe, the-god'. these-things when having-spoken,
corripit abiecti remumque locumque Phaleri
he-seizes of-the-dejected both-the-oar and-place Phalerus
et trahit; insequitur flammata pudore iuventus.
and pulls; follows inflamed by-shame the-youth.
unda laborantes praeceps rotat ac fuga ponti
the-wave the-laboring headlong whirls and the-flight of-the-sea
obvia; miscentur rupes, iamque aequore moto
meeting; are-mingled the-rocks, and-now with-the-sea moved
Cyaneae iuga praecipites inlisa remittunt.
the-Cyanean ridges headlong dashed send-back.
bis fragor infestas cautes adversaque saxis
twice the-crash the-hostile crags and-opposing to-rocks
saxa dedit, flamma expresso bis fulsit in imbri.
rocks gave, flame squeezed-out twice shone in rain.
sic ubi multifidus ruptis e nubibus horror
thus when many-cleft burst from clouds horror
effugit et tenebras nimbosque intermicat ignis
escapes and the-darkness and-storm-clouds flashes-between the-fire
terrificique ruunt tonitrus elisaque noctem
and-terrifying rush the-thunders and-struck-out the-night
lux dirimit, pavor ora virum, pavor occupat aures:
light divides, dread the-faces of-the-men, dread seizes the-ears:
haud secus implevit pontum fragor; effluit imber
not otherwise filled the-sea the-crash; flows-out rain
spumeus et magno puppem procul aequore vestit.
foamy and on-great the-ship far-off the-sea clothes.

Pallas guides the ship with a flash from her aegis, Juno and Pallas hold the rocks apart, and the Argo passes, losing only the tip of its stern. Jason, still fearful, wonders how they will return, not knowing that the rocks are now fixed forever, as fate ordained.

Advertere dei defixaque lumina ponto,
Turned the-gods and-fixed their-eyes on-the-sea,
quid scopulis praeclusa ratis, quid dura iuventus
what by-the-crags shut-off the-ship, what hard the-youth
expediat; pendet magnis favor ortus ab ausis.
may-accomplish; hangs great favor arisen from daring.
prima coruscanti signum dedit aegide virgo
first with-flashing a-signal gave aegis the-maiden
fulmineam iaculata facem. vixdum ardua cautes
lightning-like having-hurled a-torch. scarcely the-steep crag
cesserat, illa volans tenui per concita saxa
had-yielded, it flying with-thin through roused rocks
luce fugit; rediere viris animique manusque,
light flees; returned to-the-men both-spirits and-hands,
ut videre viam. 'sequor, o quicumque deorum',
when they-saw the-way. 'I-follow, O whoever of-the-gods',
Aesonides, 'nec fallis', ait, praecepsque fragores
the-son-of-Aeson, 'nor do-you-deceive', he-says, and-headlong the-crashes
per medios ruit et fumo se condidit atro.
through the-middle rushes and with-smoke himself hid black.
coeperat hinc cedens abductis montibus unda
had-begun from-here yielding with-the-drawn-away mountains the-wave
ferre ratem pelagoque dies occurrere aperto.
to-carry the-ship and-on-the-sea the-day to-meet open.

sed neque permissis iam fundere rector habenis
but neither with-loosed now to-spread the-helmsman reins
vela, nec eniti remis pote: cum super adsunt
the-sails, nor to-strive with-oars able: when above are-present
Cyaneae; premit unda ratem scopulique feruntur
the-Cyanean-Rocks; presses the-wave the-ship and-the-crags are-borne
comminus. hic Iuno praecepsque ex aethere Pallas
at-close-quarters. here Juno and-headlong from the-ether Pallas
insiliunt pariter scopulos: hunc nata coercet,
leap-upon equally the-crags: this-one the-daughter restrains,
hunc coniunx Iovis, ut valido qui robore tauros
that-one the-wife of-Jupiter, as with-strong who strength bulls
sub iuga et invito detorquet in ilia cornu.
under yokes and with-unwilling twists-down to flanks horn.
inde, velut mixtis Vulcanius ardor harenis
then, as with-mingled the-Vulcanian heat sands
verset aquas, sic ima fremunt, fluctuque coacto
should-turn waters, so the-lowest roar, and-with-wave forced
angitur et clausum scopulos super effluit aequor.
is-straitened and shut the-crags over flows-out the-sea.
contra omnes validis tenui discrimine remis
against-it all with-strong by-narrow margin oars
pergere iter mediosque ratem transferre per ictus;
to-go-on the-way and-middle the-ship to-carry-across through blows;
saxa sed extremis tamen increpuere corymbis,
the-rocks but on-the-farthest yet crashed stern-ornaments,
parsque (nefas) deprensa iugis; nam cetera caelo
and-a-part (O-crime) caught by-the-ridges; for the-rest to-the-sky
debita. conclamant Minyae, latera utraque quippe
owed. shout-together the-Minyae, the-sides both for

dissiluisse putant. fugit ipse novissimus ictus
to-have-burst-apart they-think. escapes himself the-last blow
Tiphys et e mediis sequitur freta rapta ruinis;
Tiphys and from the-middle follows the-straits snatched ruins;
nec prius obsessum scopulis respexit ad aequor
nor before beset with-crags looked-back to the-sea
aut sociis temptata quies, nigrantia quam iam
or by-the-comrades attempted rest, blackening than now
litora longinquique exirent flumina Rhebae.
the-shores and-of-the-distant they-went-out the-streams of-the-Rhebas.
tunc fessas posuere manus, tunc arida anheli
then weary they-laid-down their-hands, then dry panting
pectora, discussa quales formidine Averni
breasts, having-shaken-off as the-dread of-Avernus
Alcides Theseusque comes pallentia iungunt
Alcides and-Theseus his-companion pale join
oscula, vix primas amplexi luminis oras.
kisses, scarcely the-first having-embraced of-light the-borders.
Nec vero ipse metus curasque resolvere ductor,
Nor indeed himself the-fear and-cares to-loosen the-leader,
sed maria aspectans 'heu qui datus iste deorum
but the-seas gazing-at 'alas what given this of-the-gods
sorte labor nobis! serum ut veniamus ad amnem
by-lot a-labor for-us! late though we-may-come to the-stream
Phasidis et mites' inquit 'dent vellera Colchi,
of-the-Phasis and gentle' he-says 'may-give the-fleece the-Colchians,
unde per hos iterum montes fuga?' talia fundit,
whence through these again mountains flight?' such-things he-pours,
imperio fixos Iovis aeternumque revinctos
by-the-command fixed of-Jupiter and-forever bound-fast

nescius. id fati certa nam lege manebat,
unknowing. this of-fate by-sure for law was-awaiting,
siqua per hos undis umquam ratis isset apertis.
if-any through these on-the-waves ever ship should-have-gone open.

IV.12 · THE BLACK SEA AND KING LYCUS

The Argo enters the Black Sea, fed by great rivers, frozen in winter. They reach the Mariandyni, whose king Lycus welcomes them as fellow enemies of the Bebrycians, whose king Amycus killed his brother. He learns that Pollux killed Amycus and feasts them in his palace.

Tum freta, quae longis fuerant impervia saeclis,
Then the-straits, which through-long had-been impassable ages,
ad subitam stupuere ratem, Pontique iacentis
at the-sudden were-astounded ship, and-of-Pontus lying
omne solum regesque patent gentesque repostae.
all the-ground and-kings lie-open and-nations remote.
non alibi effusis cesserunt longius undis
not elsewhere with-poured-out have-yielded farther waves
litora, sed tantae quam vix Tyrrhenus et Aegon
the-shores, but so-great as scarcely the-Tyrrhenian and the-Aegean
volvat aquas geminis et desint Syrtibus undae.
may-roll waters twin and may-be-lacking to-the-Syrtes waves.
nam super huc vastos tellus quoque congerit amnes.
for besides hither vast the-land also heaps rivers.
num septemgemini memorem quas exitus Histri,
whether of-sevenfold should-I-tell what the-outlets Hister,
quas Tanais flavusque Lycus Hypanisque Rhoasque
what the-Tanais and-yellow Lycus and-Hypanis and-Rhoas

addat opes, quantosque sinus Maeotia laxent
may-add wealth, and-how-great bays Maeotian loosen
aequora? flumineo sic agmine fregit amari
seas? with-river-borne thus column broke of-the-bitter
vim salis hinc Boreae cedens glaciantibus auris
the-force salt from-here of-Boreas yielding to-freezing breezes
Pontus et exorta facilis concrescere bruma.
Pontus and when-arisen easy to-congeal winter.
utque vel immotos ursae rigor incubat amnes,
and-as either unmoved of-the-Bear the-stiffness broods-on rivers,
vel freta versa vadis, hiemem sic unda per omnem
or straits turned on-their-shallows, the-winter so the-wave through all
aut campo iacet, aut tumido riget ardua fluctu,
either in-a-plain lies, or with-swollen stiffens steep wave,
atque hac Europam curvis anfractibus urguet,
and on-this-side Europe with-curved windings presses,
hac Asiam Scythicum specie sinuatus in arcum.
on-that Asia Scythian in-the-likeness curved into bow.
illic umbrosae semper stant aequore nubes
there shady always stand on-the-sea clouds
et non certa dies, primo nec sole profundum
and not sure the-day, with-the-first nor sun the-deep
solvitur aut vernis cum lux aequata tenebris,
is-loosened or with-vernal when the-light is-equaled to-the-darkness,
sed redit extremo tandem in sua litora Tauro.
but returns at-the-last at-last to its-own shores Taurus.
Iam Mariandynis advertit puppis harenis,
Now to-the-Mariandynian turns the-ship sands,
atque celer terras regemque exquirit Echion
and swift the-lands and-the-king searches-out Echion

dicta ferens, lectos (fama est si nominis umquam)
words bearing, chosen (fame is if of-a-name ever)
Haemoniae subiisse viros, det litora fessis.
of-Haemonia to-have-come men, that-he-grant shores to-the-weary.
adproperat Lycus auditis laetatus Achivis,
hastens Lycus at-the-heard rejoicing Achaeans,
ac simul Aesoniden omnemque in regia turbam
and at-once the-son-of-Aeson and-the-whole into royal crowd
tecta trahit modo Bebryciis praefixa tropaeis,
roof draws just-now with-Bebrycian fixed-in-front trophies,
mitis et in mediis effatur talia Grais:
gentle and among the-middle utters such-things Greeks:
'haud temere est: fato divum reor ad mea vectos
'not by-chance it-is: by-the-fate of-the-gods I-think to my carried
litora vos, odium quibus atque eadem ira furentis
shores you, the-hatred for-whom and the-same anger of-raging
Bebryciae saevaque pares de gente triumphi.
Bebrycia and-savage equal over the-race triumphs.
certa fides animis, idem quibus incidit hostis.
sure the-faith in-spirits, the-same on-whom has-fallen enemy.
nos quoque, nos Amycum, tanto procul orbe remoti,
we also, we Amycus, by-so-great far-off a-world removed,
sensimus et saevis frater mihi fusus harenis.
have-felt and on-savage my-brother for-me laid-low sands.
ultor ego, atque illuc cunctis accensus in armis
the-avenger I, and thither all kindled in arms
tunc aderam, cum vos mediis contenta ferebant
then was-at-hand, when you through-the-middle strained bore
vela fretis. illum in sanie taboque recenti
the-sails straits. him in gore and-filth fresh

vidimus aequoreo similem per litora monstro.
we-saw to-a-sea like along the-shores monster.
nec vero praerepta mihi suprema tyranni
nor indeed snatched-away from-me the-last of-the-tyrant
fata queror bellove magis laetarer et armis
fates do-I-complain or-in-war more would-I-rejoice and in-arms
procubuisse meis, quam lege quod occidit ultus
to-have-fallen my, than by-the-law that he-fell avenged
ipse sua meritoque madent quod sanguine caestus'.
himself his-own and-with-deserved drip that blood the-gloves'.
excipit Aesonides 'tuus ergo in montibus ignis
takes-up the-son-of-Aeson 'your therefore on the-mountains fire
ille? tuas acies medio de gurgite vidi?'
that? your battle-lines the-middle from flood did-I-see?'
fatur, et ostentans prolem Iovis 'hic tibi Pollux
he-speaks, and showing the-offspring of-Jupiter 'here to-you Pollux
en' ait, 'invito solvit cui pectore poenas'.
lo' he-says, 'with-unwilling has-paid to-whom breast penalties'.
ille virum circa mirantia lumina volvit.
he of-the-man around wondering eyes rolls.
festa dehinc mediis ineunt convivia tectis
festal then in-the-middle they-enter banquets halls
communesque vocant superos, quorum eruta nutu
and-shared call-on the-gods-above, by-whose overthrown nod
Bebrycia, et votis pariter praedaque fruuntur.
Bebrycia, and the-vows equally and-the-plunder enjoy.

BOOK V

V.1 · IDMON AND TIPHYS DIE

At Lycus' court the seer Idmon dies of a sickness, as he had foreseen, and Lycus gives ground for his tomb. Then Tiphys too is struck by plague and dies despite the crew's prayers to Apollo. The two are burned on twin pyres; Jason laments that the gods have turned against them and asks who will now steer by the stars. Their ashes are mingled in one mound, and Jason commends them to Lycus.

Altera lux haud laeta viris emersit Olympo:
The-second light not glad to-the-men rose-out from-Olympus:
Argolicus morbis fatisque rapacibus Idmon
The-Argive by-diseases and-fates snatching Idmon
labitur extremi sibi dudum conscius aevi.
slips-away of-the-last to-himself long-since conscious age.
at memor Aesonides nimium iam vera locuti
but mindful the-son-of-Aeson too now true having-spoken
Phineos hinc alios rapto pavet Idmone luctus.
of-Phineus from-here other with-snatched dreads Idmon griefs.
tum comiti pia iusta tulit caelataque multa
then to-his-companion pious rites brought and-engraved with-much
arte Dolionii donat velamina regis,
art of-the-Dolionian gives the-coverings king,
hospes humum sedemque Lycus. flens arma revellit
the-host ground and-a-seat Lycus. weeping the-arms tears-down
Idmonis e celsa Mopsus rate; robora caedunt
of-Idmon from the-lofty Mopsus ship; timbers cut
pars silvis portantque arae; pars auguris alba
some in-the-woods and-carry to-the-altar; some of-the-augur with-white

fronde caput vittisque ligant, positumque feretro
leaf the-head and-with-fillets bind, and-placed on-the-bier
congemuere; dies simul et suus admonet omnes.
they-groaned-together; the-day at-once also its-own warns all.
Ecce inter lacrimas interque extrema virorum
Lo among tears and-among the-last of-the-men
munera, quem cursus penes imperiumque carinae,
gifts, whom the-course in-the-hands-of and-command of-the-ship,
Tiphyn agit violenta lues, cunctique pavore
Tiphys drives a-violent plague, and-all with-dread
attoniti fundunt maestas ad sidera voces:
astounded pour sad to the-stars cries:
'arquipotens adverte, precor, nunc denique Apollo;
'bow-mighty turn, I-pray, now at-last Apollo;
hoc, pater, hoc nobis refove caput, ulla laboris
this, father, this for-us revive head, any of-labor
si nostri te cura movet, qui cardine summo
if our you care moves, which on-the-hinge highest
vertitur atque omnis manibus nunc pendet ab unis'.
turns and all hands now hangs on one'.
dicta dabant ventis nec debita fata movebant.
words they-were-giving to-the-winds nor the-owed fates moved.
qualem praecipiti gravidum iam sorte parentem
as headlong heavy now by-lot a-parent
natorum flet parva manus trepidique precantur,
of-children weeps the-small band and-trembling they-pray,
duret ut invalidis et adhuc genitoris egenis:
may-last that for-the-weak and still of-a-father needing:
haut aliter socii supremo in tempore Tiphyn
not otherwise the-comrades the-last in time Tiphys

ante alios superesse volunt. mors frigida contra
before others to-survive wish. death cold against-it
urguet, et ille recens oculis intervolat Idmon.
presses, and he fresh before-their-eyes flies-between Idmon.
exanimum frustra Minyae clamore morantur
the-lifeless in-vain the-Minyae with-shouting delay
avellique negant; vix membra rigentia tandem
and-to-be-torn-away refuse; scarcely the-limbs stiff at-last
imposuere rogo lacrimasque et munera flammis
they-placed on-the-pyre and-tears and gifts to-the-flames
vana ferunt; crescit donis feralis acervus.
vain bring; grows with-gifts the-funeral heap.
ut vero amplexus fessi rupere supremos
when but the-embraces weary they-broke last
et rapidae sonuere faces, tunc ipsa cremari
and swift sounded the-torches, then herself to-be-burned
visa ratis medioque viros deponere ponto.
seemed the-ship and-in-the-middle the-men to-set-down sea.
non tulit Aesonides geminis flagrantia cernens
not bore the-son-of-Aeson twin blazing seeing
corpora cara rogis, sed pectore ductor ab imo
bodies dear on-pyres, but breast the-leader from deepest
talia voce gemit: 'quid tantum infensa repente
such-things with-voice groans: 'why so-much hostile suddenly
numina? quas nostri poenas meruere labores?
the-divinities? what our penalties have-deserved labors?
bina (nefas) tuto pariter mihi funera surgunt
two (O-crime) on-safe equally for-me deaths rise
litore. magna adeo comitum numerosaque pubes?
shore. great so-then of-comrades and-numerous the-youth?

aut socios rapit atra dies, aut ipse relinquo
either the-comrades snatches black day, or I-myself leave
sontibus impulsus Furiis. ubi Tiphys? ubi Idmon
by-guilty driven Furies. where-is Tiphys? where Idmon
fata canens? ubi monstriferae par ille novercae?
the-fates singing? where of-the-monster-bearing the-match that stepmother?
te sine, Thespiade, nos ulla movebimus ultra
you without, the-Thespian, we any shall-move further
aequora? nec summa speculantem puppe videbo
seas? nor on-the-highest watching stern shall-I-see
Pleiadumque globos et agentes noctibus Arctos?
and-of-the-Pleiads the-masses and driving in-the-nights the-Bears?
cui Minyas caramque ratem, cui sidera tradis?
to-whom the-Minyae and-dear ship, to-whom the-stars do-you-hand-over?
carpere securas quis iam iubet Aesona noctes?
to-pluck carefree who now bids Aeson nights?
hoc labor, hoc dulci totiens fraudata sopore
this labor, this of-sweet so-often cheated sleep
lumina et admotis nimium mens anxia Colchis
eyes and at-the-brought-near too-much mind anxious Colchians
profuit? heu quantum Phasis, quantum Aea recessit!
profited? alas how-far the-Phasis, how-far Aea has-receded!
nunc quoque, si tenui superant in imagine curae,
now also, if thin survive in image cares,
adsis umbra, precor, venturi praescia caeli,
be-present shade, I-pray, of-the-coming foreknowing sky,
rectoremque tuae moneas ratis'. haec ubi fatus,
and-the-helmsman of-your may-you-warn ship'. these-things when having-spoken,
sola virum flammis vidit labentibus ossa.
alone of-the-men in-the-flames he-saw sinking the-bones.

‘quod tamen externis unum solamen in oris
‘what yet foreign one solace in shores
restat’, ait, ‘caras humus haec non dividat umbras
remains’, he-says, ‘dear ground this not let-divide shades
ossaque nec tumulo nec separe contegat urna,
and-bones neither with-a-mound nor with-separate let-cover urn,
sed simul, ut iunctis venistis in aequora fatis’.
but together, as with-joined you-came onto the-seas fates’.
haud mora: reliquias socii defletaque miscent
no delay: the-remains the-comrades and-wept mingle
nomina. tum vivo frondens e cespite tellus
names. then living leafy from turf the-earth
aggeritur, cineremque Lyco commendat Iason.
is-heaped-up, and-the-ash to-Lycus commends Jason.

V.2 · A NEW HELMSMAN AND STHENELUS’ GHOST

The oak of the ship itself names Erginus helmsman. Sailing past the Acherusian shore and Callichorus, where Bacchus washed his thyrsi, they see the ghost of Sthenelus, Hercules’ comrade, rise briefly from his tomb on the shore; Mopsus pours wine to his ashes and Orpheus sings to appease the dead. They pass Crobialus, the Parthenius, Cromna, Cytorus, and Carambis, and come to Sinope, the nymph who tricked Jupiter, the Halys, and Apollo.

Maesti omnes dubiique, ratem fidissima cuius
Sad all and-doubtful, the-ship most-faithful whose
dextra regat; simul Ancaeus sollersque petebat
right-hand may-guide; together Ancaeus and-skillful was-seeking
Nauplius. Erginum fato vocat ipsa monenti
Nauplius. Erginus by-fate calls itself warning

quercus, et ad tonsas victi rediere magistri.
the-oak, and to the-oars the-defeated returned helmsmen.
ac velut ille, gregis cessit cui regia, taurus
and as he, of-the-herd has-yielded to-whom the-rule, the-bull
fertur ovans, hunc omnis honos, hunc omnis in unum
is-borne exulting, to-him all honor, to-him all into one
transit amor: primo laetus sic tempore rector
passes love: first glad so at-the-time the-helmsman
ingreditur cursus; etenim dat candida certam
enters his-courses; for gives the-bright sure
nox Helicen. iam prora fretum commoverat et iam
night Helice. now the-prow the-strait had-stirred and now
puppe sedens *** dimiserat anchora terras.
on-the-stern sitting (lacuna) had-let-go the-anchor the-lands.
Inde premente noto tristes Acherusidos oras
Thence pressing the-south-wind the-grim of-Acherusia shores
praeterit et festa vulgatum nocte Lyaei
he-passes and festal made-known by-night of-Lyaeus
Callichoron; nec vana fides. his Bacchus in undis
Callichorus; nor vain the-belief. these Bacchus in waves
abluit eoo rorantes sanguine thyrsos.
washed with-eastern dripping blood thyrsi.
illum post acies rubrique novissima claustra
him after the-battle-lines and-of-the-red the-farthest barriers
aequoris hic resides thiasos, hic aera moventem
sea here idle revels, here bronzes moving
udaque pampinea nectentem cornua vitta
and-wet with-vine-leaf binding horns fillet
nunc etiam meministis, aquae, Boeotia qualem
now even you-remember, waters, Boeotian as

Thyias et infelix cuperet vidisse Cithaeron.
the-Bacchant and unhappy would-wish to-have-seen Cithaeron.
Fama per extremos quin iam volat improba manes
Rumor through the-farthest nay now flies shameless shades
interea et magnis natorum laudibus implet,
meanwhile and with-great of-the-sons praises fills,
addita iamque fretis referens freta, iamque patentes
added and-now to-straits reporting straits, and-now open
Cyaneas. ardent avidos attollere vultus,
the-Cyanean-Rocks. they-burn eager to-raise faces,
quos pietas vel tangit adhuc quos aemula virtus.
whom piety either touches still whom rival valor.
fata immota manent; unum, qui litore in illo
the-fates unmoved remain; one, who shore on that
conditus, ad carae mittunt spectacula turbae.
buried, to of-the-dear they-send the-spectacle crowd.
it Sthenelus: qualem Mavortia vidit Amazon
goes Sthenelus: as the-Martial saw-him the-Amazon
cumque suis comitem Alcides ut condidit armis,
and-with his-own the-comrade Alcides when buried arms,
talis ab aequorei consurgens aggere busti
such from of-the-sea rising the-mound of-the-tomb
emicuit; fulsere undae, sol magnus ut orbem
flashed-out; shone the-waves, the-sun great as-if its-disk
tolleret aut nubem quateret polus. atque ea vixdum
should-raise or a-cloud should-shake the-sky. and these scarcely
visa viris atra nox protinus abstulit umbra.
seen by-the-men black night straightway took-away shadow.
ille dolens altum repetit chaos. omnia Mopsus
he grieving the-deep seeks-again chaos. all-things Mopsus

dum stupet, in prima tumulum procul aspicit acta,
while he-is-amazed, on the-first the-mound far-off sees shore,
obnubensque caput cineri dat vina vocato.
and-veiling his-head to-the-ash gives wine called-upon.
carmina quin etiam visos placantia manes
songs nay even the-seen appeasing shades
Odrysius dux rite movet mixtoque sonantem
the-Odrysian leader duly sets-moving and-with-mingled sounding
percutit ore lyram nomenque relinquit harenis.
strikes mouth the-lyre and-the-name leaves on-the-sands.
Acrius hinc ventos recipit ratis, ac fugit omne
More-keenly from-here the-winds receives the-ship, and flees all
Crobiali latus et fatis tibi, Tiphy, negatum
of-Crobialus the-side and by-the-fates to-you, Tiphys, denied
Parthenium, ante alios Triviae qui creditur amnis
Parthenius, before others to-Trivia which is-believed river
fidus et Inopi materna gratior unda.
faithful and than-Inopus the-maternal more-pleasing wave.
mox etiam Cromnae iuga pallentemque Cytoron
soon also of-Cromna the-ridges and-pale Cytorus
teque cita penitus condunt, Erythia, carina.
and-you by-swift deep hide, Erythia, ship.
iamque reducebat noctem polus: alta Carambis
and-now was-bringing-back night the-sky: high Carambis
raditur et magnae pelago tremit umbra Sinopes.
is-grazed and of-great on-the-sea trembles the-shadow Sinope.
Assyrios complexa sinus stat opima Sinope,
Assyrian embracing bays stands rich Sinope,
nympha prius blandosque Iovis quae luserat ignes
a-nymph before and-the-charming of-Jupiter who had-mocked fires

caelicolis immota procis; deceptus amatae
to-the-heaven-dwellers unmoved suitors; deceived of-the-loved
fraude deae nec solus Halys nec solus Apollo.
by-the-trick goddess nor alone Halys nor alone Apollo.

V.3 · NEW COMRADES AND THE PEOPLES OF THE COAST

At Sinope three comrades of Hercules, Autolycus, Phlogius, and Deileon, join the ship. They pass the Halys, the Iris, and the Thermodon, river of the Amazons, and the new comrades tell of Hercules' war against them. They pass the Chalybes, workers of iron, the Tibareni, whose men lie in childbed, the Mossyni, the Macrones, the Byzeres, and the coast named for Philyra.

Addidit hic casu comites Fortuna benigno
Added here by-chance as-comrades Fortune kindly
Autolycum Phlogiumque et Deileonta, secutos
Autolycus and-Phlogius and Deileon, having-followed
Herculis arma viros; vagus hos ibi fixerat error.
Hercules' arms men; wandering these there had-fixed error.
ut Graiam videre manum puppemque Pelasgam,
when Greek they-saw the-band and-the-ship Pelasgian,
prima ruunt celeres ad litora seque precantur
first they-rush swift to the-shores and-themselves pray
accipiant socios. nova dux accedere gaudet
that-they-receive-them as-comrades. new the-leader to-be-added rejoices
nomina desertos et iam sibi currere remos.
names deserted and now for-him to-run oars.
transit Halys longisque fluens amfractibus Iris
passes the-Halys and-with-long flowing windings the-Iris
saevaque Thermodon medio sale murmura volvens,
and-savage the-Thermodon in-the-middle of-the-salt murmurs rolling,

Gradivo sacer et spoliis ditissimus amnis,
to-Gradivus sacred and in-spoils richest river,
donat equos, donat votas cui virgo secures,
gives horses, gives vowed to-whom the-maiden axes,
cum redit ingenti per Caspia claustra triumpho,
when she-returns in-huge through Caspian barriers triumph,
Massageten Medumque trahens. est vera propago
the-Massagete and-the-Mede dragging. is true offspring
sanguinis, est ollis genitor deus. hinc magis alta
of-blood, is to-them as-father a-god. from-here more the-deep
Haemonidae petere et monitus non temnere Phinei.
the-Haemonians to-seek and the-warnings not to-despise of-Phineus.
ipse autem comitum conversus ad ora novorum
himself however of-the-comrades turned toward the-faces new
'vos mihi nunc pugnas' ait 'et victricia' ductor
'you to-me now the-fights' he-says 'and victorious' the-leader
'Herculis arma mei vestrasque in litore Martis
'of-Hercules arms my and-your on the-shore of-Mars
interea memorate manus'. sic fatur et aegro
meanwhile relate hands'. thus he-speaks and with-sick
corde silens audit cursus bellique labores
heart silent hears the-runnings and-of-the-war the-labors
virginei, exciderit frenis quae prima remissis,
maidenly, fell from-the-reins which first loosened,
semianimem patrius quam vexerit amnis in aequor,
half-dead her-ancestral which carried the-river onto the-sea,
quae pelta latus atque umeros nudata pharetris
which with-the-crescent-shield in-flank and in-shoulders bared of-quivers
fugerit Herculeae mox vulnere prensa sagittae,
fled of-the-Herculean soon by-the-wound caught arrow,

utque securigeras stimulaverit Ira catervas
and-how the-ax-bearing goaded Anger troops
fleturusque pater, quantus duce terror in ipsa,
and-about-to-weep the-father, how-great under-the-leader the-terror in herself,
qui furor, insignis quo balteus arserit auro.
what frenzy, distinguished with-what the-belt blazed gold.
Nocte sub extrema clausis telluris ab antris
Night under the-last shut of-the-earth from caves
pervigil auditur Chalybum labor; arma fatigant
all-night is-heard of-the-Chalybes the-labor; the-arms weary
ruricolae, Gradive, tui; sonat illa creatrix
country-dwellers, Gradivus, your; sounds that maker
prima manus belli terras crudelis in omnes.
first band of-war the-lands cruel against all.
nam prius ignoti quam dura cubilia ferri
for before unknown than hard the-beds of-iron
eruerent ensesque darent, odia aegra sine armis
should-dig-up and-swords should-give, hatreds sick without arms
errabant iraeque inopes et segnis Erinys.
were-wandering and-angers helpless and sluggish Erinys.
inde Genetaei rupem Iovis, hinc Tibarenum
then of-Genetaean the-rock Jupiter, from-here of-the-Tibareni
dant virides post terga lacus, ubi deside mitra
give green behind their-backs the-lakes, where with-idle turban
feta ligat partuque virum fovet ipsa soluto.
the-pregnant-one binds and-in-childbirth the-husband cherishes herself delivered.
vos quoque non notae mirati vela carinae,
you also not known having-wondered-at the-sails of-the-ship,
Mossyni, vos et stabulis Macrones ab altis
Mossyni, you also the-stalls Macrones from high

Byzeresque vagi Philyraeque a nomine dicta
and-the-Byzeres wandering and-of-Philyra from the-name called
litora, quae cornu pepulit Saturnus equino.
the-shores, which with-hoof struck Saturn of-a-horse.

V.4 · THE CAUCASUS AND THE PHASIS

They see the Caucasus, where Hercules is just then freeing Prometheus; the mountain shakes and they hear the Titan's cries and see the dying vulture. At last they reach the Phasis. Jason sees the mound of Phrixus and the statue of Helle, moors the ship, and prays to Phrixus' shade, to Helle, and to the river; the ship turns of itself toward the sea, a sign of their return.

Ultimus inde sinus saevumque cubile Promethei
The-farthest then the-bay and-the-savage couch of-Prometheus
cernitur, in gelidas consurgens Caucasus arctos.
is-seen, into the-cold rising Caucasus the-Bears.
ille etiam Alciden Titania fata moventem
that also Alcides the-Titanian fates moving
attulerat tum forte dies; iamque aspera nisu
had-brought then by-chance day; and-now harsh with-effort
undique convellens veteris cum strage pruinae
on-all-sides tearing-away with of-old the-havoc frost
vincula prensa manu saxis abduxerat imis
the-chains grasped in-his-hand from-the-rocks had-drawn-away lowest
arduus et laevo gravior pede; consonat ingens
towering and with-the-left heavier foot; resounds huge
Caucasus, et summo pariter cum monte secutae
Caucasus, and the-highest together with mountain following
incubuere trabes abductaque flumina ponto.
pressed-down the-timbers and-drawn-off the-streams from-the-sea.

fit fragor, aetherias ceu Iuppiter arduus arces
there-is-made a-crash, the-ethereal as-if Jupiter towering citadels
impulerit, imas manus aut Neptunia terras.
had-struck, the-lowest the-hand or of-Neptune lands.
horruit immensum Ponti latus, horruit omnis
shuddered immense of-Pontus the-side, shuddered all
Armeniae praetentus Hiber, penitusque recusso
of-Armenia stretched-before the-Iberian, and-deeply shaken
aequore Cyaneas Minyae timuere relictas.
with-the-sea the-Cyanean the-Minyae feared left-behind.
tum gemitu propiore chalybs densusque revulsis
then with-groaning nearer the-iron and-dense from-torn
rupibus audiri montis labor et grave Titan
rocks to-be-heard of-the-mountain the-labor and heavily the-Titan
vociferans, fixos scopulis dum vellitur artus.
shouting, his-fixed from-the-crags while he-is-pulled limbs.
contra autem ignari (quis enim nunc credat in illis
against-it however unknowing (who indeed now would-believe in those
montibus Alciden dimissave vota retemptet?)
mountains Alcides or-the-given-up vows would-try-again?)
pergere iter socii; tantum mirantur ab alto
to-go-on the-way the-comrades; only they-wonder-at from the-deep
litora discussa sterni nive ruptaque saxa
the-shores with-shaken-off to-be-strewn snow and-burst rocks
et simul ingentem moribundae desuper umbram
and at-once a-huge of-a-dying from-above the-shadow
alitis atque atris rorantes imbribus auras.
bird and with-black dripping showers the-airs.
Sol propius flammabat aquas, extremaque fessis
The-Sun nearer was-inflaming the-waters, and-the-last to-the-weary

coeperat optatos iam lux ostendere Colchos,
had-begun the-longed-for now light to-show Colchians,
magnus ubi adversum spumanti Phasis in aequor
great where opposing foaming the-Phasis into sea
ore ruit. cuncti pariter loca debita noscunt
from-its-mouth rushes. all together the-places owed recognize
signaque commemorant emensasque ordine gentes,
and-the-signs recall and-traversed in-order nations,
dantque ratem fluvio. simul aethere plena corusco
and-give the-ship to-the-river. at-once with-the-ether full flashing
Pallas et alipedum Iuno iuga sistit equorum.
Pallas and of-the-wing-footed Juno the-yoke stops horses.
Ac dum prima gravi ductor subit ostia pulsu,
And while the-first with-heavy the-leader enters the-mouths stroke,
populeos flexus tumulumque virentia supra
poplar bends and-the-mound green above
flumina cognati medio videt aggere Phrixi,
the-streams of-his-kinsman in-the-middle he-sees heap Phrixus,
quem comes infelix Pario de marmore iuxta
whom as-companion unhappy Parian from marble beside
stat soror, hinc saevae formidine maesta novercae,
stands his-sister, on-this-side of-the-savage dread sad stepmother,
inde maris pecudique timens imponere palmas.
on-that of-the-sea and-on-the-beast fearing to-place palms.
sistere tum socios iubet atque hinc prima ligari
to-stop then the-comrades he-bids and here first to-be-bound
vincula, ceu Pagasas patriumque intraverit amnem.
the-cables, as-if Pagasae and-his-ancestral he-had-entered river.
ipse gravi patera sacri libamina Bacchi
himself with-heavy bowl of-sacred the-libations Bacchus

rite ferens umbram vocat et sic fatur ad aras:
duly bearing the-shade calls and thus speaks at the-altars:
'per genus atque pares tecum mihi, Phrixe, labores
'by our-race and equal with-you for-me, Phrixus, labors
tu, precor, orsa regas meque his tuteris in oris
you, I-pray, the-undertakings may-guide and-me these may-protect on shores
tot freta, tot brumae properantia sidera passum.
so-many straits, so-many of-winter hastening stars having-endured.
Phrixe, fave et patrias placidus reminiscere terras.
Phrixus, be-favorable and of-your-native gently remember lands.
tu quoque nunc, tumulo nequiquam condita inani,
you also now, in-a-tomb in-vain buried empty,
adnue diva maris numeroque accede tuorum.
nod-assent goddess of-the-sea and-to-the-number come of-your-own.
quando egomet rursus per te vehar? aurea quando
when shall-I-myself again through you be-carried? golden when
Seston et infaustos adgnoscent vellera fluctus
Sestos and unlucky shall-recognize fleece waves
vos etiam silvae, vos Colchidos hospitis orae,
you also woods, you of-Colchis hospitable shores,
pandite, dives ubi pellis micet arbore sacra.
open, rich where the-fleece gleams on-tree sacred.
tunc tibi, fecundi proles Iovis, orte nivali
then to-you, of-fruitful offspring Jupiter, risen from-the-snowy
Arcados axe deae, fluvio modo, Phasi, quieto
of-the-Arcadian pole goddess, with-river only, Phasis, calm
Palladiam patiare ratem, nec dona, nec arae
the-Palladian may-you-suffer ship, nor gifts, nor altars
defuerint tellure mea; reverenda tuenti
shall-be-lacking in-land my; to-be-revered for-the-beholder

effigies te, Phasi, manet, quam magnus Enipeus
a-likeness you, Phasis, awaits, as great Enipeus
et pater aurato quantus iacet Inachus antro'.
and father in-golden as-great-as lies Inachus cave'.
dixerat, atque illi dextra sine versa magistri
he-had-spoken, and of-him the-right-hand without turned of-the-helmsman
protinus in puppim rediit ratis omine certo
straightway onto the-stern returned the-ship with-omen sure
fluminis os pontumque tuens. 'promittis ut ecce
of-the-river the-mouth and-the-sea watching. 'you-promise as lo
utque vocas revehemur' ait. sic deinde precatus
and-as you-call we-shall-be-carried-back' he-says. thus then having-prayed
arma iubet celsa socios depromere puppe.
the-arms bids from-the-lofty the-comrades to-bring-out stern.
dona dehinc Bacchi casusque ut firmet in omnes
the-gifts then of-Bacchus and-the-mishaps that it-may-strengthen against all
rapta Ceres, viridesque premunt longo ordine ripas.
snatched Ceres, and-green they-press in-long row banks.

The poet calls on the Muse for what follows. Phrixus died old in Colchis; the ram became a star, and the fleece hangs on an oak in the grove of Mars. Phrixus' ghost once warned Aeetes that ruin would follow when the fleece was taken, and that Medea should not remain in her father's kingdom. Aeetes prayed to the Sun and Mars to guard the grove; a serpent came down from the Caucasus to coil around it, and Medea, still a girl, was promised to the king of the Albani.

Incipe nunc cantus alios, dea, visaque vobis
Begin now songs other, goddess, and-seen by-you
Thessalici da bella ducis. non mens mihi, non haec
of-the-Thessalian give the-wars leader. not mind to-me, not this
ora satis; ventum ad furias infandaque natae
mouth enough; we-have-come to the-furies and-unspeakable of-the-daughter
foedera et horrenda trepidam sub virgine puppem; 220
pacts and dreadful trembling under maiden ship;
impia monstriferis surgunt iam proelia campis.
impious on-monster-bearing arise now battles plains.
ante dolos, ante infidi tamen exequar astus
before the-wiles, before of-the-faithless yet I-will-follow-out the-cunning
Soligenae falli meriti meritique relinqui
of-the-Sun-born to-be-deceived deserving and-deserving to-be-left
inde canens: Scythica senior iam Solis in urbe
thence singing: Scythian old now of-the-Sun in city
fata laborati Phrixus compleverat aevi. 225
the-fates of-toiled Phrixus had-completed age.
illius extremo sub funere mira repente
of-him the-last under funeral wondrous suddenly
flamma poli magnoque aries apparuit astro
a-flame of-the-sky and-with-great the-Ram appeared star

aequora cuncta movens. at vellera Martis in umbra
seas all moving. but the-fleece of-Mars in the-shade
ipse sui Phrixus monumentum insigne pericli
himself of-his Phrixus a-memorial distinguished danger
liquerat ardenti quercum complexa metallo.
had-left with-burning the-oak embracing metal.
quondam etiam tacitae visus per tempora noctis
once also of-silent seen through the-times night
effigie vasta, socerumque exterruit ingens
in-form vast, and-his-father-in-law terrified huge
prodita vox: 'o qui patria tellure fugatum
uttered a-voice: 'O who from-my-native land driven
quaerentemque domos his me considere passus
and-seeking homes in-these me to-settle allowed
sedibus, oblata generum mox prole petisti,
seats, with-offered as-son-in-law soon offspring you-sought,
tunc tibi regnorum labes luctusque supersunt,
then for-you of-the-realms ruin and-grief remain,
rapta soporato fuerint cum vellera luco.
snatched from-the-drowsy shall-have-been when the-fleece grove.
praeterea infernae quae nunc sacrata Dianae
besides to-the-infernal who now consecrated Diana
fert castos Medea choros, quicumque procorum
leads chaste Medea dances, whoever of-the-suitors
pacta petat, maneat regnis ne virgo paternis'.
the-pledges may-seek, may-remain in-the-realms lest the-maiden paternal.
dixit et admota pariter fatalia visus
he-spoke and moved equally fatal seemed
tradere terga manu, tum falso fusus ab auro
to-hand-over the-back with-his-hand, then false poured from gold

currere per summi fulgor laquearia tecti.
to-run through of-the-highest the-glow the-panels roof.
membra toris rapit ille tremens, patriumque precatur
his-limbs from-the-couch snatches he trembling, and-his-father's prays-to
numen et eoo surgentes litore currus:
divinity and from-the-eastern rising shore chariot:
'haec tibi, fatorum genitor tutela meorum
'this to-you, of-the-fates O-father the-guardianship my
omnituens. tua nunc terris, tua lumina toto
all-seeing. your now over-the-lands, your eyes the-whole
sparge mari; seu nostra dolos molitur opertos,
scatter sea; whether our wiles contrives hidden,
sive externa manus, primus mihi nuntius esto.
or foreign a-hand, first to-me messenger be.
tu quoque, sacrata rutilant cui vellera quercu,
you also, on-the-consecrated glows for-whom the-fleece oak,
excubias, Gradive, tene; praesentia luco
watches, Gradivus, keep; present in-the-grove
arma tubaeque sonent, vox et tua noctibus extet'.
arms and-trumpets let-sound, a-voice also your by-night let-stand-out'.
vix ea, Caucaseis cum lapsus montibus anguis,
scarcely these-things, from-Caucasian when having-slipped mountains a-snake,
haud sine mente dei, spiris nemus omne refusis
not without the-mind of-the-god, with-coils the-grove whole poured-back
implicuit Graiumque procul respexit ad orbem.
entwined and-of-the-Greeks far-off looked-back to the-world.
ergo omnes prohibere minas praedictaque Phrixi
therefore all to-ward-off threats and-the-predictions of-Phrixus

invigilat, plena necdum Medea iuventa
he-keeps-watch, in-full not-yet Medea youth
adnuitur thalamis Albani virgo tyranni.
is-promised to-the-marriage of-Albanian the-maiden tyrant.

V.6 · PERSES' REVOLT AND THE NIGHT BEFORE THE CITY

Portents terrify the city, and the priest bids the fleece be returned; Aeetes refuses. His brother Perses rebukes him and, attacked with the sword, flees and raises the north against him; his armies now besiege the city. Juno tells Pallas that they will help Aeetes for now and use other wiles later. The Minyae spend an anxious night; Jason tells them they will go to the king in the morning, and chooses nine companions by lot.

Interea auguriis monstrisque minacibus urbem
Meanwhile with-auguries and-portents threatening the-city
territat ante monens semper deus et data seri
terrifies beforehand warning always the-god and given late
signa mali; reddi iubet exitiale sacerdos
signs of-evil; to-be-returned bids deadly the-priest
vellus et Haemoniis infaustum mittere terris.
the-fleece and to-Haemonian unlucky to-send lands.
contra Sole satus Phrixi praecepta volutans
against-it from-the-Sun born of-Phrixus the-precepts revolving
aegro corde negat, nec vulgi cura tyranno,
with-sick heart refuses, nor of-the-crowd care to-the-tyrant,
dum sua sit modo tuta salus. tunc ordine regi
provided his-own be only safe safety. then in-order to-the-king
proximus et frater materno sanguine Perses
next and his-brother by-maternal blood Perses

increpitare virum; sequitur duce turba reperto.
to-rebuke the-man; follows with-a-leader the-crowd found.
ille furens ira solio se proripit alto,
he raging with-anger from-the-throne himself snatches high,
praecipitatque patres: ipsum quin talibus ausis
and-hurls-down the-fathers: him nay in-such daring-deeds
spem sibi iam rerum vulgi levitate serentem
hope for-himself now of-power by-the-crowd's fickleness sowing
ense petit. rapit inde fugam crudelia Perses
with-the-sword attacks. seizes then flight cruel Perses
signa gerens omnemque quatit rumoribus arcton.
standards bearing and-all shakes with-rumors the-Bear.
iamque aderat magnis regum cum molibus urbi,
and-now he-was-at-hand great of-kings with masses to-the-city,
primaque in adversos frustratus proelia muros
and-first against opposing having-tried-in-vain battles walls
constiterat. datus et sociis utrimque cremandis
had-halted. given also for-the-allies on-both-sides to-be-burned
ille dies alterque dies, cum Marte remisso
that day and-another day, when with-Mars relaxed
debitus Aeaeis dux Thessalus appulit oris.
owed to-the-Aeaean the-leader Thessalian landed shores.
Nox hominum genus et duros miserata labores
Night of-men the-race and hard pitying labors
rettulerat fessis optata silentia terris.
had-brought-back to-the-weary longed-for silences lands.
at Iuno et summi virgo Iovis intima secum
but Juno and of-highest the-maiden Jupiter inmost with-themselves
consilia et varias sociabant pectore curas.
counsels and various were-sharing in-breast cares.

virgo prior: 'magna pariter quos mole petamus,
the-maiden first: 'great equally whom with-mass we-should-attack,
cernis' ait 'Colchos habeant quae proelia, quique
you-see' she-says 'the-Colchians may-have what battles, and-what
nunc status. hinc Perses, illinc non viribus aequis
now state. on-this-side Perses, on-that not with-strength equal
apparat Aeetes aciem. quibus addimur armis?'
prepares Aeetes the-battle-line. to-what are-we-added arms?'
cui Iuno 'dimitte metus, ne proelia forte
to-whom Juno 'send-away fears, lest battles perhaps
hic tibi grata negem; manet ingens aegida sudor
here to-you pleasing I-deny; remains huge the-aegis sweat
et nostros iam sudor equos. stat pectore fixum
and our now sweat horses. it-stands in-the-breast fixed
Aeetae sociare manus. scio perfida regis
to-Aeetes to-ally the-hands. I-know perfidious of-the-king
corda quidem; nullos Minyis exsolvet honores.
the-heart indeed; no to-the-Minyae will-he-pay honors.
verum alios tunc ipsa dolos, alia orsa movebo'.
but other then myself wiles, other undertakings I-will-stir'.
'sint, precor, haec; tua namque mihi comitanda potestas'
'let-be, I-pray, these-things; your for to-me to-be-accompanied power'
Pallas ait, 'liceat Grais ut reddere terris
Pallas says, 'may-it-be-allowed to-the-Greek that to-give-back lands
Aesonium caput et puppem, quam struximus ipsae,
the-Aesonian head and the-ship, which we-built ourselves,
iactatam tandem nostro componere caelo'.
tossed at-last in-our to-place sky'.
Talia tunc hominum superi pro laude movebant.
Such-things then of-men the-gods-above for the-glory were-stirring.

tristior at numquam tantove paventibus ulla
grimmer but never or-with-so-great to-the-fearing any
nox Minyis egesta metu; nil quippe reperto
night to-the-Minyae was-spent fear; nothing for found
Phaside, nil domitis actum Symplegados undis,
the-Phasis, nothing at-tamed done of-the-Symplegades waves,
cunctaque adhuc, magni veniant dum regis ad urbem,
and-all still, of-great they-come until the-king to the-city,
ambigua et dubia rerum pendentia summa.
doubtful and wavering of-things hanging the-sum.
praecipue Aesoniden varios incerta per aestus
especially the-son-of-Aeson various uncertain through tides
mens rapit undantem curis ac multa novantem.
the-mind snatches surging with-cares and many-things renewing.
qualiter ex alta cum Iuppiter arce coruscat,
as from high when Jupiter flashes citadel,
Pliadas ille movens mixtumque sonoribus imbrem
the-Pleiads he moving and-mingled with-sounds rain
horriferamve nivem, canis ubi tollitur omnis
or-dreadful snow, white when is-raised all
campus aquis, aut sanguinei magna ostia belli:
the-plain with-waters, or of-bloody the-great gates war:
sic tum diversis hinc atque hinc motibus anceps
so then with-different on-this-side and on-that motions wavering
pectora dux crebro gemitu quatit, optat et almum
breast the-leader with-frequent groaning shakes, wishes and the-kindly
iam iubar et certi tandem discriminis horas.
now radiance and of-sure at-last decision hours.
tunc defixa solo coetuque intenta silenti
then fixed on-the-ground and-on-the-gathering intent silent

versus ad ora virum ‘quod pridem ingentibus ausis
turned to the-faces of-the-men ‘what long-since with-huge daring
optavistis’ ait ‘veterumque quod horruit aetas,
you-have-wished’ he-says ‘and-of-the-ancients what shuddered-at the-age,
adsumus en tantumque fretis enavimus orbem.
we-are-here lo and-so-great over-the-straits we-have-swum-across a-world.
nec pelagi nos mille viae, nec fama fefellit
nor of-the-sea us a-thousand ways, nor rumor has-deceived
Soligenam Aeeten media regnare sub arcto.
the-Sun-born Aeetes the-middle to-reign under the-Bear.
ergo ubi lux altum sparget mare, tecta petenda
therefore when the-light the-deep shall-scatter sea, the-roofs must-be-sought
urbis et ignoti mens experienda tyranni.
of-the-city and of-the-unknown the-mind must-be-tested tyrant.
adnuet ipse, reor; neque inexorabile certe,
will-nod-assent himself, I-think; nor inexorable surely,
quod petimus: sin vero preces et dicta superbus
what we-seek: but-if indeed prayers and words proud
respuerit — iam nunc animos firmate repulsae,
he-shall-have-spurned now now your-spirits strengthen for-repulse,
quaque via patriis referamus vellera terris,
and-by-what way to-our-native we-may-bring-back the-fleece lands,
stet potius: rebus semper pudor absit in artis’.
let-it-stand rather: affairs always shame let-be-absent in tight’.
dixerat, et Scythicam qui se comitentur ad urbem
he-had-spoken, and Scythian who him should-accompany to city
sorte petit, numeroque novem ducuntur ab omni.
by-lot he-seeks, and-in-number nine are-led from all.

inde viam qua Circaei plaga proxima campi,
then the-way where of-the-Circaean the-tract nearest plain,
corripiunt regemque petunt iam luce reducta.
they-seize and-the-king seek now with-light brought-back.

V.7 · MEDEA AT THE RIVER

Medea, frightened by dreams of leaving Hecate's groves, of a sea rising between her and her father, and of boys about to die with her own hands spattered in their blood, goes to the river at dawn to purify herself. She sees the strangers approaching and asks her nurse Henioche who they are; the nurse says they are Greeks like Phrixus. Juno makes Jason more beautiful, and he asks her, as if she were a goddess, to bring him to the king.

Forte deum variis per noctem territa monstris,
By-chance of-the-gods various through the-night terrified by-portents,
senserat ut pulsas tandem Medea tenebras,
had-perceived when driven-off at-last Medea the-darkness,
rapta toris primi iubar ad placabile Phoebi
snatched from-her-bed of-the-first the-radiance toward placable Phoebus
ibat et horrendas lustrantia flumina noctes.
was-going and dreadful purifying streams nights.
namque soporatos tacitis in sedibus artus
for drowsy silent in seats limbs
dum premit alta quies nullaeque in virgine curae,
while presses deep quiet and-no in the-maiden cares,
visa pavens castis Hecates excedere lucis;
she-seemed trembling from-the-chaste of-Hecate to-go-out groves;
dumque pii petit ora patris, stetit arduus inter
and-while of-her-pious she-seeks the-face father, stood towering between

pontus et ingenti circum stupefacta profundo,
the-sea and with-huge around stupefied deep,
fratre tamen conante sequi: mox stare paventes
her-brother yet attempting to-follow: soon to-stand trembling
viderat intenta pueros nece seque trementum
she-had-seen at-the-imminent the-boys death and-herself of-trembling
spargere caede manus et lumina rumpere fletu.
to-spatter with-slaughter her-hands and her-eyes to-burst with-weeping.
his turbata minis fluvios ripamque petebat
by-these troubled threats the-rivers and-bank she-was-seeking
Phasidis aequali Scythidum comitante caterva.
of-the-Phasis with-equal of-Scythian-women accompanying troop.
florea per verni qualis iuga duxit Hymetti
flowery across of-vernal as the-ridges led Hymettus
aut Sicula sub rupe choros hinc gressibus haerens
or Sicilian under rock dances on-this-side to-the-steps clinging
Pallados hinc carae Proserpina iuncta Dianae,
of-Pallas on-that to-dear Proserpina joined Diana,
altior ac nulla comitum certante, prius quam
taller and with-no of-the-companions vying, before that
palluit et viso pulsus decor omnis Averno:
she-grew-pale and at-the-seen driven-off grace all Avernus:
talis et in vittis geminae cum lumine taedae
such also in fillets of-twin with the-light torch
Colchis erat nondum miseros exosa parentes.
the-Colchian was not-yet the-wretched hating parents.
ut procul extremi gelidis a fluminis undis
when far-off of-the-farthest cold from of-the-river waves
prima viros tacito vidit procedere passu,
first the-men with-silent she-saw to-advance step,

substitit ac maesto nutricem adfata timore est:
she-halted and with-sad the-nurse addressed fear has:
'quae manus haec, certo ceu me petat agmine, mater,
'what band this, with-sure as-if me should-seek column, mother,
advenit haud armis, haud umquam cognita cultu?
arrives not in-arms, not ever known in-dress?
quaere fugam, precor, et tutos circumspice saltus'.
seek flight, I-pray, and safe look-around-for glades'.
audit virginei custos grandaeva pudoris
hears of-maidenly the-guardian aged modesty
Henioche, cultus primi cui creditus aevi;
Henioche, the-tending of-the-first to-whom was-entrusted age;
tum trepidam dictis firmans hortatur alumnam.
then the-trembling with-words strengthening exhorts nursling.
'non tibi ab hoste minae nec vis' ait 'ulla propinquat
'not to-you from an-enemy threats nor force' she-says 'any draws-near
nec metus; externo iam flammea murice cerno
nor fear; in-foreign now flame-colored purple I-see
tegmina, iam vittas frondemque imbellis olivae.
coverings, now fillets and-leaves of-unwarlike olive.
Graius adest, Graio sic cuncta simillima Phrixo'.
A-Greek is-here, to-the-Greek thus all most-like Phrixus'.
Sic ait. at Iuno, pulchrum longissima quando
Thus she-says. but Juno, fine longest since
robur cura ducis magnique edere labores,
strength the-care of-the-leader and-of-great to-accomplish labors,
mole nova et roseae perfudit luce iuventae.
with-mass new and of-rosy suffused with-the-light youth.
iam Talaum iamque Ampyciden astroque comantes
now Talaus and-now the-son-of-Ampycus and-with-the-star crowned

Tyndaridas ipse egregio supereminet ore,
the-sons-of-Tyndareus himself with-outstanding overtops face,
non secus, autumno quam cum magis asperat ignes
not otherwise, in-autumn than when more roughens fires
Sirius et saevo cum nox accenditur auro
Sirius and with-savage when night is-kindled gold
luciferas crinita faces, hebet Arcas et ingens
light-bearing long-haired torches, grows-dim the-Arcadian and huge
Iuppiter; ast illum tantum non gliscere caelo
Jupiter; but it so-much not to-grow in-the-sky
vellet ager, vellent calidis iam fontibus amnes.
would-wish the-field, would-wish with-hot now springs the-rivers.
regina, attonito quamquam pavor ore silentem
the-queen, with-astounded although dread face silent
exanimet, mirata tamen paulumque reductis
should-take-the-breath, wondering yet and-a-little drawn-back
passibus in solo stupuit duce. nec minus inter
with-steps on the-sole was-stunned at-the-leader. nor less among
ille tot ignoti socias gregis haeret in una
he so-many of-unknown companions herd clings on one
defixus sentitque ducem dominamque catervae.
fixed and-perceives the-leader and-mistress of-the-troop.
'si dea, si magni decus huc ades' inquit 'Olympi,
'if a-goddess, if of-great the-glory hither you-come' he-says 'Olympus,
has ego credo faces, haec virginis ora Dianae,
these I believe torches, this of-the-maiden the-face Diana,
teque renodatam pharetris ac pace fruentem
and-you unknotted from-quivers and peace enjoying
ad sua Caucaseae producunt flumina Nymphae.
to their-own Caucasian lead-forth streams the-Nymphs.

si domus in terris atque hinc tibi gentis origo,
if a-home on earth and from-here to-you of-race the-origin,
felix prole parens, olimque beatior ille,
fortunate in-offspring the-parent, and-one-day happier he,
qui tulerit longis et te sibi iunxerit annis.
who shall-have-borne-off for-long and you to-himself shall-have-joined years.
sed fer opem, regina, viris. nos hospita pubes
but bring help, queen, to-the-men. we a-guest youth
advehimur, Graium proceres tua tecta petentes.
are-carried-to, of-the-Greeks chiefs your roofs seeking.
duc, precor, ad vestri quicumque est ora tyranni
lead, I-pray, to of-your whoever is the-face tyrant
ac tu prima doce fandi tempusque modumque.
and you first teach of-speaking both-the-time and-the-manner.
nam mihi sollicito deus ignaroque locorum
for to-me anxious a-god and-unknowing of-the-places
te dedit; in te animos atque omnia nostra repono'.
you has-given; on you my-spirits and all our-hopes I-rest'.

Medea tells Jason that Aeetes is her father and shows him the way, then goes off to her rites to Night. A handmaid leads the Minyae, hidden by Juno in a mist, to the Sun's temple, which shows the Sun's chariot; its doors, made by Vulcan, show the Colchians' origins under Sesostris, the Phasis' love for Aea, Phaethon's sisters, and, prophetically, the Argo, Medea's flight, and the burning of Jason's new bride.

Dixit et opperiens trepidam stetit. illa parumper
He-spoke and awaiting the-trembling-one stood. she for-a-little
virgineo cunctata metu sic orsa vicissim:
with-maidenly having-hesitated fear thus began in-turn:
'quem petis Aeeten, genitor meus, ipsaque iuxta
'whom you-seek Aeetes, father my, and-themselves near
moenia, si vivos possis discernere calles.
the-walls, if living you-could discern paths.
hac adeo duce ferte gradus; ingentia namque
by-this so as-leader carry your-steps; for huge
castra alios aditus atque impius obsidet hostis'.
camps other approaches and impious besieges the-enemy'.
dixerat haec patriumque viam detorquet ad amnem,
she-had-spoken these-things and-her-ancestral way turns-aside to river,
sacraque terrificae supplex movet irrita Nocti.
and-the-rites to-dread suppliant moves vain Night.
Ille autem inceptum famula duce protinus urguet
He however the-begun with-the-handmaid leading straightway presses
aere saeptus iter, patitur nec regia cerni
with-air fenced way, allows nor the-royal to-be-seen
Iuno virum, prior Aeetae ne nuntius adsit.
Juno the-man, before to-Aeetes lest a-messenger be-present.

iamque inerat populo mediaeque incognitus urbi,
and-now he-was-among the-people and-to-the-midst-of unknown city,
cum comes orsa loqui. 'Phoebi genitoris ad aras
when the-companion began to-speak. 'of-Phoebus the-father to the-altars
ventum' ait. 'huc adytis iam se de more paternis
we-have-come' she-says. 'hither from-the-shrine now himself by custom paternal
rex feret; hic proceres audit populosque precantes
the-king will-bear; here the-chiefs he-hears and-the-peoples praying
adloquiis facilis: praesens pater admonet aequi'.
in-addresses easy: present the-father reminds of-the-just'.
Dixerat. ast illi propere monstrata capessunt
She-had-spoken. but they hastily the-shown take
limina. non aliter, quam si radiantis adirent
threshold. not otherwise, than if of-the-radiant they-approached
ora dei verasque aeterni luminis arces:
the-face god and-true of-eternal of-light the-citadels:
tale iubar per tecta micat. stat ferreus Atlans
such radiance through the-halls gleams. stands iron Atlas
Oceano genibusque tumens infringitur unda;
in-Ocean and-on-his-knees swelling is-broken the-wave;
at medii per terga senis rapit ipse nitentes
but of-the-middle over the-back old-man sweeps himself shining
altus equos curvoque diem subtexit Olympo;
on-high horses and-with-curved the-day weaves-under Olympus;
pone rota breviore soror densaque sequuntur
behind with-wheel shorter the-sister and-dense follow
Pliades et madidis rorantes crinibus ignes.
the-Pleiads and with-wet dripping hair fires.
nec minus hinc varia dux laetus imagine templi
nor less from-here with-various the-leader glad image of-the-temple

ad geminas fert ora fores cunabula gentis
to twin turns his-face doors the-cradle of-the-race
Colchidos hic ortusque tuens; ut prima Sesostris
Colchian here and-the-rising watching; how first Sesostris
intulerit rex bella Getis, ut clade suorum
brought the-king wars on-the-Getae, how by-the-slaughter of-his-own
territus hos Thebas patriumque reducat ad amnem,
terrified these to-Thebes and-his-ancestral leads-back to stream,
Phasidis hos imponat agris Colchosque vocari
of-the-Phasis these places-in fields and-Colchians to-be-called
imperet: Arsinoen illi tepidaeque requirunt
commands: Arsinoe those and-of-warm seek
otia laeta Phari pinguemque sine imbribus annum,
the-leisure glad Pharos and-rich without rains year,
hi iam Sarmaticis permutant carbasa bracis.
these now for-Sarmatian exchange linen trousers.
barbarus in patriis sectatur montibus Aean
barbarian in his-ancestral pursues mountains Aea
Phasis amore furens: pavidas iacit illa pharetras
the-Phasis with-love raging: trembling throws she quivers
virgineo turbata metu discursibus et iam
with-maidenly troubled fear in-runnings-about and now
deficit, ac volucri victam deus alligat unda.
fails, and with-winged the-conquered the-god binds wave.
flebant populeae iuvenem Phaethonta sorores,
were-weeping poplar the-young-man Phaethon the-sisters,
ater et Eridani trepidum globus ibat in amnem;
black and of-the-Eridanus the-trembling ball was-going into stream;
at iuga vix Tethys sparsumque recolligit axem
but the-yoke scarcely Tethys and-scattered gathers-again axle

et formidantem patrios Pyroenta dolores.
and fearing his-father's Pyrois griefs.
aurea quin etiam praesaga Mulciber arte
golden nay even presaging Mulciber with-art
vellera venturosque olim caelarat Achivos.
fleece and-going-to-come one-day had-engraved the-Achaeans.
texitur Argoa pinus Pagasaea securi,
is-woven the-Argo's pine by-Pagasaean ax,
ipse subit nudaque vocat dux agmina dextra.
himself goes-under and-with-bare calls the-leader the-columns right-hand.
iamque eadem remos, eadem dea flectit habenas;
and-now the-same the-oars, the-same goddess turns the-reins;
exoritur notus et toto ratis una profundo
arises the-south-wind and over-the-whole the-ship alone deep
cernitur; Odrysio gaudebant carmine phocae.
is-seen; at-the-Odrysian rejoiced song seals.
apparent trepidi per Phasidis ostia Colchi
appear trembling through of-the-Phasis the-mouths the-Colchians
clamantemque procul linquens regina parentem.
and-shouting far-off leaving the-queen her-parent.
urbs erat hinc contra gemino circumflua ponto,
a-city was from-here opposite by-twin flowed-around sea,
ludus ubi et cantus taedaeque in nocte iugales
the-games where and songs and-torches in the-night nuptial
regalique toro laetus gener: ille priorem
and-on-the-royal couch glad the-son-in-law: he the-former-one
deserit; ultrices spectant a culmine Dirae.
deserts; avenging watch from the-roof the-Dirae.
deficit in thalamis turbataque paelice coniunx
faints in the-chamber and-troubled by-the-concubine the-wife

pallam et gemmiferae donum exitiale coronae
a-mantle and of-gem-bearing the-gift deadly crown
apparat ante omnes secum dequesta labores.
prepares before all with-herself having-lamented labors.
munere quo patrias paelex ornatur ad aras
with-the-gift with-which her-father's the-concubine is-adorned at altars
infelix; et iam rutilis correpta venenis
unhappy; and now by-glowing seized poisons
implicat igne domos. haec tum miracula Colchis
wraps in-fire the-homes. these then wonders for-the-Colchians
struxerat ignipotens nondum noscentibus, ille
had-built the-fire-mighty not-yet recognizing, that
quis labor, aligeris aut quae secet anguibus auras
what labor, with-winged or who should-cut snakes the-airs
caede madens: odere tamen visusque reflectunt.
with-slaughter dripping: they-hated yet and-their-gazes turn-away.

V.9 · JASON'S SPEECH TO AEETES

Aeetes enters with his son Absyrtus, Styrus, the sons of Phrixus, and his nobles. Jason breaks from the mist and tells him that he is Phrixus' kinsman, sent against his will by Pelias, and that the gods brought the ship; he asks for the fleece, offers alliance, and presents a cloak, a bridle, and a sword.

Quin idem Minyas operum defixerat error,
Nay the-same the-Minyae of-the-works had-fixed wonder,
cum se Sole satus patriis penetralibus infert.
when himself from-the-Sun born from-his-father's inner-shrines brings-in.
filius hunc iuxta primis Absyrtus in annis,
his-son him beside the-first Absyrtus in years,

dignus avo quemque insontem meliora manerent.
worthy of-his-grandfather and-whom guiltless better-things should-await.
tum gener Albanis Styrus qui advenerat oris,
then the-son-in-law from-Alban Styrus who had-come shores,
distulerant sed bella toros; tum Phrontis et Argus
had-postponed but the-wars the-marriage; then Phrontis and Argus
Aeolidae fraterque Melas, quos advena Phrixus
sons-of-Aeolus and-his-brother Melas, whom as-newcomer Phrixus
progenuit; pariterque levi Cytisorus in hasta.
begot; and-equally light Cytisorus on spear.
post alii, quos praecipuo Titania proles
after others, whom with-special the-Titanian offspring
legit honore patres, motique ad proelia reges.
chose honor the-fathers, and-moved to battles kings.
admonet hic socios nebulamque erumpit Iason,
warns here the-comrades and-the-mist bursts-out-of Jason,
siderea ora ferens: nova lux offusa Cytaeis.
starry face bearing: new light poured on-the-Cytaeans.
conveniunt stipantque viros rogitantque, quid ausi,
they-gather and-crowd-round the-men and-ask, what having-dared,
quidve ferant. postquam primis inhiantia dictis
or-what they-may-bring. after at-the-first gaping words
agmina suppressumque videt iam murmur Iason,
the-columns and-suppressed sees now the-murmur Jason,
talia miranti promptus tulit orsa tyranno:
such to-the-wondering ready brought beginnings tyrant:
'rex Hyperionide, quem per freta tanta petendum
'king son-of-Hyperion, whom across straits so-great to-be-sought
caelicolae et prima dignum statuere carina,
the-heaven-dwellers and of-the-first worthy have-decided ship,

siquando hic aliquam nostro satus orbe solebat
if-ever here some in-our born world was-accustomed
Thessaliam, siquos Phrixus memorare Pelasgos,
Thessaly, if-any Phrixus to-relate Pelasgians,
hi tibi, tot casus, horrenda tot avia mensi,
these to-you, so-many mishaps, dreadful so-many pathless-places having-measured,
cernimur. ipse egomet proprio de sanguine Phrixi:
are-seen. myself I own from blood of-Phrixus:
namque idem Cretheus ambobus et Aeolus auctor
for the-same Cretheus for-both and Aeolus the-author
cum Iove Neptunoque et cum Salmonide nympha.
with Jupiter and-Neptune and with the-Salmonean nymph.
meque nec huc enses araeque egere paternae,
and-me neither hither swords and-altars drove paternal,
nec tua, Thessalicis quamquam inclita nomina terris,
nor your, among-Thessalian although famous names lands,
sponte sequor. cui non iusso tot adire voluptas
of-my-own-accord do-I-follow. to-whom not ordered so-many to-approach a-pleasure
monstra maris? cui Cyaneos intrare fragores?
monsters of-the-sea? to-whom the-Cyanean to-enter crashes?
sceptra tui toto Pelias sub numine Phoebi
the-scepter of-your whole Pelias under the-divinity of-Phoebus
maxima sorte tenens, totque ille ornantia clivos
greatest by-lot holding, and-so-many he adorning the-slopes
oppida, tot vigili pulcherrima flumina cornu,
towns, so-many on-wakeful most-beautiful rivers horn,
ille meum imperiis urguet caput, ille labores
he my with-commands presses head, he labors
dat varios, suus ut magnum rex spargit ab Argis
gives various, his-own as great king scatters from Argos

Alciden, Sthenelo ipse satus. tamen aspera regum
Alcides, from-Sthenelus himself born. yet harsh of-kings
perpetimur iuga, nec melior parere recuso.
we-endure the-yokes, nor better to-obey I-refuse.
hic sibi me auratae pecudis quiscumque periclis
he for-himself me of-the-golden beast with-whatever dangers
exuvias perferre iubet. tibi gratia nostri
the-spoils to-bring-through bids. to-you the-gratitude for-us
sit, precor, haec meritique loco, quod iussa recepi
be, I-pray, this and-of-merit in-place, that the-orders I-took-up
teque alium, quam quem Pelias speratque cupitque,
and-you other, than whom Pelias both-hopes and-desires,
promisi et meliora tuae mihi foedera dextrae.
I-promised and better your to-me the-pacts right-hand.
si petere hoc saevi statuissem sanguine belli,
if to-seek this of-savage I-had-resolved with-blood war,
Ossa dabat Pindusque rates quotque ante secuti
Ossa was-giving and-Pindus ships and-as-many-as before followed
inde nec audacem Bacchum nec Persea reges.
thence nor bold Bacchus nor Perseus kings.
sed me nuda fides sanctique potentia iusti
but me bare faith and-of-holy the-power right
huc tulit ac medii sociatrix gratia Phrixi,
hither brought and of-the-intermediary allying the-favor Phrixus,
iamque tibi nostra geniti de stirpe nepotes.
and-now to-you our born from stock grandsons.
nec tamen aut Phrygios reges aut arva furentis
nor yet either the-Phrygian kings or the-fields of-raging
Bebryciae spernendus adi: seu fraude petivit,
Bebrycia to-be-despised did-I-approach: whether by-fraud he-sought,

seu quis honore meos, sua reddita dona deumque
or anyone with-honor mine, his-own returned gifts and-of-the-gods
nos genus atque ratem magnae sensere Minervae.
us the-race and the-ship of-great have-felt Minerva.
vix tandem longis quaesitam Colchida votis
scarcely at-last with-long sought Colchis vows
contigimus, qualemque dabat te fama videmus.
have-we-reached, and-such gave you the-rumor we-see.
tu modo ne claros Minyis invideris actus,
you only do-not famous to-the-Minyae begrudge deeds,
non aliena peto terrisve indebita nostris.
not another's I-seek or-to-the-lands unowed our.
siquis et in precibus vero locus ***
if-any also in prayers true place (lacuna)
*** atque ea Phrixo
(lacuna) and these to-Phrixus
crede dari, Phrixum ad patrios ea ferre penates.
believe to-be-given, Phrixus to his-ancestral these to-bring household-gods.
munera tu contra victum mihi vecta per aequor
gifts you in-return conquered for-me carried across the-sea
accipe Taenarii chlamydem de sanguine aeni
receive of-Taenarian a-cloak from the-blood bronze
frenaque et accinctum gemmis fulgentibus ensem:
and-bridles and girt with-gems gleaming a-sword:
hoc patrium decus, haec materni texta laboris,
this ancestral glory, these of-maternal woven labor,
his Lapithes adsuerat eques. da iungere dextram,
on-these the-Lapith had-been-accustomed horseman. grant to-join right-hand,
da Scythicas sociare domos: sciat effera regis
grant Scythian to-ally homes: let-know wild of-the-king

ira mei, quem te horrifero sortitus in axe
the-anger my, whom you dread-bringing having-got-by-lot on axis
Caucasus atque tuis quantum mitescat habenis'.
Caucasus and by-your how-much may-grow-mild reins'.

V.10 · AEETES' FEIGNED WELCOME

Aeetes rages inwardly, recalling the oracle, but since the war with Perses comes first, he hides his anger: he regrets they have come in wartime, asks them to defend the city, and promises the fleece. Jason accepts and sends Castor to summon the crew, who arm and come to the city. At the feast Jason asks about the allied kings, and Aeetes names Carmeius, Aron, Campesus, Odrussa, and the insolent Iaxartes.

Talibus oranti vultu gravis ille minaci
With-such-words to-the-pleading-one in-face heavy he threatening
iamdudum fremit et furiis ignescit opertis.
long-since roars and with-furies kindles hidden.
ceu tumet atque imo sub gurgite concipit austros
as swells and the-lowest under flood conceives south-winds
unda silens, trahit ex alto sic barbarus iras,
the-wave silent, draws from the-deep so the-barbarian angers,
et nunc ausa viri, nunc heu! sua prodita Grais
and now the-daring-deeds of-the-man, now alas! his-own betrayed to-the-Greeks
regna fremit, quin et facili sibi mente receptum
realms roars, nay also with-easy to-himself in-mind received
iam Phrixum dolet et Scythiae periisse timores,
now Phrixus he-grieves and of-Scythia to-have-perished the-fears,
nunc quassat caput ac iuvenis spes ridet inanes,
now shakes his-head and of-the-young-man the-hopes laughs-at empty,
quid vesanus agat, quod vellera poscat ab angue.
what mad he-may-do, that the-fleece he-may-demand from the-snake.

urit et antiquae memorem vox praescia sortis,
burns also of-the-ancient him-mindful the-voice prescient lot,
cum simul ac Persen illinc sibi moverit, atque hinc
when at-once both Perses from-there against-him has-moved, and from-here
Thessalicam Fortuna ratem, num debitus ista
the-Thessalian Fortune ship, whether owed that
finis agat saevaeque petant iam vellera Parcae.
end drives and-savage seek now the-fleece the-Parcae.
interea quoniam belli pugnaeque propinquae
meanwhile since of-war and-of-the-fight near
cura prior, fingit placidis fera pectora dictis
the-care prior, he-fashions with-calm his-wild heart words
reddit et haec: 'cuperem haud tali vos tempore tectis
gives-back also these-things: 'I-would-wish not at-such you a-time to-the-halls
advenisse meis, quo me gravis adsidet hostis.
to-have-come my, at-which me heavy besieges an-enemy.
frater enim (sceptri sic omnibus una cupido)
my-brother indeed (of-the-scepter thus for-all one desire)
excidium parat et castris me ingentibus urguet.
destruction prepares and with-camps me huge presses.
quare age cognatas primum defendite sedes,
wherefore come kindred first defend seats,
nec decus oblati dimiseris advena belli;
nor the-glory of-the-offered let-go newcomer war;
namque virum trahit ipse chalybs. tum vellera victor
for a-man draws itself the-iron. then the-fleece victor
tam meritis, nec sola dabo'. contra inscius astus
to-such deserving, nor alone shall-I-give'. against-it unknowing of-the-cunning
'ergo nec hic nostris derat labor arduus actis'
'therefore nor here for-our was-lacking labor steep deeds'

excipit Aesonides ‘et ceu nihil aequore passis
takes-up the-son-of-Aeson ‘and as-if nothing on-the-sea for-those-who-suffered
additur iste dies? veniant super haec quoque fato
is-added that day? let-come over these also by-fate
bella meo. non hunc parva mihi caede dolorem
wars my. not this with-small for-me slaughter grief
quasque dedit luet ille moras’. tum Castora mittit,
and-what he-gave shall-pay-for he delays’. then Castor sends,
qui ferat Aeaei sociis responsa tyranni.
who may-bring of-the-Aeaean to-the-comrades the-answers tyrant.
acribus ast illos curis mora saeva trahebat,
with-keen but them cares delay savage was-dragging,
ac simul ut medio viderunt Castora campo,
and at-once as in-the-middle they-saw Castor plain,
crebrior incussit mentem pavor. ‘o Iovis alma
more-frequent struck their-mind dread. ‘O of-Jupiter kindly
progenies, fare, an patriam spes ulla videndi,
offspring, speak, whether of-our-country hope any of-seeing,
fare’ omnes. ille in mediis sic orsus Achivis:
speak’ all. he among middle thus began Achaeans:
‘nec ferus Aeetes, ut fama, nec aurea nobis
‘nor fierce Aeetes, as rumor, nor the-golden to-us
terga negat; bello interea sed pressus iniquo
hide refuses; in-war meanwhile but pressed unequal
auxilium petit; armatos dux protinus omnes
help seeks; armed the-leader straightway all
accelerare iubet; longo nam tuta recessu
to-hasten bids; long for safe in-the-recess
puppis et apposita fluvius defenditur urbe’.
the-ship and by-the-set-beside the-river is-defended city’.

Haud mora; prosiliunt, quos nec Rhipaea iuventus,
No delay; they-leap-forth, whom nor the-Rhipaean youth,
quos nec Hiber aut tota suis Aurora pharetris
whom nor the-Iberian or whole with-its-own the-Dawn quivers
sustineat. stetit explicito prius agmine pubes,
could-withstand. stood with-unfolded first column the-youth,
expertique simul, si tela artusque sequantur.
and-tested at-once, whether weapons and-limbs follow.
nec quisquam freta nec patrias iam respicit urbes,
nor anyone the-straits nor native now looks-back-at cities,
sed magis ad praesens itur decus. incita cristas
but more toward the-present goes glory. roused the-crests
aura quatit, variis floret via discolor armis,
the-breeze shakes, with-various blooms the-way many-colored arms,
qualibus adsurgens nox aurea cingitur astris.
with-such rising night golden is-girded stars.
illos Sole satus tacita maestissimus ira
them from-the-Sun born with-silent most-sad anger
miratur temere adsumtos, nec talia mallet
wonders-at rashly taken, nor such would-he-prefer
robora, quam medios hostem subiisse penates.
strengths, than the-middle the-enemy to-have-entered household-gods.
interea laeto patitur convivia vultu
meanwhile with-glad endures the-banquets face
et iuxta Aesoniden magno cratere lacessit
and beside the-son-of-Aeson with-great bowl challenges
nunc sibi monstrantem natos Iovis oraque iuxta
now to-him showing the-sons of-Jupiter and-the-faces beside
Aeacidum, nunc ingentis Calydonos alumnos;
of-the-Aeacids, now of-huge of-Calydon the-nurslings;

audit et Alciden infando errore relictum
hears also Alcides by-unspeakable error left
defletosque duces terraeque marisque labores.
and-wept leaders both-of-land and-of-sea labors.
ipse autem tantis concita furoribus arma
himself however by-so-great stirred frenzies arms
expetit Aesonides et amicos ordine reges:
asks the-son-of-Aeson and friendly in-order kings:
'quis procul ille virum, nodis quem balteus asper
'who far-off that of-men, with-knots whom the-baldric rough
subligat et stricto stat proximus armiger arcu,
binds and with-drawn stands nearest the-armor-bearer bow,
ceu pugnam paret et positas confundere mensas?'
as-if fight he-were-preparing and set to-throw-into-confusion tables?'
contra flammigeri proles Perseia Solis
against-it of-the-flame-bearing offspring Persean Sun
'quem rogitas, Carmeius' ait; 'mos comminus arma
'whom you-ask-about, Carmeius' he-says; 'the-custom at-close-quarters arms
semper habere viro, semper meminisse pharetrae'.
always to-have for-the-man, always to-remember the-quiver'.
'illum' ait Aesonides 'pariter refer, horrida signis
'that-one' says the-son-of-Aeson 'equally report, bristling with-figures
cui chlamys et multa spirat coma flexilis aura'.
whose cloak and in-much breathes hair pliant breeze'.
respicit Aeetes atque hunc quoque nomine reddit:
looks-back Aeetes and this-one too by-name renders:
'dives Aron; croceos sic illius omnis odores
'rich Aron; saffron so of-him all perfumes
iactat eques, cunctis sic est coma culta maniplis:
tosses the-horseman, for-all so is the-hair tended maniples:

sed ne sperne virum et comptis diffide capillis.
but do-not despise the-man and in-combed distrust hair.
Campesus hic spoliis in tigridis; ille profundo
Campesus this-one spoils in of-a-tigress; that-one deep
incumbens Odrussa mero; vide lata comantem
leaning-over Odrussa in-wine; see broad with-hair
pectora et ingenti turbantem pocula barba'.
breast and with-huge stirring cups beard'.
hic et Iaxarten dictis stupet hospes acerbis
here also at-Iaxartes words is-amazed the-guest bitter
immodicum linguaque gravem, cui nulla minanti
immoderate and-in-tongue heavy, to-whom no threatening
non superum, non praesentis reverentia belli.
not of-the-gods-above, not of-the-present reverence war.
contra autem Aeetes 'non frustra magna superbo
against-it however Aeetes 'not in-vain great proud
dicta volant' ait 'et vocem paria arma secuntur;
words fly' he-says 'and the-voice equal arms follow;
nec requies, quin Marte diem noctemque fatiget;
nor rest, but-that with-Mars day and-night he-wearies;
atque ubi Rhipaea stupuerunt flumina bruma,
and when Rhipaean have-stiffened the-rivers with-winter,
iam pavidi cum prole Getae, iam pervigil illum
now trembling with offspring the-Getae, now wakeful him
Medus et oppositis expectat Hiberia claustris.
the-Mede and with-opposed awaits Iberia barriers.
quid Latagum, quid si amnigenam mirere Choaspen?
what Latagus, what if river-born you-should-admire Choaspes?

bellatoris equi potantem cerne cruores;
of-the-warlike horse drinking see bloods;
nec tamen immissis hic segnior ibit habenis'.
nor yet with-loosed this-one more-sluggish will-go reins'.

V.11 · MARS COMPLAINS TO JUPITER

Aeetes promises to show the strangers tomorrow the battle lines and the Amazon Euryale, his ally. Mars, coming from Thrace and seeing the Minyae in the city, complains to Jupiter that Pallas, who built the ship, is plotting to rob his grove of the fleece, and demands to fight both Perses and the Minyae.

hos autem quae quemque manus, quae signa sequantur,
these however what each band, what standards may-follow,
si memorem, prius umentem lux solverit umbram.
if I-should-relate, sooner the-damp the-light would-loosen shadow.
cras acies atque illa ducum cras regna videbis
tomorrow the-battle-lines and those of-the-leaders tomorrow the-realms you-will-see
dissona, saxiferae surgat quibus imber habenae,
discordant, of-stone-bearing may-rise for-whom a-shower thongs,
quae iaculo gens apta levi, quae picta pharetris
what for-the-javelin race fit light, what painted with-quivers
venerit. ingentes animo iam prospice campos,
has-come. huge in-mind now look-out-on plains,
atque hanc alipedi pulsantem corpora curru
and this with-wing-footed striking bodies chariot
Euryalen, quibus exsultet Mavortia turmis
Euryale, with-what may-exult the-Martial-one squadrons
et quantum elata valeat peltata securi,
and how-much with-raised may-prevail the-shield-bearer ax,

cara mihi et veras inter non ultima natas'.
dear to-me and true among not the-last daughters'.
fatur et occiduo libat cratera parenti.
he-speaks and to-the-setting pours the-bowl parent.
quisque suis tum vota deis et pocula fundit,
each to-his-own then vows to-the-gods and cups pours,
dent aciem, dent belligeros superare labores.
that-they-give the-battle-line, that-they-grant warlike to-overcome labors.
Ecce autem Geticis veniens Gradivus ab antris
Lo however Getic coming Gradivus from caves
ingentemque trahens arctoa per aequora nubem
and-huge dragging northern across seas a-cloud
aspicit Aeaea Minyas stupefactus in urbe
looks-at Aeaean the-Minyae stunned in city
ambitumque senem promissaque vellera pubi
and-courted the-old-man and-promised the-fleece to-the-youth
Thessalicae. citus ad summi stellantia patris
Thessalian. swift to of-the-highest the-starry father
tecta ruit questuque Iovem testatur acerbo:
halls rushes and-with-complaint Jupiter calls-to-witness bitter:
'quae studiis, rex magne, quies? iam mutua divi
'what for-the-zeal, king great, rest? now mutual gods
exitia in solos hominum molimur honores,
ruin for alone of-men we-contrive honors,
teque ea cuncta iuvant, rabidam qui Pallada caelo
and-you those-things all please, raging who Pallas from-the-sky
non abigis neque femineis ius obicis ausis.
not drive-away nor to-female law oppose daring.
num queror, extructa quod vexerit ipsa carina
whether do-I-complain, built that she-carried herself in-the-ship

vellera sacra meis sperantem avertere lucis,
the-fleece sacred from-my hoping to-turn-away grove,
quodque palam tutata viros? sic cetera pergat, 630
and-that openly she-protected the-men? thus the-rest let-her-pursue,
si valet. insidiis quid nunc fallacibus ambit,
if she-can. by-plots why now deceitful does-she-court,
nostra ut Phrixeo spolientur templa metallo?
our that by-the-Phrixean be-despoiled temples metal?
non opus auxilio Colchis nec foedere vestro,
not need of-help for-the-Colchians nor of-pact your,
et Persen simul et Minyas deposcimus hostes.
both Perses at-once and the-Minyae we-demand as-enemies.
quin age (quid tantae coeunt in proelia gentes? 635
nay come (why so-great gather into battles nations?
quid tuus Aesonides?) imus nos, protinus imus
why your son-of-Aeson?) do-we-go we, straightway do-we-go
in nemus auriferum et sumptis decernimus armis?
into the-grove gold-bearing and with-taken-up do-we-decide arms?
iam tu sola polo tacitis inopina tenebris
now you alone from-the-sky in-silent unexpected darkness
labere; quantus ibi deus experiere nec illas
glide; how-great there a-god you-will-find nor those
adstiteris impune trabes. an Martia templa 640
shall-you-have-stood-by unpunished timbers. whether Martial temples
intemeranda minus, tantum mihi lucus et agger
to-be-unviolated less, only for-me the-grove and the-mound
quod rudis, et sola colimur si gentibus umbra?
because rough, and only are-we-worshiped if by-nations shade?
est amor et rerum cunctis tutela suarum.
there-is love and of-things for-all protection their-own.

et tibi, magne pater, terris donaria certant,
and for-you, great father, in-the-lands offerings vie,
est honor his etiam suus. atque ego clara Mycenes
is honor to-these also its-own. and I famous of-Mycenae
culmina, virgineas praeder si Cecropis arces,
summits, maidenly I-should-plunder if of-Cecrops citadels,
iam coniunx, iam te gemitu lacrimisque tenebit
now the-wife, now you with-groaning and-tears will-hold
nata querens. metuant ergo nec talia poscant'.
the-daughter complaining. let-them-fear therefore nor such let-them-demand'.

V.12 · PALLAS ANSWERS AND JUPITER DECIDES

Pallas mocks Mars and defends the Argonauts' cause. Jupiter rebukes them both and declares that Perses will be driven back now but will later seize the kingdom, until Medea and a Greek grandson restore the exiled Aeetes; let each help whom they will. The gods' feast resumes, with the Muses and Apollo singing of the war of Phlegra.

Non tulit haec animis, quin longa silentia Pallas
Not bore these-things in-spirit, but-that long silences Pallas
rumperet, inridens strepitumque minasque Gradivi.
should-break, mocking both-the-noise and-the-threats of-Gradivus.
'non tibi Aloidae, quibus haec fera murmura iactes,
'not for-you the-sons-of-Aloeus, at-whom these wild murmurs you-may-throw,
non Lapithae, sed Pallas' ait; 'neque ego aegide digna,
not the-Lapiths, but Pallas' she-says; 'nor I of-the-aegis worthy,
nec vocer ulterius proles Iovis, excidat iste
nor let-me-be-called further the-offspring of-Jupiter, let-fall that
ni tibi corde tumor: lituos miser armaque faxo
unless from-you from-heart swelling: the-trumpets wretched-one and-arms I-shall-make

oderis et primis adimam tua nomina bellis.
you-hate and from-the-first I-shall-take-away your names wars.
quin simili matrem demens gravitate secutus:
nay similar his-mother mad in-weight having-followed:
digna quidem, monstrum superis quae tale crearit.
worthy indeed, a-monster to-the-gods-above who such has-created.
quod tamen adgressae scelus aut quo crimine sontes,
what yet having-undertaken crime or by-what charge guilty,
si iuvenem, qui iussa sui tam dira tyranni
if the-young-man, who the-orders of-his-own so dire tyrant
impavidus maria et nondum qui nota subibat,
undaunted seas and not-yet who known was-going-under,
iuvimus et magnis aliquam spem movimus ausis?
we-helped and in-great some hope moved daring?
an nullas praeferre preces, nec foedera regis
or no to-prefer prayers, nor the-pacts of-the-king
ulla sequi, caeca sed cuncta impellere pugna
any to-follow, blind but all to-push fight
debuimus? sic Thraces agunt, sic turbidus iste,
ought-we? thus the-Thracians act, thus turbulent that-one,
siqua petit. cuperem haec etiam nunc bella remitti
if-anything he-seeks. I-would-wish these even now wars to-be-remitted
nec socias armare manus. da vellera, rector,
nor allied to-arm hands. give the-fleece, ruler,
et medio nos cerne mari. quodsin ea Mavors
and in-the-middle us see sea. but-if them Mavors
abnegat et solus nostris sudoribus obstat,
denies and alone to-our sweats stands-in-the-way,
ibimus indecores frustraque tot aequora vectae?
shall-we-go undignified and-in-vain so-many seas carried?

fessaque vae cedam tibi femina?' coeperat ardens
and-weary alas shall-I-yield to-you a-woman?' had-begun burning
hic iterum alternis Mavors insurgere dictis.
here again in-alternate Mavors to-rise words.
excipit hinc contra pater et sic voce cohercet:
takes-up from-here against-it the-father and thus with-voice restrains:
'quid, vesane, fremis? cum vos iam poenitet acti
'why, mad-one, do-you-roar? when you now it-repents of-what-was-done
peccatumque satis, tunc ad mea iura venitis.
and-of-the-sin enough, then to my judgments you-come.
quolibet ista modo, quacumque impellite pugna,
in-whatever those-things way, in-whatever push fight,
quae coepistis, habent quoniam sua fata furores.
what you-have-begun, have since their-own fates frenzies.
te tamen hoc, coniunx, et te, mea nata, monebo:
you yet this, wife, and you, my daughter, I-shall-warn:
sit Persen pepulisse satis, nec vana retentet
let-it-be Perses to-have-driven-off enough, nor vain let-hold-back
spes Minyas finemve velint imponere bello.
hope the-Minyae or-an-end let-them-wish to-put to-the-war.
illum etenim talis rerum manet, accipite, ordo.
him for such of-things awaits, receive, order.
victa retro nunc castra dabit bellumque remittet
conquered back now the-camp he-will-give and-the-war will-remit
territus adventu ducis et virtute Pelasgi:
frightened by-the-arrival of-the-leader and by-the-valor Pelasgian:
mox ubi Thessalicis referent hos flamina terris,
soon when to-Thessalian shall-bring-back these the-blasts lands,
tunc aderit victorque domos et sceptra tenebit,
then he-will-be-at-hand and-victor the-homes and scepter will-hold,

donec et Aeeten inopis post longa senectae
until also Aeetes of-helpless after long old-age
exilia (heu magnis quantum luet impia fatis)
exiles (alas with-great how-much will-pay impious fates)
nata iuvet Graiusque nepos in regna reponat.
his-daughter may-help and-Greek a-grandson into the-realms may-restore.
hic labor amborumque haec sunt discrimina fratrum.
this the-labor and-of-both these are the-crises brothers.
vadite et adversis, ut quis volet, inruat armis'.
go and with-opposing, as whoever shall-wish, let-him-rush-in arms'.
Dixerat. instaurat mensas pacemque reducit
He-had-spoken. renews the-tables and-peace brings-back
et iam sideream noctem demittit Olympo.
and now starry night sends-down from-Olympus.
tunc adsuetus adest Phlegraeas reddere pugnas
then accustomed is-present Phlegraean to-render fights
Musarum chorus et citharae pulsator Apollo,
of-the-Muses the-chorus and of-the-lyre the-striker Apollo,
fertque gravem Phrygius circum cratera minister.
and-carries heavy the-Phrygian around bowl attendant.
surgitur in somnos seque ad sua limina flectunt.
they-rise into sleep and-themselves to their-own thresholds turn.

BOOK VI

VI.1 · MARS STIRS THE WAR

Mars, furious, halts his chariot over the Scythian camp. The Scythians hear that Aeetes has lured the Argonauts with false promises. Perses is briefing envoys to warn them when dawn breaks and Mars drives both armies into battle. The poet asks the Muse to name Perses' peoples.

At vigil isdem ardet furiis Gradivus et acri
But wakeful with-the-same burns furies Gradivus and with-keen
corde tumet, nec quas acies, quae castra sequatur,
heart swells, nor what battle-lines, what camps he-should-follow,
invenit; ire placet tandem praesensque tueri,
finds; to-go it-pleases at-last and-present to-watch,
sternere si Minyas magnoque rependere luctu
to-lay-low whether the-Minyae and-with-great to-repay grief
regis pacta queat Graiamque absumere pubem.
of-the-king the-pacts he-could and-the-Greek to-destroy youth.
impulit hinc currus, monstrum irrevocabile belli
drove from-here his-chariot, the-portent irrevocable of-war
concutiens, Scythiaeque super tentoria sistit.
shaking, and-of-Scythia above the-tents stops.
protinus e castris fugit sopor; excita tela,
straightway from the-camp flees sleep; roused the-weapons,
turbati coiere duces: hos insuper ingens
troubled gathered the-leaders: these besides huge
fama movet, rate quae sacra vulgabat Achivos
rumor moves, by-the-ship which sacred was-spreading the-Achaeans
advenisse sui repetentes vellera Phrixi,
to-have-come of-their-own seeking-again the-fleece Phrixus,

quos malus hospitio iunctaque ad foedera dextra
whom evil with-hospitality and-joined to pacts with-right-hand
luserit Aeetes atque in sua traxerit arma.
may-have-mocked Aeetes and into his-own drawn arms.
Ergo, consiliis dum nox vacat alta movendis,
Therefore, for-counsels while night is-free deep to-be-moved,
legatos placet ire duces, mandataque Perses
as-envoys it-pleases to-go leaders, and-instructions Perses
edocet, adfari Minyas fraudemque tyranni
teaches, to-address the-Minyae and-the-fraud of-the-tyrant
ut moneant, quinam hinc animos averterit error:
that they-may-warn, what from-here their-minds has-turned-away error:
se primum Haemoniis hortatum ea vellera terris
himself first to-the-Haemonian having-urged that fleece lands
reddere et exuvias pecudis dimittere sacrae:
to-give-back and the-spoils of-the-beast to-let-go sacred:
hinc odium et tanti venisse exordia belli.
hence the-hatred and of-so-great to-have-come the-beginnings war.
quin potius dextramque suam suaque arma sequantur,
nay rather both-right-hand his and-his-own arms let-them-follow,
aut remeent; neque enim Aeetae promissa fidemque
or let-them-return; nor indeed of-Aeetes the-promises and-faith
esse loco; abstineant alienae sanguine pugnae.
to-be in-place; let-them-abstain of-another's from-the-blood fight.
non illos ideo tanti venisse labores
not they for-that-reason so-great to-have-come labors
per maris. ignotis quid opus concurrere nec quos
across the-sea. with-unknown what need to-clash nor whom
oderis? haec medio Perses dum tempore mandat,
you-hate? these-things in-the-middle Perses while time commands,

aureus effulsit campis rubor, armaque et acres
golden shone-out on-the-plains a-redness, and-arms and keen
sponte sua strepuere tubae. Mars saevus ab altis
of-their-own accord blared the-trumpets. Mars savage from high
'hostis io', conclamat equis 'agite, ite, propinquat',
'an-enemy ho', he-shouts to-the-horses 'come, go, draws-near',
ac simul hinc Colchos, hinc fundit in aequora Persen.
and at-once from-here the-Colchians, from-there pours onto the-plains Perses.
tunc gens quaeque suis commisit proelia telis,
then race each with-its-own joined battles weapons,
voxque dei pariter pugnas audita per omnes.
and-the-voice of-the-god equally the-fights heard through all.
Hinc age Rhipaeo quos videris orbe furores,
From-here come with-Rhipaean what you-saw world frenzies,
Musa mone, quanto Scythiam molimine Perses
Muse remind, with-how-great Scythia effort Perses
concierit, quis fretus equis per bella virisque.
roused, who relying on-horses through wars and-men.
verum ego nec numero memorem nec nomine cunctos
but I neither by-number could-relate nor by-name all
mille vel ora movens; neque enim plaga gentibus ulla
a-thousand even mouths moving; nor indeed a-region with-nations any
ditior: aeterno quamquam Maeotia pubes
richer: eternal although the-Maeotian youth
Marte cadat, pingui numquam tamen ubere desit,
by-Mars should-fall, from-rich never yet breast be-lacking,
quod geminas arctos, magnumque quod impleat anguem.
which the-twin the-Bears, and-great which could-fill the-Serpent.
ergo duces solasque, deae, mihi promite gentes.
therefore the-leaders and-only, goddesses, to-me bring-out the-nations.

From the north Perses brings Anausis with the Alani and Heniochi, angry that Medea is pledged to the Albanian; Colaxes, son of Jupiter, with the Bisaltae; Auchus with the Cimmerians; Datis, the Gangaridae, Anxur, Sidon, and Phrixus with his hind; Syenes; Cyris; the Coelaletae, the Sindi, Phalces, and the Coralli; the Bastarnae; Ariasmenes with scythed chariots; the Drancaeans and Caspiadae with their dogs; the seer Vanus; the Iberians and Iazyges; the Thyrsagetae; Coastes the sorcerer; and the Sarmatians.

Miserat ardentes, mox ipse secutus, Alanos
Had-sent burning, soon himself having-followed, the-Alani
Heniochosque truces iam pridem infensus Anausis,
and-the-Heniochi fierce now long-since hostile Anausis,
pacta quod Albano coniunx Medea tyranno,
pledged because to-the-Albanian as-wife Medea tyrant,
nescius heu, quanti thalamos ascendere monstri
unknowing alas, of-how-great the-chamber to-mount monster
arserit atque urbes maneat qui terror Achaeas,
he-burned and the-cities awaits what terror Achaean,
gratior ipse deis orbaque beatior aula.
more-pleasing himself to-the-gods and-in-a-bereaved happier hall.
proxima Bisaltae legio ductorque Colaxes,
next the-Bisaltae legion and-the-leader Colaxes,
sanguis et ipse deum, Scythicis quem Iuppiter oris
blood also himself of-the-gods, on-Scythian whom Jupiter shores
progenuit viridem Myracen Tibisenaque iuxta
begot green Myrace and-of-the-Tibisis near
ostia, semifero (dignum si credere) captus
the-mouths, by-a-half-beast (worthy if to-believe) captured

corpore, nec nymphae geminos exhorruit angues.
body, nor of-the-nymph the-twin shuddered-at snakes.
cuncta phalanx insigne Iovis caelataque gestat
the-whole phalanx the-emblem of-Jupiter and-engraved carries
tegmina dispersos trifidis ardoribus ignes;
coverings scattered with-three-forked ardors fires;
nec primus radios, miles Romane, corusci
nor first the-rays, soldier Roman, of-flashing
fulminis et rutilas scutis diffuderis alas.
the-thunderbolt and glowing on-shields would-you-have-spread wings.
insuper auratos collegerat ipse dracones,
besides golden had-gathered himself serpents,
matris Horae specimen, linguisque adversus utrimque
of-his-mother Hora the-likeness, and-with-tongues opposite on-both-sides
congruit et tereti serpens dat vulnera gemmae.
it-fits and on-a-polished the-serpent gives wounds gem.
tertius unanimis veniens cum milibus Auchus
the-third with-one-hearted coming with thousands Auchus
Cimmerias ostentat opes, cui candidus olim
Cimmerian shows wealth, in-whom white once
crinis inest, natale decus; dat longior aetas
hair is, natal glory; gives longer age
iam spatium; triplici percurrens tempora nodo
now space; with-triple running-over his-temples knot
demittit sacro geminas a vertice vittas.
lets-down sacred twin from head fillets.
Datin Achaemeniae gravior de vulnere pugnae
Datis of-the-Achaemenian more-severe from wound fight
misit in arma Daraps, acies quem Martia circum
sent into arms Daraps, the-battle-line whom Martial around

Gangaridum, potaque Gerus quos efferat unda,
of-the-Gangarides, and-with-drunk the-Gerus whom makes-wild water,
quique lacum cinxere Bycen. non defuit Anxur,
and-who the-lake have-girded Byces. not was-lacking Anxur,
non Rhadalo cum fratre Sidon, Acesinaque laevo
not Rhadalus with his-brother Sidon, and-the-Acesine with-left
omine fatidicae Phrixus movet agmina cervae.
omen of-the-prophetic Phrixus moves columns hind.
ipsa comes, saetis fulgens et cornibus aureis,
herself as-companion, with-bristles gleaming and with-horns golden,
ante aciem celsi vehitur gestamine conti
before the-battle-line of-a-lofty is-carried on-the-carrying pole
maesta nec in saevae lucos reditura Dianae.
sad nor into of-savage the-groves to-return Diana.
movit et Hylaea supplex cum gente Syenen
moved also the-Hylaean suppliant with race Syene
impia germani praetentans volnera Perses.
the-impious of-his-brother probing wounds Perses.
densior haut usquam nec celsior extulit ullas
denser not anywhere nor higher raised any
silva trabes, fessaeque prius rediere sagittae
wood timbers, and-weary sooner returned arrows
* * *
(lacuna)
quin et ab Hyrcanis Titanius expulit antris
nay also from Hyrcanian the-Titanian drove-out caves
Cyris in arma viros, plaustrisque ad proelia cunctas
Cyris to arms men, and-in-wagons to battles all
Coelaletae traxere manus; ibi sutilis illis
the-Coelaletae drew bands; there sewn for-them

et domus et crudo residens sub vellere coniunx
both the-home and raw sitting under fleece the-wife
et puer e primo torquens temone cateias.
and the-boy from the-first hurling pole darts.
linquitur abruptus pelago Tyra, linquitur et mons
is-left broken-off by-the-sea Tyras, is-left also the-mountain
Ambenus et gelidis pollens Ophiusa venenis.
Ambenus and with-cold powerful Ophiusa poisons.
degeneresque ruunt Sindi glomerantque paterno
and-degenerate rush the-Sindi and-mass from-their-fathers'
crimine nunc etiam metuentes verbera turmas.
crime now even fearing lashes squadrons.
hos super aeratam Phalces agit aequore nubem
these above a-bronze-clad Phalces drives on-the-plain cloud
cum fremitu, densique levant vexilla Coralli,
with roaring, and-dense raise the-banners the-Coralli,
barbaricae quis signa rotae ferrataque dorso
barbarian whose signs wheel and-iron-clad on-the-back
forma suum truncaeque, Iovis simulacra, columnae;
form of-the-swine and-maimed, of-Jupiter likenesses, columns;
proelia nec rauco curant incendere cornu,
battles nor with-hoarse do-they-care to-kindle horn,
indigenas sed rite duces et prisca suorum
native but duly leaders and ancient of-their-own
facta canunt veterumque viris hortamina laudes.
deeds they-sing and-of-the-ancients for-the-men exhortations praises.
ast ubi Sidonicas pernix pedes aequat habenas,
but where Sidonian nimble the-foot-soldier equals reins,
illinc iuratos in se trahit Aea Batarnas,
from-there sworn to herself draws Aea the-Bastarnae,

quos, duce Teutagono, crudi mora corticis armat
whom, as-leader Teutagonus, of-raw the-delay bark arms
aequaque nec ferro brevior nec rumpia ligno.
and-equal neither than-iron shorter nor the-broadsword than-wood.
nec procul albentes gemina ferit aclyde parmas,
nor far-off whitening with-twin strikes javelin shields,
hiberni qui terga Novae gelidumque securi
of-wintry who the-backs Nova and-cold with-the-ax
eruit et tota non audit Alazona ripa.
digs-up and over-the-whole not hears Alazon bank.
te quoque venturis, ingens Ariasmene, saeclis
you also to-the-coming, huge Ariasmenes, ages
tradiderim, molem belli lateque ferentem
would-I-hand-on, the-mass of-war and-widely bearing
undique falcatos deserta per aequora currus.
on-all-sides scythed deserted over plains chariots.
insequitur Drancaea phalanx claustrisque profusi
follows the-Drancaean phalanx and-from-the-barriers poured-out
Caspiadae, quis turba canum non segnius acres
the-Caspiadae, whose crowd of-dogs not more-sluggishly keen
exsilit ad lituos pugnasque capessit eriles.
leaps-out at the-trumpets and-the-fights takes-up of-the-masters.
inde etiam par mortis honos tumulisque recepti
thence also equal of-death the-honor and-in-the-tombs received
inter avos positusque virum; iam pectora ferro
among their-forefathers and-the-placing of-the-men; now in-breasts with-iron
terribilesque innexa iubas ruit agmine nigro
and-terrible interwoven in-manes rushes in-column black
latratuque cohors, quanto sonat horrida Ditis
and-in-barking the-cohort, as-much-as sounds bristling of-Dis

ianua vel superas Hecates comitatus in auras.
the-gate or the-upper of-Hecate the-retinue into airs.
ducit ab Hyrcanis vates sacer agmina lucis
leads from Hyrcanian the-seer holy columns groves
Vanus; eum Scythiae iam tertia viderat aetas
Vanus; him of-Scythia now the-third had-seen age
magnanimos Minyas Argoaque vela canentem.
the-great-souled Minyae and-Argive sails singing.
illius et dites monitis spondentibus Indi
of-him both the-rich at-the-warnings promising Indians
et centumgeminae Lagea novalia Thebes
and of-hundred-gated Lagean the-fallows Thebes
totaque Rhipaeo Panchaia rapta triumpho.
and-whole in-Rhipaean Panchaia snatched triumph.
discolor hastatas effudit Hiberia turmas,
many-colored spear-armed poured-out Iberia squadrons,
quas Otaces, quas Latris agunt et raptor amorum
which Otaces, which Latris drive and the-ravisher of-loves
Neurus, et expertes canentis Iazyges aevi.
Neurus, and lacking white the-Iazyges age.
namque ubi iam viresque aliae notusque recusat
for when now both-strength other and-known refuses
arcus et inceptus iam lancea temnit erilis,
the-bow and begun now the-lance scorns of-the-master,
magnanimis mos ductus avis, haut segnia mortis
for-the-great-souled a-custom drawn from-forefathers, not sluggish of-death
iura pati, dextra sed carae occumbere prolis
the-laws to-suffer, by-the-right-hand but of-dear to-fall offspring
ense dato; rumpuntque moras natusque parensque,
with-the-sword given; and-they-break delays both-the-son and-the-parent,

unanimes, ambo miserandi fortibus actis.
of-one-mind, both pitiable in-brave deeds.
hic et odorato spirantes crine Mycaei
here also with-scented breathing hair the-Mycaei
Cessaeaeque manus, et qui tua iugera nondum
and-the-Cessaean bands, and who your acres not-yet
eruis, ignotis insons Arimaspe metallis,
dig-up, in-unknown guiltless Arimaspian metals,
doctus et Auchates patulo vaga vincula gyro
skilled also Auchates in-wide wandering bonds circle
spargere et extremas laqueis adducere turmas.
to-scatter and the-farthest with-nooses to-draw-in squadrons.
non ego sanguineis gestantem tympana bellis
not I in-bloody bearing drums wars
Thyrsageten cinctumque vagis post terga silebo
the-Thyrsagete and-girt with-wandering behind his-back shall-pass-over
pellibus et nexas viridantem floribus hastas.
skins and twined greening with-flowers spears.
fama, ducem Iovis et Cadmi de sanguine Bacchum
the-rumor, that-the-leader of-Jupiter and of-Cadmus from blood Bacchus
hac quoque turiferos, felicia regna, Sabaeos,
with-this also incense-bearing, fortunate realms, the-Sabaeans,
hac Arabas fudisse manu; mox rumperet Hebri
with-this the-Arabs routed band; soon he-was-breaking of-the-Hebrus
cum vada, Thyrsagetas gelida liquisse sub arcto.
when the-shallows, the-Thyrsagetae cold left under the-Bear.
illis omnis adhuc veterum tenor et sacer aeris
to-them all still of-the-ancients the-course and sacred of-bronze
pulsus et eoae memoratrix tibia pugnae.
the-beat and of-the-eastern recalling the-pipe fight.

iungit opes Emoda suas; sua signa secuti
joins wealth Emoda her-own; their-own standards having-followed
Exomatae Torynique et flavi crine Satarchae;
the-Exomatae and-the-Toryni and yellow in-hair the-Satarchae;
mellis honos Torynis, ditant sua mulctra Satarchen,
of-honey the-glory to-the-Toryni, enrich their-own milk-pails the-Satarches,
Exomatas venatus alit, nec clarior ullis
the-Exomatae hunting feeds, nor more-famous for-any
arctos equis; abeunt Hypanin fragilemque per undam
the-Bear horses; they-go-across the-Hypanis and-brittle through the-wave
tigridis aut saevae profugi cum prole leaenae,
of-the-tigress or of-savage fleeing with the-cubs lioness,
maestaque suspectae mater stupet aggere ripae.
and-sad of-the-suspected the-mother stands-astounded on-the-mound bank.
impulit et dubios Phrixei velleris ardor
drove also the-doubtful of-the-Phrixean fleece the-desire
Centoras et diros magico terrore Choatras.
the-Centores and dire with-magic terror the-Choatrae.
omnibus in superos saevus honor, omnibus artes
for-all toward the-gods-above savage honor, for-all arts
monstrificae: nunc vere novo compescere frondes,
monster-making: now with-spring new to-check the-leaves,
nunc subitam trepidis Maeotin solvere plaustris.
now sudden for-trembling the-Maeotis to-loosen wagons.
maximus hos inter Stygia venit arte Coastes;
the-greatest these among with-Stygian comes art Coastes;
sollicitat nec Martis amor, sed fama Cytaeae
stirs nor of-Mars the-love, but the-fame of-the-Cytaean
virginis et paribus spirans Medea venenis.
maiden and with-equal breathing Medea poisons.

gaudet Averna palus, gaudet iam nocte quieta
rejoices the-Avernian marsh, rejoices now in-night quiet
portitor et tuto veniens Latonia caelo.
the-ferryman and in-safe coming the-Latonian sky.
ibant et geminis aequantes cornibus alas
were-going also with-twin equaling horns the-wings
Balloniti comitumque celer mutator equorum
the-Balloniti and-of-the-companions swift the-changer of-horses
Moesus et ingentis frenator Sarmata conti.
the-Moesian and of-the-huge the-bridler the-Sarmatian pole.
nec tot ab extremo fluctus agit aequore, nec sic
nor so-many from the-farthest waves drives sea, nor so
fratribus adversa Boreas respondet ab unda,
to-his-brothers opposite Boreas answers from wave,
aut is apud fluvios clamor volucrum, aethera quantus
or so at rivers the-clamor of-birds, the-ether as-great-as
tunc lituum concentus adit lymphataque miscet
then of-the-trumpets the-concert approaches and-maddened mingles
milia, quot foliis, quot floribus incipit annus.
thousands, as-many-as with-leaves, as-many-as with-flowers begins the-year.
ipse rotis gemit ictus ager tremibundaque pulsu
itself by-the-wheels groans struck the-field and-trembling with-the-beat
nutat humus, quatit ut saevo cum fulmine Phlegram
nods the-ground, shakes as savage with thunderbolt Phlegra
Iuppiter atque imis Typhona reverberat arvis.
Jupiter and in-the-lowest Typhon beats-back fields.

Absyrtus and Styrus lead the Colchians, and Pallas guards Jason with her aegis; Mars and the Furies drive both armies on. The slaughter begins: Caspius kills Monesus, Caresus kills Dipsas and Strymon and falls to Cremedon, Melas kills Idasmenus, and Nestor's spear kills Iron. Castor kills Gelas and takes his horse; Medores attacks him to avenge his brother but falls to Phalerus' spear.

Prima tenent illinc patriis Absyrtus in armis
The-front hold on-that-side his-father's Absyrtus in arms
et gener ingentesque inter sua milia reges.
and the-son-in-law and-huge among their-own thousands kings.
at circa Aesoniden Danaum manus ipsaque Pallas
but around the-son-of-Aeson of-the-Danaans the-band and-herself Pallas
aegide terrifica, quam nec dea lassat habendo
with-aegis terrifying, which neither the-goddess wearies in-holding
nec pater horrentem colubris vultuque tremendam
nor the-father bristling with-snakes and-in-face dreadful
Gorgoneo. nec semineces ostendere crines
Gorgon's. nor half-dead to-show the-hair
tempus adhuc primasque sinit concurrere pugnas.
the-time yet and-the-first allows to-clash fights.
impulit hos contra Mavors pater et mala leti
drove these against-them Mavors the-father and evil of-death
Gaudia Tisiphoneque caput per nubila tollens
Joys and-Tisiphone her-head through the-clouds raising
ad sonitum litui mediaque altissima pugna
at the-sound of-the-trumpet and-in-the-middle highest of-the-fight
necdum clara quibus sese Fuga mentibus addat.
not-yet clear into-which herself Flight minds may-add.

Illi ubi consertis iunxere frementia telis
They when with-interlocked joined roaring weapons
agmina virque virum galeis adflavit adactis,
columns and-man on-man with-helmets breathed-on driven-together,
continuo hinc obitus perfractaque caedibus arma
at-once from-here deaths and-shattered with-slaughters arms
corporaque, alternus cruor alternaeque ruinae;
and-bodies, alternate blood and-alternate falls;
volvit ager galeas et thorax egerit imbres
rolls the-field helmets and the-breastplate pours-out showers
sanguineos; hinc barbarici glomerantur ovatus,
bloody; here barbarian are-massed shouts-of-triumph,
hinc gemitus, mixtaeque virum cum pulvere vitae.
there groans, and-mingled of-men with dust lives.
Caspius Aeaeum correpto crine Monesen
Caspius the-Aeaean seized by-the-hair Monesus
abstulit; hunc pariter Colchi Graique sequuntur
carried-off; him equally the-Colchians and-the-Greeks follow
missilibus; rapit ille necem praedamque relinquit,
with-missiles; snatches he slaughter and-the-booty leaves,
nec sociis iam cura viri. Dipsanta Caresus
nor to-his-comrades now care of-the-man. Dipsas Caresus
Strymonaque obscura spargentem vulnera funda
and-Strymon dark scattering wounds with-the-sling
deicit; Albani cadit ipse Cremedonis hasta,
lays-low; of-the-Albanian falls himself Cremedon by-the-spear,
iamque latet currusque super turmaeque feruntur.
and-now lies-hidden and-chariots over-him and-squadrons are-borne.
Processere Melas et Idasmenus; incipit hasta
Advanced Melas and Idasmenus; begins with-the-spear

ante Melas, levis ast abies elusit utrumque.
first Melas, light but the-fir eluded each.
ensibus inde ruunt; prior occupat aere citato
with-swords then they-rush; first seizes with-the-bronze roused
cassidis ima Melas; infracta est vulnere cervix.
of-the-helmet the-lowest-part Melas; broken is by-the-wound the-neck.
mixta perit virtus: nescit cui debeat Ocheus
mingled perishes the-valor: knows-not to-whom he-owes Ocheus
aut cui fata Tyres. dum sibila respicit Iron
or to-whom his-fates Tyres. while the-hissing looks-back-at Iron
cuspidis Argivae, Pyliam latere accipit hastam.
of-the-point Argive, the-Pylian in-the-side receives spear.
Viderat Hyrcanos paribus discurrere fratres
Had-seen the-Hyrcanian on-equal to-run-about brothers
Castor equis, pater armento quos dives ab omni
Castor horses, their-father herd which rich from every
nutrierat fatisque viam monstrarat iniquis.
had-reared and-to-the-fates the-way had-shown unjust.
tum magis atque magis peditem candore notato
then more and more the-foot-soldier with-whiteness marked
Tyndariden incendit amor, simul obvius hastam
the-son-of-Tyndareus inflames desire, at-once meeting the-spear
pectus in adversum Gelae iacit alipedemque
breast into opposite of-Gelas throws and-the-wing-footed
insilit excusso victor duce; risit ab alta
leaps-onto thrown-off the-victor the-rider; smiled from high
nube pater prensisque equitem cognovit habenis.
cloud the-father and-at-the-grasped the-horseman recognized reins.
at pariter luctuque furens visuque Medores
but equally with-grief raging and-with-the-sight Medores

Tyndariden petit et superos sic voce precatur:
the-son-of-Tyndareus attacks and the-gods-above thus with-voice prays-to:
'hunc age — vel caeso comitem me reddite fratri;
'this-one come or to-my-slain as-companion me give-back brother;
primus at hic nostra sonipes cadet impius hasta,
first but this by-our steed shall-fall impious spear,
credita qui misero non rettulit arma parenti
entrusted which to-the-wretched not brought-back arms parent
meque venit contra captivaque terga ministrat'.
and-me comes against and-captive his-back serves'.
dixerat; Actaei sed eum prior hasta Phaleri
he-had-spoken; of-Actaean but him first the-spear Phalerus
deicit; ad socias sonipes citus effugit alas.
lays-low; to the-allied steed swift flees wings.

VI.4 · THE SARMATIANS

Tages, nursling of Taulas and son of a demigoddess, falls. The Sarmatians charge in chain mail on armored horses, with long pikes braced on their knees. Castor outmaneuvers them on his light horse, but the Colchians who meet them head-on fall: Campesus, Oebasus, Ocreas, Hypanis, and Oncheus, caught like a bird on a limed branch.

Quis tibi fatales umquam metuisset Amyclas
Who for-you fatal ever would-have-feared Amyclae
Oebaliamque manum, tot, Rhyndace, montibus inter
and-the-Oebalian band, so-many, Rhyndacus, with-mountains between
diviso totidemque fretis? cadit impiger una
divided and-as-many straits? falls active together
inguine transfosso clari Taulantis alumnus
the-groin pierced of-famous Taulas the-nursling

semidea genetrice Tages, cui plurima silvis
from-a-demigoddess mother Tages, for-whom very-much in-the-woods
pervigilat materna soror cultusque laborat.
keeps-watch his-maternal aunt and-for-his-tending labors.
tenuia non illum candentis carbasa lini,
thin not him of-shining the-linens flax,
non auro depicta chlamys, non flava galeri
not with-gold embroidered the-cloak, not the-yellow of-the-cap
caesaries pictoque iuvant subtegmine bracae.
fur and-with-embroidered help weft the-trousers.
iamque novus mediae stupefacta per agmina pugnae
and-now new of-the-middle astounded through the-columns fight
vadit eques densa spargens hastilia dextra,
goes the-horseman thick scattering spear-shafts with-right-hand,
fulmineumque viris profundens ingerit ensem
and-lightning-like on-the-men pouring heaps sword
huc alternus et huc; cum saevior ecce iuventus
hither alternately and hither; when more-savage lo the-youth
Sarmaticae coiere manus fremitusque virorum
Sarmatian gathered bands and-the-roaring of-men
semiferi; riget his molli lorica catena;
half-beast; stiffens on-these with-soft the-corselet chain;
id quoque tegmen equis; at equi porrecta per armos
that also covering for-the-horses; but of-the-horse stretched across the-shoulders
et caput ingentem campis hostilibus umbram
and the-head huge on-the-plains hostile shadow
fert abies obnixa genu vaditque virum vi,
bears the-fir braced on-the-knee and-goes through-man with-force,
vadit equum, docilis relegi docilisque refingi
goes through-horse, docile to-be-drawn-back and-docile to-be-refashioned

atque iterum medios non tardior ire per hostes.
and again through-the-middle not slower to-go through enemies.
orbibus hos rapidis mollique per aequora Castor
in-circles these swift and-with-soft across the-plains Castor
anfractu levioris equi deludit anhelos
winding of-a-lighter horse mocks panting
immemoresque mori; sed non isdem artibus aeque
and-unmindful to-die; but not with-the-same arts equally
concurrunt ultroque ruunt in funera Colchi.
they-clash and-of-their-own-accord rush into deaths the-Colchians.
Campesus impacta latus inter et ilia quercu
Campesus with-driven side between and groin oak
tollitur ac mediam moriens descendit in hastam.
is-raised and the-middle dying descends onto spear.
Oebasus infestum summisso poplite Phalcen
Oebasus hostile with-lowered knee Phalces
evasisse ratus laevum per luminis orbem
to-have-escaped thinking left through of-the-eye the-orb
transigitur; tenerae liquuntur vulnere malae.
is-pierced; tender melt with-the-wound jaws.
contra autem geminis fidens thoracibus ictum
against-it however on-twin relying breastplates the-blow
sustinet et gladio Sibotes ferit ultima teli,
withstands and with-the-sword Sibotes strikes the-end of-the-weapon,
nequiquam; iam cuspis inest, nec fragmina curat
in-vain; already the-point is-in, nor the-fragments cares
Ambenus et trunco medium subit Ocrea ligno.
Ambenus and with-maimed the-middle enters Ocreas wood.
seminecem Taxes Hypanin vehit atque remissum
half-dead Taxes Hypanis carries and released

pone trahit fugiens et cursibus exuit hastam;
behind drags fleeing and in-runnings strips-off the-spear;
dumque recollectam rursus locat, inruit ultro
and-while gathered-again again he-places, rushes-in of-his-own-accord
turbatumque Lacon et adhuc invadit inermem.
and-the-confused the-Laconian and still attacks unarmed.
impulit adverso praeceps equus Onchea conto
drove against-the-opposing headlong the-horse Oncheus with-the-pole
nequiquam totis revocantem viribus armos.
in-vain with-all calling-back strength the-shoulders.
in latus accedit sonipes; accedit et ipse
on side goes the-steed; goes also himself
frigidus; arma cadunt, rorat procul ultima cuspis:
cold; the-arms fall, drips far-off the-farthest point:
qualem populeae fidentem nexibus umbrae
as of-poplar trusting to-the-ties shade
siquis avem summi deducat ab aere rami,
if-anyone a-bird of-the-highest should-draw-down from air bough,
ante manu tacita cui plurima crevit harundo;
before with-hand silent for-whom very-much has-grown the-reed;
illa dolis viscoque super correpta tenaci
it by-the-wiles and-with-birdlime above seized clinging
implorat ramos atque irrita concitat alas.
implores the-boughs and vain rouses wings.

Anausis meets Styrus, his rival for Medea; both hurl their spears, and Styrus flees wounded while Anausis, dying, mocks him. Mars rouses Gesander, who rebukes the Iazyges, calls on his father Voraptes, and kills the priest Aquites, who had come to lead his son Cyrnus out of the battle, mocking him for wishing to grow old.

Parte alia infestis (nam fors ita iunxit) in armis
On-side another hostile (for chance so joined) in arms
Styrus adest, laetusque virum cognoscit Anausis,
Styrus is-present, and-glad the-man recognizes Anausis,
et prior 'en cuius thalamis Aeetia virgo
and first 'lo in-whose chamber the-Aeetean maiden
dicta manet nostrosque feret qui victor amores.
pledged remains and-our will-carry who victor loves.
non' ait 'invitoque gener mutabere patri'.
not' he-says 'and-with-unwilling son-in-law will-you-be-changed father'.
tum simul adversas conlatis cursibus hastas
then at-once opposing with-joined courses spears
coniciunt; fugit adductis Albanus habenis
they-hurl; flees with-drawn-tight the-Albanian reins
saucius atque datum leto non sperat Anausin,
wounded and given to-death not hopes Anausis,
nec videt. ille autem telo moribundus adacto
nor sees. he however with-the-weapon dying driven
'ad soceros pactaeque sinus en coniugis', inquit
'to your-in-laws and-of-the-pledged the-bosom lo wife', he-says
'Styre, fugis, vulnus referens, quod carmine nullo
'Styrus, you-flee, a-wound bringing-back, which by-song no
sustineat nullisque levet Medea venenis'.
could-stay and-by-no relieve Medea poisons'.

dixerat, extremus cum lumina corripit error,
he-had-spoken, the-last when his-eyes seizes wandering,
voxque repressa gelu percussaque vertice tellus.
and-the-voice checked by-the-chill and-struck by-the-head the-earth.
Hinc animos acies auget magnoque doloris
From-here spirits the-battle-line increases and-with-great of-grief
turbine Gesandrum Mavors rapit: ille morantes
whirlwind Gesander Mavors sweeps: he the-lingering
increpat et stricto sic urguet Iazygas ense:
rebukes and with-drawn thus presses the-Iazyges sword:
'nempe omnes cecidere senes, nempe omnis ademptus
'surely all have-fallen the-old, surely every-one taken-away
ante pater. quae vos subito tam foeda senectus
before father. what you suddenly so foul old-age
corripuit fregitque animos atque abstulit iras?
has-seized and-broken your-spirits and taken-away angers?
aut mecum mediam, iuvenes, agite ite per urbis
either with-me the-middle, young-men, come go through cities
Argolicamque manum, aut caris occumbite natis'.
and-the-Argive band, or before-dear fall sons'.
inruit et patrias coeptis ferus advocat umbras:
he-rushes-in and his-father's for-the-undertakings fierce calls-to shades:
'sancte mihi Vorapte pater, tua pectora nato
'holy for-me Voraptes father, your breast to-your-son
suggere nunc animamque parem, si fata peroso
supply now and-a-soul equal, if the-fates having-hated
tarda tibi turpesque moras non segnius ipsi
slow for-you and-shameful delays not more-sluggishly ourselves
paruimus parvique etiam didicere nepotes'.
have-obeyed and-small even have-learned the-grandsons'.

haec ait, auditusque Erebo. tunc corripit ensem
these-things he-says, and-was-heard in-Erebus. then seizes the-sword
turbidus et furiis ardens quatit arma paternis.
turbulent and with-furies burning shakes the-arms paternal.
indigenis sacratus aquis magnique sacerdos
to-the-native consecrated waters and-of-great the-priest
Phasidis Arctois Aquites errabat in armis,
Phasis Northern Aquites was-wandering in arms,
(populeus cui frondis honor conspectaque glauco
(poplar for-whom of-leaf the-honor and-conspicuous with-gray
tempora nectuntur ramo) te, Cyrne, parentis
temples are-bound bough) you, Cyrnus, of-your-parent
immemorem durae cupiens abducere pugnae;
unmindful from-hard wishing to-lead-away fight;
iamque omnes impune globos diversaque lustrans
and-now all unpunished masses and-different surveying
agmina non usquam natum videt. utque iterum instat
columns not anywhere his-son sees. and-as again presses-on
vociferans, iterum belli diversa peragrat,
shouting, again of-the-war the-different-parts traverses,
lancea caeruleas circum strepit incita vittas,
a-lance sea-blue around whirs roused fillets,
opprimit admissis ferus hinc Gesander habenis.
overwhelms with-loosened fierce from-here Gesander reins.
ille manum trepidans atque irrita sacra tetendit,
he his-hand trembling and vain sacred stretched-out,
'teque per hanc, genitor', inquit 'tibi si manet, oro
'and-you by this, father', he-says 'to-you if remains, I-beg
canitiem, compesce minas et, si tibi natus,
white-hair, check your-threats and, if to-you a-son,

parce meo'. dixit. contra sic victor adacto
spare mine'. he-spoke. against-him thus the-victor driven
ense refert: 'genitor, turpi durare senecta
sword replies: 'the-father, in-shameful to-last old-age
quem mihi reris adhuc, ipse hac occumbere dextra
whom for-me you-think still, himself by-this to-fall right-hand
maluit atque ultro segnes abrumpere telas. 310
preferred and of-his-own-accord sluggish to-break-off webs.
et tibi si pietas nati, si dextra fuisset,
and for-you if the-piety of-a-son, if a-right-hand had-been,
haut medii precibus tereres nunc tempora belli,
not of-the-middle with-prayers would-you-wear-away now the-times war,
praeda future canum. iuveni sors pulchrior omnis:
prey about-to-be of-dogs. for-a-young-man lot finer every:
et certasse manu decet et caruisse sepulchro'.
both to-have-vied by-hand befits and to-have-lacked a-tomb'.
dixerat; ille deos moriens caelumque precatur, 315
he-had-spoken; he the-gods dying and-the-sky prays,
dextera ne misero talis foret obvia nato.
that-the-right-hand not for-the-wretched such should-be meeting son.

Gesander kills Canthus. Telamon covers the body with his shield, and a fierce struggle follows over it, like servants stretching an oxhide; at last Canthus' comrades place the body in the chariot of the Amazon Euryale. Gesander, ashamed to fight women, kills Lyce and Thoe before Euryale splits his helmet with her ax, and he falls under a storm of weapons like a crumbling mountain.

Te quoque, Canthe, tui non inscia funeris Argo
You also, Canthus, of-your not unknowing death the-Argo
flevit ab invita rapientem tela carina.
wept from unwilling snatching weapons ship.
iam Scythicos miserande sinus, iam Phasidis amnem
now the-Scythian pitiable bays, now of-the-Phasis the-stream
contigeras, nec longa dies, ut capta videres
you-had-reached, nor long the-day, that captured you-should-see
vellera et Euboicis patrios de montibus ignes.
the-fleece and Euboean ancestral from mountains fires.
illum, ubi congressu subiit Gesander iniquo,
him, when in-encounter came-against Gesander unequal,
territat his: 'tu, qui faciles hominumque putasti
he-terrifies with-these: 'you, who easy and-of-men thought
has, Argive, domos, alium hic miser aspicis annum
these, Argive, homes, another here wretched you-look-on year
altricemque nivem festinaque taedia vitae.
and-nursing snow and-hasty weariness of-life.
non nos aut levibus componere bracchia remis
not we either for-light to-settle arms oars
novimus aut ventos opus expectare ferentes;
know or the-winds need to-await favorable;

imus equis, qua vel medio riget aequore pontus,
we-go on-horses, where either in-the-middle stiffens on-its-surface the-sea,
vel tumida fremit Hister aqua; nec moenia nobis
or swollen roars the-Hister with-water; nor walls to-us
vestra placent, feror arctois nam liber in arvis
your please, I-am-borne northern for free in fields
cuncta vehens mecum; omnis amor iacturaque plaustri
all carrying with-me; all love and-the-loss of-the-wagon
sola, epulae quodcumque pecus, quaecumque ferarum.
alone, feasts whatever beast, whatever of-wild-beasts.
mitte Asiae, mitte Argolicis mandata colonis,
send to-Asia, send to-the-Argive commands settlers,
ne trepident; numquam has hiemes, haec saxa relinquam,
lest they-tremble; never these winters, these rocks shall-I-leave,
Martis agros, ubi tam saevo duravimus amne
of-Mars the-fields, where so in-savage we-have-hardened river
progeniem natosque rudes, ubi copia leti
our-offspring and-sons untried, where the-abundance of-death
tanta viris. sic in patriis bellare pruinis
so-great for-men. thus in native to-make-war frosts
praedarique iuvat, talemque hanc accipe dextram'.
and-to-plunder it-pleases, and-such this receive right-hand'.
dixit, et Edonis nutritum missile ventis
he-spoke, and by-Edonian nourished the-missile winds
concitat; it medium per pectus et horrida nexu
rouses; goes the-middle through the-breast and bristling with-the-weaving
letifer aera chalybs. trepidus super advolat Idas
death-bearing bronze the-iron. trembling over flies-up Idas
ac simul Oenides pariterque Menoetius et qui
and at-once the-son-of-Oeneus and-equally Menoetius and who

Bebrycio sospes remeavit ab hospite victor.
the-Bebrycian safe returned from host victor.
at vero ingentem Telamon procul extulit orbem
but indeed huge Telamon far-off raised orb
exanimem te, Canthe, tegens; ceu saeptus in arto
lifeless you, Canthus, covering; as hemmed in close
dat catulos post terga leo, sic comminus hastam
puts the-cubs behind his-back the-lion, so at-close-quarters the-spear
Aeacides gressumque tenet contraque ruentem
the-son-of-Aeacus and-his-step holds and-against-him rushing
septeno validam circumfert tegmine molem.
with-sevenfold strong carries-round covering mass.
nec minus hinc urguet Scythiae manus armaque Canthi
nor less from-here presses of-Scythia the-band and-the-arms of-Canthus
quisque sibi et Graio poenam de corpore poscens.
each for-himself and the-Greek penalty from body demanding.
arduus inde labos medioque in corpore pugna
steep then the-labor and-the-middle in the-body fight
conseritur. magno veluti cum turbine sese
is-joined. with-great as when whirl themselves
ipsius Aeoliae frangunt in limine venti,
of-itself Aeolia break on the-threshold the-winds,
quem pelagi rabies, quem nubila, quemque sequatur
whom of-the-sea the-rage, whom the-clouds, and-whom should-follow
ille dies: obnixa virum sic comminus haeret
that day: braced of-the-men thus at-close-quarters clings
pugna nec arrepto velli de corpore possunt.
the-fight nor the-grasped to-be-torn from body can.
ut bovis exuvias multo qui frangit olivo
as of-an-ox the-hide with-much which breaks oil

dat famulis, tendunt illi tractuque vicissim
gives to-the-servants, stretch they and-in-pulling in-turn
taurea terga domant, pingui fluit unguine tellus:
the-bull's backs tame, with-rich flows grease the-ground:
talis utrimque labos, raptataque limite in arto
such on-both-sides the-labor, and-snatched path in narrow
membra viri miseranda meant. hi tendere contra,
the-limbs of-the-man pitiable move. these to-strain against,
hi contra, alternaeque virum non cedere dextrae.
those against, and-alternate of-the-men not to-yield right-hands.
hinc medium Telamon Canthum rapit, hinc tenet ardens
here through-the-middle Telamon Canthus snatches, there holds burning
colla viri et molles galeae Gesander habenas,
the-neck of-the-man and soft of-the-helmet Gesander the-straps,
insonuit quae lapsa solo dextramque fefellit.
sounded which slipped to-the-ground and-the-right-hand deceived.
ille iterum in clipei septemplicis improbus orbem
he again into of-the-shield sevenfold shameless the-orb
arietat et Canthum sequitur Canthumque reposcit,
butts and Canthus follows and-Canthus demands-back,
quem manus a tergo socium rapit atque receptum
whom a-band from behind as-comrade snatches and received
virginis Euryales curru locat. advolat ipsa
of-the-maiden Euryale in-the-chariot places. flies-up herself
ac simul Haemonidae, Gesandrumque omnis in unum
and at-once the-Haemonians, and-Gesander all into one
it manus. ille novas acies et virginis arma
goes the-band. he new battle-lines and of-the-maiden arms
ut videt, 'has etiam contra bellabimus?' inquit;
when he-sees, 'these even against shall-we-make-war?' he-says;

'heu pudor!' inde Lycen ferit ad confine papillae,
'alas shame!' then Lyce he-strikes at the-edge of-the-breast,
inde Thoen, qua pelta vacat; iamque ibat in Harpen
then Thoe, where the-crescent-shield is-empty; and-now was-going against Harpe
vixdum prima levi ducentem cornua nervo,
scarcely first with-light drawing the-horns string,
et labentis equi tendentem frena Menippen:
and of-the-slipping horse stretching the-reins Menippe:
cum regina gravem nodis auroque securem
when the-queen heavy with-knots and-gold ax
congeminans partem capitis galeaeque ferinae
redoubling part of-the-head and-of-the-helmet of-beast-skin
dissipat. hinc pariter telorum immanis in unum
scatters. from-here equally of-weapons huge into one
it globus; ille diu coniectis sufficit hastis,
goes a-mass; he long with-the-hurled holds-out spears,
quin gravior motuque carens exterruit Idam.
nay heavier and-of-motion lacking terrified Idas.
tunc ruit ut montis latus aut ut machina muri,
then he-falls as of-a-mountain the-side or as the-engine of-a-wall,
quae scopulis trabibusque diu confectaque flammis
which with-crags and-timbers long and-consumed by-flames
procubuit tandem atque ingentem propulit urbem.
has-fallen at-last and huge has-driven-forward city.

Ariasmenes drives his scythed chariots into the battle like a flood. Pallas shows the horses her aegis, and they turn back and tear through their own ranks. Ariasmenes leaps down and is cut to pieces by the scythes.

Ecce locum tempusque ratus iamque et sua posci
Lo the-place and-the-time thinking and-now also his-own to-be-demanded
proelia, falcatos infert Ariasmenus axes
battles, scythed brings-in Ariasmenes axles
saevaque diffundit socium iuga protinus omnes
and-savage spreads of-the-allies yokes straightway all
Graiugenas, omnes rapturus ab agmine Colchos.
the-Greek-born, all about-to-snatch from the-column Colchians.
qualiter exosus Pyrrhae genus aequora rursus
as hating of-Pyrrha the-race the-seas again
Iuppiter atque omnes fluvium si fundat habenas,
Jupiter and all of-the-river if he-should-pour reins,
ardua Parnasi lateant iuga, cesserit Othrys
the-steep of-Parnassus should-lie-hid ridges, should-have-yielded Othrys
piniger et mersis decrescant rupibus Alpes:
pine-bearing and with-sunk should-dwindle rocks the-Alps:
diluvio tali paribusque Ariasmenus urguet
with-deluge such and-with-equal Ariasmenus presses
excidiis nullo rapiens discrimine currus.
ruin with-no snatching distinction the-chariots.
aegida tum primum virgo spiramque Medusae
the-aegis then first the-maiden and-the-coil of-Medusa
ter centum saevis squalentem sustulit hydris,
thrice a-hundred with-savage rough raised hydras,

quam soli vidistis equi. pavor occupat ingens
which alone you-saw horses. dread seizes huge
excussis in terga viris, diramque retorquent
thrown onto their-backs the-men, and-dire they-turn-back
in socios non sponte luem. tunc ensibus uncis
against the-allies not willingly the-plague. then with-swords hooked
implicat et trepidos lacerat discordia currus.
entangles and the-trembling tears discord chariots.
Romanas veluti saevissima cum legiones
Roman as most-savage when the-legions
Tisiphone regesque movet, quorum agmina pilis,
Tisiphone and-kings moves, whose columns with-javelins,
quorum aquilis utrimque micant, eademque parentis
whose with-eagles on-both-sides gleam, and-the-same of-a-parent
rura colunt, idem lectos ex omnibus agris
fields they-till, the-same chosen from all fields
miserat infelix non haec ad proelia Thybris:
had-sent unhappy not these to battles the-Tiber:
sic modo concordes externaque fata petentes
so just-now concordant and-foreign fates seeking
Palladii rapuere metus, sic in sua versi
the-Palladian snatched fears, so against their-own turned
funera concurrunt dominis revocantibus axes.
deaths they-clash with-their-masters calling-back the-axles.
non tam foeda virum Laurentibus agmina terris
not so foul of-men on-the-Laurentine columns lands
eiecere noti, Libyco nec talis imago
have-cast-up the-south-winds, on-the-Libyan nor such an-image
litore, cum fractas involvunt aequora puppes.
shore, when broken roll the-seas ships.

hinc biiuges, illinc artus tenduntur eriles,
here pairs-of-horses, there the-limbs are-stretched of-the-masters,
quos radii, quos temo secat; trahiturque trahitque
which the-spokes, which the-pole cuts; and-is-dragged and-drags
currus caede madens atroque in pulvere regum
the-chariot with-slaughter dripping and-black in the-dust of-kings
viscera nunc aliis, aliis nunc curribus haerent.
the-entrails now on-other, on-other now chariots cling.
† haut usquam Colchorum animi:
(corrupt) not anywhere of-the-Colchians the-spirits:
neque in peste revinctos †
nor in plague bound (corrupt)
tela, set implicitos miseraque in peste revinctos
weapons, but entangled and-wretched in plague bound
confodiunt ac forma necis non altera surgit,
they-stab and the-form of-slaughter not other rises,
quam cervos ubi non Umbro venator edaci,
than stags when not with-the-Umbrian the-hunter devouring,
non pinna petit, haerentes sed cornibus altis
not with-the-feather seeks, clinging but by-their-horns high
invenit et caeca constrictos excipit ira.
finds and in-blind bound receives anger.
ipse recollectis audax Ariasmenus armis
himself with-gathered-again bold Ariasmenus arms
desilit: illum acies curvae secat undique falcis
leaps-down: him the-edge of-curved cuts on-all-sides scythe
partiturque rotis, atque inde furentia raptus
and-shares by-the-wheels, and then furious snatched
in iuga Circaeos tetigit non amplius agros.
onto the-yokes Circaean touched not further fields.

Juno, seeing that the fleece cannot be won by war, plans to make Medea fall in love with Jason so that she will tame the bulls with her magic. She goes to Venus and asks for her girdle; Venus gives it gladly, wishing to harm the Sun's race.

Talia certatim Minyae sparsique Cytaei
Such vying the-Minyae and-scattered the-Cytaeans
funera miscebant campis Scythiamque premebant,
deaths were-mingling on-the-plains and-Scythia were-pressing,
cum Iuno Aesonidae, non hanc ad vellera cernens
when Juno for-the-son-of-Aeson, not this to the-fleece seeing
esse viam nec sic reditus regina parandos,
to-be the-way nor so the-returns the-queen to-be-prepared,
extremam molitur opem, funesta prius quam
the-last strives-for help, deadly before than
consilia ac saevas aperit rex perfidus iras.
counsels and savage opens the-king perfidious angers.
increpat et seris Vulcanum maesta querellis,
rebukes also with-late Vulcan sad complaints,
cuius flammiferos videt inter regia tauros
whose flame-bearing she-sees among royal bulls
pascua Tartaream proflantes pectore noctem.
pastures Tartarean breathing-forth from-their-breast night.
haec etenim Minyas ne iungere Marte peracto
these for the-Minyae lest to-yoke with-Mars finished
∗∗∗ satis iubeat Cadmei dentibus hydri
(lacuna) enough should-bid of-the-Cadmean with-the-teeth hydra
Aeetes, timet et varias circumspicit artes.
Aeetes, she-fears and various looks-around-for arts.

sola animo Medea subit, mens omnis in una
alone to-her-mind Medea comes, the-mind all on one
virgine, nocturnis qua nulla potentior aris.
maiden, at-nocturnal than-whom none more-powerful altars.
illius ad fremitus sparsosque per avia sucos
of-her at roarings and-scattered through pathless-places juices
sidera fixa pavent et avi stupet orbita Solis.
the-stars fixed tremble and of-her-grandfather is-stunned the-orbit of-the-Sun.
mutat agros fluviumque vias, suus alligat ingens
she-changes fields and-of-the-river the-ways, her-own binds huge
cuncta sopor, recoquit fessos aetate parentes,
all-things sleep, she-recooks weary with-age parents,
datque alias sine lege colus. hanc maxima Circe
and-gives other without law distaffs. her greatest Circe
terrificis mirata modis, hanc advena Phrixus,
at-terrifying having-wondered ways, her the-newcomer Phrixus,
quamvis Atracio lunam spumare veneno
although with-Atracian the-moon to-foam poison
sciret et Haemoniis agitari cantibus umbras.
he-knew and by-Haemonian to-be-driven chants shades.
ergo opibus magicis et virginitate tremendam
therefore for-her-powers magic and in-maidenhood dreadful
Iuno duci sociam coniungere quaerit Achivo.
Juno to-the-leader as-ally to-join seeks Achaean.
non aliam tauris videt et nascentibus armis
not another for-the-bulls she-sees and for-the-rising arms
quippe parem, nec quae medio stet in agmine flammae.
for equal, nor who middle could-stand in column of-flame.
quid si caecus amor saevusque accesserit ignis?
what if blind love and-savage shall-have-come-in fire?

hinc Veneris thalamos semperque recentia sertis
from-here of-Venus the-chamber and-always fresh with-garlands
tecta petit. visa iamdudum prosilit altis
halls she-seeks. seen long-since leaps-forth from-high
diva toris volucrumque exercitus omnis Amorum.
the-goddess couch and-of-the-winged the-army whole of-Loves.
ac prior hanc placidis supplex Saturnia dictis
and first her with-calm suppliant the-Saturnian words
adgreditur veros metuens aperire timores.
approaches true fearing to-open fears.
'in manibus spes nostra tuis omnisque potestas
'in hands the-hope our your and-all the-power
nunc' ait; 'hoc etiam magis adnue vera fatenti.
now' she-says; 'this even more grant true-things to-the-confessing.
durus ut Argolicis Tirynthius exsulat oris,
hard since from-the-Argive the-Tirynthian is-exiled shores,
mens mihi non eadem Iovis atque adversa voluntas,
the-mind to-me not the-same of-Jupiter and hostile the-will,
nullus honor thalamis flammaeve in nocte priores.
no honor in-the-chamber or-the-flames in night former.
da, precor, artificis blanda adspiramina formae
grant, I-pray, of-artful charming the-breathings beauty
ornatusque tuos terra caeloque potentes'.
and-adornments your over-earth and-heaven powerful'.
sensit diva dolos iam pridem sponte requirens
perceived the-goddess the-wiles now long-since of-her-own-accord seeking
Colchida et invisi genus omne exscindere Phoebi.
Colchis and of-the-hated the-race whole to-destroy Phoebus.
tum vero optatis potitur; nec passa precari
then indeed of-her-wishes she-gains; nor allowing to-pray

ulterius dedit acre decus fecundaque monstris
further gave keen glory and-fruitful in-monsters
cingula, non pietas quibus aut custodia famae,
belt, not piety in-which or guardianship of-reputation,
non pudor, at contra levis et festina cupido
not shame, but on-the-contrary light and hasty desire
adfatusque mali dulcisque labantibus error
and-addresses of-evil and-sweet for-the-tottering error
et metus et demens alieni cura pericli.
and fear and mad of-another's care danger.
'omne' ait 'imperium natorumque arma meorum
'all' she-says 'the-command and-of-sons the-arms my
cuncta dedi; quascumque libet nunc concute mentes'.
all I-have-given; whatever it-pleases now shake minds'.

VI.9 · MEDEA ON THE WALLS

Juno, in the form of Chalciope, takes Medea to the walls to watch the battle, while Hecate laments that she will lose her priestess. The Scythians fall, Absyrtus routs them, and Aron kills Armes, disguised as Pan. The sons of Phrixus fight, and Jason, praising them, kills Suetes and Ceramnus; Calais kills Barisas, Peucon falls, and Nestor kills young Helix.

Cingitur arcanis Saturnia laeta venenis,
Is-girded with-secret the-Saturnian glad poisons,
atque hinc virgineae venit ad penetralia sedis
and from-here of-the-maidenly comes to the-inner-rooms seat
Chalciopen imitata sono formaque sororem.
Chalciope imitating in-sound and-form the-sister.
fulsit ab invita lumen procul, et pavor artus
shone from the-unwilling light far-off, and dread the-limbs

protinus atque ingens Aeetida perculit horror.
straightway and huge the-daughter-of-Aeetes struck horror.
'ergo nec ignotis Minyas huc fluctibus' inquit
'therefore nor over-unknown the-Minyae hither waves' she-says
'advenisse, soror, nec nostro sola parenti
'to-have-come, sister, nor to-our alone father
scis socias iunxisse manus? at cetera muros
do-you-know allied to-have-joined bands? but the-rest the-walls
turba tenet fruiturque virum caelestibus armis,
crowd holds and-enjoys of-the-men the-heavenly arms,
tu thalamis ignava sedes, tu sola paterna
you in-the-chamber idle sit, you alone in-the-paternal
fixa domo? tales quando tibi cernere reges?'
fixed house? such when for-you to-see kings?'
illa nihil contra; nec enim dea passa manumque
she nothing against-it; nor indeed the-goddess allowing and-her-hand
implicat et rapidis mirantem passibus aufert.
entwines and with-swift the-wondering steps carries-off.
ducitur infelix ad moenia summa futuri
is-led unhappy to the-walls highest of-the-future
nescia virgo mali et falsae commissa sorori,
unknowing the-maiden evil and to-a-false entrusted sister,
lilia per vernos lucent velut alba colores
lilies among vernal shine as white colors
praecipue, quis vita brevis totusque parumper
especially, for-whom life short and-whole for-a-little
floret honor fuscis et iam Notus imminet alis.
blooms the-honor with-dark and now Notus hangs-over wings.
hanc residens altis Hecate Perseia lucis
her sitting in-high Hecate Persean groves

flebat et has imo referebat pectore voces:
was-weeping and these from-deepest was-bringing breast words:
'deseris heu nostrum nemus aequalesque catervas,
'you-desert alas our grove and-equal troops,
a misera, ut Graias haut sponte vageris ad urbes!
ah wretched, that Greek not willingly you-may-wander to cities!
non invisa tamen; neque te, mea cura, relinquam.
not hated yet; nor you, my care, shall-I-leave.
magna fugae monumenta dabis, spernere nec usquam
great of-flight memorials you-will-give, you-will-be-spurned nor anywhere
mendaci captiva viro, meque ille magistram
by-a-lying captive man, and-me he as-teacher
sentiet et raptu famulae doluisse pudendo'.
shall-feel and at-the-rape of-the-handmaid to-have-grieved shameful'.
dixerat. ast illae murorum extrema capessunt
she-had-spoken. but they of-the-walls the-farthest-parts take
defixaeque virum lituumque fragoribus horrent,
and-fixed of-the-men and-of-the-trumpets at-the-crashes shudder,
quales instanti nimborum frigore maestae
as at-the-pressing of-storms the-cold sad
succedunt ramis haerentque pavore volucres.
come-under the-boughs and-cling in-dread the-birds.
Iamque Getae, iamque omnis Hiber Drancaeaque densa
And-now the-Getae, and-now all the-Iberian and-the-Drancaean in-dense
strage cadit legio et latis prosternitur arvis.
havoc falls the-legion and over-broad is-laid-low fields.
semineces duplicesque inter sua tela suosque
half-dead and-doubled among their-own weapons and-their-own
inter equos saevam misero luctamine versant
among horses the-savage in-wretched struggle turn

congeriem et longis campos singultibus implent.
heap and with-long the-plains sobs fill.
victores patrium contra paeana Geloni
the-victors their-native in-turn paean the-Geloni
congeminant; eadem redeunt mox gaudia victis,
redouble; the-same return soon joys to-the-conquered,
qua deus et melior belli respexit imago.
where the-god and better of-war has-looked-back the-image.
Quis tales obitus dederit, quis talia facta,
Who such deaths dealt, who such deeds,
dic age, tuque feri reminiscere, Musa, furoris.
tell come, and-you of-the-fierce remember, Muse, frenzy.
Absyrtus clipei radiis curruque coruscus
Absyrtus with-the-shield's rays and-with-chariot gleaming
Solis avi (cuius vibrantem comminus hastam
of-the-Sun his-grandfather (whose brandishing at-close-quarters spear
cernere nec galeam gentes potuere minantem,
to-see nor the-helmet the-nations could threatening,
sed trepidae redeunt et verso vulnera tergo
but trembling return and turned wounds on-the-back
accipiunt magnisque fugam clamoribus augent),
receive and-with-great the-flight shouts increase),
proterit impulsu gravis agmina corporaque actis
tramples with-the-impact heavy columns and-bodies with-driven
sternit equis gemitusque premit spirantis acervi.
lays-low with-horses and-the-groans presses of-the-breathing heap.
nec levior comitatur Aron, horrentia cuius
nor lighter accompanies Aron, bristling whose
discolor arma super squalentesque aere lacertos
many-colored arms over and-rough with-bronze arms

barbarica chlamys ardet acu tremefactaque vento
barbarian the-cloak blazes with-needle and-shaken by-the-wind
implet equum, qualis roseis it Lucifer alis,
fills the-horse, as with-rosy goes Lucifer wings,
quem Venus illustri gaudet producere caelo.
whom Venus in-the-illustrious rejoices to-lead-forth sky.
at non inde procul Rambelus et acer Otaxes
but not from-there far Rambelus and keen Otaxes
dispulerant Colchos pariterque inglorius Armes,
had-scattered the-Colchians and-equally inglorious Armes,
fraude nova stabula et furtis adsuetus inultis
by-trick new stalls and in-thefts accustomed unavenged
depopulare greges, frontem cum cornibus auxit
to-plunder herds, his-brow when with-horns he-increased
hispidus inque dei latuit terrore Lycaei.
shaggy and-in of-the-god hid the-terror Lycaean.
hac tunc attonitos facie defixerat hostes.
with-this then astounded face had-fixed the-enemies.
quem simul ignota formidine bella moventem
whom as-soon-as with-unknown dread wars stirring
vidit Aron, 'pavidos te' inquit 'nunc rere magistros
saw Aron, 'trembling you' he-says 'now think the-herdsmen
et stolidum petiisse pecus. non pascua nec bos
and stupid to-have-attacked cattle. not pastures nor ox
hic tibi nocturnus, mitte haec simulacraque Panis,
here for-you nocturnal, send-away these-things and-the-likenesses of-Pan,
neve deum mihi finge; deus quoque consere dextram'.
nor a-god to-me feign; god also join right-hand'.
sic ait intentaque adiutum missile planta
thus he-says and-with-strained aided the-missile sole

dirigit et lapsis patuerunt vulnera villis.
aims and with-slipped lay-open the-wounds shaggy-hair.
nec minus Aeolii proles Aeetia Phrixi
nor less of-Aeolian the-offspring Aeetean Phrixus
fertur et ipsa furens ac se modo laeta Cytaeis
is-borne and herself raging and herself now glad to-the-Cytaean
agminibus, modo cognatis ostentat Achivis.
columns, now to-the-kindred shows Achaeans.
atque hos in medio duri discrimine belli
and these in the-middle of-hard crisis war
laudibus inque ipsis gaudens ubi vidit Iason,
in-praises and-in themselves rejoicing when saw Jason,
'macte' ait, 'o nostrum genus et iam certa propago
'well-done' he-says, 'O our race and now sure offspring
Aeoliae necopina domus; sat magna laborum
of-the-Aeolian unexpected house; enough great of-labors
dona fero, satis hoc visu quaecumque rependo'.
gifts I-bring, enough with-this sight whatever-they-be I-repay'.
dixit et in Sueten magnique in fata Ceramni
he-spoke and against Suetes and-of-great against the-fates Ceramnus
emicuit clipeumque rotans hunc poplite caeso
flashed-out and-the-shield whirling this-one with-the-hamstring cut
deicit, illum aperit lato per pectus hiatu.
lays-low, that-one opens with-wide through the-breast gaping.
Argus utrumque ab equis ingenti porrigit arvo
Argus both from horses on-huge stretches field
et Zacorum et Phalcen, peditem pedes haurit Amastrin.
both Zacorus and Phalces, the-foot-soldier on-foot drains Amastris.
sanguinis ille globos effusaque viscera gestat
of-blood he masses and-poured-out entrails carries

barbarus et cassa frendens sublabitur ira.
barbarian and with-empty gnashing slips-down anger.
dat Calais Barisanta neci semperque propinquas
gives Calais Barisas to-death and-always nearby
Rhipea venali comitantem sanguine pugnas.
Rhipeus with-venal accompanying blood fights.
centum lecta boum bellator corpora, centum
a-hundred chosen of-oxen the-warrior bodies, a-hundred
pactus equos; his ille animam lucemque rependit
having-bargained horses; with-these he life and-light repays
crudelis; tandem dulces iam cassus in auras
cruel; at-last sweet now deprived toward airs
respicit ac nulla caelum reparabile gaza.
looks-back and with-no the-sky retrievable treasure.
labitur intortos per tempora caerula crines
slips twisted across the-temples sea-blue hair
tunc quoque materna velatus harundine Peucon.
then also with-maternal veiled reed Peucon.
at genetrix imis pariter Maeotis ab antris
but his-mother lowest equally Maeotis from caves
implevit plangore lacus natumque vocavit,
filled with-lamentation the-lakes and-her-son called,
iam non per ripas, iam non per curva volantem
now not over the-banks, now not over curved flying
stagna nec in medio truncantem marmore cervos.
pools nor in the-middle maiming on-the-marble stags.
Eurytus Exomatas agit aequore. Nestoris hastae
Eurytus the-Exomatae drives on-the-plain. of-Nestor by-the-spear
immoritur primaevus Helix, nec reddita caro
dies young Helix, nor returned dear

nutrimenta patri; brevibus ereptus in annis.
nurture to-his-father; short snatched-away in years.
at Latagum Zetemque Daraps, illum exigit hasta,
but Latagus and-Zetes Daraps, that-one drives-out the-spear,
hic fugit, ingentem subiti cum sanguinis undam
this-one flees, huge of-sudden when blood a-wave
vidit et extremo lucentia pectora ferro.
he-saw and with-the-farthest gleaming breast iron.

VI.10 · MEDEA FALLS IN LOVE

Medea, guided by Juno, looks for her brother and her betrothed but sees only Jason, and asks who he is. Juno praises him and says that he will soon sail home with the fleece, urging her to watch him while she can. The goddess then fills Jason with new strength, and he rages through the enemy, killing Hebrus, Prion, and Auchus.

Ecce autem muris residens Medea paternis
Lo however on-the-walls sitting Medea paternal
singula dum magni lustrat certamina belli
each while of-great she-surveys the-contests war
atque hos ipsa procul densa in caligine reges
and these herself far-off dense in darkness kings
agnoscit quaeritque alios Iunone magistra,
recognizes and-seeks others with-Juno as-teacher,
conspicit Aesonium longe caput, ac simul acres
she-beholds the-Aesonian far-off head, and at-once keen
huc oculos sensusque refert animumque faventem,
hither her-eyes and-senses brings-back and-mind favoring,
nunc quo se raperet, nunc quo diversus abiret,
now where himself he-might-snatch, now where different he-might-go-off,

ante videns, quotque unus equos, quot funderet arma,
beforehand seeing, and-how-many alone horses, how-many he-might-lay-low arms,
errantesque viros quam densis sisteret hastis.
and-wandering men how with-dense he-might-stop spears.
quaque iterum tacito sparsit vaga lumina vultu
and-wherever again with-silent she-scattered wandering eyes face
aut fratris quaerens aut pacti coniugis arma,
either of-her-brother seeking or of-her-pledged husband the-arms,
saevus ibi miserae solusque occurrit Iason.
savage there to-the-wretched and-alone meets Jason.
tunc his germanam adgreditur, ceu nescia, dictis:
then with-these her-sister she-approaches, as-if unknowing, words:
'quis, precor, hic, toto iamdudum fervere campo
'who, I-pray, this-one, over-the-whole long-since to-seethe plain
quem tueor quemque ipsa vides? nam te quoque tali
whom I-watch and-whom yourself you-see? for you also by-such
attonitam virtute reor'. contra aspera Iuno
astounded valor I-think'. against-her harsh Juno
reddit agens stimulis ac diris fraudibus urguet.
replies driving with-goads and with-dire wiles presses.
'ipsum' ait 'Aesoniden cernis, soror, aequore tanto
'himself' she-says 'the-son-of-Aeson you-see, sister, over-plain so-great
debita cognati repetit qui vellera Phrixi,
owed of-his-kinsman seeks-back who the-fleece Phrixus,
nec nunc laude prior generis, nec sanguine quisquam.
nor now in-praise superior of-race, nor in-blood anyone.
aspicis, ut Minyas inter proceresque Cytaeos
you-see, how the-Minyae among and-chiefs Cytaean
emicet effulgens quantisque insultet acervis;
he-flashes gleaming and-on-how-great tramples heaps;

et iam vela dabit, iam litora nostra relinquet,
and now sails he-will-give, now shores our will-leave,
Thessaliae felicis opes dilectaque Phrixo
of-Thessaly fortunate the-wealth and-beloved by-Phrixus
rura petens. eat atque utinam superetque labores!'
countryside seeking. let-him-go and would-that he-may-overcome labors!'
tantum effata magis campis intendere suadet,
so-much having-spoken more on-the-plains to-strain urges,
dum datur, ardentesque viri percurrere pugnas.
while it-is-granted, and-burning of-the-man to-run-through fights.
At simul hanc dictis, illum dea Marte secundo
But at-once her with-words, him the-goddess with-Mars favorable
impulit atque novas egit sub pectora vires.
drove and new drove under his-breast strength.
ora sub excelso iamdudum vertice coni
the-face under lofty long-since summit of-the-helmet-cone
saeva micant cursuque ardescit nec tibi, Perse,
savage gleams and-in-the-course blazes nor for-you, Perses,
nec tibi, virgo, iubae laetabile sidus Achivae,
nor for-you, maiden, of-the-crest gladdening star Achaean,
acer ut autumni canis iratoque vocati
keen as of-autumn the-Dog and-angry called
ab Iove fatales ad regna iniusta cometae.
by Jupiter fatal to realms unjust comets.
nec sua Crethiden latuit dea vimque recentem
nor his-own the-son-of-Cretheus escaped the-goddess and-strength fresh
sentit agi membris ac se super agmina tollit,
perceives to-be-driven in-his-limbs and himself above the-columns raises,
quantus ubi ipse gelu magnoque incanuit imbre
as-great-as when itself with-frost and-with-great grows-white rain

Caucasus et summas abiit hibernus in arctos.
Caucasus and the-highest goes-off wintry into the-Bears.
tunc vero, stabulis qualis leo saevit opimis
then indeed, in-stalls as a-lion rages rich
luxurians spargitque fames mutatque cruores,
running-riot and-scatters hunger and-changes bloods,
sic neque parte ferox nec caede moratur in una
so neither part fierce nor slaughter delays in one
turbidus inque omnes pariter furit ac modo saevo
turbulent and-against all equally rages and now with-savage
ense, modo infesta rarescunt cuspide pugnae.
sword, now with-hostile grow-thin point the-fights.
tunc et terrificis undantem crinibus Hebrum
then both with-terrifying waving hair Hebrus
et Geticum Priona ferit; caput eripit Auchi
and Getic Prion he-strikes; the-head snatches of-Auchus
bracchiaque et vastis volvendum mittit harenis.
and-the-arms and on-vast to-be-rolled sends sands.

Jupiter grieves for his son Colaxes, who rages through the battle until Jason, whom Juno saves from a hurled rock, kills him. Medea, already in love, toys with the necklace she has snatched from the disguised goddess and asks her supposed sister whether Aeetes will keep his promise and how many dangers Jason still faces; Juno leaves her.

At genitus Iove complerat sua fata Colaxes;
But born from-Jupiter had-filled his-own fates Colaxes;
iamque pater maesto contristat sidera vultu
and-now the-father with-sad darkens the-stars face
talibus aegra movens nequiquam pectora curis:
with-such sick moving in-vain breast cares:
'ei mihi, si durae natum subducere sorti
'ah me, if from-hard my-son to-withdraw lot
moliar atque meis ausim confidere regnis!
I-should-strive and in-my I-should-dare to-trust realms!
frater adhuc Amyci maeret nece cunctaque divum
my-brother still of-Amycus mourns for-the-slaughter and-the-whole of-the-gods
turba frement, quorum nati cecidere cadentque.
crowd will-roar, whose sons have-fallen and-will-fall.
quin habeat sua quemque dies cunctisque negabo,
nay let-hold its-own each-one day and-to-all I-shall-deny,
quae mihi'. supremos misero sic fatus honores
what to-me'. the-last to-the-wretched-one thus having-spoken honors
congerit atque animis morituram ingentibus implet.
heaps and with-spirits about-to-die huge fills.
ille volat campis immensaque funera miscet
he flies over-the-plains and-immense deaths mingles

per cuneos, velut hiberno proruptus ab arcu
through the-wedges, as wintry burst-forth from bow
imber agens scopulos nemorumque operumque ruinas,
rain driving rocks and-of-groves and-of-works ruins,
donec ab ingenti bacchatus vertice montis
until from huge having-reveled summit of-the-mountain
frangitur inque novum paulatim deficit amnem.
is-broken and-into new little-by-little fails river.
talis in extremo proles Iovis emicat aevo,
such at the-last the-offspring of-Jupiter flashes age,
et nunc magnanimos Hypetaona Gessithoumque,
and now great-souled Hypetaon and-Gessithous,
nunc Arinen Olbumque necat; iam saucius Aprem
now Arines and-Olbus slays; now wounded Apres
et desertus equo Thydrum pedes excipit hasta
and deserted by-his-horse Thydrus on-foot receives with-the-spear
Phasiaden, pecoris custos de more paterni
Phasiades, of-the-flock the-guardian by custom paternal
Caucasus ad primas genuit quem Phasidis undas;
Caucasus at the-first begot whom of-the-Phasis waves;
hinc puero cognomen erat famulumque ferebant
from-here to-the-boy the-surname was and-a-servant they-were-bearing
Phasidis intonso nequiquam crine parentes.
of-the-Phasis with-unshorn in-vain hair the-parents.
iamque aliis instabat atrox, cum diva supremas
and-now on-others was-pressing fierce, when the-goddess the-last
rumpit iniqua colus victorque advenit Iason.
breaks unjust distaffs and-the-victor arrives Jason.
excipit hunc saeva sic fatus voce Colaxes:
takes-up him with-savage thus having-spoken voice Colaxes:

‘vos Scythiae saturare canes Scythiaeque volucres
‘you of-Scythia to-glut the-dogs and-of-Scythia the-birds
huc miseri venistis?’ ait saxumque prehensum,
hither wretched have-you-come?’ he-says and-a-rock grasped,
illius et dextrae gestamen et illius aevi,
of-him both of-the-right-hand the-burden and of-him of-the-age,
concussa molitur humo, quod regia Iuno
shaken heaves from-the-ground, which royal Juno
flexit ad ignotum caput infletumque Monesi.
turned to unknown the-head and-unwept of-Monesus.
praeceps ille ruit; nato non depulit ictus
headlong he falls; from-his-son not drove-off the-blow
Iuppiter, Aesoniae vulnus fatale sed hastae
Jupiter, of-the-Aesonian the-wound fatal but spear
per clipeum, per pectus abit, lapsoque cruentus
through the-shield, through the-breast goes, and-on-the-fallen bloody
advolat Aesonides mortemque cadentis acerbat.
flies-to the-son-of-Aeson and-the-death of-the-falling embitters.
spargitur hinc miserisque venit iam notus Alanis.
he-is-scattered from-here and-to-the-wretched comes now known Alani.
At regina virum (neque enim deus amovet ignem)
But the-queen the-man (nor indeed the-goddess removes the-fire)
persequitur lustrans oculisque ardentibus haeret;
pursues surveying and-with-eyes burning clings;
et iam laeta minus praesentis imagine pugnae
and now glad less of-the-present at-the-image fight
castigatque metus et quas alit inscia curas,
both-chastises her-fears and which she-nourishes unknowing cares,
respiciens, an vera soror; nec credere falsos
looking-back-at, whether true sister; nor to-believe false

audet atrox vultus eademque in gaudia rursus
dares fierce faces and-the-same into joys again
labitur et saevae trahitur dulcedine flammae.
slips and by-savage is-drawn the-sweetness flame.
ac velut ante comas ac summa cacumina silvae
and as before the-leaves and the-highest tops of-the-wood
lenibus adludit flabris levis auster, at illum
with-gentle plays blasts light the-south-wind, but it
protinus immanem miserae sensere carinae:
straightway huge the-wretched have-felt ships:
talis ad extremos agitur Medea furores.
such to the-last is-driven Medea frenzies.
interdum blandae derepta monilia divae
at-times of-the-charming snatched-off the-necklaces goddess
contrectat miseroque aptat flagrantia collo,
she-handles and-to-her-wretched fits blazing neck,
quaque dedit teneros aurum furiale per artus,
and-where gave tender the-gold maddening through limbs,
deficit; ac sua virgo deae gestamina reddit,
she-fails; and her-own the-maiden to-the-goddess ornaments returns,
non gemmis, non illa levi turbata metallo,
not with-gems, not she by-light troubled metal,
sed facibus, sed mole dei, quem pectore toto
but by-torches, but by-the-mass of-the-god, whom with-breast whole
iam tenet; extremus roseo pudor errat in ore.
now holds; the-last rosy shame wanders on face.
ac prior his: 'credisne patrem promissa daturum,
and first with-these: 'do-you-believe-whether my-father the-promises will-give,
o soror, Argolicus cui dis melioribus hospes
O sister, Argive to-whom with-gods better a-guest

contigit? aut belli quantum iam restat acerbi?
has-fallen? or of-war how-much now remains bitter?
heu quibus ignota sese pro gente periclis
alas to-what unknown himself for race dangers
obicit!' haec fantem medio in sermone reliquit
he-exposes!' her speaking the-middle in conversation left
incepti iam Iuno potens securaque fraudis.
of-the-undertaking now Juno mistress and-sure of-the-trick.

VI.12 · MEDEA'S FEAR

Medea leans boldly from the walls, trembling whenever the enemy press Jason. Lexanor's arrow misses him and kills Caicus. Myraces, a Parthian envoy, falls to Syenes before her eyes, but, fearing only for Jason, she heeds it no more than the feats of Meleager, Talaus, and Acastus, while the routed squadrons flee.

Imminet e celsis audentius improba muris
Leans-out from lofty more-boldly shameless walls
virgo nec ablatam sequitur quaeritve sororem.
the-maiden nor the-taken-away follows or-seeks sister.
at quotiens vis dura ducum densique repente
but as-often-as the-force hard of-the-leaders and-dense suddenly
Aesoniden pressere viri cumque omnis in unum
the-son-of-Aeson pressed the-men and-when all onto one
imber iit, totiens saxis pulsatur et hastis.
a-shower went, so-often by-rocks he-is-beaten and by-spears.
primaque ad infesti Lexanoris horruit arcus,
and-first at of-hostile Lexanor shuddered the-bow,
alta sed Aesonium supra caput exit harundo,
high but the-Aesonian over head goes-out the-shaft,

teque, Caice, petit; coniunx miseranda Caico
and-you, Caicus, seeks; the-wife pitiable of-Caicus
linquitur et primo domus imperfecta cubili.
is-left and in-the-first home unfinished marriage-bed.
Regius eois Myraces interpres ab oris
The-royal eastern Myraces interpreter from shores
venerat, ut Colchos procul atque Aeetia Parthis
had-come, that the-Colchians far-off and Aeetean to-the-Parthians
foedera donato non irrita iungeret auro.
pacts with-presented not vain he-might-join gold.
tum iuvenem terris Parcae tenuere Cytaeis
then the-young-man on-the-lands the-Parcae held Cytaean
ac subiti Mavortis amor; simul armiger ibat
and of-sudden Mavors love; at-once the-armor-bearer was-going
semivir impubemque gerens sterilemque iuventam.
half-man and-beardless carrying and-sterile youth.
ipse pharetratis residens ad frena tapetis
himself on-quivered sitting at the-reins carpets
nunc levis infesto procurrit in agmina curru,
now light with-hostile runs-forward against the-columns chariot,
nunc fuga conversas spargit mentita sagittas.
now in-flight turned scatters feigned arrows.
at viridem gemmis et eoae stamine silvae
but green with-gems and of-the-eastern with-thread wood
subligat extrema patrium cervice tiaran
binds-under at-the-end ancestral of-the-neck tiara
insignis manicis, insignis acinace dextro;
distinguished in-sleeves, distinguished with-scimitar on-the-right;
improba barbaricae procurrunt tegmina plantae.
shameless barbarian run-forward the-coverings soles.

nec latuere diu saevum spolia illa Syenen,
nor escaped long savage spoils those Syenes,
perque levem et multo maculatam murice tigrin
and-through light and with-much spotted purple tigress
concita cuspis abit; subitos ex ore cruores
roused the-point goes; sudden from mouth bloods
saucia tigris agit vitamque effundit erilem;
wounded the-tigress drives and-life pours-out of-her-master;
ipse puer fracto pronum caput implicat arcu.
himself the-boy on-broken drooping head entwines bow.
sanguine tunc atro chlamys ignea, sanguine vultus
with-blood then black the-cloak fiery, with-blood the-face
et gravidae maduere comae, quas flore Sabaeo
and heavy were-wet the-hair, which with-flower Sabaean
nutrierat liquidoque parens signaverat auro.
had-nourished and-with-liquid his-parent had-marked gold.
qualem siquis aquis et fertilis ubere terrae
as if-anyone with-waters and fertile with-the-richness of-the-earth
educat ac ventis oleam felicibus implet,
rears and with-winds an-olive fortunate fills,
nec labor adsiduus, nec spes sua fallit alentem,
nor labor constant, nor hope its-own deceives the-nourisher,
iamque videt primam tenero de vertice frondem;
and-now he-sees the-first tender from top leaf;
cum subito immissis praeceps aquilonia nimbis
when suddenly with-loosed headlong northern storms
venit hiemps nigraque evulsam tendit harena:
comes winter and-on-black torn-up stretches sand:
haud secus ante urbem Myraces atque ipsius ante
not otherwise before the-city Myraces and of-herself before

virginis ora cadit; sed non magis illa movetur
the-maiden the-face falls; but not more she is-moved
unius aegra metu, quam te, Meleagre, furentem,
of-one sick with-fear, than you, Meleager, raging,
quam Talaum videt aut pugnas miratur Acasti; 720
than Talaus she-sees or the-fights wonders-at of-Acastus;
at satis hos ipsae gentes campique videbant
but enough these themselves the-nations and-the-plains were-seeing
tempestate pari versis incumbere turmis.
in-storm equal on-turned to-press squadrons.
ante oculos fuga foeda ducum largusque cadentum
before her-eyes the-flight foul of-the-leaders and-abundant of-the-falling
it cruor et currus dominis ingentibus orbi.
goes the-blood and chariots of-masters huge bereaved.

VI.13 · PERSES ESCAPES

Perses laments his defeat and wishes for revenge. Pallas hides him in a cloud and carries him off, since Jupiter has decreed his future rule. Night falls; Medea, still watching Jason, returns home in a frenzy like a Bacchant.

Non tulit hos Perses gemitus clademque suorum 725
Not bore these Perses groans and-the-slaughter of-his-own
tergaque versa tuens his caelum questibus implet:
and-backs turned watching with-these the-sky complaints fills:
'quid me iam patriis eiectum sedibus, istas
'why me now from-my-ancestral cast-out seats, those
ut struerem pugnas Scythiamque in bella moverem,
that I-might-build fights and-Scythia into wars might-move,

vos superi, vos augurio iussistis inani?
you gods-above, you by-augury did-order empty?
quid fratris meritas tua, Iuppiter, omnia poenas
why of-my-brother deserved your, Jupiter, all-things the-punishments
promisere mihi? nobis Argoa parabas
promised to-me? for-us Argo's you-were-preparing
scilicet auxilia et tantas coniungere vires.
evidently aids and so-great to-join strengths.
saeva quidem lucis miseris mora; dent tamen, oro,
savage indeed of-light for-the-wretched the-delay; may-they-give yet, I-pray,
unum illum mihi fata diem, qui fallat Achivos
one that to-me the-fates day, which may-deceive the-Achaeans
sic meritos, quoque hunc videam virtute superbum
so deserving, and-in-which this-one I-may-see in-valor proud
Aesoniden tantos flentem sine honore labores'.
the-son-of-Aeson so-great weeping without honor labors'.
dixerat haec pectusque suis everberat armis
he-had-spoken these-things and-his-breast with-his-own beats arms
et galeam fletu, galeam singultibus implet;
and his-helmet with-weeping, his-helmet with-sobs fills;
ibat et in medii praeceps incendia belli,
was-going also into of-the-middle headlong the-fires war,
ni prior adversis Pallas vidisset ab armis
had-not first the-opposing Pallas seen from arms
et secum: 'ruit ecce ferox in funera Perses,
and with-herself: 'rushes lo fierce into deaths Perses,
quem genitor Colchis solioque imponere fratris
whom the-father on-the-Colchians and-the-throne to-set of-his-brother
iam statuit. nostra vereor ne fraude peremptum
now has-decided. by-our I-fear lest by-trick slain

increpet et culpam hanc magno terrore rependat'.
he-should-rebuke and the-guilt this with-great terror repay'.
haec dicens atro nebulam diffundit amictu
these-things saying with-black a-mist spreads cloak
stridentesque viri circum caput amovet hastas.
and-hissing of-the-man around the-head removes spears.
ille super socias clementi turbine gentes
he over the-allied by-gentle whirlwind nations
erigitur paulumque levi raptatus in aethra
is-raised and-a-little by-light snatched in the-sky
iam tandem extremas pugnae defertur in oras,
now at-last the-farthest of-the-fight is-borne-down onto shores,
forte ubi serus Hiber Issedoniaeque phalanges
by-chance where late the-Iberian and-the-Issedonian phalanxes
marte carent solisque iuvant clamoribus agmen.
war lack and-only help with-shouts the-column.
Nox simul astriferas profert optabilis umbras;
Night at-once star-bearing brings-forth longed-for shadows;
et cadit extemplo belli fragor aegraque muris
and falls at-once of-war the-crash and-sick from-the-walls
digreditur longum virgo perpessa timorem.
departs long the-maiden having-endured fear.
ut fera Nyctelii paulum per sacra resistunt,
as wild of-Nyctelius for-a-little through the-rites resist,
mox rapuere deum iam iam in quodcumque paratae
soon have-snatched the-god now now into whatever ready
Thyiades, haut alio remeat Medea tumultu,
the-Bacchants, not otherwise returns Medea uproar,
atque inter Graiumque acies patriasque phalangas
and among both-of-the-Greeks the-battle-lines and-native phalanxes

semper inexpletis adgnoscit Iasona curis
always with-unsated recognizes Jason cares
armaque quique cava superest de casside vultus.
and-the-arms and-which hollow remains from the-helmet face.

BOOK VII

VII.1 · MEDEA'S SLEEPLESS NIGHT AND AEETES' DEMAND

Medea spends a sleepless night chiding herself for her thoughts of Jason and wishing he would take the fleece and go. At dawn the Minyae look for the fleece, but Aeetes angrily denounces them as pirates and sets Jason a task: to yoke the fire-breathing bulls, plow the field of Mars, and sow the dragon's teeth.

Te quoque Thessalico iam serus ab hospite vesper
You also the-Thessalian now late from guest the-evening
dividit et iam te tua gaudia, virgo, relinquunt,
divides and now you your joys, maiden, leave,
noxque ruit soli veniens non mitis amanti.
and-night rushes alone coming not gentle to-the-lover.
ergo ubi cunctatis extremo in limine plantis
therefore when hesitant the-farthest on threshold soles
contigit aegra toros et mens incensa tenebris,
she-reached sick the-couch and her-mind kindled by-the-darkness,
vertere tunc varios per longa insomnia questus
to-turn then various through long sleeplessness complaints
nec pereat quo scire malo; tandemque fateri
nor she-may-perish by-what to-know evil; and-at-last to-confess
ausa sibi paulum, medio sic fata dolore est:
having-dared to-herself a-little, in-the-middle thus having-spoken grief has:
'nunc ego quo casu vel quo sic pervigil usque
'now I by-what chance or by-what thus wakeful continually
ipsa volens errore trahor? non haec mihi certe
myself willing in-error am-drawn? not this for-me surely
nox erat ante tuos, iuvenis fortissime, vultus.
night was before your, young-man bravest, face.

quos ego cur iterum demens iterumque recordor
which I why again mad and-again recall
tam magno discreta mari? quid in hospite solo
so by-great separated sea? why on the-guest alone
mens mihi? cognati potius iam vellera Phrixi
mind to-me? of-his-kinsman rather now the-fleece Phrixus
accipiat, quae sola petit quaeque una laborum
let-him-receive, which alone he-seeks and-which sole of-labors
causa viro. nam quando domos has ille reviset?
the-cause for-the-man. for when homes these he will-revisit?
aut meus Aesonias quando pater ibit ad urbes?
or my the-Aesonian when father will-go to cities?
felices, mediis qui se dare fluctibus ausi
fortunate, in-the-middle who themselves to-give to-waves have-dared
nec tantas timuere vias talemque secuti
nor so-great have-feared ways and-such have-followed
huc qui deinde virum: sed sic quoque talis abito.
hither who then a-man: but so too such go-away.
tum iactata toro serumque experta cubile,
then tossed on-the-couch and-late having-tried the-bed,
ecce videt tenui candescere limen Eoo;
lo she-sees with-thin to-grow-white the-threshold Dawn;
nec minus insomnem lux orta refecit amantem,
nor less the-sleepless the-light arisen refreshed lover,
quam cum languentes levis erigit imber aristas,
than when drooping light raises a-shower ears-of-grain,
grataque iam fessis descendunt flamina remis.
and-pleasing now to-the-weary descend breezes oars.
At sua longarum Minyas iam cura viarum
But their-own of-long the-Minyae now care ways

admonet; inque ipso nequiquam tempore regem
reminds; and-in very in-vain time the-king
laetitiae meritique petunt; quem passus Iason
of-joy and-of-reward they-seek; whom having-allowed Jason
vota prius captasque deis accendere praedas
vows first and-captured for-the-gods to-burn spoils
prominet atque oculos longe tenet, aurea si iam
stands-out and his-eyes far holds, golden if now
pellis et oblatis clarescant atria villis.
the-fleece and with-offered may-grow-bright the-halls shaggy-hair.
Ille autem iam iam vultus vocesque parantem
He however now now face and-words preparing
antevenit rumpitque moras inque ipsa morantis
forestalls and-breaks delays and-into the-very of-the-delaying
prosilit ora viri talique effunditur ira:
leaps face of-the-man and-with-such is-poured-out anger:
'orbe satos alio, sua litora regnaque habentes,
'in-world born another, their-own shores and-realms having,
quis furor has mediis tot fluctibus egit in oras,
what madness these through-the-middle so-many waves drove onto shores,
quisve mei vos tantus amor? tu prima malorum
or-what of-me you so-great love? you first of-evils
causa mihi, tu, Phrixe gener. non te aequore mersum
the-cause to-me, you, Phrixus son-in-law. not you in-the-sea sunk
quo soror! ut felix nullos nunc nomine Graios
where your-sister! so-that fortunate no now by-name Greeks
nossem ego. quis regum Pelias, quis Thessalus, aut quae
I-might-know I. what of-kings Pelias, what Thessalian, or what
Graecia? quodnam hominum cerno genus? aut ubi cautes
Greece? what of-men do-I-see the-race? or where the-crags

Cyaneae? venit Scythicas en hospes in oras.
Cyanean? comes Scythian lo a-guest to shores.
quinquaginta Asiam (pudet heu!) penetrarit Iason
with-fifty Asia (for-shame alas!) shall-have-penetrated Jason
exulibus? meque ante alios sic spreverit una,
exiles? and-me before others so shall-have-spurned one,
una ratis, spolium ut vivo de rege reportet?
one ship, the-spoil that living from king he-may-carry-back?
ipsum offerre meos, ipsum me pandere lucos
himself to-offer mine, himself me to-open the-groves
imperet et nullo dignetur vincere bello?
he-should-command and by-no should-deign to-conquer war?
cur age non templis sacrata avellere dona
why come not from-the-temples sacred to-tear-away gifts
omnibus atque ipsas gremiis abducere natas,
all and the-very from-the-laps to-lead-away daughters,
praedo, libet? vobisne domos, vobisne parentes
robber, does-it-please? you-whether homes, you-whether parents
esse putem, ratis infandis quos sola rapinis
to-have should-I-think, the-ship by-unspeakable whom alone plunders
saevaque pascit hiemps et quos, credamus ut ipsis,
and-savage feeds winter and whom, we-may-believe that themselves,
rex suus inlisit pelago vetuitque reverti?
king their-own has-dashed on-the-sea and-forbidden to-return?
scilicet Aeoliae pecudis poteretur ut auro?
evidently of-the-Aeolian beast he-might-possess that gold?
si tamen his aliter perstas non cedere terris
if yet on-these otherwise you-persist not to-yield lands
teque pudor cassi reditus movet ac latet una
and-you shame of-empty return moves and lies-hidden together

nescio quid plus puppe viris, haud ipse morabor
I-know-not what more than-the-ship in-the-men, not I-myself will-delay
quae petitis; modo nostra prior tu perfice iussa.
what you-seek; only our first you accomplish orders.
Martius ante urbem longis iacet horridus annis
The-Martial before the-city through-long lies rough years
campus, et ardentes ac me quoque vomere presso,
plain, and burning and me too with-the-plowshare pressed,
me quoque cunctantes interdum agnoscere tauri.
me too lingering at-times to-recognize the-bulls.
his magis atque magis rabiem nunc nostra senectus
to-these more and more rage now my old-age
luxuriemque dedit, solitoque superbior ignis
and-luxury has-given, and-than-the-wonted prouder fire
ore fremit. succede meae, fortissime, laudi,
from-the-mouth roars. succeed to-my, bravest-one, praise,
et nostros recole, hospes, agros. nec semina derunt,
and our till, guest, fields. nor seeds will-be-lacking,
quae prius ipse dabam, et messes, quas solus obibam.
which before I-myself was-giving, and harvests, which alone I-was-meeting.
consiliis nox una satis, tecumque retracta
for-counsels night one enough, and-with-you go-over
cumque tuis haec iussa deis; ac siquid in isto est
and-with your these orders gods; and if-anything in that is
robore, praedicti venies in rura laboris.
strength, of-the-foretold you-will-come to the-country labor.
ipse incertus adhuc, tenebris te protinus illis
myself uncertain still, in-darkness you straightway those
involvi flammisque velim, durare parumper
to-be-wrapped and-in-flames would-I-wish, to-endure for-a-while

an magis, everso iacias dum semina campo,
or rather, overturned you-may-throw while seeds plain,
ac tibi Cadmei dum dentibus exeat hydri
and for-you of-the-Cadmean while from-the-teeth may-come-forth hydra
miles et armata florescant pube novales'.
a-soldier and with-armed may-flower youth fallows'.

VII.2 · JASON'S REPLY AND MEDEA'S TORMENT

Medea fears for Jason, who stands stunned and then answers boldly that he will attempt the task, asking only that word be sent to Pelias if he dies. He leaves. Medea watches him go, longs for him, asks her sister about Phrixus, and clings to her parents. She laments, sleeps, and wakes from a nightmare of Jason and her father, like Orestes pursued by the Furies.

Filia prima trucis vocem mirata tyranni
The-daughter first of-the-fierce the-voice having-wondered-at tyrant
haesit et ad iuvenem pallentia rettulit ora
clung and to the-young-man pale brought-back face
contremuitque metu, ne nescius audeat hospes
and-trembled with-fear, lest unknowing should-dare the-guest
seque miser ne posse putet. perstrinxerat horror
and-himself wretched lest to-be-able should-think. had-grazed horror
ipsum etiam et maesta stabat defixus in ira.
himself also and sad was-standing fixed in anger.
non ita Tyrrhenus stupet Ioniusque magister,
not so the-Tyrrhenian is-stunned and-Ionian helmsman,
qui iam te, Tiberine, tuens clarumque serena
who now you, Tiber, watching and-bright on-the-serene
arce pharon, prensus subito nusquam Ostia, nusquam
height the-lighthouse, caught suddenly nowhere Ostia, nowhere

Ausoniam videt, at saevas accedere Syrtes.
Ausonia sees, but the-savage to-approach Syrtes.
tum tamen, infando quae det responsa tyranno,
then however, to-the-unspeakable what he-should-give answers tyrant,
colligit et tandem obtutu consurgit ab alto.
gathers and at-last gaze rises from deep.
'non' ait 'hos reditus, non hanc, Aeeta, dedisti
'not' he-says 'this return, not this, Aeetes, did-you-give
spem Minyis, cum prima tuis pro moenibus arma
hope to-the-Minyae, when first your before walls arms
induimus. quo versa fides? quos vestra volutant
we-put-on. where turned is-faith? what your roll
iussa dolos? alium hic Pelian, alia aequora cerno.
orders wiles? another here Pelias, other seas I-see.
quin agite hoc omnes odiisque urguete tyranni
nay come this all and-with-hatreds press of-the-tyrant
imperiisque caput; nunquam mihi dextera nec spes
and-commands my-head; never for-me the-right-hand nor hope
defuerit; mos iussa pati nec cedere duris.
shall-have-failed; the-custom orders to-endure nor to-yield to-hardships.
unum oro, seu me illa suis seges obruet hastis,
one-thing I-beg, whether me that with-its-own crop shall-overwhelm spears,
hauriet adverso seu crastinus ignis hiatu,
shall-drain with-opposing or tomorrow's fire gaping,
nuntius hinc saevas Peliae mittatur ad aures,
a-messenger from-here savage of-Pelias let-be-sent to ears,
hic periisse viros et me, si vestra fuisset
here to-have-perished the-men and me, if your had-been
ulla fides, reducem patriae potuisse referri'.
any faith, returning to-my-country to-have-been-able to-be-brought-back'.

Talibus attonitos dictis natamque patremque
With-such astounded words both-the-daughter and-the-father
linquit et infida praeceps prorumpit ab aula.
he-leaves and faithless headlong bursts-forth from hall.
at trepida et medios inter deserta parentes
but trembling and the-middle between deserted her-parents
virgo silet, nec fixa solo servare parumper
the-maiden is-silent, nor fixed on-the-ground to-keep for-a-little
lumina nec potuit maestos non flectere vultus;
her-eyes nor could sad not to-turn face;
respexitque fores et adhuc invenit euntem;
and-looked-back-at the-doors and still found him-going;
visus et heu miserae tunc pulchrior hospes amanti
seemed also alas to-the-wretched then more-handsome the-guest lover
discedens; tales umeros, ea terga relinquit.
departing; such shoulders, such back he-leaves.
illa domum atque ipsos paulum procedere postes
she the-house and the-very a-little to-advance the-doorposts
optat, at ardentes tenet intra limina gressus.
wishes, but burning keeps within the-threshold steps.
qualis ubi extremas Io vaga sentit harenas
as when the-farthest Io wandering feels sands
fertque refertque pedem, tumido quam cogit Erinys
and-bears and-bears-back her-foot, on-swollen whom forces Erinys
ire mari Phariaeque vocant trans aequora matres:
to-go sea and-Pharian call across the-seas mothers:
circuit haut aliter foribusque impendet apertis,
she-goes-around not otherwise and-over-the-doors leans open,
an melior Minyas revocet pater; oraque quaerens
whether better the-Minyae may-recall her-father; and-the-face seeking

hospitis aut solo maeret defecta cubili
of-the-guest either on-lonely mourns fainting bed
aut venit in carae gremium refugitque sororis
or comes into of-her-dear the-lap and-flees-back sister
atque loqui conata silet; rursusque recedens
and to-speak having-tried is-silent; and-again withdrawing
quaerit, ut Aeaeis hospes consederit oris
asks, how on-Aeaean the-guest settled shores
Phrixus, ut aligeri Circen rapuere dracones.
Phrixus, how the-winged Circe snatched dragons.
tum comitum visu fruitur miseranda suarum
then of-her-companions in-the-sight takes-joy pitiable her-own
implerique nequit; subitoque parentibus haeret
and-to-be-filled cannot; and-suddenly to-her-parents clings
blandior et patriae circumfert oscula dextrae.
more-coaxing and of-her-father carries-around kisses right-hand.
sic adsueta toris et mensae dulcis erili
so accustomed to-the-couches and to-the-table sweet of-the-master
aegra nova iam peste canis rabieque futura,
sick with-new now plague the-dog and-with-rage future,
ante fugam totos lustrat queribunda penates.
before flight all surveys complaining the-household-gods.
tandem etiam molli semet sic increpat ira:
at-last even with-soft herself thus rebukes anger:
'pergis', ait 'demens, teque illius angit imago
'you-go-on', she-says 'mad, and-you his torments image
curaque, qui profuga forsan tenet alta carina,
and-care, who in-fleeing perhaps holds the-deep ship,
quique meum patrias referet nec nomen ad urbes?
and-who my native will-bring-back not-even name to cities?

quid me autem sic ille movet, superetne labores,
why me however thus he moves, whether-he-overcome labors,
an cadat et tanto turbetur Graecia luctu?
or fall and with-so-great be-troubled Greece grief?
saltem, fata virum si iam suprema ferebant,
at-least, the-fates of-the-man if now final were-bringing,
iussus ad ignotos potius foret ire tyrannos!
ordered to unknown rather he-should-have to-go tyrants!
o utinam et tandem non hac moreretur in urbe!
O would-that and at-last not this he-should-die in city!
namque et sidereo nostri de sanguine Phrixi
for both starry of-our from blood Phrixus
dicitur, et caram vidi indoluisse sororem;
he-is-said, and dear I-saw to-have-grieved my-sister;
seque ait has iussis actum miser ire per undas.
and-himself he-says these by-orders driven wretched to-go through waves.
at redeat quocumque modo, meque ista precari
but let-him-return in-whatever way, and-me those-things to-pray
nesciat, atque meum non oderit ille parentem'.
let-him-not-know, and my not let-him-hate he father'.
dixerat haec stratoque graves proiecerat artus,
she-had-spoken these-things and-on-the-bed heavy had-thrown limbs,
si veniat miserata quies, cum saevior ipse
if might-come pitying rest, when more-savage itself
turbat agitque sopor; supplex hinc sternitur hospes,
troubles and-drives sleep; suppliant here is-laid-low the-guest,
hinc pater. illa nova rumpit formidine somnos
there the-father. she with-new breaks dread sleep
erigiturque toro; famulas carosque penates
and-rises from-the-couch; the-handmaids and-dear household-gods

agnoscit, modo Thessalicas raptata per urbes:
recognizes, just-now Thessalian snatched through cities:
turbidus ut Poenis caecisque pavoribus ensem
turbulent as by-the-Punishers and-blind terrors the-sword
corripit et saevae ferit agmina matris Orestes;
seizes and of-his-savage strikes the-columns mother Orestes;
ipsum angues, ipsum horrisoni quatit ira flagelli;
him snakes, him of-the-dread-sounding shakes the-anger scourge;
atque iterum incestae se fervere caede Lacaenae
and again of-the-incestuous himself to-seethe in-the-slaughter Laconian
credit agens, falsaque redit de strage dearum
believes driving, and-false returns from slaughter of-the-goddesses
fessus et in miserae conlabitur ore sororis.
weary and onto of-wretched collapses the-face sister.

VII.3 · JUNO CALLS VENUS

Juno, seeing Medea still wavering, goes to Venus and asks her to finish the work and to have Medea charm the dragon to sleep. Venus agrees to go herself and bids Juno send Jason to Diana's shrine, where Medea worships; Juno then has Iris bring him to the grove. Iris goes to the Minyae, Venus to Medea, and Juno watches from the Caucasus.

His ubi nequiquam nutantem Colchida curis
With-these when in-vain wavering the-Colchian cares
Iuno videt necdum extremo parere furori,
Juno sees and-not-yet to-the-last to-yield frenzy,
non iam mentitae vultum vocemque resumit
not now of-the-feigned the-face and-voice takes-up-again
Chalciopes. quando ardor hebet propiorque pudori
Chalciope. since the-ardor grows-dull and-nearer to-shame

mensque obnixa malo, tenues sublimis in auras
and-the-mind braced against-the-evil, thin on-high into airs
tollitur et fulvo Venerem vestigat Olympo.
is-raised and on-tawny Venus tracks-down Olympus.
'Sum memor, ut sis hunc mecum partita laborem;
'I-am mindful, how you this with-me have-shared labor;
illa nimis sed dura manet conversaque in iram
she too but hard remains and-turned into anger
et furias (dolet ah!) me non decepta reliquit.
and furies (it-grieves ah!) me not deceived has-left.
i, precor, atque istum, quo me frustratur, amorem
go, I-pray, and that, by-which me she-cheats, love
vince, procax patriis ut tandem evadere tectis
conquer, forward from-her-father's so-that at-last to-escape roof
audeat atque meum casu defendere ab omni
she-may-dare and my mishap to-defend from every
Aesoniden. quin immo sacro, quo freta, veneno
the-son-of-Aeson. nay rather with-sacred, on-which relying, poison
illum etiam totis adstantem noctibus anguem,
that also all standing-by nights snake,
qui nemus omne suum, quique aurea (respice porro)
which the-grove whole its-own, and-which golden (look further)
vellera tot spiris circum, tot ductibus implet,
the-fleece with-so-many coils around, with-so-many windings fills,
fallat et in somnos ingenti solvat ab orno.
let-her-deceive and into sleep huge let-her-loosen from ash.
haec tibi: nam Furiis atque ipsi cetera mando'.
this for-you: for to-the-Furies and to-herself the-rest I-entrust'.
Tum Venus aligerum mater sic fatur Amorum:
Then Venus of-the-winged the-mother thus speaks Loves:

‘nec tibi, cum primos adgressa es flectere sensus
‘nor to-you, when the-first undertook you-have to-bend the-senses
virginis ignotaque animum contingere cura,
of-the-maiden and-with-unknown the-mind to-touch care,
defuimus, data continuo sed cingula soli
were-we-lacking, given at-once but the-belt alone
nostra tibi, quis mota loco labefactaque cessit.
our to-you, by-which moved from-her-place and-shaken she-yielded.
haut satis est, sed me ipsa opus, et cunctantia poscunt
not enough is, but of-me myself need, and lingering demand
pectora me dubiusque pudor: iam foedera faxo
breasts me and-doubtful shame: now the-pacts I-shall-make
Aesonii petat ipsa viri metuatque morari.
of-the-Aesonian that-she-seek herself man and-fear to-delay.
tu face luciferae citus ad delubra Dianae
you make of-light-bearing swift to the-shrine Diana
deveniat, sacras solita est ubi fundere taedas
that-she-come-down, sacred wont she-is where to-pour torches
Colchis et aequali dominae lustrare caterva.
the-Colchian and with-equal for-their-mistress to-purify troop.
nec te nunc Hecates subeat metus, aut mea forte
nor you now of-Hecate let-come-upon fear, or my perhaps
impediat ne coepta time. quin audeat opto:
should-hinder lest the-undertakings fear. nay let-her-dare I-wish:
continuo transibit amor, cantuque trilingui
at-once will-pass-over love, and-with-chant three-tongued
ipsam flammiferos cogam compescere tauros
herself the-flame-bearing I-shall-compel to-check bulls
amplexumque pati’. ∗∗∗ volucrem tunc advocat Irin
and-embrace to-suffer’. (lacuna) the-winged then she-calls Iris

festinamque iubet monitis parere Diones
and-hasty bids to-the-warnings to-obey of-Dione
et iuvenem Aesonium praedicto sistere luco.
and the-young-man Aesonian at-the-foretold to-set grove.
protinus hinc Iris Minyas, Cytherea petivit
straightway from-here Iris the-Minyae, the-Cytherean sought
Colchida; Caucaseis speculatrix Iuno resedit
Colchis; on-Caucasian the-watcher Juno sat-down
rupibus, attonitos Aeaea in moenia vultus
rocks, astounded Aeaean on walls face
speque metuque tenens et adhuc ignara futuri.
both-with-hope and-with-fear holding and still unknowing of-the-future.

VII.4 · MEDEA'S LAMENT AND VENUS AS CIRCE

Medea laments that she cannot help Jason and imagines burying him. Venus appears in the form of Circe, Aeetes' sister. Medea, overjoyed to see her aunt, asks why she left Colchis. The false Circe answers that she has come for Medea's sake, that the whole world is a common homeland, and that she is now the wife of Picus in Italy, and pities Medea for her barbarian suitors.

Vix primas occulta Venus prospexerat arces,
Scarcely the-first hidden Venus had-looked-out-on citadels,
virginis ecce novus mentem perstringere fervor
of-the-maiden lo new the-mind to-graze ardor
incipit; ingeminant commotis questibus aestus.
begins; redouble with-moved complaints the-tides.
ergo iterum sensus varios super hospite volvens
therefore again feelings various about the-guest rolling
maeret et absenti nequiquam talia fatur:
she-mourns and to-the-absent in-vain such-things speaks:

‘o tibi Thessalicis nunc si tua forte venenis
‘O to-you with-Thessalian now if your perhaps poisons
mater et heu, siqua est, posset succurrere coniunx!
mother and alas, if-any is, could help wife!
quidne tuos virgo possim nisi flere labores?
what-whether your maiden could-I except weep labors?
ei mihi! vel casus etiam spectare supremos
ah me! or the-falls even to-watch last
atque iterum durae cogar comes ire sorori?
and again to-hard shall-I-be-forced as-companion to-go sister?
et nunc ille sua non quemquam sorte moveri,
and now he by-his-own not anyone lot to-be-moved,
non ullum meminisse putat, cumque omnibus odit
not anyone to-have-remembered thinks, and-with all hates
me quoque. siquando fuerit tamen ulla potestas,
me too. if-ever there-shall-be yet any power,
illum ego, qui diris cinis ultimus haeserit arvis,
him I, who on-dire the-ash last shall-have-clung fields,
ossaque, quis tauri saevusque pepercerit ignis,
and-the-bones, which the-bulls and-savage shall-have-spared fire,
componam sedemque dabo. fas tunc mihi manes
shall-lay-to-rest and-a-seat shall-give. right then for-me the-shades
dilexisse viri tumuloque has reddere curas’.
to-have-loved of-the-man and-to-the-tomb these to-render cares’.
Dixerat. ecce toro Venus improvisa resedit,
She-had-spoken. lo on-the-couch Venus unexpected sat,
sicut erat mutata deam mentitaque pictis
just-as she-was changed the-goddess and-feigning with-embroidered
vestibus et magica Circen Titanida virga.
garments and with-magic Circe the-Titanian wand.

illa velut lenti fallatur imagine somni,
she as-if of-slow should-be-deceived by-the-image of-sleep,
hic oculos incerta tenet magnique sororem
here her-eyes uncertain holds and-of-her-great the-sister
paulatim putat esse patris; tum flebile gaudens
little-by-little thinks to-be father; then tearfully rejoicing
prosiluit saevaeque ultro tulit oscula divae,
leapt-forth and-of-the-savage of-her-own-accord brought kisses goddess,
ac prior: 'o tandem, vix tandem reddita Circe
and first: 'O at-last, scarcely at-last returned Circe
dura tuis, quae te biiugis serpentibus egit
hard to-your-own, what you with-two-yoked serpents drove
hinc fuga? quaeve fuit patriis mora gratior oris?
from-here flight? or-what was than-native delay more-pleasing shores?
ante et Thessalicae Phasin petiere carinae
before both Thessalian the-Phasis sought ships
perque tot infelix frustra vada venit Iason,
and-through so-many unhappy in-vain shallows came Jason,
quam patriae te movit amor'. tum cetera rumpit
than of-your-country you moved love'. then the-rest breaks-off
occurritque Venus: 'tu nunc mihi causa viarum
and-meets-her Venus: 'you now for-me the-cause of-the-journeys
sola: tuae venio iam pridem gnara iuventae;
alone: of-your I-come now long-since knowing youth;
cetera parce queri, neu me meliora secutam
the-rest spare to-complain, nor me better having-followed
argue; quippe (ut iam reputentur munera divum)
accuse; for (that now may-be-counted the-gifts of-the-gods)
omnibus hunc potius communem animantibus orbem
to-all this rather common living-things world

communes et crede deos. patriam inde vocato,
common and believe gods. your-country thence call,
qua redit itque dies. nec nos, o nata, malignus
where returns and-goes the-day. nor us, O daughter, grudging
cluserit hoc uno semper sub frigore Pontus.
may-have-shut this one always under cold Pontus.
fas mihi non habiles, fas et tibi linquere Colchos.
right for-me not suitable, right also for-you to-leave the-Colchians.
et nunc Ausonii coniunx ego regia Pici,
and now of-Ausonian wife I royal Picus,
nec mihi flammiferis horrent ibi pascua tauris,
nor for-me with-flame-bearing bristle there the-pastures bulls,
meque vides Tusci dominam maris. at tibi quinam
and-me you-see of-the-Tuscan mistress sea. but for-you what
Sauromatae, miseranda, proci? cui vadis Hibero
Sauromatians, pitiable-one, suitors? to-whom you-go Iberian
(ei mihi!) vel saevo coniunx non una Gelono?'
(ah me!) or to-savage wife not alone Gelonian?'

Medea answers 'Circe' that she will not be forced into such a marriage and begs her to free her from her sleepless torment. Venus embraces her, breathing love into her, and tells a tale: on her way she met a young man about to kill himself who begged her to carry his plea to the princess, and she promised. As Hippodamia and Ariadne helped worthy strangers, Medea should tame the bulls.

Illa deae contra iamdudum spernere voces;
She of-the-goddess against-it long-since to-spurn words;
'non ita me immemorem magnae Perseidos' inquit
'not so me unmindful of-the-great Perseid' she-says
'cernis, ut infelix thalamos ego cogar in illos.
'you-see, that unhappy the-marriage I should-be-forced into those.
i, precor, atque illum pro me dimitte timorem.
go, I-pray, and that for me dismiss fear.
sed magis his miseram, quando potes, eripe curis,
but more from-these wretched-me, since you-can, snatch cares,
unde metus aestusque mihi, quaeque aspera, mater,
whence fears and-tides for-me, and-which harsh, mother,
perpetior dubiae iamdudum incendia mentis.
I-endure of-doubtful long-since the-fires mind.
nulla quies animo, nullus sopor alligat artus.
no rest to-the-mind, no sleep binds limbs.
quaere malis nostris requiem mentemque repone,
seek for-evils our respite and-my-mind set-back,
redde diem noctemque mihi, da prendere vestes
give-back the-day and-the-night to-me, grant to-grasp garments
somniferas istaque oculos componere virga.
sleep-bringing and-with-that the-eyes to-compose wand.

tu quoque nil, mater, prodes mihi; fortior ante
you also nothing, mother, help me; braver before
sola fui. tristes thalamos infestaque cerno
alone I-was. grim marriage and-hostile I-see
omnia, vipereos ipsi tibi surgere crines'.
all-things, viperous on-yourself to-you to-rise the-hair'.
talia verba dabat conlapsaque flebat iniquae
such words she-was-giving and-having-collapsed was-weeping of-unjust
in Veneris Medea sinus pestemque latentem
into of-Venus Medea the-bosom and-the-plague hidden
ossibus atque imi monstrabat pectoris ignem.
in-the-bones and of-lowest was-showing of-the-breast the-fire.
Occupat amplexu Venus et furialia figit
Seizes in-embrace Venus and maddening fixes
oscula permixtumque odiis inspirat amorem.
kisses and-mingled with-hatreds breathes-in love.
dumque illam variis maerentem vocibus ambit
and-while her with-various mourning words she-courts
inque alio sermone tenet, 'quin hoc' ait 'audi
and-in another conversation holds, 'nay this' she-says 'hear
atque attolle genas', lacrimisque haec infit obortis:
and raise your-cheeks', and-with-tears these-words begins welling:
'cum levis Hesperiis ad te modo laberer oris,
'when light from-Hesperian to you just-now I-was-gliding shores,
forte ratem primo fugientem litore cerno,
by-chance a-ship on-the-first fleeing shore I-see,
qualem nostra suo numquam dimittere portu
such-as our from-its-own never to-let-go harbor
vellet adhuc omnes quae detinet insula nautas.
would-wish still all who detains the-island sailors.

unus ibi ante alios qui tum mihi pulchrior omnis
one there before others who then to-me more-handsome than-all
visus erat (longeque ducem mirabar) ad ipsam
seemed had (and-far the-leader I-was-wondering-at) to myself
advolat, atque unam comitum ratus esse tuarum
flies-to, and one of-the-companions thinking to-be your
'per tibi siquis' ait 'morituri protinus horror,
'by to-you if-any' he-says 'of-the-one-about-to-die straightway horror,
et quem non meritis videas occurrere monstris,
and whom not to-deserved you-may-see to-run-to monsters,
haec precor, haec dominae referas ad virginis aurem;
these I-pray, these of-your-mistress bring-back to of-the-maiden the-ear;
tu fletus ostende meos; illi has ego voces,
you weepings show my; to-her these I words,
qua datur, hasque manus, ut possum, a litore tendo.
by-what is-granted, and-these hands, as I-can, from the-shore stretch.
ipsae, quas mecum per mille pericula traxi,
themselves, whom with-me through a-thousand dangers I-drew,
defecere deae; spes et via sola salutis,
have-failed goddesses; the-hope and the-way sole of-safety,
quam dederit, si forte dabit. ne vota repellat,
which she-may-have-given, if perhaps she-will-give. let-her-not my-vows repel,
ne mea; totque animas, qualis nec viderit ultra,
not mine; and-so-many souls, such-as nor she-may-see further,
dic, precor, auxilio iuvet atque haec nomina servet.
say, I-pray, with-aid let-her-help and these names let-her-save.
ei mihi, quod nullas hic possum exsolvere grates!
ah me, that no here I-can pay thanks!
ut tamen hoc saeva corpus de morte receptum,
that yet this savage body from death received,

hanc animam sciat esse suam. miserebitur ergo?
this soul she-may-know to-be her-own. will-she-take-pity then?
dic', ait, 'an potius?' — strictumque ruebat in ensem.
say', he-says, 'or rather?' and-drawn was-rushing onto sword.
promisi; ne falle, precor. cumque ipsa moverer
I-promised; do-not deceive, I-pray. and-since I-myself was-moved
adloquio casuque viri, te passa rogari
by-the-address and-by-the-mishap of-the-man, you having-allowed to-be-asked
sum potius; tu laude nova, tu supplice digno
I-have rather; you with-praise new, you with-a-suppliant worthy
dignior es; sat fama meis iam parta venenis.
more-worthy are; enough fame by-my now won poisons.
si Pelopis duros prior Hippodamia labores
if of-Pelops the-hard before Hippodamia labors
expediit totque ora simul vulgata procorum
untangled and-so-many faces at-once made-known of-suitors
respiciens tandem patrios exhorruit axes,
looking-back at-last her-father's shuddered-at axles,
si dedit ipsa neci fratrem Minoia virgo,
if gave herself to-death her-brother the-Minoan maiden,
cur non hospitibus fas sit succurrere dignis
why not for-guests right be-it to-help worthy
te quoque et Aeaeos iubeas mitescere campos?
you also and Aeaean should-bid to-grow-gentle plains?
occidat aeterna tandem Cadmeia morte
let-it-fall by-eternal at-last the-Cadmean death
iam seges et viso fumantes hospite tauri'.
now the-crop and at-seen smoking the-guest bulls'.

Medea is ashamed and furious but cannot escape; Venus waits at the doors. Torn between love and duty, she calls on the powers of night to grant her death, thinks of her poisons as a way to die, and at last, overcome by the goddess, resolves to help Jason. She takes from her chamber her strongest drug, the Caucasian flower born from Prometheus' blood, which Hecate first cut with her sickle.

Torserat illa gravi iamdudum lumina vultu
Had-twisted she with-heavy long-since her-eyes face
vix animos dextramque tenens, quin ipsa loquentis
scarcely her-spirit and-right-hand holding, but-that herself of-the-speaking
iret in ora deae; tanta pudor aestuat ira.
she-should-go at the-face goddess; so-much shame seethes with-anger.
iamque toro trepidas infelix obruit aures,
and-now on-the-couch trembling unhappy covers ears,
verba cavens, horror molles invaserat annos.
the-words avoiding, horror the-soft had-invaded years.
nec quo ferre fugam, nec quo se vertere posset
nor where to-bear flight, nor where herself to-turn she-could
prensa videt; rupta condi tellure premique
caught she-sees; with-burst to-be-hidden earth and-to-be-pressed
iamdudum cupit ac diras evadere voces.
long-since she-desires and dire to-escape words.
Illa sequi iubet et portis expectat in ipsis.
She to-follow bids and the-gates waits at very.
saevus Echionia ceu Penthea Bacchus in aula
savage Echionian as Pentheus Bacchus in hall
deserit infectis per roscida cornua vittis,
deserts with-stained through dewy horns fillets,

cum tenet ille deum pudibundaque tegmina matris
when holds he the-god and-shameful the-coverings of-his-mother
tympanaque et mollem subito miser accipit hastam;
and-the-drums and soft suddenly wretched receives spear;
haud aliter deserta pavet perque omnia circum
not otherwise deserted trembles and-over all-things around
fert oculos tectisque negat procedere virgo.
carries her-eyes and-from-the-halls refuses to-go-forth the-maiden.
contra saevus amor, contra periturus Iason
against-it savage love, against-it about-to-perish Jason
urguet et auditae crescunt in pectore voces.
presses and heard grow in her-breast words.
heu quid agat? videt externo se prodere patrem
alas what should-she-do? she-sees to-a-foreign herself to-betray father
dura viro, famam scelerum iamque ipsa suorum
hard man, the-fame of-crimes and-now herself her-own
prospicit, et questu superos questuque fatigat
foresees, and with-complaint the-gods-above and-with-complaint wearies
Tartara; pulsat humum, manibusque immurmurat uncis
Tartarus; she-beats the-ground, and-with-hands murmurs hooked
noctis eram Ditemque ciens, succurrere tandem
of-night the-mistress and-Dis calling-on, to-help at-last
morte velint ipsumque simul demittere leto,
by-death they-would-wish and-him at-once to-send-down to-death,
quem propter furit; absentem saevissima poscit
whom for she-raves; the-absent most-savage demands
nunc Pelian, tanta iuvenem qui perderet ira,
now Pelias, with-so-great the-young-man who would-destroy anger,
saepe suas misero promittere destinat artes,
often her-own to-the-wretched to-promise intends arts,

dein negat et cruda potius desaevit in ira;
then refuses and raw rather rages in anger;
ac neque tam turpi cessuram semper amori
and neither so to-shameful about-to-yield always love
proclamat neque opem ignoto viresque daturam;
proclaims nor help to-the-unknown and-strength about-to-give;
atque toro proiecta manet, cum visa vocari
and on-the-couch thrown-down remains, when seemed to-be-called
rursus et impulso sonuerunt cardine postes.
again and at-the-pushed sounded hinge the-doorposts.
Ergo ubi nescio quo penitus se numine vinci
Therefore when I-know-not by-what deeply herself divinity to-be-conquered
sentit et abscisum, quidquid pudor ante monebat,
she-feels and cut-off, whatever shame before was-warning,
tum thalami penetrale petit, quae maxima norat
then of-the-chamber the-inner-part seeks, which greatest she-knew
auxilia Haemoniae quaerens pro rege carinae.
aids of-the-Haemonian seeking for the-king ship.
utque procul magicis spirantia tecta venenis
and-when far-off with-magic breathing roofs poisons
et saevae patuere fores, oblataque contra
and savage lay-open the-doors, and-offered against-her
omnia, quae Ponto, quae manibus eruit imis
all-things, which from-Pontus, which from-the-shades she-dug-up lowest
et quae sanguineo lunae destrinxit ab ore,
and which the-bloody of-the-moon stripped from mouth,
'tune sequeris' ait 'quidquam aut patiere pudendum,
'you-whether will-follow' she-says 'anything or will-suffer shameful,
cum tibi tot mortes scelerisque brevissima tanti
when for-you so-many deaths and-of-crime shortest so-great

effugia?' haec dicens, qua non velocior ulla
escapes?' this saying, than-which not swifter any
pestis erat toto nequiquam lumine lustrat,
plague was with-whole in-vain eye surveys,
cunctaturque super morituraque colligit iras:
and-lingers over-it and-about-to-die gathers angers:
(o nimium iucunda dies, quam cara sub ipsa
(O too pleasant day, how dear under itself
morte magis!) stetit et sese mirata furentem est.
death more!) stood and herself having-wondered-at raging has.
'occidis heu! primo potes hoc durare sub aevo?'
'you-fall alas! the-first can-you this to-endure under age?'
'nec tu lucis' ait, 'nec videris ulla iuventae
'nor you of-light' she-says, 'nor will-you-have-seen any of-youth
gaudia, nec dulces fratris pubescere malas?
joys, nor sweet of-your-brother to-grow-downy cheeks?
hunc quoque, quicunque est, crudelis, Iasona nescis
this-one also, whoever he-is, cruel-one, Jason you-know-not
morte perire tua, qui te nunc invocat unam,
by-death to-perish your, who you now calls-on alone,
qui rogat, te nostro qui primam in litore vidit?
who asks, you our who first on shore saw?
cur tibi fallaces placuit coniungere dextras
why to-you deceitful did-it-please to-join right-hands
tunc, pater, atque istis iuvenem non perdere monstris
then, father, and by-those the-young-man not to-destroy monsters
protinus? ipsa etiam, fateor, tunc ipsa volebam.
straightway? myself even, I-confess, then myself I-was-wishing.
testor cara tuas, Circe Titania, voces,
I-call-to-witness dear your, Circe Titanian, words,

te ducente sequor, tua me grandaeva fatigant
with-you leading I-follow, your me aged weary
consilia et monitis cedo minor'. haec ubi fata,
counsels and to-the-warnings I-yield lesser'. these-things when having-spoken,
rursus ad Haemonii iuvenis curamque metumque
again to of-the-Haemonian young-man both-the-care and-fear
vertitur; hunc solum propter seu vivere gaudens,
she-is-turned; him alone for-the-sake-of whether to-live rejoicing,
sive mori, quodcumque velit, maiora precatur
or to-die, whatever he-may-wish, greater she-prays-for
carmina, maiores Hecaten immittere vires
chants, greater Hecate to-send-in strengths
nunc sibi, nec notis stabat contenta venenis.
now for-herself, nor with-known stood content poisons.
cingitur inde sinus, et qua sibi fida magis vis
is-girded then her-fold, and than-which to-herself trusted more force
nulla, Prometheae florem de sanguine fibrae
none, of-Promethean the-flower from blood vitals
Caucaseum promit nutritaque gramina ventis,
Caucasian brings-out and-nourished grasses by-the-winds,
quae sacer ille nives inter tristesque pruinas
which holy that snows among and-grim frosts
durat alitque cruor, cum viscere vultur adeso
hardens and-nourishes blood, when with-the-entrails the-vulture eaten-away
tollitur e scopulis et rostro inrorat aperto.
is-raised from the-crags and with-beak bedews open.
idem nec longi languescit finibus aevi
the-same nor of-long grows-faint by-the-limits age
immortale virens, idem stat fulmina contra
immortally green, the-same stands thunderbolts against

salvus et in mediis florescunt ignibus herbae.
safe and in the-middle-of flourish fires the-herbs.
prima Hecate Stygiis duratum fontibus harpen
first Hecate in-Stygian hardened springs sickle
intulit et validas scopulis effodit aristas;
brought-in and strong from-the-crags dug-out ears-of-grain;
mox famulae monstrata seges, quae lampade Phoebes
soon to-the-handmaid shown the-crop, which by-the-lamp of-Phoebe
sub decima iuga feta metit saevitque per omnes
under the-tenth the-ridges pregnant reaps and-rages through all
relliquias saniemque dei; gemit irritus ille
the-remnants and-gore of-the-god; groans vainly he
Colchidos ora tuens; totos tunc contrahit artus
of-Colchis the-face watching; all then contracts limbs
forte dolor cunctaeque tremunt sub falce catenae.
by-chance the-pain and-all tremble under the-sickle chains.

VII.7 · THE MEETING IN HECATE'S GROVE

Medea, led by Venus, goes through the dark city to Hecate's grove, hesitating at the last gate. Jason appears suddenly; the two stand silent like trees. Jason speaks first, reproaching her father's cruelty and saying he will die rather than leave without the fleece.

Talibus infelix contra sua regna venenis
With-such unhappy against her-own realms poisons
induitur noctique tremens infertur opacae.
is-clad and-to-the-night trembling is-brought dark.
dat dextram vocemque Venus blandisque paventem
gives her-right-hand and-voice Venus and-with-coaxing the-trembling-one

adloquiis iunctoque trahit per moenia passu.
addresses and-with-joined draws through the-walls step.
qualis adhuc teneros supremum callida fetus
as still tender at-last cunning the-brood
mater ab excelso produxit in aera nido
the-mother from lofty has-led-forth into the-air nest
hortaturque sequi brevibusque insurgere pinnis,
and-urges to-follow and-with-short to-rise wings,
illos caerulei primus ferit horror Olympi,
them of-dark-blue first strikes the-horror Olympus,
iamque redire rogant adsuetaque quaeritur arbor;
and-now to-return they-ask and-the-accustomed is-sought tree;
haud aliter caecae per moenia deficit urbis
not otherwise of-the-blind through the-walls faints city
incedens horretque domos Medea silentes.
walking and-shudders-at the-homes Medea silent.
hic iterum extremae nequiquam in limine portae
here again of-the-farthest in-vain on the-threshold gate
substitit atque iterum fletus animique soluti,
she-halted and again weepings and-of-the-mind loosened,
respexitque deam paulumque his vocibus haesit:
and-looked-back-at the-goddess and-a-little in-these words clung:
'ipse rogat certe meque ipse implorat Iason.
'himself he-asks surely and-me himself implores Jason.
nullane culpa subest? labes non ulla pudoris,
no-whether guilt lies-beneath? stain not any of-shame,
nullus amor? nec turpe viro servire precanti?'
no love? nor shameful for-a-man to-serve praying?'
illa nihil contra vocesque abrumpit inanes.
she nothing against-it and-the-words breaks-off empty.

et iam iam magico per opaca silentia Colchis
and now now with-magic through dark silences the-Colchian
coeperat ire sono montanaque condere vultus
had-begun to-go sound and-the-mountain to-hide their-faces
numina cumque suis averti collibus amnes;
divinities and-with their-own to-be-turned-away hills the-rivers;
iam stabulis gregibusque pavor strepitusque sepulcris
now on-stalls and-herds dread and-noise on-tombs
inciderat; stupet ipsa gravi nox tardior umbra.
had-fallen; is-stunned itself with-heavy the-night slower shade.
iamque tremens longe sequitur Venus: utque sub altas
and-now trembling far follows Venus: and-when under high
pervenere trabes divaeque triformis in umbram,
they-arrived timbers and-of-the-goddess three-formed into the-shade,
hic subito ante oculos nondum speratus Iason
here suddenly before her-eyes not-yet hoped-for Jason
emicuit, viditque prior conterrita virgo.
flashed-out, and-saw first terrified the-maiden.
atque hic se profugam volucri Thaumantias ala
and here herself in-flight on-winged the-daughter-of-Thaumas wing
sustulit; inde Venus dextrae dilapsa tenenti.
raised; thence Venus from-the-right-hand slipped-away holding.
obvius ut sera cum se sub nocte magistris
meeting as late when itself under night on-the-herdsmen
impingit pecorique pavor, qualesve profundum
dashes and-on-the-flock dread, or-as-those the-deep
per chaos occurrunt caecae sine vocibus umbrae:
through chaos meet blind without voices shades:
haut secus in mediis noctis nemorisque tenebris
not otherwise in middle of-night and-of-grove darkness

inciderant ambo attoniti iuxtaque subibant,
had-fallen-upon both astounded and-near were-coming,
abietibus tacitis aut immotis cyparissis
to-firs silent or unmoved cypresses
adsimiles, rapidus nondum quas miscuit auster.
like, swift not-yet which has-stirred the-south-wind.
Ergo ut erat vultu defixus uterque silenti
Therefore as was in-face fixed each silent
noxque suum peragebat iter, iam iam ora levare
and-night its-own was-completing way, now now the-face to-raise
Aesoniden farique cupit Medea priorem.
the-son-of-Aeson and-to-speak wishes Medea first.
quam simul effusis pavitantem fletibus heros
whom when with-poured-out trembling weepings the-hero
flagrantesque genas vidit miserumque pudorem,
and-burning cheeks saw and-wretched shame,
has tandem voces dedit et solatus amantem est.
these at-last words gave and consoled the-lover has.
'Fersne aliquam spem lucis?' ait, 'miserata laborem
'Do-you-bring-whether any hope of-light?' he-says, 'having-pitied the-labor
nempe venis? an et ipsa mea laetabere morte?
surely do-you-come? or also yourself in-my will-rejoice death?
ne, precor, infando similem te, virgo, parenti
do-not, I-pray, to-the-unspeakable like yourself, maiden, father
gesseris, haut tales decet inclementia vultus.
show, not such befits harshness face.
hascine nunc grates, haec expectata laborum
these-whether now thanks, these awaited for-labors
dona dari decuit? sic te sub teste remitti
gifts to-be-given did-it-befit? thus with-you as witness to-be-sent-back

fas me, virgo? tuas iustis da vocibus aures.
right-is-it me, maiden? your to-just give words ears.
cur pater ille tuus tantis me opponere monstris,
why father that your to-so-great me to-oppose monsters,
(quid meritum?) aut tales voluit me pendere poenas?
(what deserving?) or such wished me to-pay penalties?
an iacet externa quod nunc mihi cuspide Canthus?
whether lies by-foreign because now for-me spear Canthus?
quodque meus vestris cecidit pro moenibus Iphis?
and-that my your fell before walls Iphis?
aut Scythiae tanta inde manus ***
or of-Scythia so-great thence band (lacuna)
*** iussisset abire
(lacuna) should-have-ordered to-go-away
perfidus atque suis extemplo cedere regnis.
perfidious and from-his-own at-once to-yield realms.
spem mihi promissam per quae discrimina rursus
the-hope for-me promised through what dangers again
et reddat qua lege, vides. occumbere tandem
and he-may-give-back with-what law, you-see. to-fall at-last
possumus, idque sedet, quam non quaecumque subire
we-can, and-this is-settled, than not whatever to-undergo
patris iussa tui; nunquam sine vellere abibo
of-father the-orders your; never without the-fleece shall-I-go-away
hinc ego, degenerem nec me tu prima videbis'.
from-here I, degenerate nor me you first shall-see'.

Medea, trembling, asks why he came and warns him that Pelias will send him into new dangers. She gives him the drugs with tears, charms his body, shield, and spear, and tells him to throw his helmet among the earthborn warriors. She asks him to remember her, and Jason swears by her and the stars to take her home as his wife; the Fury who avenges lovers hears his oath.

Haec ait. illa tremens, ut supplicis aspicit ora
These-things he-says. she trembling, when of-the-suppliant she-sees the-mouth
conticuisse viri iamque et sua verba reposci,
to-have-fallen-silent man and-now also her-own words to-be-demanded,
nec quibus incipiat demens videt, ordine nec quo,
nor with-what she-may-begin mad sees, in-order nor what,
quove tenus, prima cupiens effundere voce
or-how far, first desiring to-pour-out with-voice
omnia, sed nec prima pudor dat verba timenti.
all-things, but nor first shame gives words to-the-fearing.
haeret et attollens vix tandem lumina fatur:
she-clings and raising scarcely at-last her-eyes speaks:
'quid, precor, in nostras venisti, Thessale, terras?
'why, I-pray, into our have-you-come, Thessalian, lands?
unde mei spes ulla tibi? tantosque petisti
whence of-me hope any to-you? and-so-great did-you-seek
cur non ipse tua fretus virtute labores?
why not yourself on-your relying valor labors?
nempe, ego si patriis timuissem excedere tectis,
surely, I if from-my-father's I-had-feared to-depart roof,
occideras, nempe hanc animam pars saeva manebat
you-had-perished, surely this soul a-part savage was-awaiting

funeris. en ubi Iuno, ubi nunc Tritonia virgo?
of-death. lo where-is Juno, where now the-Tritonian maiden?
sola tibi quod iam tantis in casibus adsum
alone to-you that now so-great in mishaps I-am-present
externae regina domus, miraris et ipse,
of-a-foreign the-queen house, you-wonder also yourself,
credo, nec agnoscunt hae nunc Aeetida silvae.
I-believe, nor recognize these now the-daughter-of-Aeetes woods.
sed fatis sum victa tuis; cape munera supplex
but by-the-fates I-am conquered your; take the-gifts suppliant
nunc mea; teque iterum Pelias si perdere quaeret,
now my; and-you again Pelias if to-destroy shall-seek,
inque alios casus, alias si mittet ad urbes,
and-into other mishaps, other if he-shall-send to cities,
heu formae ne crede tuae'. Titania iamque
alas to-beauty do-not trust your'. The-Titanian and-now
gramina Perseasque sinu depromere vires
grasses and-Persean from-her-fold to-bring-out powers
coeperat, hisque iterum compellat Iasona dictis:
had-begun, and-with-these again addresses Jason words:
'si tamen aut superis aliquam spem ponis in istis
'if however either the-gods-above some hope you-place in those
aut tua praesenti virtus educere leto
or your from-present valor to-lead-out death
si te forte potest, etiam nunc deprecor, hospes,
if you perhaps can, even now I-beg, guest,
me sine et insontem misero dimitte parenti'.
me allow and guiltless to-my-wretched send-back parent'.
dixerat. extemploque (etenim matura ruebant
she-had-spoken. and-at-once (for ripe were-rushing

sidera et extremus se flexerat axe Bootes)
the-stars and the-last himself had-turned on-the-axis Bootes)
cum gemitu et multo iuveni medicamina fletu
with groaning and much to-the-young-man the-drugs weeping
non secus ac patriam pariter famamque decusque
not otherwise than her-country equally and-fame and-glory
obicit. ille manu subit et vim corripit omnem.
offers. he with-his-hand takes and the-power seizes all.
Inde ubi facta nocens et non revocabilis umquam
Then when made guilty and not recallable ever
cessit ab ore pudor propiorque implevit Erinys,
yielded from her-face shame and-nearer filled Erinys,
carmina nunc totos volvit figitque per artus
the-chants now all rolls and-fixes through limbs
Aesonidae et totum septeno murmure fertur
of-the-son-of-Aeson and whole with-sevenfold murmur is-borne
per clipeum atque viro graviorem reddidit hastam;
through the-shield and to-the-man heavier rendered the-spear;
iamque sui tauris languent absentibus ignes.
and-now their-own in-the-bulls grow-faint absent fires.
'nunc age et has' inquit 'cristas galeamque resume,
'now come and these' she-says 'the-crests and-helmet take-up-again,
quam modo funerea tenuit Discordia dextra.
which just-now with-funeral held Discord right-hand.
hanc iace per medias, cum verteris aequora, messes;
this throw among the-middle, when you-have-turned the-plains, harvests;
protinus in sese conversa furoribus ibit
straightway against itself turned with-frenzies will-go
cuncta phalanx, atque ipse fremens mirabitur et me
the-whole phalanx, and himself roaring will-wonder and me

respiciet fortasse pater'. sic deinde locuta
will-look-back-at perhaps my-father'. thus then having-spoken
iam magis atque magis mentem super alta ferebat
now more and more her-mind over the-deep was-carrying
aequora, pandentes Minyas iam vela videbat
seas, spreading the-Minyae now sails she-was-seeing
se sine. tum vero extremo percussa dolore
herself without. then indeed by-the-last struck grief
arripit Aesoniden dextra ac summissa profatur:
grasps the-son-of-Aeson by-the-right-hand and lowered speaks:
'sis memor, oro, mei, contra memor ipsa manebo,
'be mindful, I-pray, of-me, in-turn mindful myself shall-remain,
crede, tui. quando hinc aberis, dic quaeso, profundi
believe, of-you. when from-here you-shall-be-away, say I-ask, of-the-deep
quod caeli spectabo latus? sed te quoque tangat
what of-the-sky shall-I-gaze-at side? but you also let-touch
cura mei quocumque loco, quoscumque per annos;
care of-me in-whatever place, whatever through years;
atque hunc te meminisse velis et nostra fateri
and this you to-remember may-you-wish and our to-confess
munera, servatum pudeat nec virginis arte.
gifts, saved let-it-shame nor of-a-maiden by-the-art.
ei mihi, cur nullos spargunt tua lumina fletus?
ah me, why no scatter your eyes tears?
an me mox merita morituram patris ab ira
whether me soon deserved about-to-die of-my-father from anger
dissimulas? te regna tuae felicia gentis,
do-you-dissemble? you the-realms of-your fortunate race,
te coniunx natique manent; ego prodita obibo.
you a-wife and-children await; I betrayed shall-perish.

nec queror et pro te lucem quoque laeta relinquam'.
nor do-I-complain and for you the-light also glad shall-leave'.
protinus hospes ad haec (tacitis nam cantibus illum
straightway the-guest to this (with-silent for chants him
flexerat et simili iamdudum adflarat amore)
she-had-bent and with-similar long-since had-breathed-on love)
'tune' ait 'Aesoniden quicquam te velle relicta
'you-whether' he-says 'the-son-of-Aeson anything you to-wish left-behind
credis et ulla pati sine te loca? redde tyranno
believe and any to-endure without you places? give-back to-the-tyrant
me potius, recipe ingratos atque exue cantus.
me rather, take-back ungrateful and strip-off chants.
quis mihi lucis amor? patriam cur amplius optem,
what for-me of-light love? my-country why further should-I-wish,
si non et genitor te primam amplectitur Aeson,
if not both my-father you first embraces Aeson,
teque tuo longe fulgentem vellere gaudens
and-you in-your far shining fleece rejoicing
spectat et ad primos procurrit Graecia fluctus?
watches and to the-first runs-forward Greece waves?
respice ad has voces et iam, precor, adnue, coniunx.
look-back to these words and now, I-pray, nod-assent, wife.
per te, quae superis divisque potentior imis,
by you, who than-the-gods-above and-gods more-powerful lowest,
perque haec, virgo, tuo redeuntia sidera nutu
and-by these, maiden, at-your returning stars nod
atque per has nostri iuro discriminis horas,
and by these of-our I-swear danger hours,
umquam ego si meriti, si noctis sim immemor huius,
ever I if of-merit, if of-night I-be unmindful this,

si te sceptra, domum, si te liquisse parentes
if you the-scepter, home, if you to-have-left parents
senseris et me iam non haec promissa tuentem,
you-shall-feel and me now not these promises guarding,
tum me non tauros iuvet evasisse ferosque
then me not the-bulls may-it-help to-have-escaped and-fierce
terrigenas, tum me tectis tua turbet in ipsis
the-earthborn, then me halls your may-trouble in very
flamma tuaeque artes; nullus succurrere contra
flame and-your arts; no-one to-help against-it
ingrato queat et, siquid tu saevius, istis
to-the-ungrateful could and, if-anything you more-savagely, to-those
adicias meque in medio terrore relinquas'.
may-you-add and-me in the-middle-of terror may-you-leave'.
audiit atque simul meritis periuria poenis
heard and at-once to-deserved the-perjuries penalties
despondet questus semper Furor ultus amantis.
betroths the-complaints always Fury the-avenger of-the-lover.

Medea warns of the dragon guarding the fleece, rouses it against Jason's shadow to show him, and runs home. At dawn Aeetes vainly hopes the Greeks have fled by night, but Echion brings word that Jason stands ready in the field of Mars, and the king lets loose the bulls. They burst out breathing fire; Jason seizes their horns and, aided by Medea's charms, forces them under the yoke and plow.

Haec ubi dicta, tamen perstant defixus uterque,
These-things when said, yet persist fixed each,
et nunc ora levant audaci laeta iuventa,
and now the-faces they-raise with-bold glad youth,
ora simul totiens dulcis rapientia visus,
faces at-once so-often sweet snatching sights,
nunc deicit vultus aeger pudor et mora dictis
now casts-down the-faces sick shame and delay to-the-words
redditur; ac rursus conterret Iasona virgo.
is-given; and again terrifies Jason the-maiden.
'nondum cuncta tibi, fateor, promissa peregi:
'not-yet all to-you, I-confess, promises have-I-accomplished:
accipe, perdomitis quae deinde pericula tauris
receive, with-subdued what then dangers bulls
et quis in Aeolio maneat te vellere custos;
and what in Aeolian awaits you fleece guardian;
saevior ingenti Mavortis in arbore restat,
more-savage huge of-Mavors at tree remains,
crede, labor; temptanti utinam fiducia nostri
believe, the-labor; to-the-attempting would-that confidence in-us
sit tibi nocturnaeque Hecates nostrique vigoris.'
may-be to-you and-of-nocturnal Hecate and-in-our vigor.'

dixerat, utque virum doceat, quae monstra supersint,
she-had-spoken, and-that the-man she-may-teach, what monsters remain,
protinus immensis recubantem anfractibus anguem
straightway in-immense lying windings the-snake
turbat et Haemonii subito ducis obicit umbram.
she-stirs and of-the-Haemonian suddenly leader presents the-shade.
ille, quod haud alias, stetit et trepidantia torsit
it, which not otherwise, stood and trembling twisted
sibila, seque metu postquam sua vellera circum
hisses, and-itself in-fear after its-own fleece around
sustulit atque omnis spiris exhorruit arbor,
raised and whole with-coils shuddered the-tree,
incipit inde sequi et vacuo furit ore per auras.
begins thence to-follow and with-empty rages mouth through the-airs.
'quis fragor hic? quaenam tantae, dic virgo, ruinae?'
'what crash this? what so-great, tell maiden, ruins?'
exclamat stricto Aesonides stans frigidus ense.
exclaims with-drawn the-son-of-Aeson standing cold sword.
illa trahit ridens tandemque ait angue represso:
she draws laughing and-at-last says with-the-snake checked:
'hunc tibi postremum nostri parat ira parentis,
'this for-you the-last of-our prepares the-anger parent,
heu miser, heu tantis iterum carpende periclis.
alas wretched, alas by-so-great again to-be-plucked dangers.
o utinam nullo te sim visura labore
O would-that by-no you I-may-be about-to-see labor
ipsum caeruleis squalentem nexibus ornum
itself with-dark-blue rough knots the-ash
ipsaque pervigilis calcare volumina monstri,
and-itself of-the-wakeful to-tread-upon the-coils monster,

contingat mihi deinde mori!' sic fata profugit
may-it-befall me thereafter to-die!' thus having-spoken she-fled
seque sub extremis in moenia rettulit umbris.
and-herself under the-last into the-walls brought-back shadows.
Et iam puniceo regem spes vana sub ortu
And now crimson the-king a-hope vain under rising
extulerat, quantis nox una diremerit undis
had-lifted, by-how-great night one had-separated waves
Aesoniden, liberne freto iam vultus aperto
the-son-of-Aeson, whether-free on-the-strait now the-faces open
utque prius totum sileat mare. dumque ea longe
and-as before whole be-silent the-sea. and-while these-things far
explorare parat, contra venit Arcas Echion
to-explore he-prepares, against-him comes the-Arcadian Echion
dicta ferens, iam Circaeis Mavortis in agris
words bearing, now the-Circaean of-Mavors in fields
stare virum, daret aeripedes in proelia tauros.
to-stand the-man, let-him-give bronze-footed to battles bulls.
'en vocor en ultro', dixit 'spes concidit illa'.
'lo I-am-called lo of-his-own-accord', he-said 'the-hope has-fallen that'.
'vos mihi nunc primum in glebas invertite, tauri,
'you for-me now first into clods turn, bulls,
aequora, nunc totas aperite et volvite flammas.
the-plains, now all open and roll flames.
exeat Haemonio messis memoranda colono,
let-come-out for-the-Haemonian a-harvest memorable farmer,
tuque tuum patri in Graium da, nata, draconem.
and-you your to-your-father against the-Greek give, daughter, dragon.
ipsius aspectu pereat, ne quercus et ipsa
at-his-very sight let-him-perish, lest the-oak and the-very

terga mihi diros servent infecta cruores'.
back for-me dire keep stained bloods'.
fatur et effusis pandi iubet aequora tauris.
he-speaks and with-poured-out to-be-opened bids the-plains bulls.
pars et Echionii subeunt immania dentis
some also of-the-Echionian bring-up the-huge tooth
semina, pars diri portant grave robur aratri.
seeds, some of-the-dire carry the-heavy oak plow.
at sua magnanimum contra Pagasaea iuventus
but their-own the-great-souled against-him the-Pagasaean youth
prosequitur stipatque ducem; tum maxima quisque
escorts and-crowds-round the-leader; then greatest each
dicta dedit saevisque procul discessit ab agris.
words gave and-savage far withdrew from fields.
fixerat ille gradus totoque ex agmine solus
had-fixed he his-steps and-the-whole from column alone
stabat, ut extremis desertus ab oribus axis,
was-standing, as the-farthest deserted from shores of-the-axis,
quem iam lassa dies austrique ardentis harenae,
whom now weary day and-of-the-south-wind of-burning sand,
aut quem Rhipaeas extantem rursus ad arces
or whom Rhipaean standing-out again to heights
nix et caerulei Boreae ferus abstulit horror;
snow and of-dark-blue Boreas fierce has-taken-away horror;
cum subito attoniti longissima Phasidis unda
when suddenly astounded longest of-the-Phasis wave
Caucaseaeque trabes omnisque Aeetia tellus
and-Caucasian timbers and-all Aeetean land
fulsit et ardentes stabula effudere tenebras.
shone and burning the-stalls poured-out darkness.

ac velut ex una siquando nube corusci
and as from one if-ever a-cloud flashing
ira Iovis torsit geminos mortalibus ignes,
the-anger of-Jupiter has-hurled twin on-mortals fires,
aut duo cum pariter ruperunt vincula venti
or two when equally have-burst the-bonds winds
dantque fugam: sic tunc claustris evasit uterque
and-give flight: so then from-the-barriers escaped each
taurus et immani proflavit turbine flammas
bull and with-huge breathed-forth whirlwind flames
arduus atque atro volvens incendia fluctu.
towering and with-black rolling fires wave.
horruit Argoae legio ratis, horruit audax
shuddered of-the-Argo's the-legion ship, shuddered bold
qui modo virgineis servari cantibus Idas
who just-now by-maidenly to-be-saved chants Idas
flebat et invito prospexit Colchida vultu.
was-weeping and with-unwilling looked-out-on the-Colchian face.
non tulit ipse moras seseque immisit Iason,
not bore himself delays and-himself sent-in Jason,
diversos postquam ire videt, galeamque minantem
in-different-directions after to-go he-sees, and-the-helmet threatening
quassat et errantem dextra ciet obvius ignem.
shakes and wandering with-right-hand rouses meeting fire.
* * *
(lacuna)
cunctatus paulum subito furit. aequora non sic
having-hesitated a-little suddenly rages. the-seas not so
in scopulos irata ruunt eademque recedunt
onto the-crags angry rush and-the-same recede

fracta retro. bis fulmineis se flatibus infert
broken back. twice with-lightning-like itself blasts brings
obnubitque virum, sed non incendia Colchis
and-veils the-man, but not the-fires the-Colchian
adspirare sinit, clipeoque inliditur ignis
to-breathe-on allows, and-on-the-shield is-dashed the-fire
frigidus et viso pallescit flamma veneno.
cold and at-seen grows-pale the-flame poison.
inicit Aesonides dextram atque ardentia prendit
throws-on the-son-of-Aeson his-right-hand and burning grasps
cornua, dein totis propendens viribus haeret.
horns, then with-all leaning-forward strength clings.
ille virum atque ipsam tunc te, Medea, recusans
he the-man and herself then you, Medea, refusing
concutit et tota nitentem cornibus ira
shakes and with-whole straining with-horns anger
portat iners; tandem gravius mugire recedens
carries helpless; at-last more-heavily to-bellow withdrawing
incipit et fesso victus descendere cornu.
begins and with-weary conquered to-come-down horn.
respicit hinc socios, immania vincula poscens,
looks-back-at from-here the-comrades, huge chains demanding,
Aesonides, iamque ora premit trahiturque trahitque
the-son-of-Aeson, and-now the-mouth presses and-is-dragged and-drags
obnixusque genu superat cogitque trementes
and-braced with-the-knee overcomes and-compels trembling
sub iuga aena toros. alium dehinc turbida Colchis
under the-yokes bronze the-muscles. the-other then troubled the-Colchian
exarmat lentumque offert timideque minantem,
disarms and-slow offers and-timidly threatening,

iamque propinquanti noctem implicat; ille fatiscens
and-now to-the-approaching night entwines; he sinking
in caput inque umeros ipsa vi molis et irae
onto his-head and-onto shoulders by-the-very force of-his-mass and of-anger
proruit; invadit totusque incumbit Iason
falls-forward; attacks and-whole leans-on Jason
desuper atque suis defectum flatibus urguet.
from-above and in-his-own failed blasts presses.
utque dedit vinclis validoque obstrinxit aratro,
and-when he-gave-him to-the-chains and-to-the-strong bound plow,
suscitat ipse genu saevaque agit insuper hasta,
rouses himself with-the-knee and-savage drives besides with-the-spear,
non secus a medio quam qui telluris hiatu
not otherwise from the-middle than who of-the-earth chasm
terga recentis equi primumque invasit habenis
the-back of-the-fresh horse and-first attacked with-reins
murmur et in summa Lapithes apparuit Ossa.
murmur and on the-top the-Lapith appeared Ossa.

Jason sows the dragon's teeth, and armed men spring from the furrows. He kills many as they rise, then throws Medea's charmed helmet among them, and they turn on each other until the earth swallows them all. Aeetes is stunned. Jason plunges into the river to cool himself, returns to his comrades, and does not deign to ask the lying king for the fleece; both part in anger.

Ille velut campos Libyes ac pinguia Nili
He as-if the-plains of-Libya and the-rich of-the-Nile
fertilis arva secet, plena sic semina dextra
fertile fields should-cut, with-full so the-seeds right-hand
spargere gaudet agris oneratque novalia bello.
to-scatter rejoices on-the-fields and-loads the-fallows with-war.
Martius hic primum ter vomere fusus ab ipso
Martial here first thrice the-plowshare poured from itself
clangor et ex omni sonuerunt cornua sulco;
clangor and from every sounded horns furrow;
bellatrix tunc gleba quati pariterque creari
warlike then the-clod to-be-shaken and-equally to-be-created
armarique phalanx totisque insurgere campis.
and-to-be-armed a-phalanx and-over-all to-rise plains.
cessit et ad socios paulum se rettulit heros
withdrew and to the-comrades a-little himself brought-back the-hero
opperiens, ubi prima sibi daret agmina tellus.
waiting, when the-first to-him would-give columns the-earth.
at vero ut summis iam rura recedere cristis
but indeed when with-the-topmost now the-fields to-recede crests
vidit et infesta vibrantes casside terras,
he-saw and with-hostile quivering helmet the-lands,

advolat atque imo tellus qua proxima collo
flies-to and at-the-lowest the-earth where nearest neck
(necdum umeri videre diem) prior ense sequaci
(and-not-yet their-shoulders had-seen the-day) first with-sword pursuing
aequat humo truncos; rutilum thoraca sequenti
levels with-the-ground trunks; the-glowing breastplate of-the-following
aut primas a matre manus metit obvius ante.
or the-first from their-mother hands mows meeting before.
nec magis aut illis aut illis milibus ultra
nor more either for-those or for-those thousands further
sufficit, ad dirae quam cum Tirynthius hydrae
suffices, at of-the-dire than when the-Tirynthian hydra
agmina Palladios defessus respicit ignes.
the-columns the-Palladian exhausted looks-back-at fires.
ergo iterum ad socias convertere Colchidos artes,
therefore again to the-allied turns of-Colchis arts,
et galeae nexus ac vincula dissipat imae;
and of-the-helmet the-ties and the-fastenings scatters lowest;
cunctaturque tamen totique occurrere bello
and-hesitates yet and-to-the-whole to-meet war
ipse cupit; spes nulla datur, sic undique densant
himself desires; hope none is-given, so on-all-sides make-dense
terrigenae iam signa duces, clamorque tubaeque.
the-earthborn now standards the-leaders, and-shouting and-trumpets.
iamque omnes adiere virum, iamque omnia contra
and-now all approached the-man, and-now all-things against-him
tela volant. tum vero amens discrimine tanto,
weapons fly. then indeed mad in-crisis so-great,
quam modo Tartareo galeam Medea veneno
which just-now with-Tartarean the-helmet Medea poison

* * *

(lacuna)

in medios torsit; conversae protinus hastae.
into the-middle hurled; turned straightway the-spears.

qualis ubi attonitos maestae Phrygas annua Matris
as when astounded of-the-sad the-Phrygians yearly of-the-Mother

ira vel exsectos lacerat Bellona comatos:
the-anger or the-gelded mangles Bellona long-haired:

haud secus accensas subito Medea cohortes
not otherwise kindled suddenly Medea cohorts

implicat et miseros agit in sua proelia fratres.
entangles and the-wretched drives into their-own battles brothers.

omnis ibi Aesoniden sterni putat, omnibus ira
every-one there the-son-of-Aeson to-be-laid-low thinks, in-all anger

talis erat. stupet Aeetes ultroque furentes
such was. is-stunned Aeetes and-of-his-own-accord raging

ipse viros revocare cupit, sed cuncta iacebant
himself the-men to-call-back desires, but all were-lying

agmina, nec quisquam primus fugit aut super ullus
the-columns, nor anyone first flees or surviving any

linquitur, atque hausit subito sua funera tellus.
is-left, and swallowed suddenly its-own deaths the-earth.

Protinus in fluvium fumantibus evolat armis
Straightway into the-river with-smoking flies-out arms

Aesonides, qualis Getico de pulvere Mavors
the-son-of-Aeson, as Getic from dust Mavors

intrat equis uritque gravem sudoribus Hebrum,
enters with-horses and-burns heavy with-sweats the-Hebrus,

aut niger ex antris rutilique a fulminis aestu
or black from the-caves and-of-red from thunderbolt the-heat

cum ruit et Siculo respirat in aequore Cyclops.
when rushes and Sicilian breathes-again in sea the-Cyclops.
redditus hic tandem sociosque amplexus ovantes
restored here at-last and-the-comrades having-embraced exulting
haud iam mendacem promissa reposcere regem
not now the-lying the-promises to-demand king
dignatur; nec, si ipse sibi terga ingerat ultro
deigns; nor, if himself to-him his-back should-present of-his-own-accord
qui pepigit, velit in pacem dextramque reverti
who pledged, would-he-wish into peace and-right-hand to-return
amplius; ambo truces, ambo abscessere minantes.
further; both fierce, both went-off threatening.

BOOK VIII

VIII.1 · MEDEA'S FLIGHT

Medea, fearing her father's anger, bids farewell to her room and her father, takes her poisons and a sword, and runs from the palace like Ino leaping into the sea. Jason waits in Hecate's grove; he welcomes her as the bride he will bring home and asks her to help him take the fleece.

At trepidam in thalamis et iam sua facta paventem
But the-trembling in the-chamber and now her-own deeds fearing
Colchida circa omnes pariter furiaeque minaeque
the-Colchian around all equally both-furies and-threats
patris habent; nec caerulei timor aequoris ultra,
of-her-father hold; nor of-the-dark-blue fear sea further,
nec miserae terra ulla procul; quascumque per undas
nor for-the-wretched land any far; whatever through waves
ferre fugam, quamcumque cupit iam scandere puppem.
to-bear flight, whatever she-desires now to-climb ship.
ultima virgineis tunc flens dedit oscula vittis,
the-last to-her-maidenly then weeping gave kisses fillets,
quosque fugit complexa toros, crinemque genasque
and-the-which she-flees having-embraced bed, and-her-hair and-cheeks
ungue per antiqui carpsit vestigia somni,
with-her-nail along of-old she-plucked the-traces sleep,
atque haec impresso gemuit miseranda cubili:
and these-things on-the-pressed groaned pitiable bed:
'o mihi si profugae genitor nunc mite supremos
'O to-me if fleeing father now gently last
amplexus, Aeeta, dares fletusque videres
embraces, Aeetes, you-would-give and-the-weepings you-would-see

ecce meos! ne crede, pater, non carior ille est,
lo my! do-not believe, father, not dearer he is,
quem sequimur; tumidis utinam simul obruar undis!
whom we-follow; in-swollen would-that at-once I-be-overwhelmed waves!
tu, precor, haec longa placidus mox sceptra senecta
you, I-pray, this through-long peaceful soon scepter old-age
tuta geras meliorque tibi sit cetera proles'.
safe may-you-bear and-better to-you may-be the-rest offspring'.
dixit et Haemonio numquam spernenda marito
she-spoke and by-the-Haemonian never to-be-scorned husband
condita letiferis prodit medicamina cistis,
stored from-death-bearing brings-out drugs chests,
virgineosque sinus ipsumque monile venenis
and-maidenly the-folds and-the-very necklace with-poisons
implicat ac saevum super omnibus addidit ensem.
entwines and a-savage over all added sword.
inde, velut torto Furiarum erecta flagello,
then, as-if with-twisted of-the-Furies roused scourge,
prosilit: attonito qualis pede prosilit Ino
she-leaps-forth: with-astounded as foot leaps-forth Ino
in freta, nec parvi meminit conterrita nati,
into the-straits, nor of-the-small remembers terrified son,
quem tenet; extremum coniunx ferit irritus Isthmon.
whom she-holds; the-farthest the-husband strikes in-vain Isthmus.

Iam prior in lucos curis urguentibus heros
Now first into the-groves with-cares pressing the-hero
venerat et nemoris sacra se nocte tegebat,
had-come and of-the-grove by-the-sacred himself night was-covering,
tum quoque siderea clarus procul ora iuventa.
then also with-starry bright far-off face youth.

qualis adhuc sparsis comitum per lustra catervis
as still scattered of-the-companions through the-lairs troops
Latmius aestiva residet venator in umbra,
the-Latmian summer sits hunter in shade,
dignus amore deae, velatis cornibus et iam
worthy of-the-love of-the-goddess, with-veiled horns and now
Luna venit: roseo talis per nubila ductor
the-Moon comes: with-rosy such through clouds the-leader
implet honore nemus talemque expectat amantem.
fills with-glory the-grove and-such awaits the-lover.
ecce autem pavidae virgo de more columbae,
lo however of-a-trembling the-maiden after-the manner dove,
quae super ingenti circumdata praepetis umbra
which over-it huge surrounded of-a-swift-bird by-the-shadow
in quemcumque tremens hominem cadit — haut secus illa
onto whatever trembling man falls not otherwise she
acta timore gravi mediam se misit; at ille
driven by-fear heavy into-the-middle herself sent; but he
excepit blandoque prior sic ore locutus:
received and-with-coaxing first thus mouth spoke:
'o decus in nostros magnum ventura penates,
'O glory into our great going-to-come household-gods,
solaque tantarum virgo haut indigna viarum
and-alone of-so-great maiden not unworthy journeys
causa reperta mihi, iam iam non ulla requiro
the-cause found by-me, now now not any do-I-seek
vellera teque meae satis est quaesisse carinae.
fleece and-you for-my enough it-is to-have-sought ship.
verum age et hoc etiam, quando potes, adice tantis
but come and this also, since you-can, add to-so-great

muneribus meritisque tuis; namque aurea iussi
gifts and-merits your; for golden ordered
terga referre sumus; socios ea gloria tangit.'
the-back to-bring-back we-are; the-comrades that glory touches.'
sic ait et primis supplex dedit oscula palmis.
thus he-says and to-her-first suppliant gave kisses palms.

VIII.2 · THE DRAGON SLEEPS AND THE FLEECE IS TAKEN

Medea says she leaves home for him and begs not to be given back. She calls on Sleep with her charms and puts the dragon to sleep, then weeps over it. Jason climbs the dragon's back to the tree and takes the fleece, the tree groaning, and the two return to the ship, where the crew greet them with joy.

Contra virgo novis iterum singultibus orsa est:
Against-him the-maiden with-new again sobs began has:
'linquo domos patrias te propter opesque meorum;
'I-leave homes ancestral you on-account-of and-the-wealth of-my-own;
nec iam nunc regina loquor, sceptrisque relictis
nor now now queen do-I-speak, and-with-scepter left
vota sequor: serva hanc profugae, prior ipse dedisti
vows I-follow: keep this for-the-fugitive, first yourself you-gave
quam (scis nempe) fidem. di nostris vocibus adsunt,
which (you-know surely) faith. the-gods to-our words are-present,
sidera et haec te meque vident; tecum aequora, tecum
the-stars and these you and-me see; with-you the-seas, with-you
experiar quascumque vias, modo nequis abactam
I-will-try whatever ways, only lest-any driven-off
huc referat me forte dies oculisque parentis
hither bring-back me perhaps day and-to-the-eyes of-my-parent

ingerar; hoc superos, hoc te quoque deprecor, hospes.'
I-be-thrust; this the-gods-above, this you also I-beg, guest.'
Haec ait atque furens rapido per devia passu
These-things she-says and raging with-swift through pathless-places step
tollitur. ille haeret comes et miseratur euntem,
is-borne. he clings as-companion and pities her-going,
cum subito ingentem media inter nubila flammam
when suddenly a-huge the-middle among clouds flame
conspicit et saeva vibrantes luce tenebras.
he-sees and with-savage quivering light darkness.
'quis rubor iste poli? quod tam lugubre refulsit
'what redness that of-the-sky? what so mournful has-shone
sidus?' ait. reddit trepido cui talia virgo:
star?' he-says. gives-back to-the-trembling-one to-whom such-things the-maiden:
'ipsius en oculos et lumina torva draconis
'of-himself lo the-eyes and gaze grim of-the-dragon
aspicis; ille suis haec vibrat fulgura cristis,
you-see; he from-his-own these brandishes lightnings crests,
meque pavens contra solam videt ac vocat ultro,
and-me trembling against-him alone he-sees and calls of-his-own-accord,
ceu solet, et blanda poscit me pabula lingua.
as he-is-wont, and with-coaxing demands from-me food tongue.
dic age nunc, utrum vigilanti hostemque videnti
say come now, whether while-he-is-wakeful and-the-enemy seeing
exuvias auferre velis, an lumina somno
the-spoils to-carry-off you-wish, or his-eyes in-sleep
mergimus et domitum potius tibi tradimus anguem?'
we-sink and tamed rather to-you we-hand-over the-snake?'
ille silet; tantus subiit vi virginis horror.
he is-silent; so-great came-upon from-the-force of-the-maiden horror.

Iamque manus Colchis vimenque intenderat astris,
And-now her-hand the-Colchian and-her-wand had-stretched to-the-stars,
carmina barbarico fundens pede, teque ciebat,
chants in-barbarian pouring foot, and-you she-was-calling,
Somne pater. 'Somne omnipotens, te Colchis ab omni
Sleep father. 'Sleep almighty, you the-Colchian from all
orbe voco inque unum iubeo nunc ire draconem,
the-world I-call and-onto one I-bid now to-go dragon,
quae freta saepe tuo domui, quae nubila cornu
who seas often with-your have-tamed, who clouds horn
fulminaque et toto quicquid micat aethere; sed nunc,
and-lightnings and over-the-whole whatever gleams ether; but now,
nunc age maior ades fratrique simillime Leto.
now come greater be-present and-to-your-brother most-like Death.
teque o Phrixeae pecudis fidissime custos,
and-you O of-the-Phrixean beast most-faithful guardian,
tempus ab hac oculos tandem deflectere cura.
time from this the-eyes at-last to-turn-aside care.
quem metuis me hic stante dolum? servabo parumper
what you-fear with-me here standing a-trick? I-will-keep for-a-while
ipsa nemus; longum interea tu pone laborem.'
myself the-grove; long meanwhile you put-down labor.'
ille haut Aeolio discedere fessus ab auro,
he not the-Aeolian to-depart weary from gold,
nec dare permissae (quamvis iuvet) ora quieti
nor to-give to-allowed (although it-pleases) his-face rest
sustinet; ac primi percussus nube soporis
endures; and of-the-first struck by-the-cloud sleep
horruit et dulces excussit corpore somnos.
shuddered and the-sweet shook-off from-his-body sleeps.

contra Tartareis Colchis spumare venenis
against-it with-Tartarean the-Colchian to-foam poisons
cunctaque Lethaei quassare silentia rami
and-all of-the-Lethaean to-shake the-silences bough
perstat, et adverso luctantia lumina cantu
persists, and with-opposing struggling the-eyes chant
obruit atque omnem linguaque manuque fatigat
overwhelms and all both-with-tongue and-with-hand wears-out
vim Stygiam, ardentes donec sopor occupet iras.
power Stygian, burning until sleep should-seize angers.
iamque altae cecidere iubae, nutatque coactum
and-now the-high have-fallen crests, and-nods forced
iam caput atque ingens extra sua vellera cervix,
now the-head and huge outside its-own fleece the-neck,
ceu refluens Padus aut septem proiectus in amnes
as flowing-back the-Po or seven thrown-forth into rivers
Nilus et Hesperium veniens Alpheos in orbem.
the-Nile and Hesperian coming the-Alpheus into world.
ipsa caput cari postquam Medea draconis
herself the-head of-her-dear after Medea dragon
vidit humi, fusis circum proiecta lacertis
saw on-the-ground, with-poured around thrown-down arms
seque suumque simul flevit crudelis alumnum.
and-herself and-her-own at-once wept cruel nursling.
'non ego te sera talem sub nocte videbam
'not I you late such under night was-seeing
sacra ferens epulasque tibi, nec talis hianti
rites bringing and-feasts for-you, nor such to-the-gaping
mella dabam ac nostris nutribam fida venenis.
honey I-was-giving and with-our was-nourishing faithful poisons.

quam gravida nunc mole iaces! quam segnis inertem
how with-heavy now mass you-lie! how sluggish the-inert
flatus habet! nec te saltem, miserande, peremi!
breath holds! nor you at-least, pitiable-one, did-I-destroy!
heu saevum passure diem! iam nulla videbis
alas savage about-to-suffer day! now no you-will-see
vellera, nulla tua fulgentia dona sub umbra.
fleece, no your gleaming gifts under shade.
cede adeo inque aliis senium nunc digere lucis
depart then and-in other old-age now spend groves
immemor, oro, mei; nec me tua sibila toto
unmindful, I-pray, of-me; nor me your hisses whole
exagitent infesta mari. sed tu quoque cunctas,
let-harass hostile over-the-sea. but you also all,
Aesonide, dimitte moras, atque effuge raptis
son-of-Aeson, dismiss delays, and flee with-snatched
velleribus. patrios extinxi noxia tauros;
fleece. my-father's I-have-extinguished guilty bulls;
terrigenas in fata dedi; fusum ecce draconis
the-earthborn to the-fates I-have-given; poured-out lo of-the-dragon
corpus habes, iamque omne nefas, iam, spero, peregi.'
the-body you-have, and-now all crime, now, I-hope, I-have-accomplished.'
quaerenti tunc deinde viam, qua se arduus heros
to-the-seeking then thereafter the-way, by-which himself the-towering hero
ferret ad aurigerae caput arboris, 'eia, per ipsum
might-carry to of-the-gold-bearing the-head tree, 'come, over himself
scande age et adverso gressus' ait 'imprime dorso.'
climb come and on-the-opposing your-steps' she-says 'press back.'
nec mora fit. dictis fidens Cretheia proles
nor delay is-made. in-the-words trusting the-Cretheian offspring

calcat et, aeriam quamvis, perfertur ad ornum,
treads and, airy although, is-carried-through to the-ash,
cuius adhuc rutilam servabant bracchia pellem,
whose still glowing were-keeping the-branches fleece,
nubibus accensis similem aut cum veste recincta
to-clouds kindled like or when with-garment loosened
labitur ardenti Thaumantias obvia Phoebo.
glides to-the-burning the-daughter-of-Thaumas meeting Phoebus.
corripit optatum decus extremumque laborem
seizes the-longed-for glory and-the-last labor
Aesonides, longosque sibi gestata per annos
the-son-of-Aeson, and-long for-itself borne through years
Phrixeae monumenta fugae vix reddidit arbor
the-Phrixean the-memorials of-flight scarcely gave-back the-tree
cum gemitu tristesque super coiere tenebrae.
with groaning and-grim over-it came-together darkness.
egressi relegunt campos et fluminis ora
having-gone-out they-retrace the-plains and of-the-river the-mouth
summa petunt. micat omnis ager, villisque comantem
highest seek. gleams all the-field, and-with-tufts shaggy
sidereis totos pellem nunc fundit in artus,
starry whole the-fleece now he-pours over limbs,
nunc in colla refert, nunc implicat ille sinistrae.
now onto his-neck brings-back, now entwines he on-his-left.
talis ab Inachiis Nemeae Tirynthius antris
such from Inachian of-Nemea the-Tirynthian caves
ibat, adhuc aptans umeris capitique leonem.
was-going, still fitting to-his-shoulders and-head the-lion.
ut vero sociis, qui tunc praedicta tenebant
when indeed to-the-comrades, who then foretold were-holding

ostia, per longas apparuit aureus umbras,
the-mouths, through long he-appeared golden shadows,
clamor ab Haemonio surgit grege; se quoque gaudens
a-shout from Haemonian rises flock; itself also rejoicing
promovet ad primas iuveni ratis obvia ripas.
moves-forward to the-first to-the-young-man the-ship meeting banks.
praecipites agit ille gradus atque aurea misit
headlong drives he his-steps and the-golden sent
terga prius; mox attonita cum virgine puppem
back first; soon astounded with the-maiden the-ship
insilit ac rapta victor consistit in hasta.
leaps-onto and snatched the-victor stands on spear.

VIII.3 · THE COLCHIANS PURSUE

Word of Medea's flight and the theft of the fleece reaches the palace. Absyrtus arms, the city gathers, and Aeetes rushes to the shore in vain. Medea's mother laments on the shore, first reproaching the stranger, then owning that her daughter flees of her own will, burning with love; her sister and the handmaids call out her name.

Interea patrias saevus venit horror ad aures
Meanwhile her-father's savage comes a-horror to ears
fata domus luctumque ferens fraudemque fugamque
the-fates of-the-house and-grief bringing and-the-trick and-the-flight
virginis. hinc subitis infelix frater in armis,
of-the-maiden. from-here sudden the-unhappy brother in arms,
urbs etiam mox tota coit, volat ipse senectae
the-city even soon whole gathers, flies himself of-old-age
immemor Aeetes, complentur litora bello
unmindful Aeetes, are-filled the-shores with-war

nequiquam; fugit immissis nam puppis habenis.
in-vain; flees with-loosed for the-ship reins.
Mater adhuc ambas tendebat in aequora palmas
Her-mother still both was-stretching toward the-seas palms
et soror atque omnes aliae matresque nurusque
and her-sister and all other both-mothers and-brides
Colchides aequalesque tibi, Medea, puellae.
Colchian and-equal to-you, Medea, girls.
extat sola parens impletque ululatibus auras:
stands-out alone the-parent and-fills with-howlings the-airs:
'siste fugam, medio refer huc ex aequore puppem;
'stop the-flight, the-middle bring-back hither from the-sea ship;
nata, potes. quo' clamat 'abis? hic turba tuorum
daughter, you-can. where' she-shouts 'are-you-going-off? here the-crowd of-your-own
omnis et iratus nondum pater; haec tua tellus
whole and angry not-yet the-father; this your land
sceptraque. quid terris solam te credis Achaeis?
and-scepter. why to-the-lands alone yourself do-you-trust Achaean?
quis locus Inachias inter tibi, barbara, natas?
what place Inachian among for-you, barbarian, daughters?
istane vota domus expectatique hymenaei?
these-whether the-vows of-the-house and-the-awaited weddings?
hunc petii grandaeva diem? vellem unguibus uncis,
this did-I-seek aged day? I-would-wish with-claws hooked,
ut volucris, possem praedonis in ipsius ora
like a-bird, I-could of-the-robber at the-very face
ire ratemque supra claroque reposcere cantu
to-go and-the-ship above and-with-clear to-demand-back song
quam genui. Albano fuit haec promissa tyranno,
whom I-bore. To-the-Albanian was this-one promised tyrant,

non tibi; nil tecum miseri pepigere parentes,
not to-you; nothing with-you wretched pledged the-parents,
Aesonide; non hoc Pelias evadere furto
son-of-Aeson; not this Pelias to-escape by-theft
te iubet aut ullas Colchis abducere natas.
you bids or any from-the-Colchians to-lead-away daughters.
vellus habe et nostris siquid super, accipe, templis.
the-fleece have and from-our if-anything more, receive, temples.
sed quid ego quemquam immeritis incuso querellis?
but why I anyone with-undeserved do-I-accuse complaints?
ipsa fugit tantoque (nefas) ipsa ardet amore.
herself flees and-with-so-great (O-crime) herself burns love.
hoc erat, infelix, (redeunt nam singula menti)
this it-was, unhappy-one, (return for each-thing to-my-mind)
ex quo Thessalici subierunt ∗∗∗
from which-time the-Thessalian came-upon (lacuna)
quod nullae te, nata, dapes, non ulla iuvabant
that no you, daughter, feasts, not any were-pleasing
tempora. non ullus tibi tum color, aegraque verba
times. not any to-you then color, and-sick words
errantesque genae atque aliena ah! gaudia vultu
and-wandering cheeks and other's ah! joys in-the-face
semper erant. cur tanta mihi non prodita pestis,
always were. why so-great to-me not betrayed plague,
ut gener Aesonides nostra consideret aula
that as-son-in-law the-son-of-Aeson in-our might-settle hall
nec talem paterere fugam? commune fuisset
nor such would-you-suffer flight? shared would-have-been
aut certe nunc omne nefas, iremus et ambae
or surely now all crime, we-would-go also both

in quascumque vias; pariter petiisse iuvaret
onto whatever ways; equally to-have-sought would-please
Thessaliam et saevi, quaecumque est, hospitis urbem'.
Thessaly and of-the-savage, whatever it-is, guest the-city'.
sic genetrix, similique implet soror omnia questu
thus the-mother, and-with-similar fills the-sister all-things complaint
exululans; famulae pariter clamore supremo
howling-out; the-handmaids equally with-shouting last
in vacuos dant verba notos dominamque reclamant
into empty give words south-winds and-their-mistress call-back
nomine; te venti procul et tua fata ferebant.
by-name; you the-winds far and your fates were-bearing.

VIII.4 · THE RETURN ROUTE

Erginus warns of the clashing rocks ahead, not knowing they are now fixed, and proposes a route up the Danube. Jason agrees. Medea sits weeping at the stern by Minerva's statue, unsure of her marriage; the lands lament as she passes, and Jason tries to cheer her.

Inde diem noctemque volant. redeuntibus aura
Thence day and-night they-fly. for-the-returning the-breeze
gratior, et notae Minyis transcurrere terrae,
more-pleasing, and known to-the-Minyae to-run-past lands,
cum subito Erginus puppi sic fatur ab alta:
when suddenly Erginus the-stern thus speaks from high:
'vos' ait 'Aesonide, contenti vellere capto,
'you' he-says 'son-of-Aeson, content with-the-fleece captured,
nec via quae superet nec quae fortuna, videtis.
nor the-way which remains nor what fortune, you-see.

crastina namque dies trucis ad confinia ponti
tomorrow's for day of-the-fierce to the-borders sea
Cyaneasque vocat, meminique, o Tiphy, tuorum
and-the-Cyanean calls, and-I-remember, O Tiphys, your
saxa per illa, pater, memini, venerande, laborum.
the-rocks through those, father, I-remember, venerable, labors.
mutandum, o socii, nobis iter; altera ponti
must-be-changed, O comrades, for-us the-way; another of-the-sea
eluctanda via et cursu, quem fabor, eundum est.
must-be-struggled-out way and on-a-course, which I-shall-speak, one-must-go is.
haut procul hinc ingens Scythici ruit exitus Histri,
not far from-here huge of-the-Scythian rushes the-outlet Hister,
fundere non uno tantum quem flumina cornu
to-pour not with-one only which streams horn
accipimus; septem exit aquis, septem ostia pandit.
we-hear; seven it-goes-out with-waters, seven mouths opens.
illius adversi nunc ora petamus et undam,
of-it opposite now the-mouth let-us-seek and the-wave,
quae latus in laevum ponti cadit; inde sequemur
which the-side on left of-the-sea falls; thence we-shall-follow
ipsius amnis iter, donec nos flumine certo
of-the-very river the-way, until us on-the-stream sure
perferat inque aliud reddat mare. sint age tanti,
it-may-carry-through and-into another give-back sea. let-them-be come so-much,
Aesonide, quaecumque morae, quam saeva subire
son-of-Aeson, whatever delays, than savage to-undergo
saxa iterum, quam Cyaneos perrumpere montes.
rocks again, than the-Cyanean to-break-through mountains.
sat mihi: non totis Argo redit ecce corymbis'.
enough for-me: not with-all the-Argo returns lo stern-ornaments'.

haec ait ignarus fixas iam numine rupes
these-things he-says unknowing fixed now by-divinity the-rocks
stare neque adversis ultra concurrere saxis.
to-stand nor with-opposing further to-clash rocks.
reddidit Aesonides: ‘et te, fidissime rector,
replied the-son-of-Aeson: ‘and you, most-faithful helmsman,
haud vani tetigere metus, nec me ire recuso
not vain have-touched fears, nor I to-go refuse
longius et cunctis redeuntem ostendere terris’.
farther and to-all returning to-be-shown lands’.
protinus inde alios flexu regesque locosque
straightway then other in-the-turn both-kings and-places
adsuetumque petunt plaustris migrantibus aequor.
and-accustomed seek to-wagons migrating plain.
Puppe procul summa vigilis post terga magistri
On-the-stern far-off topmost of-the-wakeful behind the-back helmsman
haeserat auratae genibus Medea Minervae;
had-clung of-golden to-the-knees Medea Minerva;
atque ibi deiecta residens in lumina palla
and there cast-down sitting onto her-eyes mantle
flebat adhuc, quamquam Haemoniis cum regibus iret,
was-weeping still, although Haemonian with kings she-went,
sola tamen nec coniugii secura futuri.
alone yet nor of-marriage carefree future.
illam Sarmatici miserantur litora ponti,
her of-the-Sarmatian pity the-shores sea,
illa Thoanteae transit defleta Dianae.
she Thoas’ passes wept-over by-Diana.
nulla palus, nullus Scythiae non maeret euntem
no marsh, no of-Scythia not mourns her-going

amnis; Hyperboreas movit conspecta pruinas,
river; the-Hyperborean she-moved seen frosts,
tot modo regna tenens; ipsi quoque murmura ponunt
so-many just-now realms holding; themselves also murmurs lay-aside
iam Minyae, iam ferre volunt. vix allevat ora
now the-Minyae, now to-bear they-wish. scarcely she-raises her-face
ad seras, siquando, dapes, quas carus Iason
to late, if-ever, feasts, which dear Jason
ipse dabat, iam nubiferam transire Carambin
himself was-giving, now cloud-bearing to-pass Carambis
significans, iam regna Lyci, totiensque gementem
signifying, now the-realms of-Lycus, and-so-often groaning
fallit ad Haemonios hortatus surgere montes.
deceives at the-Haemonian exhorting to-rise mountains.

VIII.5 · THE WEDDING ON PEUCE

On the island of Peuce at the Danube's mouth, Jason tells the crew of his pledge, and they approve the marriage. Venus and Cupid attend, Medea wears Venus' robes and crown, and Pollux carries the torch and water. Mopsus sees ill omens in the sacrifice and pities them both. They feast, and the couple lie on the golden fleece.

Insula Sarmaticae Peuce stat nomine nymphae,
An-island of-the-Sarmatian Peuce stands by-the-name nymph,
torvus ubi et ripa semper metuendus utraque
fierce where and on-bank always to-be-feared each
in freta per saevos Hister descendit alumnos;
into the-straits through savage the-Hister descends nurslings;
solvere in hoc tandem resides dux litore curas,
to-loosen on this at-last idle the-leader shore cares,

ac primum socios ausus sua pacta docere
and first the-comrades having-dared his-own pacts to-teach
promissamque fidem thalami foedusque iugale.
and-the-promised faith of-the-marriage and-the-bond nuptial.
ultro omnes laeti instigant meritamque fatentur.
of-their-own-accord all glad urge and-deserving confess-her.
ipse autem invitae iam Pallados erigit aras,
himself however of-unwilling now Pallas raises altars,
incipit Idaliae numen nec spernere divae.
begins of-the-Idalian the-divinity nor to-spurn goddess.
praecipueque sui, siquando, in tempore pulcher
and-especially his-own, if-ever, in time handsome
coniugii Minyas numquam magis eminet inter,
of-marriage the-Minyae never more stands-out among,
qualis sanguineo victor Gradivus ab Hebro
as bloody victorious Gradivus from the-Hebrus
Idalium furto subit aut dilecta Cythera.
Idalium in-stealth enters or beloved Cythera.
suscitat adfixam maestis Aeetida curis,
he-rouses fixed to-sad the-daughter-of-Aeetes cares,
ceu cum caelestes Alcidae invisere mensas
as when the-heavenly Alcides to-visit tables
iam vacat et fessum Iunonia sustinet Hebe.
now is-free and the-weary Junonian supports Hebe.
adsunt unanimis Venus hortatorque Cupido,
are-present of-one-mind Venus and-the-urger Cupid,
ipsa suas illi croceo subtegmine vestes
herself her-own on-her of-saffron weft garments
induit, ipsa suam duplicem Cytherea coronam
puts, herself her-own double the-Cytherean crown

donat et arsuras alia cum virgine gemmas.
gives and about-to-burn another with maiden gems.
tum novus implevit vultus honor, ac sua flavis
then new filled her-face honor, and her-own on-yellow
reddita cura comis, graditurque oblita malorum.
returned care hair, and-walks forgetful of-evils.
sic ubi Mygdonios planctus sacer abluit Almo,
thus when Mygdonian laments the-sacred washes-away Almo,
laetaque iam Cybele festaeque per oppida taedae,
and-glad now Cybele and-festal through towns torches,
quis modo iam saevos adytis fluxisse cruores
who just-now now savage in-the-shrines to-have-flowed bloods
cogitet? aut ipsi qui iam meminere ministri?
would-think? or themselves who now remember the-attendants?
inde, ubi sacrificas cum coniuge venit ad aras
then, when sacrificial with his-wife comes to altars
Aesonides, unaque adeunt pariterque precari
the-son-of-Aeson, and-together they-approach and-equally to-pray
incipiunt, ignem Pollux undamque iugalem
begin, the-fire Pollux and-the-water nuptial
praetulit, et dextrum pariter vertuntur in orbem.
carried-before, and the-right equally they-turn into circle.
sed neque se pingues tum candida flamma per auras
but neither itself rich then white flame through airs
explicuit, nec tura videt concordia Mopsus,
unfolded, nor the-incense sees harmonious Mopsus,
promissam nec stare fidem, breve tempus amorum.
promised nor to-stand the-faith, short the-time of-loves.
odit utrumque simul, simul et miseratur utrumque,
he-hates both at-once, at-once also pities both,

et tibi iam nullos optavit, barbara, natos.
and for-you now no wished, barbarian, children.
mox epulas et sacra parant; silvestria laetis
soon feasts and rites they-prepare; woodland glad
praemia venatu facili quaesita supersunt;
rewards in-hunting easy sought remain;
pars veribus, pars undanti despumat aeno.
part on-spits, part in-surging skims bronze.
gramineis ast inde toris discumbitur, olim
on-grassy but then couches they-recline, once
Hister anhelantem Peucen quo presserat antro.
the-Hister panting Peuce in-which had-pressed cave.
ipsi inter medios rosea radiante iuventa
themselves among the-middle with-rosy radiant youth
altius inque sui sternuntur velleris auro.
higher and-on of-his-own are-strewn fleece the-gold.

VIII.6 · ABSYRTUS ARRIVES

Absyrtus arrives with his father's fleet, brandishing a torch and vowing that neither the fleece nor his sister given back will appease him. The Colchians row hard and close on the Argo at the Danube's mouth, and Styrus, Medea's betrothed, burning with love for her, seizes a grappling hook.

Quis novus inceptos timor impediit hymenaeos
What new begun fear hindered the-wedding
turbavitque toros et sacra calentia rupit?
and-troubled the-couches and the-rites warm broke?
Absyrtus subita praeceps cum classe parentis
Absyrtus sudden headlong with fleet of-his-father

advehitur profugis infestam lampada Grais
is-carried-to for-the-fleeing hostile a-torch Greeks
concutiens diramque premens clamore sororem,
shaking and-dire pressing with-shouting sister,
atque 'hanc, o siquis vobis dolor iraque, Colchi,
and 'this, O if-any to-you grief and-anger, Colchians,
accelerate viam; neque enim fugit aequore raptor
hasten way; nor indeed flees on-the-sea the-ravisher
Iuppiter aut falsi sequimur vestigia tauri.
Jupiter or of-a-false do-we-follow the-tracks bull.
puppe (nefas) una praedo Phrixea reportat
in-ship (O-crime) one the-robber the-Phrixean carries-back
vellera; qua libuit, remeat cum virgine; nobis
fleece; where it-pleased, returns with the-maiden; for-us
(o pudor) et muros et stantia tecta reliquit.
(O shame) both the-walls and standing roofs he-has-left.
quid mihi deinde satis? nec quaero vellera, nec te
what for-me then enough? nor do-I-seek the-fleece, nor you
accipio, germana, datam; nec foederis ulla
do-I-accept, sister, given; nor of-a-pact any
spes erit aut irae quisquam modus. inde reverti
hope will-be or of-anger any limit. thence to-return
patris ad ora mei tam parvo in tempore fas sit?
of-father to the-face my so small in time right be-it?
quinquaginta animae me scilicet unaque mersa
fifty souls me evidently and-one sunk
sufficiet placare ratis? te, Graecia fallax,
will-suffice to-appease ship? you, Greece deceitful,
persequor atque tuis hunc quasso moenibus ignem;
I-pursue and against-your this I-shake walls fire;

nec tibi digna, soror, desum ad conubia frater,
nor for-you worthy, sister, do-I-fail at the-marriage brother,
primus et ecce fero quatioque hanc lampada vestro
first and lo I-bring and-shake this torch for-your
coniugio, primus celebro dotalia sacra,
marriage, first I-celebrate dowry rites,
qui potui; patriae veniam da, quaeso, senectae.
who could; to-the-paternal pardon give, I-ask, old-age.
quin omnes alii, pariter populusque patresque,
nay all others, equally both-the-people and-the-fathers,
mecum adsunt. magni virgo ne regia Solis
with-me are-present. of-great the-maiden lest royal Sun
Haemonii thalamos adeas despecta mariti,
of-the-Haemonian the-marriage-bed you-approach despised husband,
tot decuit coiisse rates, tot fulgere taedas'.
so-many it-befitted to-have-gathered ships, so-many to-shine torches'.
Dixerat atque orans iterum ventosque virosque
He-had-spoken and pleading again both-winds and-men
perque ratis iit et remos vox alta magistri.
and-through the-ships went and the-oars the-voice high of-the-helmsman.
illi autem intorquent truncis frondentibus undam,
they however whirl with-trunks leafy the-wave,
quaeque die fuerat raptim formata sub uno
and-which in-a-day had-been hastily formed under one
et tantum deiecta suis a montibus arbor
and so-much thrown-down its-own from mountains tree
(quid dolor et veterum potuit non ira virorum?)
(what grief and of-old could not the-anger men?)
haud longis iam distat aquis, sequiturque volantem
not with-long now is-distant waters, and-follows the-flying

barbara Palladiam puppem ratis, ostia donec
barbarian the-Palladian ship the-raft, the-mouths until
Danubii viridemque vident ante ostia Peucen,
of-the-Danube and-green they-see before the-mouths Peuce,
ultimaque adgnoscunt Argoi cornua mali.
and-the-farthest recognize of-the-Argo's the-horns mast.
tum vero clamorem omnes inimicaque tollunt
then indeed a-shout all and-hostile raise
gaudia, tum gravior remis fragor, ut procul Argo
joys, then heavier with-the-oars the-crash, when far-off the-Argo
visa viris, unamque petunt rostra omnia puppem.
seen by-the-men, and-one seek the-beaks all ship.
princeps navalem nodosi roboris uncum
first the-naval of-knotty oak hook
arripit et longa Styrus prospectat ab unda,
grasps and long Styrus looks-out from wave,
coniugio atque iterum sponsae flammatus amore.
by-the-marriage and again of-his-bride inflamed with-love.
iamque alii clipeos et tela trabalia dextris
and-now others shields and weapons beam-like with-right-hands
expediunt, armant alii picis unguine flammas.
make-ready, arm others of-pitch with-grease flames.
impatiens tremit hasta morae, nec longius inter,
impatient trembles the-spear of-delay, nor more between,
quam quod tela vetet, superest mare. vocibus urguent
than what weapons forbids, remains sea. with-cries they-press
interea et pedibus pulsant tabulata frementes.
meanwhile and with-feet beat the-decks roaring.

The Minyae arm themselves, and Medea hides in a cave. Juno releases the winds against the Colchian fleet. Styrus urges his men on, mocking Jason, but his ship breaks apart in the storm and he drowns.

Cum subitas videre rates vibrataque flammis
When sudden they-saw the-ships and-quivering with-flames
aequora, non una Minyae formidine surgunt,
the-seas, not with-one the-Minyae dread rise,
primus et in puppem deserta virgine ductor
first and onto the-stern deserted the-maiden the-leader
prosilit et summa galeam rapit altus ab hasta,
leaps and the-top his-helmet snatches tall from spear,
ense simul clipeoque micat; nec cetera pubes
with-sword at-once and-shield gleams; nor the-rest youth
segnius adreptis in litore constitit armis.
more-sluggishly with-grasped on the-shore stood arms.
at tibi quae scelerum facies, Medea, tuorum?
but for-you what of-crimes the-face, Medea, your?
quisve pudor Colchos iterum fratremque videnti
or-what shame the-Colchians again and-your-brother seeing
quidquid et abscisum vasto iam tuta profundo
whatever and cut-off by-vast now safe deep
credideras? ergo infausto sese occulit antro,
you-had-believed? therefore in-an-unlucky herself hides cave,
non aliud quam certa mori, seu carus Iason,
not other than resolved to-die, whether dear Jason,
seu frater Graia victus cecidisset ab hasta.
or her-brother Greek conquered should-have-fallen by spear.

Haud ita sed summo segnis sedet aethere Iuno
Not so but on-the-highest sluggish sits ether Juno
aut sinit extrema Minyas decernere pugna,
or allows in-the-last the-Minyae to-decide fight,
nec numero quoniam Colchis, nec puppibus aequos.
nor in-number since to-the-Colchians, nor in-ships equal.
ergo ubi diva rates hostemque accedere cernit,
therefore when the-goddess the-ships and-the-enemy to-approach sees,
ipsa subit terras tempestatumque refringit
herself goes-under the-lands and-of-the-storms breaks-open
ventorumque domos. volucrum gens turbida fratrum
and-of-the-winds the-homes. of-the-winged the-race turbulent brothers
erumpit, classem dextra Saturnia monstrat.
bursts-out, the-fleet with-her-right-hand the-Saturnian points-out.
videre, inque unum pariter mare protinus omnes
they-saw, and-onto one equally sea straightway all
infesto clamore ruunt inimicaque Colchis
with-hostile shout rush and-hostile to-the-Colchians
aequora et adversos statuunt a litore fluctus.
seas and opposing set from the-shore waves.
Tollitur atque inter Colchos Argoaque vela
Is-raised and between the-Colchians and-Argive sails
Styrus abit; vasto rursus desidit hiatu
Styrus goes-off; with-vast again settles gaping
abrupta revolutus aqua. iamque omnis in astra
with-broken rolled-back water. and-now all to the-stars
itque reditque ratis, lapsoque reciproca fluctu
both-goes and-returns the-ship, and-with-slipped reciprocal wave
descendit. vorat hos vertex, hos agmine toto
descends. swallows these the-whirlpool, those in-column whole

gurges agit. simul in vultus micat undique terror,
the-flood drives. at-once into faces flashes on-all-sides terror,
crebra ruina poli caelestia limina laxat.
frequent fall of-the-sky the-heavenly thresholds loosens.
non tamen ardentis Styri violentia cedit.
not however of-burning Styrus the-violence yields.
hortatur socios media inter proelia divum:
he-exhorts the-comrades the-middle among battles of-the-gods:
'transferet ergo meas in quae volet oppida dotes
'will-carry-over then my into what she-will towns dowry
Colchis? et Haemonius nobis succedet adulter?
the-Colchian? and the-Haemonian to-us shall-succeed adulterer?
nec mihi tot magnos inter regesque procosque
nor to-me so-many great among both-kings and-suitors
profuerit prona haud dubii sententia patris?
shall-have-profited inclined not doubtful the-opinion of-her-father?
an virtus praelata viri est et fortior ille,
or the-valor preferred of-the-man is and braver he,
quem sequitur? iungam igniferos sine carmine tauros,
whom she-follows? I-shall-yoke fire-bearing without chant bulls,
saevaque Echionii ferro sata persequar hydri.
and-savage of-the-Echionian with-iron sown-things pursue hydra.
hoc adeo interea specta de litore pugnas
this to-such-a-degree meanwhile watch from the-shore fights
amborum, victoris eris; iam digna videbis
of-both, of-the-victor you-will-be; now worthy you-will-see
proelia, iamque illud carum caput ire cruenta
battles, and-now that dear head to-go bloody
sub freta, semiviri nec murra corpus Achivi,
under straits, of-the-half-man nor with-myrrh the-body Achaean,

sed pice, sed flammis et olentis sulphure crines.
but with-pitch, but with-flames and smelling with-sulfur the-hair.
vos modo vel solum hoc fluctus expellite corpus,
you only even alone this waves drive-out body,
non te, Aeeta pater, generi, aut, Sol magne, pudebit.
not you, Aeetes father, of-your-son-in-law, or, Sun great, will-it-shame.
fallor? an hos nobis magico nunc carmine ventos
am-I-deceived? or these against-us with-magic now chant winds
ipsa movet, diraque levat maria ardua lingua?
she-herself moves, and-with-dire raises seas steep tongue?
atque iterum Aesonides, iterum defenditur arte,
and again the-son-of-Aeson, again is-defended by-art,
qua solet? haut illi cantus et futile murmur
by-which she-is-wont? not to-him the-chants and empty murmur
proderit. ite, rates, et frangite virginis undam'.
will-profit. go, ships, and break of-the-maiden the-wave'.
dixit et intortis socio cum milite remis
he-spoke and with-twisted allied with soldiery oars
prosilit; at fluctu puppis labefacta reverso
leaps-forth; but by-the-wave the-ship shaken turned-back
solvitur effunditque viros ipsumque minantem
is-loosened and-pours-out the-men and-himself threatening
tunc quoque et elata quaerentem litora dextra.
then also and with-raised seeking shores right-hand.
ibat et arma ferens et strictum naufragus ensem;
was-going both arms bearing and drawn shipwrecked sword;
incipit et remos et quaerere transtra solutae
begins both the-oars and to-seek the-thwarts of-the-loosened
sparsa ratis, maestas altis intendere voces
scattered ship, sad to-high to-strain cries

puppibus; ast inter tantos succurrere fluctus
ships; but among so-great to-help waves
nulla potest, aut ulla velit; quotiensque propinquat,
none can, or any would-wish; and-as-often-as he-draws-near,
tunc aliud rursus dirimit mare. iam tamen extat,
then another again divides sea. now yet he-stands-out,
iamque abiit, fundoque iterum violentus ab imo
and-now has-gone, and-the-bottom again violent from lowest
erigitur; sed fluctus adest, magnoque sub altis
is-raised; but the-wave is-at-hand, and-with-great under deep
turbine figit aquis, et tandem virgine cessit.
whirl fixes waters, and at-last to-the-maiden yielded.

VIII.8 · ABSYRTUS BESIEGES THE MINYAE

Absyrtus withdraws to the other side of Peuce and besieges the Argonauts. The Minyae urge Jason to surrender Medea and end the war, and Mopsus warns that the gods have destined such a conflict for later times. Jason, torn, gives in; the decision is kept from Medea.

Absyrtus visu maeret defixus acerbo.
Absyrtus at-the-sight mourns fixed bitter.
nunc quid agat? qua vi portus et prima capessat
now what should-he-do? with-what force the-harbors and first should-he-seize
ostia? qua possit Minyas invadere? clausos
mouths? how could-he the-Minyae attack? shut-in
quos videt agnoscitque fremens; maria obvia contra
whom he-sees and-recognizes roaring; the-seas meeting against-him
saevaque pugnat hiemps, totusque in vertice pontus.
and-savage fights the-storm, and-whole on summit the-sea.

abscessit tandem vanaque recedit ab ira
he-went-off at-last and-vain withdraws from anger
et tanta de clade ratis. latus inde sinistrum
and so-great from slaughter of-the-ship. the-side thence left
adversamque procul Peuces defertur in oram
and-opposite far-off of-Peuce is-borne-down onto the-shore
cum sociis; gemino nam scinditur insula flexu
with his-comrades; with-twin for is-split the-island bend
Danubii. hac dudum Minyae Pagasaeaque puppis
of-the-Danube. here long-since the-Minyae and-the-Pagasaean ship
in statione manent; illinc Aeetius heros
in station remain; there the-Aeetean hero
obsidet adversa tentoria Thessala classe
besieges opposite the-tents Thessalian with-fleet
impatiens, pugnaeque datur non ulla potestas.
impatient, and-of-fight is-given not any power.
noctes atque dies vastis mare fluctibus inter
nights and days with-vast the-sea waves between
perfurit, expediant donec Iunonia sese
rages, should-set-forth-clearly until the-Junonian themselves
consilia atque aliquem bello ferat anxia finem.
counsels and some to-the-war might-bring anxious end.
At Minyae tanti reputantes ultima belli
But the-Minyae of-so-great reckoning the-last-things war
urguent et precibus cuncti fremituque fatigant
press and with-prayers all and-with-roaring weary
Aesoniden. quid se externa pro virgine clausos
the-son-of-Aeson. why themselves foreign for maiden shut-in
obiciat, quidve illa pati discrimina cogat?
should-he-expose, or-why those to-suffer dangers compel?

respiceret pluresque animas maioraque fata
let-him-consider more souls and-greater fates
tot comitum, qui non furiis nec amore nefando
of-so-many comrades, who not by-furies nor by-love unspeakable
per freta, sed sola sese virtute sequantur.
through the-straits, but alone him by-valor follow.
an vero, ut thalamis raptisque indulgeat unus
or indeed, that the-marriage and-the-snatched may-indulge alone
coniugiis? id tempus enim. sat vellera Grais,
nuptials? that the-time indeed. enough the-fleece for-the-Greeks,
et posse oblata componere virgine bellum.
and to-be-able with-offered to-settle maiden the-war.
quemque suas sinat ire domos, nec Marte cruento
each to-his-own let-him-allow to-go homes, nor with-Mars bloody
Europam atque Asiam prima haec committat Erinys.
Europe and Asia first this let-set-at-odds Erinys.
namque datum hoc fatis, trepidus supplexque canebat
for given this by-the-fates, trembling and-suppliant was-singing
Mopsus, ut in seros irent magis ista nepotes
Mopsus, that into late should-go rather these-things descendants
atque alius lueret tam dira incendia raptor.
and another should-pay-for so dire fires ravisher.
Ille trahens gemitum tantis ac vocibus impar,
He drawing a-groan to-so-great and words unequal,
quamquam iura deum et sacri sibi conscia pacti
although the-rights of-the-gods and of-the-sacred to-himself conscious pact
religio dulcisque movent primordia taedae,
religion and-sweet move the-first-beginnings of-the-torch,
cunctatur, Martemque cupit, sociamque pericli
hesitates, and-Mars desires, and-as-sharer of-danger

cogitat: ∗∗∗ haut ultra sociis obsistere pergit.
thinks: (lacuna) not further the-comrades to-oppose goes-on.
haec ubi fixa viris, tempus fluctusque quietos
these-things when fixed for-the-men, the-time and-the-waves quiet
expectant: ipsam interea, quid restet, amantem
they-await: herself meanwhile, what may-remain, the-lover
ignorare sinunt decretaque tristia servant.
to-be-unaware they-allow and-the-decrees grim keep.

VIII.9 · MEDEA'S PLEA

Medea senses betrayal and confronts Jason, pleading with him not to abandon her and reminding him of all she has done. She flees raging like a Bacchant. Jason, torn between shame and his comrades' decree, tries to soothe her; here the poem breaks off.

Sed miser ut vanos, veros ita saepe timores
But wretched as vain, true so often fears
versat amor, fallique sinit nec virginis annos.
turns love, and-to-be-deceived allows nor of-the-maiden the-years.
ac prior ipsa dolos et quamlibet intima sensit
and first herself the-wiles and however inmost perceived
non fidi iam signa viri nimiumque silentes
not trusty now the-signs of-the-man and-too silent
una omnes. haut illa sui tamen immemor umquam
together all. not she of-herself yet unmindful ever
nec subitis turbata minis, prior occupat unum
nor by-sudden troubled threats, first seizes alone
Aesoniden longeque trahit, mox talibus infit:
the-son-of-Aeson and-far draws, soon with-such begins:

‘me quoque, quid tecum Minyae, fortissima pubes,
‘me also, what with-you the-Minyae, bravest youth,
nocte dieque movent, liceat cognoscere tandem,
by-night and-by-day move, may-it-be-allowed to-know at-last,
si modo Peliacae non sum captiva carinae
if only of-the-Pelian not I-am captive ship
nec dominos decepta sequor, consultaque vestra
nor masters deceived do-I-follow, and-the-counsels your
fas audire mihi. vereor, fidissime coniunx,
right to-hear for-me. I-fear, most-faithful husband,
nil equidem; miserere tamen promissaque serva
nothing indeed; pity yet and-the-promises keep
usque ad Thessalicos saltem conubia portus
right-up to the-Thessalian at-least the-marriage harbors
inque tua me sperne domo. scis te mihi certe,
and-in your me spurn house. you-know you to-me surely,
non socios iurasse tuos. hi reddere forsan
not comrades to-have-sworn your. these to-give-back perhaps
fas habeant, tibi non eadem permissa potestas.
right may-hold, for-you not the-same allowed power.
teque simul mecum ipsa traham; non sola reposcor
and-you at-once with-me myself shall-I-drag; not alone am-I-demanded-back
virgo nocens, atque hac pariter rate fugimus omnes.
a-maiden guilty, and in-this equally ship we-flee all.
at fratris te bella mei patriaeque biremes
but of-my-brother you the-wars my and-of-my-country the-biremes
terrificant magnoque impar urgueris ab hoste:
terrify and-great unequal you-are-pressed by enemy:
finge rates alias et adhuc maiora coire
imagine ships other and still greater to-gather

agmina; nulla fides? nullis ego digna periclis?
columns; no faith? in-no I worthy dangers?
non vetui mortemque tuam comitumque tuorum?
did-I-not forbid both-the-death your and-of-the-comrades your?
vellem equidem nostri tetigissent litora patris
I-would-wish indeed of-our had-touched the-shores father
te sine duxque illis alius quicumque fuisset.
you without and-leader to-them other whoever had-been.
nunc remeant, meque ecce (nefas) te reddere poscunt,
now they-return, and-me lo (O-crime) you to-give-back demand,
nec spes ulla super. quin tu mea respice saltem
nor hope any remains. nay you my look-back-at at-least
consilia et nimio comitum ne cede timori.
counsels and to-too-great of-the-comrades do-not yield fear.
credidit ardentes quis te tunc iungere tauros
believed burning who you then to-yoke bulls
posse? quis ad saevi venturum templa draconis?
could? who to of-the-savage going-to-come the-temples dragon?
o utinam ergo meus pro te non omnia posset
O would-that then my for you not all-things could
atque aliquid dubitaret amor! quin nunc quoque quaere,
and some might-doubt love! nay now also ask,
quid iubeas. heu, dure, siles! magnumque minatur
what you-bid. alas, hard-one, you-are-silent! and-great threatens
nescio quid tuus iste pudor: mene, optime quondam
I-know-not what your that shame: me-whether, best once
Aesonide, me ferre preces et supplicis ora
son-of-Aeson, me to-bear prayers and of-a-suppliant the-face
fas erat — haud hoc nunc genitor putat — aut dare poenas
right was not this now my-father thinks or to-pay penalties

iam sceleris dominumque pati?' sic fata, parantem
now of-crime and-a-master to-endure?' thus having-spoken, the-one-preparing
reddere dicta virum furiata mente refugit
to-give-back words the-man with-maddened mind she-fled
vociferans. qualem Ogygias contollit in arces
shouting. as Ogygian raises to citadels
Bacchus et Aoniis instigat Thyiada truncis,
Bacchus and on-Aonian goads the-Bacchant trunks,
talis erat talemque iugis se virgo ferebat,
such was-she and-such on-the-ridges herself the-maiden was-carrying,
cuncta pavens: fugit infestos vibrantibus hastis
all fearing: she-flees hostile with-quivering spears
terrigenas, fugit ardentes exterrita tauros:
the-earthborn, flees burning terrified bulls:
si Pagasas vel Peliacas hinc denique nubes
if Pagasae or Pelian from-here at-last clouds
cerneret et Tempe tenui lucentia fumo,
she-could-see and Tempe with-thin shining smoke,
hoc visu contenta mori. tunc tota querellis
with-this sight content to-die. then whole in-complaints
egeritur questuque dies, eademque sub astris
is-spent and-in-lament the-day, and-the-same under the-stars
sola movet, maestis veluti nox illa sonaret
alone moves, with-sad as-if night that should-sound
plena lupis quaterentque truces ieiuna leones
full with-wolves and-should-shake fierce hungry lions
ora vel orbatae traherent suspiria vaccae.
jaws or bereaved should-draw sighs cows.
procedit non gentis honos, non ∗∗∗
goes-forth not of-her-race the-honor, not (lacuna)

Solis avi, non barbaricae decor ille iuventae,
of-the-Sun her-grandfather, not of-barbarian grace that youth,
qualis erat, cum Chaonio radiantia trunco
as she-was, when from-the-Chaonian radiant trunk
vellera vexit ovans, interque ingentia Graium
the-fleece she-carried exulting, and-among huge of-the-Greeks
nomina Palladia virgo stetit altera prora.
names on-the-Palladian the-maiden stood a-second prow.

* * *

(lacuna)

haeret, et hinc praesens pudor, hinc decreta suorum
he-clings, and on-this-side present shame, on-that the-decrees of-his-own
dura premunt. utcumque tamen mulcere gementem
hard press. however yet to-soothe the-groaning-one
temptat et ipse gemens et dictis temperat iras.
he-tries and himself groaning and with-words tempers angers.
'mene aliquid meruisse putas? me talia velle?'
'me-whether anything to-have-deserved do-you-think? me such-things to-wish?'